# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 巴黎人——第三卷(the Parisians — Volume 03) 000001

2. 巴黎人——第三卷(the Parisians — Volume 03) 000002

3. 巴黎人——第三卷(the Parisians — Volume 03) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 巴黎人——第三卷(The Parisians — Volume 03)



[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
**Produced** **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [pə'rizjənz]
**THE** **PARISIANS**
这 巴黎人

巴黎人

[baɪ]['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn]
**By** **Edward** **Bulwer** **-** **Lytton**
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**BOOK** **III** **.**
书 三、 .

第三卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔ:rliz] - [hæd; həd] [ə'sembld] [wen] [veɪn] ['entərd] .
**The** **next** **day** **the** **guests** **at** **the** **Morleys** **'** **had** **assembled** **when** **Vane** **entered** **.**
这 下一个 天 这 客人 在 这 莫利斯 - 有 组装 什么时候 叶片 进入 .

第二天，莫利家的客人们都已到齐，这时范恩走了进来。

[hɪz; ɪz][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ][ðə; ði] ['laɪvli] ['hoʊstəs] .
**His** **apology** **for** **unpunctuality** **was** **cut** **short** **by** **the** **lively** **hostess** **.**
他的 道歉 为了 不守时 曾是 切 短的 经过 这 热闹 女主人 .

他为迟到道歉的话被活泼的女主人打断了。

" [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n][ɪz] ['græntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;
**"** **Your** **pardon** **is** **granted** **without** **the** **humiliation** **of** **asking** **for** **it** **;**
" 你的 赦免 是 的确 没有 这 屈辱 的 问 为了 它 ;

“您无需经历请求赦免的屈辱，即可获得赦免；

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**we** **know** **that** **the** **characteristic** **of** **the** **English** **is** **always** **to** **be** **a** **little**
我们 知道 那 这 特征 的 这 英语 是 总是 到 是 一个 小的
[bɪ'haɪndhænd] .
**behindhand** **.**
背后 .

我们知道，英国人的特点就是总是有点慢半拍。

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] , [tu:; tə][ə; eɪ]
**"** **She** **then** **proceeded** **to** **introduce** **him** **to** **the** **American** **Minister** **,** **to** **a**
" 她 然后 继续 到 介绍 他 到 这 美国人 部长 , 到 一个
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'merɪkən] ['poʊət] ,
**distinguished** **American** **poet** **,**
杰出的 美国人 诗人 ,

然后，她又把他介绍给了美国公使和一位杰出的美国诗人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['straɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪŋgld] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
**with** **a** **countenance** **striking** **for** **mingled** **sweetness** **and** **power** **,**
和 一个 面容 引人注目 为了 混合 甜味 和 力量 ,

面容兼具甜美与力量，令人印象深刻。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntriːmɪn] ['spdʒɜːn] [æt; ət]['pærɪs] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
**and** **one** **or** **two** **other** **of** **her** **countrymen** **sojourning** **at** **Paris** **;** **and** **this**
和 一 或者 二 其他 的 她 同胞们 旅居 在 巴黎 ; 和 这
['seraməʊni]['oʊvər] ,
**ceremony** **over** **,**
仪式 超过 ,

还有一两位当时在巴黎逗留的同胞；仪式到此结束。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beɪd] ['greɪəm] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [mædəmwə'zel]
**dinner** **was** **announced** **,** **and** **she** **bade** **Graham** **offer** **his** **arm** **to** **Mademoiselle**
晚餐 曾是 宣布 , 和 她 巴德 格雷厄姆 提供 他的 手臂 到 小姐
- .
**Cicogna** **.**
- .

晚宴开始后，她吩咐格雷厄姆挽着西科尼亚小姐的胳膊。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [mædəmwə'zel] ? " [æskt] [veɪn] ,
**"** **Have** **you** **ever** **visited** **the** **United** **States** **,** **Mademoiselle** **?** **"** **asked** **Vane** **,**
" 有 你 曾经 到访 这 团结的 各州 , 小姐 ? " 问 叶片 ,

"小姐，您去过美国吗？"范恩问道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
**as** **they** **seated** **themselves** **at** **the** **table** **.**
作为 他们 坐着 他们自己 在 这 桌子 .

他们入座后，便开始在桌旁坐下。

" [noʊ] . "
**"** **No** **.** **"**
" 不 . "

"不。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [suːn] . "
**"** **It** **is** **a** **voyage** **you** **are** **sure** **to** **make** **soon** **.** **"**
" 它 是 一个 航程 你 是 当然 到 制作 很快 . "

"这是一次你很快就会踏上的旅程。"

" [waɪ] [soʊ] ? "
**"** **Why** **so** **?** **"**
" 为什么 所以 ? "

为什么会这样?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][rɪ'pɔːrt] [sez] [juː; jʊ] [wɪl] [krɪ'eɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri]
**"** **Because** **report** **says** **you** **will** **create** **a** **great** **sensation** **at** **the** **very**
" 因为 报告 说道 你 将要 创造 一个 伟大的 感觉 在 这 非常
[kə'mensmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] ;
**commencement** **of** **your** **career** **;**
开始 的 你的 职业 ;

"因为报告称，你将在职业生涯伊始就引起巨大轰动;

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][ɪz]['evər] ['iːgər] [tuː; tə] ['welkəm] [iːtʃ] [sə'lebrəti] [ðæt] [ɪz] [ə'tʃiːvd] [ɪn]
**and** **the** **New** **World** **is** **ever** **eager** **to** **welcome** **each** **celebrity** **that** **is** **achieved** **in**
和 这 新的 世界 是 曾经 渴望的 到 欢迎 每个 名人 那 是 已达成 在
[ðə; ði][oʊld] ,
**the** **Old** **,**
这 老的 ,

新世界总是热切地欢迎每一位在旧世界取得成就的名人。

— [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ɑːrt] . "
**— more especially that which belongs to your enchanting art . "**
— 更多的 尤其 那 哪个 属于 到 你的 妖娆 艺术 . "

——尤其是你那令人着迷的艺术。

" [truː] , [sɜːr] , " [sed] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['senətər] , ['sɑːləmli] ['straɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; "
**" True , sir , " said an American senator , solemnly striking into the conversation ; "**
" 真的 , 先生 , " 说 一个 美国人 参议员 , 庄严地 引人注目 进入 这 对话 ; "
[wiː; wi][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['piːp(ə)l] ;
**we are an appreciative people ;**
我们 是 一个 欣赏的 人们 ;

"没错，先生，"一位美国参议员郑重地插话道，"我们是一个懂得感恩的民族；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['leɪdi][biː; bi][æz; əz][faɪn][ə; eɪ] ['sɪŋər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,
**and if that lady be as fine a singer as I am told ,**
和 如果 那 女士 是 作为 美好的 一个 歌手 作为 我 是 讲述 ,

如果那位女士真像我听说的那样是一位优秀的歌手，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kə'mænd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
**she might command any amount of dollars .**
她 可能 命令 任何 数量 的 美元 .

她可能拿到任何数额的美元。

" [ˌɪ'zɔːrə] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['greɪəm] ,
**" Isaura coloured , and turning to Graham ,**
" 伊莎拉 有色 , 和 转弯 到 格雷厄姆 ,

伊莎乌拉脸色发青，转向格雷厄姆，

[æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
**asked him in a low voice if he were fond of music .**
问 他 在 一个 低的 嗓音 如果 他 是 喜爱 的 音乐 .

我低声问他是否喜欢音乐。

" [aɪ] [ɔːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [seɪ] - [jes] , - ['ænsər] ['greɪəm] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ;
**" I ought of course to say ' yes , ' answered Graham , in the same tone ;**
" 我 应该 的 课程 到 说 - 是的 , - 回答 格雷厄姆 , 在 这 相同的 语气 ;

"我当然应该说'是的'，"格雷厄姆用同样的语气回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðæt] - [jes] - [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn] .
**" but I doubt if that ' yes ' would be an honest one .**
" 但 我 怀疑 如果 那 - 是的 - 会 是 一个 诚实的 一 .

但我怀疑那个"是"是否是真心的。

[ɪn][sʌm; səm] [mudz] , ['mjuːzɪk] — [ɪf] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][aɪ][laɪk] — [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] ['veri]
**In some moods , music — if a kind of music I like — affects me very**
在 一些 情绪 , 音乐 — 如果 一个 种类 的 音乐 我 喜欢 — 影响 我 非常
['diːpli] ;
**deeply ;**
深 ;

在某些情绪下，音乐——如果是我喜欢的那种音乐——会深深地影响我；

[ɪn] ['ʌðər] [mudz] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
**in other moods , not at all .**
在 其他 情绪 , 不是 在 全部 .

在其他情况下，完全不会。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ber] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
**And I cannot bear much at a time .**
和 我 不能 熊 很多 在 一个 时间 .

我一次承受不了太多事情。

[ə; eɪ]['kɑːnsərt] ['wiəriz] [ˌem 'iː] ['ʃeɪmfəli] ; ['iːv(ə)n][æn; ən]['ɑːprə]['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]
**A** **concert** **wearies** **me** **shamefully** **;** **even** **an** **opera** **always** **seems** **to** **me** **a**
一个 音乐会 疲惫 我 可耻地 ; 甚至 一个 歌剧 总是 似乎 到 我 一个
[greɪt] [diːl] [tuː] [lɔːŋ] .
**great** **deal** **too** **long** **.**
伟大的 交易 也 长的 .

一场音乐会就让我感到无比疲惫；就连歌剧对我来说也总是显得太长。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][dʒʌdʒ][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ;
**But** **I** **ought** **to** **add** **that** **I** **am** **no** **judge** **of** **music** **;**
但 我 应该 到 添加 那 我 是 不 法官 的 音乐 ;

但我必须补充一点，我并非音乐鉴赏家；

[ðæt] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['nevər] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,
**that** **music** **was** **never** **admitted** **into** **my** **education** **;** **and** **,** **between** **ourselves** **,**
那 音乐 曾是 绝不 承认 进入 我的 教育 ; 和 , 之间 我们自己 ,

我的教育中从未包含音乐；而且，我们之间，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][faɪv]['hʌndrəd] [huː] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər]['ɑːprə][ɔːr]
**I** **doubt** **if** **there** **be** **one** **Englishman** **in** **five** **hundred** **who** **would** **care** **for** **opera** **or**
我 怀疑 如果 那里 是 一 英国人 在 五 百 WHO 会 关心 为了 歌剧 或者
['kɑːnsərt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] .
**concert** **if** **it** **were** **not** **the** **fashion** **to** **say** **he** **did** **.**
音乐会 如果 它 是 不是 这 时尚 到 说 他 做过 .

我怀疑五百个英国人中，如果不喜欢歌剧或音乐会，是否会有人真正喜欢它们，除非这成为一种时尚。

[dʌz] [maɪ] ['fræŋknəs] [rɪ'voʊlt][juː; jʊ] ? "
**Does** **my** **frankness** **revolt** **you** **?** **"**
做 我的 坦率 反叛 你 ? "

我的坦率让你反感吗?

" [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [daʊt] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [leɪt] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv]
**"** **On** **the** **contrary** **,** **I** **sometimes** **doubt** **,** **especially** **of** **late** **,** **if** **I** **am** **fond** **of**
" 在 这 相反 , 我 有时 怀疑 , 尤其 的 晚的 , 如果 我 是 喜爱 的
['mjuːzɪk][maɪ'self] . "
**music** **myself** **.** **"**
音乐 我 . "

“相反，我有时，特别是最近，会怀疑自己是否真的喜欢音乐。”

" [ˌsiːnjə'riːnə] , — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] .
**"** **Signorina** **,** **—** **pardon** **me** **,** **—** **it** **is** **impossible** **that** **you** **should** **not** **be** **.**
" 西尼奥里纳 , — 赦免 我 , — 它 是 不可能的 那 你 应该 不是 是 .

“小姐，——请原谅，——您不可能不这样。”

['dʒiːniəs][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ʌn'truː] [tuː; tə][ɪt'self] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʌv] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
**Genius** **can** **never** **be** **untrue** **to** **itself** **,** **and** **must** **love** **that** **in** **which** **it**
天才 能 绝不 是 不属实 到 本身 , 和 必须 爱 那 在 哪个 它
[ik'selz] ,
**excels** **,**
卓越 ,

天才永远不会背离自我，并且必然热爱自己擅长的领域。

[ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeits] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -
**that** **by** **which** **it** **communicates** **joy** **,** **and** **,** **"** **he** **added** **,** **with** **a** **half** **-**
那 经过 哪个 它 沟通 喜悦 , 和 , " 他 额外 , 和 一个 一半 -
[sə'prest] [saɪ] , " [ə'teinz] [tuː; tə]['glɔːri] . "
**suppressed** **sigh** **,** **"** **attains** **to** **glory** **.** **"**
被抑制 叹 , " 达到 到 荣耀 . "

它传递快乐，并且,"他半压抑地叹了口气补充道，“它获得荣耀。”

" ['dʒi:niəs][ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][wɜ:rd] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪŋər] , " [sed]

| " | Genius | is | a | divine | word | , | and | not | to | be | applied | to | a | singer | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天才 | 是 | 一个 | 神圣的 | 单词 | , | 和 | 不是 | 到 | 是 | 应用 | 到 | 一个 | 歌手 | , | " | 说 |

“天才是一个神圣的词汇，不应该用来形容歌手，”他说。

[ˌɪ'zɔ:rə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:'mɪləti][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ['sædnəs] .

| Isaura | , | with | a | humility | in | which | there | was | an | earnest | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莎拉 | , | 和 | 一个 | 谦逊 | 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 一个 | 认真 | 悲伤 | . |

伊萨乌拉带着谦卑，其中又夹杂着真挚的悲伤。

['greɪəm] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] ,

| Graham | was | touched | and | startled | ; | but | before | he | could | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆 | 曾是 | 感动 | 和 | 惊慌 | ; | 但 | 前 | 他 | 可以 | 回答 | , |

格雷厄姆既感动又惊讶；但他还没来得及回答，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| the | American | Minister | appealed | to | him | across | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 部长 | 上诉 | 到 | 他 | 穿过 | 这 | 桌子 | , |

美国公使隔着桌子向他发出呼吁，

['æskɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['kwoʊtɪd] ['ækjərətli] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [spi:tʃ] [baɪ]['greɪəmz, 'græmz]

| asking | if | he | had | quoted | accurately | a | passage | in | a | speech | by | Graham's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 如果 | 他 | 有 | 引 | 准确 | 一个 | 通道 | 在 | 一个 | 演讲 | 经过 | 格雷厄姆的 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɑ:ðər] ,

| distinguished | father | , |
|---|---|---|
| 杰出的 | 父亲 | , |

问他是否准确引用了葛培理杰出父亲的演讲中的一段话，

[ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ʃer] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv]

| in | regard | to | the | share | which | England | ought | to | take | in | the | political | affairs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看待 | 到 | 这 | 分享 | 哪个 | 英格兰 | 应该 | 到 | 拿 | 在 | 这 | 政治的 | 事务 | 的 |

['jʊrəp] .

| Europe | . |
|---|---|
| 欧洲 | . |

关于英国在欧洲政治事务中应占有的份额。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] , ['veri] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['sɪriəs] .

| The | conversation | now | became | general | , | very | political | and | very | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 现在 | 成为 | 一般的 | , | 非常 | 政治的 | 和 | 非常 | 严肃的 | . |

谈话内容变得非常广泛，也极具政治性和严肃性。

['greɪəm] [wʌz; wəz] [drɔ:n] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [gru:] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['eləkwənt] .

| Graham | was | drawn | into | it | , | and | grew | animated | and | eloquent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆 | 曾是 | 绘制 | 进入 | 它 | , | 和 | 生长 | 动画 | 和 | 雄辩 | . |

格雷厄姆被卷入其中，变得兴致勃勃、能言善辩。

[ˌɪ'zɔ:rə] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| Isaura | listened | to | him | with | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莎拉 | 听着 | 到 | 他 | 和 | 钦佩 | . |

伊莎乌拉满怀钦佩地听着他的话。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ]

| She | was | struck | by | what | seemed | to | her | a | nobleness | of | sentiment | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 击 | 经过 | 什么 | 似乎 | 到 | 她 | 一个 | 高贵 | 的 | 情绪 | 哪个 |

['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θi:m] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] [pə'lemɪks] .

| elevated | his | theme | above | the | level | of | commonplace | polemics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 升高 | 他的 | 主题 | 多于 | 这 | 等级 | 的 | 平凡 | 论战 | . |

她被其中蕴含的高尚情感所打动，这种情感将他的主题提升到了普通论战之外。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə]['noʊtɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ə'tentɪv] ['saɪləns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'telɪdʒənt]

| She | was | pleased | to | notice | , | in | the | attentive | silence | of | his | intelligent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴 | 到 | 注意 | , | 在 | 这 | 细心 | 沉默 | 的 | 他的 | 聪明的 |

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

| listeners | , |
|---|---|
| 听众 | , |

她欣慰地注意到，在他那些聪颖的听众专注的沉默中，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃerd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [ɑ:n][hɜ:r'self] .

| that | they | shared | the | effect | produced | on | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 共享 | 这 | 影响 | 生产 | 在 | 她自己 | . |

她们分享了对她产生的影响。

[ɪn][fækt] , ['greɪəm] [veɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn]['ɔ:rətər] ,

| In | fact | , | Graham | Vane | was | a | born | orator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 格雷厄姆 | 叶片 | 曾是 | 一个 | 出生 | 演说者 | , |

事实上，格雷厄姆·范恩是一位天生的演说家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['θɪŋkər] .

| and | his | studies | had | been | those | of | a | political | thinker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 研究 | 有 | 到过 | 那些 | 的 | 一个 | 政治的 | 思想家 | . |

他的研究方向是政治思想。

[ɪn] ['kɑ:mən] [tɔ:k] [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , ['i:zi]

| In | common | talk | he | was | but | the | accomplished | man | of | the | world | , | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 常见的 | 讲话 | 他 | 曾是 | 但 | 这 | 完成 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , | 简单的 |

[ænd; ənd][fræŋk][ænd; ənd]['dʒi:niəl] ,

| and | frank | and | genial | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦率 | 和 | 和蔼可亲 | , |

在日常谈话中，他不过是一位见多识广、平易近人、坦率友善的世故之人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd]['sɑ:rkæzəm] ;

| with | a | touch | of | good | - | natured | sarcasm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 好的 | - | 自然 | 讽刺 | ; |

带着一丝善意的讽刺；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['stɑ:rtɪd] [dru:] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] [tu:; tə] [ðoʊz] [haɪts] [ɪn] [wɪtʃ]

| but | when | the | subject | started | drew | him | upward | to | those | heights | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 主题 | 开始 | 画 | 他 | 向上 | 到 | 那些 | 高度 | 在 | 哪个 |

['pɑ:lətɪks] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ,

| politics | become | the | science | of | humanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 政治 | 变得 | 这 | 科学 | 的 | 人类 | , |

但当这个话题开始将他引向政治成为人类科学的那个高度时，

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['bi:ɪŋ] .

| he | seemed | a | changed | being | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 一个 | 已更改 | 存在 | . |

他仿佛变了一个人。

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [gləud] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['meləud] ['ɪntu:] ['rɪtʃər] [toʊnz] ,

| His | cheek | glowed | , | his | eye | brightened | , | his | voice | mellowed | into | richer | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | 发光 | , | 他的 | 眼睛 | 明亮 | , | 他的 | 嗓音 | 温和的 | 进入 | 更富有 | 音调 | , |

他的脸颊泛起红晕，眼神明亮起来，声音也变得更加醇厚动人。

[hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][bi:; bi] [keɪm] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə'dɔrnd] .

| his | language | be | came | unconsciously | adorned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 语言 | 是 | 来了 | 不知不觉 | 装饰 | . |

他的语言不知不觉中变得华丽起来。

[ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ðer; ðər] [maɪt] ['skersli] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːdiəns] , ['iːv(ə)n] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm]

| In | such | moments | there | might | scarcely | be | an | audience | , | even | differing | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时刻 | 那里 | 可能 | 几乎 | 是 | 一个 | 观众 | , | 甚至 | 不同 | 从 |

[hɪm; ɪm][ɪn] [ə'pɪnjən] ,

| him | in | opinion | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 观点 | , |

在这样的时刻，可能几乎没有听众，即使听众与他意见相左。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [spel] .

| which | would | not | have | acknowledged | his | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 不是 | 有 | 已确认 | 他的 | 拼写 | . |

但那不会承认他的魔法。

[wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] , [ˌɪ'zɔːrə] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə] ['greɪəm] ,

| When | the | party | adjourned | to | the | salon | , | Isaura | said | softly | to | Graham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 派对 | 休会 | 到 | 这 | 沙龙 | , | 伊莎拉 | 说 | 轻轻 | 到 | 格雷厄姆 | , |

聚会转移到沙龙后，伊莎乌拉轻声对格雷厄姆说：

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['kʌltɪveɪt] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [tuː] ,

| " | I | understand | why | you | did | not | cultivate | music | ; | and | I | think | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 为什么 | 你 | 做过 | 不是 | 培育 | 音乐 | ; | 和 | 我 | 思考 | , | 也 | , |

"我理解你为什么不从事音乐；而且我也认为，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪ'fekts] [ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] [kæn; kən] [prə'duːs] [ɑːn]

| that | I | can | now | understand | what | effects | the | human | voice | can | produce | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 能 | 现在 | 理解 | 什么 | 效果 | 这 | 人类 | 嗓音 | 能 | 生产 | 在 |

['hjuːmən][maɪndz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [sɔːŋ] . "

| human | minds | without | recurring | to | the | art | of | song | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 思想 | 没有 | 再次发生的 | 到 | 这 | 艺术 | 的 | 歌曲 | . | " |

我现在无需借助歌曲艺术，也能理解人声对人类心灵的影响。

" [ɑː] , " [sed] ['greɪəm] , [wɪd; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] ,

| " | Ah | , | " | said | Graham | , | with | a | pleased | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 说 | 格雷厄姆 | , | 和 | 一个 | 高兴 | 微笑 | , |

"啊，"格雷厄姆满意地笑着说。

" [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] ['ruːdnəs] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv]

| " | do | not | make | me | ashamed | of | my | former | rudeness | by | the | revenge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 制作 | 我 | 羞愧 | 的 | 我的 | 以前的 | 粗鲁 | 经过 | 这 | 复仇 | 的 |

['kɑːmplɪmənt] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| compliment | ; | and | , | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | ; | 和 | , | 多于 | 全部 | , |

"不要用恭维来报复我以前的无礼，让我感到羞愧；而且，最重要的是，

[duː][nɑːt] [dɪ'spærɪdʒ] [jʊr; jər] [oʊn] [ɑːrt][baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['eni] [proʊz] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn][ɪts]

| do | not | disparage | your | own | art | by | supposing | that | any | prose | effect | of | voice | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 贬损 | 你的 | 自己的 | 艺术 | 经过 | 假如 | 那 | 任何 | 散文 | 影响 | 的 | 嗓音 | 在 | 它是 |

['ʌtərəns] [ʌv; əv][maɪnd][kæn; kən][ɪn'tɜːrprət] [ðæt] [wɪtʃ] ['mjuːzɪk][ə'loʊn][kæn; kən] [ɪk'spres] ,

| utterance | of | mind | can | interpret | that | which | music | alone | can | express | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发声 | 的 | 头脑 | 能 | 解释 | 那 | 哪个 | 音乐 | 独自的 | 能 | 表达 | , |

不要因为认为任何散文式的语言表达方式能够诠释音乐才能表达的东西而贬低自己的艺术。

['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][soʊ] [ˌʌn'kʌltʃərd] [æz; əz][maɪ'self] .

| even | to | listeners | so | uncultured | as | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 听众 | 所以 | 没文化的 | 作为 | 我 | . |

即使像我这样缺乏文化素养的人也能听懂。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][toʊld]['truːli][baɪ]['mjuːzɪk(ə)l][kəm'pəʊzəz] ,

| Am | I | not | told | truly | by | musical | composers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 讲述 | 真的 | 经过 | 音乐 | 作曲家 | , |

难道音乐作曲家们没有如实告诉我吗？

[wen] [aɪ][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn][wɜːrdz] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðer; ðər]['mjuːzɪk] ,

| when | I | ask | them | to | explain | in | words | what | they | say | in | their | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 问 | 他们 | 到 | 解释 | 在 | 字 | 什么 | 他们 | 说 | 在 | 他们的 | 音乐 | , |

当我请他们用语言解释他们的音乐所表达的内容时，

[ðæt] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] ['mjuːzɪk][hæz; həz][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

| that | such | explanation | is | impossible | , | that | music | has | a | language | of | its | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 解释 | 是 | 不可能的 | , | 那 | 音乐 | 有 | 一个 | 语言 | 的 | 它是自己的 | |

[ˌʌntræns'leɪtəbl] [baɪ][wɜːrdz] ? "

| untranslatable | by | words | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 无法翻译 | 经过 | 字 | ? | " |

这种解释是不可能的，音乐有它自己的语言，无法用语言翻译?

" [jes] , " [sed] [ˌɪ'zɔːrə] , [wɪð; wɪθ] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] [bʌt; bət] ['braɪtnɪŋ] [aɪz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld]

| " | Yes | , | " | said | Isaura | , | with | thoughtful | brow | but | brightening | eyes | , | " | you | are | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 伊莎拉 | , | 和 | 周到 | 眉头 | 但 | 提亮 | 眼睛 | , | " | 你 | 是 | 讲述 |

['truːli] .

| truly | . |
|---|---|
| 真的 | . |

“是的，”伊莎乌拉若有所思地皱起眉头，但眼神却明亮起来，“你说的都是真的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ 'pɔndərɪŋ ] ['oʊvər] [ðæt] [truːθ] . "

| It | was | only | the | other | day | that | I | was | pondering | over | that | truth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 其他 | 天 | 那 | 我 | 曾是 | 沉思 | 超过 | 那 | 真相 | . | " |

就在前几天，我还在思考这个道理呢。

" [bʌt; bət] [wʌt] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ʌv; əv] [soʊl] , [ðɪs] [ˌʌntræns'leɪtəbl] ['læŋgwɪdʒ]

| " | But | what | recesses | of | mind | , | of | heart | , | of | soul | , | this | untranslatable | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 凹陷处 | 的 | 头脑 | , | 的 | 心 | , | 的 | 灵魂 | , | 这 | 无法翻译 | 语言 |

['penətreɪts] [ænd; ənd] ['braɪtnz] [ʌp] !

| penetrates | and | brightens | up | ! |
|---|---|---|---|---|
| 渗透 | 和 | 亮 | 向上 | ! |

“但是，这种无法翻译的语言却能深入并照亮心灵、思想和灵魂的哪些角落呢！”

[haʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] [ðə; ði][grænd]['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn] — [ðoʊ] [mæn][ðə; ði]['grændəst] — [wʊd] [biː; bi]

| How | incomplete | the | grand | nature | of | man | — | though | man | the | grandest | — | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 未完成 | 这 | 盛大 | 自然 | 的 | 男人 | — | 尽管 | 男人 | 这 | 最宏伟 | — | 会 | 是 |

,

,

,

人类——尽管是最伟大的生物——的伟大本质将是多么不完整啊!

[ɪf] [juː; jʊ] [strʌk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊətri] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]

| if | you | struck | out | of | his | reason | the | comprehension | of | poetry | , | music | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 击 | 出去 | 的 | 他的 | 原因 | 这 | 理解 | 的 | 诗 | , | 音乐 | , | 和 |

[rɪ'lɪdʒən] !

| religion | ! |
|---|---|
| 宗教 | ! |

如果你剥夺了他的理性，让他无法理解诗歌、音乐和宗教!

[ɪn] [iːtʃ] [ɑːr; ər] [riːtʃt] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['saʊndɪd] [diːps] [ɪn][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] ['ʌðərwaɪz] [kən'siːld]

| In | each | are | reached | and | are | sounded | deeps | in | his | reason | otherwise | concealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 是 | 达到 | 和 | 是 | 听起来 | 深水 | 在 | 他的 | 原因 | 否则 | 暗 |

[frʌm; frəm][hɪm'self] .

| from | himself | . |
|---|---|---|
| 从 | 他自己 | . |

在每一种情况下，他都能触及并探寻到自己理性深处那些原本对他自己隐藏的东西。

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['nɑːlɪdʒ] , ['saɪəns] , [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstəri] [bɪ'gɪnz] .

| History | , | knowledge | , | science | , | stop | at | the | point | in | which | mystery | begins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | , | 知识 | , | 科学 | , | 停止 | 在 | 这 | 观点 | 在 | 哪个 | 神秘 | 开始 | . |

历史、知识、科学，止步于神秘开始之处。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

| There | they | meet | with | the | world | of | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 见面 | 和 | 这 | 世界 | 的 | 阴影 | . |

在那里，他们遇到了阴影世界。

[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld][kæn; kən] [ðeɪ] ['penətreɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['poʊətri]

| Not | an | inch | of | that | world | can | they | penetrate | without | the | aid | of | poetry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 英寸 | 的 | 那 | 世界 | 能 | 他们 | 穿透 | 没有 | 这 | 援助 | 的 | 诗 |

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

| and | religion | , |
|---|---|---|
| 和 | 宗教 | , |

如果没有诗歌和宗教的帮助，他们根本无法深入那个世界。

[tuː] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nɪrli] ['ælaɪd][ðæn; ðən][ðə; ði]['vəʊtəriːz][ʌv; əv]

| two | necessities | of | intellectual | man | much | more | nearly | allied | than | the | votaries | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 必需品 | 的 | 知识分子 | 男人 | 很多 | 更多的 | 几乎 | 盟军 | 比 | 这 | 选民 | 的 |

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːzətɪv] [sə'poʊz] .

| the | practical | and | the | positive | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实际的 | 和 | 这 | 积极的 | 认为 | . |

知识分子的两种必需品之间的联系远比实践主义者和实证主义者所认为的要紧密得多。

[tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ænd; ənd][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] [ðoʊz] [nɪ'sesɪtɪz] [kʌmz] [ɪn]['mjuːzɪk] ,

| To | the | aid | and | elevation | of | both | those | necessities | comes | in | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 援助 | 和 | 海拔 | 的 | 两个都 | 那些 | 必需品 | 来 | 在 | 音乐 | , |

音乐恰好能够帮助和提升这两种需求。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz]['nevər][ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt]

| and | there | has | never | existed | a | religion | in | the | world | which | has | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 有 | 绝不 | 存在 | 一个 | 宗教 | 在 | 这 | 世界 | 哪个 | 有 | 不是 |

[di'mɑːndid] ['mjuːzɪk][æz; əz][ɪts]['ælaɪ] .

| demanded | music | as | its | ally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 音乐 | 作为 | 它是 | 盟友 | . |

世界上从来没有哪个宗教不把音乐作为自己的盟友。

[ɪf] , [æz; əz][aɪ] [sed] ['frænŋkli] ,

| If | , | as | I | said | frankly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 作为 | 我 | 说 | 坦率地说 | , |

正如我坦率地说的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [mudz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ]['mjuːzɪk] ,

| it | is | only | in | certain | moods | of | my | mind | that | I | enjoy | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 在 | 肯定 | 情绪 | 的 | 我的 | 头脑 | 那 | 我 | 享受 | 音乐 | , |

只有在特定的心境下，我才会喜欢音乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [mudz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ]

| it | is | only | because | in | certain | moods | of | my | mind | I | am | capable | of | quitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 因为 | 在 | 肯定 | 情绪 | 的 | 我的 | 头脑 | 我 | 是 | 有能力的 | 的 | 辞职 |

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][proʊ'zeɪɪk]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ;

| the | guidance | of | prosaic | reason | for | the | world | of | shadow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指导 | 的 | 平淡无奇 | 原因 | 为了 | 这 | 世界 | 的 | 阴影 | ; |

那是因为在某些心境下，我能够放弃平凡理性的指引，进入阴影的世界；

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][sə'septəb(ə)l][æz; əz][æt; ət] ['evri] ['aʊər] , [wɜːr; wər][maɪ]['neɪtʃər] ['pɜːrfɪkt] ,

| that | I | am | so | susceptible | as | at | every | hour | , | were | my | nature | perfect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 所以 | 易受影响的 | 作为 | 在 | 每一个 | 小时 | , | 是 | 我的 | 自然 | 完美的 | , |

我如此容易受影响，仿佛每时每刻，即便我的本性完美无缺。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['influənsiz] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] .

| I | should | be | to | the | mysterious | influences | of | poetry | and | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 到 | 这 | 神秘 | 影响 | 的 | 诗 | 和 | 宗教 | . |

我应该对诗歌和宗教的神秘影响感到敬畏。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndə'stænd] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] ? "
**Do you understand what I wish to express ? "**
做 你 理解 什么 我 希望 到 表达 ? "

你明白我想表达的意思吗?

" [jes] , [aɪ][duː] , [ænd; ənd] ['klɪrli] . "
**" Yes , I do , and clearly . "**
" 是的 , 我 做 , 和 清楚地 . "

"是的，我确实这么认为，而且很清楚。"

" [ðen] , [ˌsiːnjə'riːnə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][ˌʌndər'vælјuː][ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv] [sɔːŋ] .
**" Then , Signorina , you are forbidden to undervalue the gift of song .**
" 然后 , 西尼奥里纳 , 你 是 禁止 到 低估 这 礼物 的 歌曲 .

"那么，小姐，您就不能低估歌唱的天赋了。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ɪts] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [wen] [juː; jʊ]['entər][ðə; ðɪ]['ɑːprə] - [haʊs] ;
**You must feel its power over the heart , when you enter the opera - house ;**
你 必须 感觉 它是 力量 超过 这 心 , 什么时候 你 进入 这 歌剧 - 房子 ;

当你走进歌剧院时，你一定会感受到它对心灵的震撼;

['oʊvər][ðə; ðɪ][soʊl] , [wen] [juː; jʊ] [niːl] [ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] . "
**over the soul , when you kneel in a cathedral . "**
超过 这 灵魂 , 什么时候 你 下跪 在 一个 大教堂 . "

当你跪在教堂里时，灵魂深处会涌现出这样的声音。

" [oʊ] , " [kraɪd] [ˌɪ'zɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gloʊ] [ 'mæntl ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs]
**" Oh , " cried Isaura , with enthusiasm , a rich glow mantling over her lovely face**
" 哦 , " 哭 伊莎拉 , 和 热情 , 一个 富有的 辉光 披风 超过 她 迷人的 脸
,
,
,

"哦！"伊莎乌拉兴奋地叫道，美丽的脸上泛起红晕。

" [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
**" how I thank you !**
" 如何 我 感谢 你 !

"我多么感谢你！"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [seɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] ['mjuːzɪk] ?
**Is it you who say you do not love music ?**
是 它 你 WHO 说 你 做 不是 爱 音乐 ?

难道是你自己说你不喜欢音乐吗?

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] !
**How much better you understand it than I did till this moment !**
如何 很多 更好的 你 理解 它 比 我 做过 直到 这 片刻 !

你比我之前理解得好太多了!

" [hɪr] ['mɪsɪz] . ['mɔrli] , [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['poʊət] ,
**" Here Mrs . Morley , joined by the American poet ,**
" 这里 太太 . 莫利 , 加入 经过 这 美国人 诗人 ,

"莫利夫人和这位美国诗人也加入了进来，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪŋər] [hæd; həd] ['nɪtʃt]
**came to the corner in which the Englishman and the singer had niched**
来了 到 这 角落 在 哪个 这 英国人 和 这 歌手 有 小众
[ðəm'selvz] .
**themselves .**
他们自己 .

来到了英国人和歌手栖身的角落。

[ðə; ði]['poʊət][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] , [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] ['gæðərd] [raʊnd] ,

| The | poet | began | to | talk | , | the | other | guests | gathered | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人 | 开始 | 到 | 讲话 | , | 这 | 其他 | 客人 | 聚集 | 圆形的 | , |

诗人开始朗诵，其他宾客围拢过来。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['lisnd] [ˌrevə'renʃəli] [tɪl] [ðə; ði]['pɑ:rti] [broʊk] [ʌp] .

| and | every | one | listened | reverentially | till | the | party | broke | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 听着 | 虔诚地 | 直到 | 这 | 派对 | 打破 | 向上 | . |

大家毕恭毕敬地聆听，直到聚会结束。

['kɜ:rn(ə)l] ['mɔrli] ['hændɪd] [ˌɪ'zɔ:rə] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] ; [ðə; ði][ʃi:; ʃi] - ['maʊntɪbæŋk] [ə'gen] [fel]

| Colonel | Morley | handed | Isaura | to | her | carriage | ; | the | she | - | mountebank | again | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 莫利 | 递交 | 伊莎拉 | 到 | 她 | 运输 | ; | 这 | 她 | - | 骗子 | 再次 | 跌倒 |

[tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] ['greɪəm] .

| to | the | lot | of | Graham | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 很多 | 的 | 格雷厄姆 | . |

莫利上校把伊莎乌拉交给她的马车；这位女骗子又落到了格雷厄姆的手里。

" [si:'njɔ:r] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'spektfəli] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [raʊnd] [hɜ:r; hər]['skɑ:rlət] -

| " | Signor | , | " | said | she | , | as | he | respectfully | placed | her | shawl | round | her | scarlet | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 签名者 | , | " | 说 | 她 | , | 作为 | 他 | 尊敬 | 放置 | 她 | 披肩 | 圆形的 | 她 | 猩红 | - |

[ænd; ənd] - [gɪlt]['dʒækɪt] ,

| and | - | gilt | jacket | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 镀金 | 夹克 | , |

“先生，”她说，他恭敬地将她的披肩披在她那件猩红色和金色相间的外套上。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm]['pærɪs] [ðæt] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [sper] [ðə; ði][taɪm][tu:; tə][kɔ:l] ?

| " | are | we | so | far | from | Paris | that | you | cannot | spare | the | time | to | call | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我们 | 所以 | 远的 | 从 | 巴黎 | 那 | 你 | 不能 | 空闲的 | 这 | 时间 | 到 | 称呼 | ? |

“我们离巴黎这么远，以至于你连打个电话的时间都没有吗？”

[maɪ][tʃaɪld] [dʌz] [nɑ:t] [sɪŋ] [ɪn]['pʌblɪk] , [bʌt; bət][æt; ət][hoʊm][ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [hɜ:r; hər] .

| My | child | does | not | sing | in | public | , | but | at | home | you | can | hear | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 孩子 | 做 | 不是 | 唱歌 | 在 | 民众 | , | 但 | 在 | 家 | 你 | 能 | 听到 | 她 | . |

我的孩子不在公共场合唱歌，但在家里你能听到她唱歌。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['evri] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ðæt][ɪz] [swi:təst] [æt; ət][hoʊm] .

| It | is | not | every | woman's | voice | that | is | sweetest | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 每一个 | 女性的 | 嗓音 | 那 | 是 | 最甜美的 | 在 | 家 | . |

并不是每个女人的声音在家中都最甜美。

" ['greɪəm] [boʊd] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

| " | Graham | bowed | , | and | said | he | would | call | on | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷厄姆 | 鞠躬 | , | 和 | 说 | 他 | 会 | 称呼 | 在 | 这 | 明天 | . |

格雷厄姆鞠了一躬，说他明天会来拜访。

[ˌɪ'zɔ:rə] [mju:zd] [ɪn]['saɪlənt] [dɪ'laɪt] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪk'stəʊld] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]

| Isaura | mused | in | silent | delight | over | the | words | which | had | so | extolled | the | art | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莎拉 | 沉思 | 在 | 沉默的 | 喜 | 超过 | 这 | 字 | 哪个 | 有 | 所以 | 赞扬 | 这 | 艺术 | 的 |

[ðə; ði] ['sɪŋər] .

| the | singer | . |
|---|---|---|
| 这 | 歌手 | . |

伊莎乌拉默默地、欣喜地思考着那些如此赞美歌唱艺术的话语。

[ə'læs] , [pʊr] [tʃaɪld] !

| Alas | , | poor | child | ! |
|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 贫穷的 | 孩子 | ! |

唉，可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðæt][ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] , ['rekənsaɪlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| she | could | not | guess | that | in | those | words | , | reconciling | her | to | the | profession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 猜测 | 那 | 在 | 那些 | 字 | , | 和解 | 她 | 到 | 这 | 职业 | 的 |

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

| the | stage | , |
|---|---|---|
| 这 | 阶段 | , |

她当时无法预料到，正是这些话语让她接受了舞台表演这一职业。

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

| the | speaker | was | pleading | against | his | own | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | 曾是 | 恳求 | 反对 | 他的 | 自己的 | 心 | . |

演讲者是在违背自己的内心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]['greɪəmz, 'græmz]['neɪtʃər] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmənli] [ɪz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]

| There | was | in | Graham's | nature | , | as | I | think | it | commonly | is | in | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 格雷厄姆的 | 自然 | , | 作为 | 我 | 思考 | 它 | 通常 | 是 | 在 | 那 | 的 |

[moʊst] [truː] ['ɔːrətəz] ,

| most | true | orators | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 真的 | 演说家 | , |

格雷厄姆的性格中有一种特质，我认为这在大多数真正的演说家身上都很常见。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ]

| a | wonderful | degree | of | intellectual | conscience | which | impelled | him | to | acknowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精彩的 | 程度 | 的 | 知识分子 | 良心 | 哪个 | 被迫 | 他 | 到 | 承认 |

[ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] ['influənsiz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

| the | benignant | influences | of | song | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仁慈的 | 影响 | 的 | 歌曲 | , |

他拥有极高的理性和良知，这促使他承认歌曲的积极影响。

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪŋər] [ðə; ði]['nəublist] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]

| and | to | set | before | the | young | singer | the | noblest | incentives | to | the | profession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 放 | 前 | 这 | 年轻的 | 歌手 | 这 | 最高贵 | 激励措施 | 到 | 这 | 职业 |

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diːmd] [hɜːr; hər] [ə'ʃʊrədli] ['destɪnd] ;

| to | which | he | deemed | her | assuredly | destined | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 被认为 | 她 | 当然 | 注定 | ; |

并向这位年轻的歌手阐明了她注定要从事的职业的最高尚的激励措施；

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf]

| but | in | so | doing | he | must | have | felt | that | he | was | widening | the | gulf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 所以 | 正在做 | 他 | 必须 | 有 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 扩大 | 这 | 海湾 |

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| between | her | life | and | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 生活 | 和 | 他的 | 自己的 | . |

但这样做，他一定觉得自己正在加深她生活与自己生活之间的鸿沟。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

| Perhaps | he | wished | to | widen | it | in | proportion | as | he | dreaded | to | listen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 希望 | 到 | 扩大 | 它 | 在 | 部分 | 作为 | 他 | 令人恐惧的 | 到 | 听 | 到 |

['eni] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪtʃ] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [gʌlf] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˌoʊvər'liːpt] .

| any | voice | in | his | heart | which | asked | if | the | gulf | might | not | be | overleapt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 嗓音 | 在 | 他的 | 心 | 哪个 | 问 | 如果 | 这 | 海湾 | 可能 | 不是 | 是 | 跃过 | . |

或许他希望按比例扩大它，因为他害怕听到内心深处的声音问自己，这道鸿沟是否可以跨越。

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['greɪəm] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [æt; ət][ə; eɪ] — — — .

| ON | the | morrow | Graham | called | at | the | villa | at | A | — | — | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明天 | 格雷厄姆 | 称为 | 在 | 这 | 别墅 | 在 | 一个 | — | — | — | . |

第二天，格雷厄姆拜访了位于A———的别墅。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn] - ['tʃoʊzn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| The | two | ladies | received | him | in | Isaura's | chosen | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女士们 | 已收到 | 他 | 在 | - | 选定 | 坐着 | - | 房间 | . |

两位女士在伊莎乌拉选定的客厅里接待了他。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][fɜːrst] ['læŋgwɪʃt] .

| Somehow | or | other | , | conversation | at | first | languished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 对话 | 在 | 第一的 | 萎靡不振 | . |

不知何故，谈话一开始陷入了停滞。

['greɪəm] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ˌɪ'zɔːrə] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

| Graham | was | reserved | and | distant | , | Isaura | shy | and | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆 | 曾是 | 预订的 | 和 | 遥远 | , | 伊莎拉 | 害羞的 | 和 | 尴尬的 | . |

格雷厄姆性格内向疏远，伊莎乌拉则害羞腼腆。

[ðə; ði] [və'nɒstə] [hæd; həd][ðə; ði] [freɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| The | Venosta | had | the | frais | of | making | talk | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 静脉 | 有 | 这 | 鲜奶油 | 的 | 制作 | 讲话 | 到 | 她自己 | . |

Venosta 有自言自语的乐趣。

['prɑːbəbli] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ['greɪəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

| Probably | at | another | time | Graham | would | have | been | amused | and | interested | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 在 | 其他 | 时间 | 格雷厄姆 | 会 | 有 | 到过 | 觉得好笑 | 和 | 感兴趣的 | 在 | 这 |

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| observation | of | a | character | new | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 的 | 一个 | 特点 | 新的 | 到 | 他 | , |

或许在其他时候，格雷厄姆会对观察一个他之前从未见过的人物感到有趣和感兴趣。

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['sʌðərn] ,

| and | thoroughly | southern | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 彻底 | 南部 | , |

而且是彻头彻尾的南方人

— ['lʌvəbl] [nɑːt] [mɔːr] [frʌm; frəm][ɪts][naɪ'iːv] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['veriəs]

| — | lovable | not | more | from | its | naive | simplicity | of | kindliness | than | from | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 可爱的 | 不是 | 更多的 | 从 | 它是 | 幼稚的 | 简单 | 的 | 善良 | 比 | 从 | 各种各样的 |

['lɪt(ə)l] ['fɔɪbəlz] [ænd; ənd] ['vænitiz] ,

| little | foibles | and | vanities | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 缺点 | 和 | 虚荣心 | , |

——她可爱之处不仅在于她天真善良的质朴，更在于她各种各样的小怪癖和虚荣心。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hɑːrmləs] ,

| all | of | which | were | harmless | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 是 | 无害 | , |

所有这些都是无害的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'dɪrɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi]

| and | some | of | them | endearing | as | those | of | a | child | whom | it | is | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 他们 | 可爱的 | 作为 | 那些 | 的 | 一个 | 孩子 | 谁 | 它 | 是 | 简单的 |

[tuː; tə] [meɪk] ['hæpi] ,

| to | make | happy | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 快乐的 | , |

有些孩子的行为令人喜爱，就像那些很容易被逗乐的孩子一样。

[ænd; ənd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ]['kruːəl][tuː; tə][peɪn] ;

| and | whom | it | seems | so | cruel | to | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 它 | 似乎 | 所以 | 残忍的 | 到 | 疼痛 | ; |

而对于他来说，痛苦似乎是如此残酷；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] - [di:v'ɪeɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [gʊd]

| and | with | all | the | Venosta's | deviations | from | the | polished | and | tranquil | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 这 | - | 偏差 | 从 | 这 | 抛光 | 和 | 宁静 | 好的 |

[teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊ] ['mɑ:nd] ,

| taste | of | the | beau | monde | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 品尝 | 的 | 这 | 帅哥 | 世界 | , |

尽管维诺斯塔家族的一切都偏离了上流社会精致宁静的良好品味，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [greɪs] [wɪtʃ] ['rerli] [dɪ'zɜ:rts] [ə; eɪ]['flɔ:rənti:nˌflɔ:rəntɪn] ,

| she | had | that | indescribable | grace | which | rarely | deserts | a | Florentine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 那 | 无法形容 | 优雅 | 哪个 | 很少 | 沙漠 | 一个 | 佛罗伦萨 | , |

她拥有那种佛罗伦萨人少有的、难以言喻的优雅气质。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][hɜ:r; hər] [ɑ:d] [bʌt; bət][nɑ:t] ['vʌlgər] ; [waɪl] , [ðoʊ] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ,

| so | that | you | might | call | her | odd | but | not | vulgar | ; | while | , | though | uneducated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你 | 可能 | 称呼 | 她 | 奇怪的 | 但 | 不是 | 庸俗 | ; | 尽管 | , | 尽管 | 未受过教育 | , |

所以你可以说她古怪，但不能说她庸俗；而她虽然没受过教育，

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [prə'feʃ(ə)n] ,

| except | in | the | way | of | her | old | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 她 | 老的 | 职业 | , |

除了她以前的职业之外，

[ænd; ənd]['nevər] ['hævɪŋ] ['trʌbld] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ri:d] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɪ'bretoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

| and | never | having | troubled | herself | to | read | anything | but | a | libretto | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 拥有 | 麻烦 | 她自己 | 到 | 读 | 任何事物 | 但 | 一个 | 唱词 | 和 | 这 |

['paɪəs] [bʊks] [kə'mendid] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] [kən'fesər] ,

| pious | books | commended | to | her | by | her | confessor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚的 | 图书 | 赞扬 | 到 | 她 | 经过 | 她 | 忏悔者 | , |

她从不费心去读除歌剧剧本和她的告解神父推荐给她的宗教书籍以外的任何书籍。

[ðə; ði] ['ɑ:rtləs] ['bæb(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tɔ:k] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [flæʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| the | artless | babble | of | her | talk | every | now | and | then | flashed | out | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不矫揉造作 | 潺潺 | 的 | 她 | 讲话 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 闪光灯 | 出去 | 和 | 一个 |

[kweɪnt] ['hju:mər] ,

| quaint | humour | , |
|---|---|---|
| 古雅 | 幽默 | , |

她那稚嫩的絮叨偶尔会闪现出一丝古怪的幽默感。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [tɜ:rs] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli]

| lighting | up | terse | fragments | of | the | old | Italian | wisdom | which | had | mysteriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 向上 | 简洁 | 片段 | 的 | 这 | 老的 | 意大利语 | 智慧 | 哪个 | 有 | 神秘地 |

[ɪm'bedɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['graʊndwɜ:rk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] .

| embedded | themselves | in | the | groundwork | of | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嵌入式 | 他们自己 | 在 | 这 | 基础工作 | 的 | 她 | 头脑 | . |

点亮了那些神秘地嵌入她心灵深处的古老意大利智慧的精辟片段。

[bʌt; bət] ['greɪəm] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] [pʊr] [və'nɒstə] ['kaɪndli]

| But | Graham | was | not | at | this | time | disposed | to | judge | the | poor | Venosta | kindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 格雷厄姆 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 时间 | 处置 | 到 | 法官 | 这 | 贫穷的 | 静脉 | 亲切地 |

[ɔ:r] ['ferli] .

| or | fairly | . |
|---|---|---|
| 或者 | 相当 | . |

但此时的格雷厄姆并没有心软，没有好心或公正地评判可怜的维诺斯塔。

[ˌɪ'zɔ:rə] [hæd; həd]['teɪkən] [haɪ] [ræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

| Isaura | had | taken | high | rank | in | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莎拉 | 有 | 已采取 | 高的 | 秩 | 在 | 他的 | 想法 | . |

伊莎乌拉在他心中占据了很高的位置。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɪ'zentmənt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət]

| He | felt | an | impatient | resentment | mingled | with | anxiety | and | compassionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 不耐烦 | 怨恨 | 混合 | 和 | 焦虑 | 和 | 富有同情心 |

['tendərnəs] [æt; ət] [ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði]

| tenderness | at | a | companionship | which | seemed | to | him | derogatory | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压痛 | 在 | 一个 | 友谊 | 哪个 | 似乎 | 到 | 他 | 贬 | 到 | 这 |

[pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['gɪftɪd] ,

| position | he | would | have | assigned | to | a | creature | so | gifted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位置 | 他 | 会 | 有 | 分配 | 到 | 一个 | 生物 | 所以 | 天才 | , |

他感到一种不耐烦的怨恨，夹杂着焦虑和怜悯的温柔，因为这种陪伴在他看来是对一个如此有天赋的生命应有地位的贬低。

[ænd; ənd] [ʌn'seɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['perilz] [ænd; ənd] ['traɪəlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [juːθ] ,

| and | unsafe | as | a | guide | amidst | the | perils | and | trials | to | which | the | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不安全 | 作为 | 一个 | 指导 | 在……之中 | 这 | 危险 | 和 | 试验 | 到 | 哪个 | 这 | 青年 | , |

而且作为向导，在年轻人面临的危险和考验中是不安全的，

[ðə; ði] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['destɪnd] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪ'zɔːrə] [wɜːr; wər] [ɪk'spoʊzd] .

| the | beauty | , | and | the | destined | profession | of | Isaura | were | exposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | , | 和 | 这 | 注定 | 职业 | 的 | 伊莎拉 | 是 | 裸露 | . |

伊莎乌拉的美貌和她注定的职业被揭露了出来。

[laɪk] [moʊst] ['ɪŋglɪʃmən] — [ɪ'speʃəli] ['ɪŋglɪʃmən] [waɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] — [hiː; hi]

| Like | most | Englishmen | — | especially | Englishmen | wise | in | the | knowledge | of | life | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 最多 | 英国人 | — | 尤其 | 英国人 | 明智的 | 在 | 这 | 知识 | 的 | 生活 | — | 他 |

[held] [ɪn] [fə'stɪdiəs] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [ prə'praiətiz ] [ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]

| held | in | fastidious | regard | the | proprieties | and | conventions | by | which | the | dignity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 在 | 挑剔 | 看待 | 这 | 礼仪 | 和 | 惯例 | 经过 | 哪个 | 这 | 尊严 | 的 |

['wʊmən] [ɪz] [fenst] [raʊnd] ;

| woman | is | fenced | round | ; |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 是 | 围栏 | 圆形的 | ; |

像大多数英国人一样——尤其是那些对生活有深刻了解的英国人——他非常重视那些用来维护女性尊严的礼仪和习俗；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ prə'praiətiz ] [ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] [ðə; ði] [və'nɒstə] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

| and | of | those | proprieties | and | conventions | the | Venosta | naturally | appeared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那些 | 礼仪 | 和 | 惯例 | 这 | 静脉 | 自然 | 出现 | 到 |

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

| him | a | very | unsatisfactory | guardian | and | representative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 非常 | 不令人满意 | 监护人 | 和 | 代表 | . |

而对于这些礼仪和习俗，维诺斯塔自然在他看来是一个非常不称职的监护人和代表。

['hæpɪli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɑːst(ə)l] [ˌpriːpə'zɛʃənz] , [ðə; ði] ['eldər] [siːn'jɔːrə] [tʃæt] [ɑːn] ['veri]

| Happily | unconscious | of | these | hostile | prepossessions | , | the | elder | Signora | chatted | on | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | 无意识 | 的 | 这些 | 敌对的 | 预感 | , | 这 | 长老 | 女士 | 聊天 | 在 | 非常 |

[ 'geili ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

| gayly | to | the | visitor | . |
|---|---|---|---|---|
| 同性恋地 | 到 | 这 | 游客 | . |

老太太对这些敌意的预感浑然不觉，兴高采烈地与来访者聊了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] ;

| She | was | in | excellent | spirits | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 出色的 | 烈酒 | ; |

她精神状态极佳；

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bəuθ] [æt; ət] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔːrliz] [ænd; ənd] [em] .

| people | had | been | very | civil | to | her | both | at | Colonel | Morley's | and | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 有 | 到过 | 非常 | 民用 | 到 | 她 | 两个都 | 在 | 上校 | 莫利 | 和 | M | . |

-

| Louvier's | . |
|---|---|
| - | . |

无论是在莫利上校家还是卢维尔先生家，人们对她都非常客气。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [preɪzd] [ðə; ði]['skɑ:rlət]['dʒækɪt] .

| The | American | Minister | had | praised | the | scarlet | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 部长 | 有 | 赞扬 | 这 | 猩红 | 夹克 | . |

美国公使称赞了那件猩红色外套。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [tu:] [naɪts] ['rʌnɪŋ] .

| She | was | convinced | she | had | made | a | sensation | two | nights | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 确信 | 她 | 有 | 制成 | 一个 | 感觉 | 二 | 夜晚 | 跑步 | . |

她确信自己连续两晚都引起了轰动。

[wen] [ðə; ði] [ə'mʊr] ['proʊprə][ɪz] [pli:zd] , [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] [fri:d] .

| When | the | amour | propre | is | pleased | , | the | tongue | is | freed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 恋情 | 普罗普 | 是 | 高兴 | , | 这 | 舌头 | 是 | 自由 | . |

当自尊心得到满足时，舌头便能自由表达。

[ðə; ði] [və'nɒstə] [ræn][ɑ:n][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'rizjənz] ;

| The | Venosta | ran | on | in | praise | of | Paris | and | the | Parisians | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 静脉 | 跑 | 在 | 在 | 称赞 | 的 | 巴黎 | 和 | 这 | 巴黎人 | ; |

维诺斯塔继续赞扬巴黎和巴黎人；

[ʌv; əv] ['laʊvi:ɜ˞] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][swɑ:'reɪ][ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'stæʃioʊˌpɪ'stɑ:ʃioʊ][aɪs] ; [ʌv; əv][ðə; ði]

| of | Louvier | and | his | soiree | and | the | pistachio | ice | ; | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 卢维尔 | 和 | 他的 | 晚会 | 和 | 这 | 开心果 | 冰 | ; | 的 | 这 |

[ə'mɛrɪkənz] ,

| Americans | , |
|---|---|
| 美国人 | , |

卢维耶和他的晚宴以及开心果冰淇淋；美国人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kri:m] [di:][ˌmærə'ʃi:noʊ; ˌmærə'ski:noʊ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði][si:'njɔ:r] ['ɪŋgli:z]

| and | a | certain | creme | de | maraschino | which | she | hoped | the | Signor | Inglese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 奶油 | 德 | 樱桃酒 | 哪个 | 她 | 希望 | 这 | 签名者 | 英语 |

[hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] [tu:; tə] [teɪst] ,

| had | not | failed | to | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 失败的 | 到 | 品尝 | , |

还有一种樱桃利口酒，她希望这位英国先生一定品尝过。

— [ðə; ði] [kri:m] [di:][ˌmærə'ʃi:noʊ; ˌmærə'ski:noʊ][led][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [bæk] [tu:; tə] ['ɪtəli] .

| — | the | creme | de | maraschino | led | her | thoughts | back | to | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 奶油 | 德 | 樱桃酒 | 引领 | 她 | 想法 | 后退 | 到 | 意大利 | . |

——樱桃利口酒让她想起了意大利。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['mɔ:rnf(ə)l] .

| Then | she | grew | mournful | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 生长 | 悲哀 | . |

然后她变得悲伤起来。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [boʊ]

| How | she | missed | the | native | beau |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 错过 | 这 | 本国的 | 帅哥 |

她多么想念那位本土美人啊

[si:l] !

| ciel | ! |
|---|---|
| 西尔 | ! |

ciel!

['pærɪs][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [haʊ] [əb'sɜ:rd][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] " [lə][pɜ˞'ædɪs]['di'i'es] [femz] ,

| Paris | was | pleasant | , | but | how | absurd | to | call | it | " | le | Paradis | des | Femmes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | 曾是 | 令人愉快的 | , | 但 | 如何 | 荒诞 | 到 | 称呼 | 它 | " | 勒 | 帕拉迪斯 | 德斯 | 女性 | , |

巴黎很宜人，但称其为"女人的天堂"真是荒谬至极。

" — [æz; əz] [ɪf] [lez] [femz] [kʊd; kəd][faɪnd]['pærədaɪs][ɪn][ə; eɪ] [brwiː'lɑːrd] !
" — as if les Femmes could find Paradise in a brouillard !
" — 作为 如果莱斯 女性 可以 寻找 天堂 在 一个 布鲁亚尔 !

"——就好像女人们能在烤肉中找到天堂一样!

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][vɪ'væsəti][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [dʒɐˌstɪkju'leɪʃn] ,
" But , " she exclaimed , with vivacity of voice and gesticulation ,
" 但 , " 她 惊呼 , 和 活泼 的 嗓音 和 手势 ,

"但是,"她用充满活力的声音和手势喊道,

" [ðə; ði][siː'njɔːr] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['pærət] [tɔːk] ;
" the Signor does not come to hear the parrot talk ;
" 这 签名者 做 不是 来 到 听到 这 鹦鹉 讲话 ;

"先生不是来听鹦鹉说话的;

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋ] .
he is engaged to come that he may hear the nightingale sing .
他 是 已订婚的 到 来 那 他 可能 听到 这 夜莺 唱歌 .

他受邀前来，只为聆听夜莺的歌唱。

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['hʌni] [ə'trækts] [ðə; ði][flaɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['vɪnɪgər] .
A drop of honey attracts the fly more than a bottle of vinegar .
一个 降低 的 蜂蜜 吸引 这 飞 更多的 比 一个 瓶子 的 醋 .

一滴蜂蜜比一瓶醋更能吸引苍蝇。

" ['greɪəm] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ædɪdʒ] .
" Graham could not help smiling at this adage .
" 格雷厄姆 可以 不是 帮助 微笑 在 这 谚语 .

格雷厄姆听到这句谚语不禁笑了。

" [aɪ] [səb'mɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][jʊr; jər] [kəm'pærɪsn] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][maɪ'self] ;
" I submit , " said he , " to your comparison as regards myself ;
" 我 提交 , " 说 他 , " 到 你的 比较 作为 问候 我 ;

"我同意,"他说，"将我与你进行比较;

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] ['eniθɪŋ] [les] [laɪk][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['eɪmiəb(ə)l]
but certainly anything less like a bottle of vinegar than your amiable
但 当然 任何事物 较少的 喜欢 一个 瓶子 的 醋 比 你的 可亲
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ]['kænɑːt] [wel] [kən'siːv] .
conversation I cannot well conceive .
对话 我 不能 出色地 构想 .

但要说有什么事比你这番友好的谈话更像一瓶醋，我实在难以想象。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['metəfər] [ə'pɑːrt] ,
However , the metaphor apart ,
然而 , 这 隐喻 除 ,

然而，抛开这个比喻不谈，

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [der] [æsk] [mædəmwə'zel] [tuː; tə] [sɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [aɪ] [meɪd]
I scarcely know how I dare ask Mademoiselle to sing after the confession I made
我 几乎 知道 如何 我 敢 问 小姐 到 唱歌 后 这 忏悔 我 制成
[tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [naɪt] . "
to her last night . "
到 她 最后的 夜晚 . "

昨晚我向小姐坦白了一切，我真不知道该如何开口请她唱歌了。

" [wʌt] [kən'feʃ(ə)n] ? " [æskt] [ðə; ði] [və'nɒstə] .
" What confession ? " asked the Venosta .
" 什么 忏悔 ? " 问 这 静脉 .

"什么忏悔？"维诺斯塔问道。

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['ɑ:nɪstli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
" That I know nothing of music and doubt if I can honestly say that I am
" 那 我 知道 没有什么 的 音乐 和 怀疑 如果 我 能 诚实地 说 那 我 是
[fɑ:nd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
fond of it . "
喜爱 的 它 . "

"我对音乐一无所知，我甚至怀疑自己是否能诚实地说我喜欢音乐。"

" [nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv]['mju:zɪk] !
" Not fond of music !
" 不是 喜爱 的 音乐 !

"我不喜欢音乐！"

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[ju:; jʊ]['slændər] [jɔ:r'self] .
You slander yourself .
你 诽谤 你自己 .

你这是在诽谤自己。

[hi:; hi] [hu:] [lʌvz] [nɑ:t]['mju:zɪk] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['hev(ə)n] .
He who loves not music would have a dull time of it in heaven .
他 WHO 爱 不是 音乐 会 有 一个 乏味的 时间 的 它 在 天堂 .

不爱音乐的人，在天堂里也会过得很无聊。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv]['oʊnli] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][jʊr; jər]
But you are English , and perhaps have only heard the music of your
但 你 是 英语 , 和 也许 有 仅有的 听到 这 音乐 的 你的
[oʊn] ['kʌntri] .
own country .
自己的 国家 .

但你是英国人，或许只听过自己国家的音乐。

[bæd] , ['veri] [bæd] — [ə; eɪ] ['hɛrətɪks] ['mju:zɪk] !
Bad , very bad — a heretic's music !
坏的 , 非常 坏的 — 一个 异端的 音乐 !

糟糕，非常糟糕——这是异端的音乐!

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

" ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][æn; ən] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['lu:sjə] ,
" Seating herself at the piano , she began an air from the " Lucia ,
" 座位 她自己 在 这 钢琴 , 她 开始 一个 空气 从 这 " 露西亚 ,

她坐到钢琴前，开始弹奏《露琪亚》中的一首咏叹调。

" ['kraɪɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [ˌɪ'zɔ:rə] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'kʌmpənimənt] .
" crying out to Isaura to come and sing to her accompaniment .
" 哭泣 出去 到 伊莎拉 到 来 和 唱歌 到 她 伴奏 .

"呼唤伊莎乌拉来为她伴奏唱歌。

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [ˌɪ'zɔ:rə] [ʌv; əv] ['greɪəm] , ['fɪksɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋ] ,
" Do you really wish it ? " asked Isaura of Graham , fixing on him questioning ,
" 做 你 真的 希望 它 ? " 问 伊莎拉 的 格雷厄姆 , 定影 在 他 提问 ,
['tɪmɪd] [aɪz] .
timid eyes .
胆小 眼睛 .

"你真的希望如此吗？"伊莎乌拉问格雷厄姆，她用充满疑问和怯懦的眼神盯着他。

" [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] .

| " | I | cannot | say | how | much | I | wish | to | hear | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 如何 | 很多 | 我 | 希望 | 到 | 听到 | 你 | . |

“我无法表达我多么希望听到你的声音。”

" [ɪ'zɔ:rə] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] ['greɪəm] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

| " | Isaura | moved | to | the | instrument | , | and | Graham | stood | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊莎拉 | 已搬 | 到 | 这 | 乐器 | , | 和 | 格雷厄姆 | 站立 | 在后面 | 她 | . |

伊莎乌拉走到乐器旁，格雷厄姆站在她身后。

[pər'hæps][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [mɔ:r] [ɪm'pɑ:rʃəli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪf] [nɑ:t]

| Perhaps | he | felt | that | he | should | judge | more | impartially | of | her | voice | if | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 应该 | 法官 | 更多的 | 秉公 | 的 | 她 | 嗓音 | 如果 | 不是 |

[səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .

| subjected | to | the | charm | of | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受 | 到 | 这 | 魅力 | 的 | 她 | 脸 | . |

或许他觉得，如果不被她的容貌所迷惑，就应该更客观地评价她的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [held][hɪm; ɪm] [spel] - [baʊnd] .

| But | the | first | note | of | the | voice | held | him | spell | - | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第一的 | 笔记 | 的 | 这 | 嗓音 | 握住 | 他 | 拼写 | - | 边界 | . |

但那声音的第一个音符就让他着迷了。

[ɪn][ɪt'self][ðə; ði]['ɔ:rgən][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɛrəst]['ɔ:rdər] , ['meloʊ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

| In | itself | the | organ | was | of | the | rarest | order | , | mellow | and | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 本身 | 这 | 器官 | 曾是 | 的 | 这 | 最稀有 | 命令 | , | 醇厚 | 和 | 富有的 | , |

这台管风琴本身就极为罕见，音色醇厚饱满。

[bʌt; bət][soʊ][sɔ:ft] [ðæt] [ɪts] ['paʊər] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ɪts] ['swi:tnəs] ,

| but | so | soft | that | its | power | was | lost | in | its | sweetness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 柔软的 | 那 | 它是 | 力量 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 它是 | 甜味 | , |

但它的口感太柔和了，以至于它的力量都淹没在了它的甜美之中。

[ænd; ənd][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [freʃ] [ɪn] ['evri] [noʊt] .

| and | so | exquisitely | fresh | in | every | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 精美绝伦 | 新鲜的 | 在 | 每一个 | 笔记 | . |

每一丝香气都如此清新怡人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪŋɚz] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz] [les] [ɪn] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ɪn] ['fi:lɪŋ] ;

| But | the | singer's | charm | was | less | in | voice | than | in | feeling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 歌手的 | 魅力 | 曾是 | 较少的 | 在 | 嗓音 | 比 | 在 | 感觉 | ; |

但这位歌手的魅力与其说在于嗓音，不如说在于情感；

[ʃi:; ʃi] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪsənər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz] ,

| she | conveyed | to | the | listener | so | much | more | than | was | said | by | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 传递 | 到 | 这 | 听众 | 所以 | 很多 | 更多的 | 比 | 曾是 | 说 | 经过 | 这 | 字 | , |

她传递给听众的远不止言语本身所表达的。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ɪm'plaɪd][baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk] .

| or | even | implied | by | the | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 暗示 | 经过 | 这 | 音乐 | . |

或者甚至从音乐中也能感受到。

[hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [kɔ:t] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər] [hu:] [ˌɪm'prɛsɪz] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ]

| Her | song | in | this | caught | the | art | of | the | painter | who | impresses | the | mind | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 歌曲 | 在 | 这 | 捕捉 | 这 | 艺术 | 的 | 这 | 画家 | WHO | 令人印象深刻 | 这 | 头脑 | 和 |

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'tekt] [ɑ:n][ðə; ði]['kænvəs] .

| the | consciousness | of | a | something | which | the | eye | cannot | detect | on | the | canvas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | 的 | 一个 | 某物 | 哪个 | 这 | 眼睛 | 不能 | 探测 | 在 | 这 | 帆布 | . |

她在这首歌中捕捉到了画家的艺术，画家用画布上肉眼无法察觉的事物，给人们的心灵留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] [ɪn'tens]

| She | seemed | to | breathe | out | from | the | depths | of | her | heart | the | intense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 呼吸 | 出去 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 她 | 心 | 这 | 激烈的 |

['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['roʊmæns] ,

| pathos | of | the | original | romance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 感伤 | 的 | 这 | 原来的 | 浪漫 | , |

她似乎从心底深处吐出了原著爱情中那份浓烈的悲情。

[soʊ] [fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːprə] , - [ðə; ði] ['hjuːmən] ['tendərnəs] ,

| so | far | exceeding | that | of | the | opera | , | - | the | human | tenderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 超过 | 那 | 的 | 这 | 歌剧 | , | - | 这 | 人类 | 压痛 | , |

远远超越了歌剧的层面——人性的温柔，

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['terər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [lʌv] - [teɪl] [mɔːr] ['sɑːləm] [ɪn] [ɪts] ['swiːtnəs] [ðæn; ðən] [ðæt]

| the | mystic | terror | of | a | tragic | love | - | tale | more | solemn | in | its | sweetness | than | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 恐怖 | 的 | 一个 | 悲惨 | 爱 | - | 故事 | 更多的 | 庄严 | 在 | 它是 | 甜味 | 比 | 那 |

[ʌv; əv] [ və'rəunə ] .

| of | Verona | . |
|---|---|---|
| 的 | 维罗纳 | . |

一段悲剧爱情故事的神秘恐怖，其甜蜜庄严程度远胜于维罗纳的爱情故事。

[wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [noʊ] [ə'plɔːz] [keɪm] , — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .

| When | her | voice | died | away | no | applause | came | , | — | not | even | a | murmur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 嗓音 | 死亡 | 离开 | 不 | 掌声 | 来了 | , | — | 不是 | 甚至 | 一个 | 低语 | . |

她的声音渐渐消失时，没有掌声，甚至连一声低语都没有。

[ˌɪ'zɔːrə] ['bæʃfəli] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['saɪlənt] ['lɪsənər] ,

| Isaura | bashfully | turned | round | to | steal | a | glance | at | her | silent | listener | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莎拉 | 害羞地 | 转向 | 圆形的 | 到 | 偷 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 沉默的 | 听众 | , |

伊莎乌拉羞涩地转过身，偷偷瞥了一眼默默倾听的她。

[ænd; ənd] [bɪ'held] ['mɔɪsnd] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

| and | beheld | moistened | eyes | and | quivering | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 湿润 | 眼睛 | 和 | 颤抖 | 嘴唇 | . |

只见她双眼湿润，嘴唇颤抖。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ 'rekənsaild ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːrt] .

| At | that | moment | she | was | reconciled | to | her | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 她 | 曾是 | 和解 | 到 | 她 | 艺术 | . |

那一刻，她与自己的艺术和解了。

['greɪəm] [roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| Graham | rose | abruptly | and | walked | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆 | 玫瑰 | 突然 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 窗户 | . |

格雷厄姆突然起身，走到窗边。

" [duː] [juː; jʊ] [daʊt] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [və'nɒstə] .

| " | Do | you | doubt | now | if | you | are | fond | of | music | ? | " | cried | the | Venosta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 怀疑 | 现在 | 如果 | 你 | 是 | 喜爱 | 的 | 音乐 | ? | " | 哭 | 这 | 静脉 | . |

"你现在还怀疑自己是否喜欢音乐吗？"维诺斯塔喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mjuːzɪk] , " ['ænsər] ['greɪəm] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ ə'vəːtid ] [feɪs] .

| " | This | is | more | than | music | , | " | answered | Graham | , | still | with | averted | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 更多的 | 比 | 音乐 | , | " | 回答 | 格雷厄姆 | , | 仍然 | 和 | 避免了 | 脸 | . |

"这不仅仅是音乐，"格雷厄姆回答道，仍然别过脸去。

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌɪ'zɔːrə] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| Then | , | after | a | short | pause | , | he | approached | Isaura | , | and | said | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一个 | 短的 | 暂停 | , | 他 | 接近 | 伊莎拉 | , | 和 | 说 | , | 和 | 一个 |

['meləŋkɑːli] [hæf] - [smaɪl] , —

| melancholy | half | - | smile | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 一半 | - | 微笑 | , | — |

然后，他停顿片刻，走到伊莎乌拉面前，带着一丝忧郁的微笑说道：

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [mædəmwə'zel] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] ;
" I do not think , Mademoiselle , that I could dare to hear you often ;
" 我 做 不是 思考 , 小姐 , 那 我 可以 敢 到 听到 你 经常 ;

“小姐，我想我不敢经常听到你的声音；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd]['riːəl][wɜːrld] :
it would take me too far from the hard real world :
它 会 拿 我 也 远的 从 这 难的 真实的 世界 :

那会让我离残酷的现实世界太远：

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][left][bɪ'haɪndhænd][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]
and he who would not be left behindhand on the road that he must
和 他 WHO 会 不是 是 左边 背后 在 这 路 那 他 必须
['dʒɜːrni] ['kænɑːt] [ɪn'dʌldʒ] ['friːkwənt] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː] ['ferilænd] . "
journey cannot indulge frequent excursions into fairyland . "
旅行 不能 放纵 频繁 短途旅行 进入 仙境 . "

而那些不愿被抛在必须行走的道路上的人，不可能经常沉迷于游荡到仙境之中。

" [jet] , " [sed] [ˌɪ'zɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [jet] ['sædɚ] , " [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,
" Yet , " said Isaura , in a tone yet sadder , " I was told in my childhood ,
" 然而 , " 说 伊莎拉 , 在 一个 语气 然而 更悲伤 , " 我 曾是 讲述 在 我的 童年 ,

“然而，”伊莎乌拉用更加悲伤的语气说道，“我小时候就被告知，

[baɪ][wʌn] [huːz] ['dʒiːniəs] ['gɪvz] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ðæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['riːəl][wɜːrld][laɪz]
by one whose genius gives authority to her words , that beside the real world lies
经过 一 谁 天才 给予 权威 到 她 字 , 那 旁 这 真实的 世界 谎言
[ðə; ði][aɪ'diːəl] .
the ideal .
这 理想的 .

一位才华横溢、言辞掷地有声的人写道：现实世界之外，便是理想。

[ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] [ðen] [siːmd] [rʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The real world then seemed rough to me .
这 真实的 世界 然后 似乎 粗糙的 到 我 .

当时的现实世界在我看来很残酷。

- [ɪ'skeɪp] , - [sed] [maɪ] ['kaʊnsələr] ,
' Escape , ' said my counsellor ,
- 逃脱 , - 说 我的 顾问 ,

“逃跑吧，”我的辅导员说。

- [ɪz] ['græntɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['stoʊni] ['θɜːroʊfer] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] [ɪts]['fɔːrm(ə)l]
' is granted from that stony thoroughfare into the fields beyond its formal
- 是 的确 从 那 石质的 通道 进入 这 字段 超过 它是 正式的
['hedʒroʊ] .
hedgerows .
树篱 .

从那条石子路可以通往正规树篱之外的田野。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][wɜːrld][hæz; həz][ɪts] [ 'sɔrəuz ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [əd'mits] [dɪ'sper] . -
The ideal world has its sorrows , but it never admits despair . '
这 理想的 世界 有 它是 悲伤 , 但 它 绝不 承认 绝望 . -

理想的世界也有悲伤，但它从不承认绝望。

[ðæt] ['kaʊns(ə)l] [ðen] , [mɪ'θɔːt] , [dɪ'saɪdɪd][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][laɪf] .
That counsel then , methought , decided my choice of life .
那 法律顾问 然后 , 我的想法 , 决定 我的 选择 的 生活 .

我认为，那次建议决定了我的人生选择。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] . "
I know not now if it has done so . "
我 知道 不是 现在 如果 它 有 完毕 所以 . "

我现在还不知道是否已经发生了。

" [feɪt] , " ['ænsər] ['greɪəm] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] , " [feɪt] ,
" **Fate** , " **answered** **Graham** , **slowly** **and** **thoughtfully** , " **Fate** ,
" 命运 , " 回答 格雷厄姆 , 缓慢地 和 深思熟虑 , " 命运 ,

"命运,"格雷厄姆缓缓地、若有所思地回答道,"命运,

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['ruːlər][bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [di'saidz] ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]
**which** **is** **not** **the** **ruler** **but** **the** **servant** **of** **Providence** , **decides** **our** **choice** **of**
哪个 是 不是 这 统治者 但 这 仆人 的 普罗维登斯 , 决定 我们的 选择 的
[laɪf] ,
**life** ,
生活 ,

决定我们人生选择的,并非统治者,而是上帝的仆人。

[ænd; ənd] ['rerli] [frʌm; frəm] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
**and** **rarely** **from** **outward** **circumstances** .
和 很少 从 向外 情况 .

很少受外部环境影响。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði]['moʊtɪv] ['paʊər] [ɪz] [wɪ'ðɪn] .
**Usually** **the** **motive** **power** **is** **within** .
通常 这 动机 力量 是 之内 .

通常动力来源于自身。

[wiː; wi] [ə'plai] [ðə; ði][wɜːrd] - ['dʒiːniəs] - [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] [fjuː] ;
**We** **apply** **the** **word** **'** **genius** **'** **to** **the** **minds** **of** **the** **gifted** **few** **;**
我们 申请 这 单词 - 天才 - 到 这 思想 的 这 天才 很少 ;

我们用"天才"一词来形容少数天赋异禀的人;

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [ðæt] [ɪz][ˌɪn'bɔːrn] ,
**but** **in** **all** **of** **us** **there** **is** **a** **genius** **that** **is** **inborn** **,**
但 在 全部 的 我们 那里 是 一个 天才 那 是 先天 ,

但我们每个人身上都蕴藏着与生俱来的天赋。

[ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [aɪ'dentəti] ,
**a** **pervading** **something** **which** **distinguishes** **our** **very** **identity** **,**
一个 普遍存在 某物 哪个 区别 我们的 非常 身份 ,

一种普遍存在的、构成我们身份认同的特质,

[ænd; ənd] [dik'teits] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə][duː][ænd; ənd]
**and** **dictates** **to** **the** **conscience** **that** **which** **we** **are** **best** **fitted** **to** **do** **and**
和 规定 到 这 良心 那 哪个 我们 是 最好的 适配 到 做 和
[tuː; tə][biː; bi] .
**to** **be** **.**
到 是 .

并向良心指示我们最适合做什么、成为什么样的人。

[ɪn][soʊ][ 'dik,teitiŋ ][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pelz] ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][laɪf] ; [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['dɪkteɪt] ,
**In** **so** **dictating** **it** **compels** **our** **choice** **of** **life** **;** **or** **if** **we** **resist** **the** **dictate** **,**
在 所以 口述 它 强制 我们的 选择 的 生活 ; 或者 如果 我们 抵抗 这 听写 ,

它如此支配我们,迫使我们选择自己的人生;或者,如果我们反抗这种支配,

[wiː; wi][faɪnd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] .
**we** **find** **at** **the** **close** **that** **we** **have** **gone** **astray** **.**
我们 寻找 在 这 关闭 那 我们 有 已消失 误入歧途 .

最后我们才发现,我们走错了路。

[maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][laɪf] [ðʌs] [kəm'peld] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['stoʊni] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði] [griːn]
**My** **choice** **of** **life** **thus** **compelled** **is** **on** **the** **stony** **thoroughfares** **,** **yours** **in** **the** **green**
我的 选择 的 生活 因此 被迫 是 在 这 石质的 干道 , 你的 在 这 绿色的
[fiːldz] .
**fields** **.**
字段 .

因此,我选择了在石子路上生活,而你选择了在绿色田野上生活。

" [æz; əz][hi:; hi] [ðʌs] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] .

| " | As | he | thus | said | , | his | face | became | clouded | and | mournful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 因此 | 说 | , | 他的 | 脸 | 成为 | 阴天 | 和 | 悲哀 | . |

“说完这句话，他的脸色变得阴沉而悲伤。”

[ðə; ði] [və'nɒstə] , ['kwɪkli] ['taɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][pɑ:rt] ,

| The | Venosta | , | quickly | tired | of | a | conversation | in | which | she | had | no | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 静脉 | , | 迅速地 | 疲劳的 | 的 | 一个 | 对话 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 不 | 部分 | , |

维诺斯塔很快就厌倦了这场与她无关的谈话。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ['mætərz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ,

| and | having | various | little | household | matters | to | attend | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 各种各样的 | 小的 | 家庭 | 事情 | 到 | 出席 | 到 | , |

此外，还有各种琐碎的家务要处理。

[hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['daɪəlɔ:g] [slɪpt] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ;

| had | during | this | dialogue | slipped | unobserved | from | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 期间 | 这 | 对话 | 滑倒了 | 未被观察到的 | 从 | 这 | 房间 | ; |

在对话过程中，他悄悄地溜出了房间；

[jet] ['ni:ðər] [ˌɪ'zɔ:rə] [nɔ:r] ['greɪəm] [felt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn]

| yet | neither | Isaura | nor | Graham | felt | the | sudden | consciousness | that | they | were | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 两者都不 | 伊莎拉 | 也不 | 格雷厄姆 | 毛毡 | 这 | 突然 | 意识 | 那 | 他们 | 是 | 独自的 |

[wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ 'lʌvəz ] .

| which | belongs | to | lovers | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 属于 | 到 | 恋人 | . |

然而，伊莎乌拉和格雷厄姆都没有感受到恋人之间那种突然的孤独感。

" [waɪ] , " [æskt] [ˌɪ'zɔ:rə] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mædʒɪk] [smaɪl] [rɪ'flektɪd] [ɪn] ['kaʊntləs] ['dɪmplz] [wɪtʃ] ,

| " | Why | , | " | asked | Isaura | , | with | that | magic | smile | reflected | in | countless | dimples | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 问 | 伊莎拉 | , | 和 | 那 | 魔法 | 微笑 | 反映 | 在 | 无数 | 酒窝 | 哪个 | , |

“为什么？”伊莎乌拉问道，她脸上那迷人的笑容映照出无数个酒窝，

['i:v(ə)n] [wen] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['ri:zənɪŋ] ,

| even | when | her | words | were | those | of | a | man's | reasoning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 她 | 字 | 是 | 那些 | 的 | 一个 | 男人的 | 推理 | , |

即使她的话语中流露出的是男人的理性，

[meɪd] [ðem; ðəm] [si:m] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sentɪmənt] ,

| made | them | seem | gentle | with | a | woman's | sentiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他们 | 似乎 | 温和的 | 和 | 一个 | 女性的 | 情绪 | , |

使她们显得温柔体贴，富有女性的情感。

— " [waɪ] [mʌst; məst][jʊr; jər][roʊd] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld][bi:; bi][soʊ] [ɪk'sklu:sɪvli] [ðə; ði]['stoʊni][wʌn] ?

| — | " | why | must | your | road | through | the | world | be | so | exclusively | the | stony | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 为什么 | 必须 | 你的 | 路 | 通过 | 这 | 世界 | 是 | 所以 | 只 | 这 | 石质的 | 一 | ? |

“为什么你通往世界的道路一定要是崎岖不平的石头路呢？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][frʌm; frəm] [nə'sesəti] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] .

| It | is | not | from | necessity | , | it | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 从 | 必要性 | , | 它 | 能 | . |

这并非出于必要，而是可以做到。

[nɑ:t][bi:; bi][frʌm; frəm] [teɪst] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ju:; jʊ] [gɪv] [tu:; tə]['dʒi:niəs] ,

| not | be | from | taste | ; | and | whatever | definition | you | give | to | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 从 | 品尝 | ; | 和 | 任何 | 定义 | 你 | 给 | 到 | 天才 | , |

并非出于品味；无论你如何定义天才，

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] [ˌɪn'bɔːrn]['dʒiːniəs] [ðæt] [dik'teits] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːnstənt][ɪk'skluːsɪv]
**surely** **it** **is** **not** **your** **own** **inborn** **genius** **that** **dictates** **to** **you** **a** **constant** **exclusive**
一定 它 是 不是 你的 自己的 先天 天才 那 规定 到 你 一个 持续的 独家的
[əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv][laɪf] . "
**adherence** **to** **the** **commonplace** **of** **life** **.** **"**
依从性 到 这 平凡 的 生活 . "

当然，并非是你与生俱来的天赋决定了你必须始终如一地恪守平庸的生活。

" [ɑː] , [mædəmwə'zel] , [duː][nɑːt] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ˌem 'iː] .
**"** **Ah** **,** **Mademoiselle** **,** **do** **not** **misrepresent** **me** **.**
" 啊 , 小姐 , 做 不是 歪曲 我 .

“啊，小姐，请不要曲解我的意思。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [kwɪt][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld][fɔːr; fər] ['ferilænd] ,
**I** **did** **not** **say** **that** **I** **could** **not** **sometimes** **quit** **the** **real** **world** **for** **fairyland** **,**
我 做过 不是 说 那 我 可以 不是 有时 辞职 这 真实的 世界 为了 仙境 ,

我并没有说我不能偶尔逃离现实世界，进入童话世界。

— [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ]['ɔːf(ə)n] .
**—** **I** **said** **that** **I** **could** **not** **do** **so** **often** **.**
— 我 说 那 我 可以 不是 做 所以 经常 .

我说我不能经常这样做。

[maɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][ɔːr]['ɑːrtɪst] . "
**My** **vocation** **is** **not** **that** **of** **a** **poet** **or** **artist** **.** **"**
我的 职业 是 不是 那 的 一个 诗人 或者 艺术家 . "

我的职业并非诗人或艺术家。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrətər] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˌɪ'zɔːrə] , ['kɪndlɪŋ] ; " [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,
**"** **It** **is** **that** **of** **an** **orator** **,** **I** **know** **,** **"** **said** **Isaura** **,** **kindling** **;** **"** **so** **they** **tell** **me** **,**
" 它 是 那 的 一个 演说者 , 我 知道 , " 说 伊莎拉 , 引火物 ; " 所以 他们 告诉 我 ,

“我知道，那是演说家的腔调，”伊莎乌拉一边说着一边点燃柴火；“他们都这么告诉我。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .
**and** **I** **believe** **them** **.**
和 我 相信 他们 .

我相信他们。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['ɔːrətər] ['sʌmwʌt] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] ?
**But** **is** **not** **the** **orator** **somewhat** **akin** **to** **the** **poet** **?**
但 是 不是 这 演说者 有些 类似的 到 这 诗人 ?

但演说家难道不与诗人有些相似吗?

[ɪz][nɑːt]['ɔːrətɔːri][æn; ən][ɑːrt] ? "
**Is** **not** **oratory** **an** **art** **?** **"**
是 不是 演说 一个 艺术 ? "

演说难道不是一种艺术吗?

" [let] [ˌjuː 'es] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][wɜːrd]['ɔːrətər] ; [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk][laɪf] ,
**"** **Let** **us** **dismiss** **the** **word** **orator** **;** **as** **applied** **to** **English** **public** **life** **,**
" 让 我们 解雇 这 单词 演说者 ; 作为 应用 到 英语 民众 生活 ,

让我们摒弃“演说家”这个词；就其在英国公共生活中的应用而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'septɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**it** **is** **a** **very** **deceptive** **expression** **.**
它 是 一个 非常 欺骗性的 表达 .

这是一个极具欺骗性的表达方式。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][wɜːrdz]['spoʊkən]

| The | Englishman | who | wishes | to | influence | his | countrymen | by | force | of | words | spoken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国人 | WHO | 愿望 | 到 | 影响 | 他的 | 同胞们 | 经过 | 力量 | 的 | 字 | 说 |

[mʌst; məst][mɪks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['biːtn] ['θɜːrəʊˌfeəz] ;

| must | mix | with | them | in | their | beaten | thoroughfares | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 混合 | 和 | 他们 | 在 | 他们的 | 被打败 | 干道 | ; |

想要通过言语的力量影响本国同胞的英国人，必须融入他们熙熙攘攘的大街小巷；

[mʌst; məst] [meɪk] [hɪm'self]['mæstər][ʌv; əv][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l] [vjuːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ;

| must | make | himself | master | of | their | practical | views | and | interests | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 制作 | 他自己 | 掌握 | 的 | 他们的 | 实际的 | 浏览 | 和 | 兴趣 | ; |

必须掌握他们的实际观点和兴趣；

[mʌst; məst][biː; bi][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][proʊ'zeɪɪk] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ;

| must | be | conversant | with | their | prosaic | occupations | and | business | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 熟人 | 和 | 他们的 | 平淡无奇 | 职业 | 和 | 商业 | ; |

必须熟悉他们平凡的职业和业务；

[mʌst; məst][ʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðer; ðər] ['lɔːftɪɪst] [ˌæspɜ'eɪʃənz][tuː; tə][ðer; ðər] [mə'tɪrɪəl]

| must | understand | how | to | adjust | their | loftiest | aspirations | to | their | material |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 理解 | 如何 | 到 | 调整 | 他们的 | 最高 | 抱负 | 到 | 他们的 | 材料 |

['welfer] ;

| welfare | ; |
|---|---|
| 福利 | ; |

必须懂得如何将自己最崇高的理想与物质生活需求相协调；

[mʌst; məst][ə'vɔɪd][æz; əz][ðə; ði] [fɔːlt] [moʊst]['deɪndʒərəs][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [ðæt]

| must | avoid | as | the | fault | most | dangerous | to | himself | and | to | others | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 避免 | 作为 | 这 | 过错 | 最多 | 危险的 | 到 | 他自己 | 和 | 到 | 其他的 | 那 |

[kaɪnd][ʌv; əv] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['ɔːrətɔːri][ɪn] [fræns] ,

| kind | of | eloquence | which | is | called | oratory | in | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 口才 | 哪个 | 是 | 称为 | 演说 | 在 | 法国 | , |

他必须避免那种在法国被称为演说术的雄辩，因为这种雄辩对自身和他人都是最危险的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [frentʃ] [ðə; ði][wɜːrst] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɪn] ['jʊrəp] .

| and | which | has | helped | to | make | the | French | the | worst | politicians | in | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 帮助 | 到 | 制作 | 这 | 法语 | 这 | 最差 | 政治家 | 在 | 欧洲 | . |

这也使得法国成为欧洲最糟糕的政治家。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[mædəmwə'zel] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [dʌl]

| Mademoiselle | , | I | fear | that | an | English | statesman | would | appear | to | you | a | very | dull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | , | 我 | 害怕 | 那 | 一个 | 英语 | 政治家 | 会 | 出现 | 到 | 你 | 一个 | 非常 | 乏味的 |

['ɔːrətər] . "

| orator | . | " |
|---|---|---|
| 演说者 | . | " |

小姐，恐怕您觉得英国政治家是一位非常乏味的演说家。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] ['fuːlɪʃli] , — [jes] ,

| " | I | see | that | I | spoke | foolishly | , | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 那 | 我 | 辐 | 愚蠢地 | , | — | 是的 | , |

"我意识到我刚才说的话很愚蠢，——是的，

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] [laɪz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| you | show | me | that | the | world | of | the | statesman | lies | apart | from | that | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 展示 | 我 | 那 | 这 | 世界 | 的 | 这 | 政治家 | 谎言 | 除 | 从 | 那 | 的 | 这 |

['ɑːrtɪst] .

| artist | . |
|---|---|
| 艺术家 | . |

你让我明白，政治家的世界与艺术家的世界截然不同。

[jet] — "

| Yet | — | " |
|---|---|---|
| 然而 | — | " |

然而-"

" [jet] [wʌt] ? "

| " | Yet | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 什么 | ? | " |

"然而呢？"

" [meɪ] [nɑːt][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ? "

| " | May | not | the | ambition | of | both | be | the | same | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 不是 | 这 | 志向 | 的 | 两个都 | 是 | 这 | 相同的 | ? | " |

难道他们的野心不是一样的吗?

" [haʊ] [soʊ] ? "

| " | How | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 所以 | ? | " |

"为何如此？"

" [tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ðə; ði] [ruːd] , [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ðə; ði] [miːn] ; [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðer; ðər] [oʊn] [feɪm] [wɪð; wɪθ]

| " | To | refine | the | rude | , | to | exalt | the | mean | ; | to | identify | their | own | fame | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 精炼 | 这 | 粗鲁的 | , | 到 | 崇高 | 这 | 意思是 | ; | 到 | 确认 | 他们的 | 自己的 | 名声 | 和 |

[sʌm; səm] [nuː] ['bjuːti] ,

| some | new | beauty | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 新的 | 美丽 | , |

"使粗俗之人变得高雅，使平庸之人变得高贵；将自己的名声与某种新的美联系起来，

[sʌm; səm] [nuː] ['glɔːri] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv][ɔːl] .

| some | new | glory | , | added | to | the | treasure | - | house | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 新的 | 荣耀 | , | 额外 | 到 | 这 | 宝藏 | - | 房子 | 的 | 全部 | . |

为所有人的宝库增添了新的荣耀。

" ['greɪəm] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['revərəntli] ,

| " | Graham | bowed | his | head | reverently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷厄姆 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 虔诚地 | , |

格雷厄姆恭敬地低下了头。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ]

| and | then | raised | it | with | the | flush | of | enthusiasm | on | his | cheek | and | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 提高 | 它 | 和 | 这 | 冲洗 | 的 | 热情 | 在 | 他的 | 脸颊 | 和 | 眉头 |

.

| : |
|---|
| . |

然后他举起了它，脸上和额头都泛起了兴奋的红晕。

" [oʊ] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

| " | Oh | , | Mademoiselle | , | " | he | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 小姐 | , | " | 他 | 惊呼 | , |

"哦，小姐，"他惊呼道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃʊr] [gaɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɪns'paɪrər][tu:; tə][ə; eɪ] [tru:] ['ɪŋglɪʃmənz]
" what a sure guide and what a noble inspirer to a true Englishman's
" 什么 一个 当然 指导 和 什么 一个 高贵 灵感来源 到 一个 真的 英国人的
[æm'bɪʃ(ə)n]['neɪtʃər][hæz; həz] ['fɪtɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ,
ambition nature has fitted you to be ,
志向 自然 有 适配 你 到 是 ,

"你真是个可靠的向导，又是一位高尚的激励者，完美契合了英国人天生的雄心壮志。"

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'brʌptli] .
were it not — " He paused abruptly .
是 它 不是 — " 他 暂停 突然 .

如果不是——"他突然停顿了一下。

[ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] [tʊk] [ˌɪ'zɔ:rə] ['ʌtərli] [baɪ] [sər'praɪz] .
This outburst took Isaura utterly by surprise .
这 爆发 采取 伊莎拉 完全地 经过 惊喜 .

伊莎乌拉对这一突如其来的爆发感到完全措手不及。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['kɑ:mplɪmənt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
She had been accustomed to the language of compliment till it had
她 有 到过 习惯 到 这 语言 的 赞扬 直到 它 有
[bɪ'gʌn] [tu:; tə][pɔ:l] ,
begun to pall ,
开始 到 灵柩 ,

她早已习惯了恭维的言辞，直到后来开始感到厌倦。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [ri:tʃt]
but a compliment of this kind was the first that had ever reached
但 一个 赞扬 的 这 种类 曾是 这 第一的 那 有 曾经 达到
[hɜ:r; hər] [ɪr] .
her ear .
她 耳朵 .

但这是她第一次听到这样的赞美之词。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][wɜ:rdz][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;
She had no words in answer to it ;
她 有 不 字 在 回答 到 它 ;

她对此无言以对；

[ɪnˌvɑ:lən'terəli][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [stɪl] [ɪts] ['bi:tɪŋz] .
involuntarily she placed her hand on her heart as if to still its beatings .
不由自主 她 放置 她 手 在 她 心 作为 如果 到 仍然 它是 殴打 .

她不由自主地把手放在心口，仿佛要止住它的跳动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , " ['trʌbld] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
But the unfinished exclamation , " Were it not , " troubled her more than
但 这 未完成 感叹 , " 是 它 不是 , " 麻烦 她 更多的 比
[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [wɜ:rdz][hæd; həd] ['flætərd] ,
the preceding words had flattered ,
这 前 字 有 受宠若惊 ,

但是，那句未说完的感叹"但愿如此"比前面那些奉承的话语更让她感到不安。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , " [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] — [wʌt] ? "
and mechanically she murmured , " Were it not — what ? "
和 机械地 她 低声说道 , " 是 它 不是 — 什么 ? "

她机械地喃喃自语道："难道不是——什么？"

" [oʊ] , " ['ænsər] ['greɪəm] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['^eiəti] ,
" Oh , " answered Graham , affecting a tone of gayety ,
" 哦 , " 回答 格雷厄姆 , 影响 一个 语气 的 同性恋 ,

"哦，"格雷厄姆装出一副欢快的语气回答道。

" [aɪ][felt] [tuː] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['selfɪʃnəs] [æz; əz][mæn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['sentəns] . "

| " | I | felt | too | ashamed | of | my | selfishness | as | man | to | finish | my | sentence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 也 | 羞愧 | 的 | 我的 | 自私 | 作为 | 男人 | 到 | 结束 | 我的 | 句子 | . | " |

“我为自己的自私感到羞愧，以至于无法说完我的话。”

" [duː][soʊ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl]['fænsi][juː; jʊ] [riˈfreind] [lest][juː; jʊ] [maɪt] [wuːnd] [ˌem ˈiː][æz; əz]['wʊmən] . "

| " | Do | so | , | or | I | shall | fancy | you | refrained | lest | you | might | wound | me | as | woman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 所以 | , | 或者 | 我 | 将 | 想要 | 你 | 克制 | 免得 | 你 | 可能 | 伤口 | 我 | 作为 | 女士 | . | " |

“照做，否则我会以为你是为了避免像对待女人一样伤害我才克制自己。”

" [nɑːt][soʊ] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

| " | Not | so | ; | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | ; | 在 | 这 | 相反 | , |

“并非如此；恰恰相反，

[hæd; həd][aɪ] [gɔːn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][jʊr; jər]

| had | I | gone | on | it | would | have | been | to | say | that | a | woman | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 已消失 | 在 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 说 | 那 | 一个 | 女士 | 的 | 你的 |

['dʒiːniəs] ,

| genius | , |
|---|---|
| 天才 | , |

如果我继续说下去，就不得不说，像你这样才华横溢的女性，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mæstəri] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv]

| and | more | especially | of | such | mastery | in | the | most | popular | and | fascinating | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 尤其 | 的 | 这样的 | 精通 | 在 | 这 | 最多 | 受欢迎的 | 和 | 迷人 | 的 |

[ɔːl][ aːts ] ,

| all | arts | , |
|---|---|---|
| 全部 | 艺术 | , |

尤其擅长于最受欢迎、最迷人的艺术门类。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kənˈtentɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪnˈspaɪərd]['noʊblɚ] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [brest] ,

| could | not | be | contented | if | she | inspired | nobler | thoughts | in | a | single | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 是 | 满足 | 如果 | 她 | 灵感 | 更高贵 | 想法 | 在 | 一个 | 单身的 | 胸部 | , |

即使她只在一个乳房中激发了更高尚的思想，她也不会感到满足。

— [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ɔːr]['ræðər][ðə; ði]['pʌblɪk][mʌst; məst] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]

| — | she | must | belong | to | the | public | , | or | rather | the | public | must | belong | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 必须 | 属于 | 到 | 这 | 民众 | , | 或者 | 相当 | 这 | 民众 | 必须 | 属于 | 到 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

—她必须属于公众，或者更确切地说，公众必须属于她；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][kæn; kən]['ɑːkjupaɪ] ,

| it | is | but | a | corner | of | her | heart | that | an | individual | can | occupy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 一个 | 角落 | 的 | 她 | 心 | 那 | 一个 | 个人 | 能 | 占据 | , |

那不过是她心中一个可以供人栖身的角落而已。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][mʌst; məst][mɜːrdʒ][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][hɜːrz] ,

| and | even | that | individual | must | merge | his | existence | in | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 那 | 个人 | 必须 | 合并 | 他的 | 存在 | 在 | 她的 | , |

甚至连那个人也必须将自己的存在融入到她的存在之中。

[mʌst; məst][biː; bi] [kənˈtentɪd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [ʃedz] [ɑːn][əd'maɪərɪŋ]

| must | be | contented | to | reflect | a | ray | of | the | light | she | sheds | on | admiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 满足 | 到 | 反映 | 一个 | 射线 | 的 | 这 | 光 | 她 | 棚屋 | 在 | 钦佩 |

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

| thousands | . |
|---|---|
| 数千 | . |

她只能满足于反射自己照耀在成千上万仰慕者身上的光芒的一丝光辉。

[huː] [kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [rɪ'naʊns] [jʊr; jər] [kə'rɪr] ; [kən'faɪn] [jʊr; jər] ['dʒiːniəs] ,

| Who | could | dare | to | say | to | you | , | ' | Renounce | your | career | ; | confine | your | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 敢 | 到 | 说 | 到 | 你 | , | - | 放弃 | 你的 | 职业 | ; | 局限 | 你的 | 天才 | , |

谁敢对你说：“放弃你的事业；限制你的才华”，

[jʊr; jər] [ɑːrt] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['peti] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hoʊm] - ?

| your | art | , | to | the | petty | circle | of | home | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 艺术 | , | 到 | 这 | 小气 | 圆圈 | 的 | 家 | - | ? |

你的艺术，难道只是为了琐碎的家庭生活吗?

[tuː; tə] [æn; ən] ['æktrəs] , [ə; eɪ] ['sɪŋər] , [wɪð; wɪθ] [huːz] [feɪm] [ðə; ði] [wɜːrld] [rɪŋz] , [hoʊm] [wʊd] [biː; bi]

| To | an | actress | , | a | singer | , | with | whose | fame | the | world | rings | , | home | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 演员 | , | 一个 | 歌手 | , | 和 | 谁 | 名声 | 这 | 世界 | 戒指 | , | 家 | 会 | 是 |

[ə; eɪ] ['prɪzn] .

| a | prison | . |
|---|---|---|
| 一个 | 监狱 | . |

对于一位名扬四海的女演员、歌手来说，家就像一座监狱。

['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['pɑːrd(ə)n] —

| Pardon | me | , | pardon | — |
|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 我 | , | 赦免 | — |

对不起，对不起——

" [ˌɪ'zɔːrə] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [haɪd] [terz] [ðæt] [wʊd] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] ;

| " | Isaura | had | turned | away | her | face | to | hide | tears | that | would | force | their | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊莎拉 | 有 | 转向 | 离开 | 她 | 脸 | 到 | 隐藏 | 眼泪 | 那 | 会 | 力量 | 他们的 | 方式 | ; |

伊莎乌拉转过脸去，掩饰即将夺眶而出的泪水;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['frænŋknəs] , [ænd; ənd]

| but | she | held | out | her | hand | to | him | with | a | childlike | frankness | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 孩子气 | 坦率 | , | 和 |

[sed] ['sɔːftli] ,

| said | softly | , |
|---|---|---|
| 说 | 轻轻 | , |

但她像个孩子般坦率地向他伸出手，轻声说道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'fendɪd] .

| " | I | am | not | offended | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 被冒犯了 | . |

我并不生气。

" ['greɪəm] [dɪd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| " | Graham | did | not | trust | himself | to | continue | the | same | strain | of | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷厄姆 | 做过 | 不是 | 相信 | 他自己 | 到 | 继续 | 这 | 相同的 | 拉紧 | 的 | 对话 | . |

格雷厄姆不相信自己能够继续进行同样的谈话。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] [pɔːz] ,

| Breaking | into | a | new | subject | , | he | said | , | after | a | constrained | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 进入 | 一个 | 新的 | 主题 | , | 他 | 说 | , | 后 | 一个 | 受限 | 暂停 | , |

他略作停顿，然后话锋一转，说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ɪn] [soʊ] [nuː] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

| " | Will | you | think | it | very | impertinent | in | so | new | an | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 思考 | 它 | 非常 | 无礼 | 在 | 所以 | 新的 | 一个 | 熟人 | , |

“你觉得在刚认识这么久的人面前这样做非常无礼吗？”

[ɪf] [aɪ] [æsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [æn; ən] [ɪ'tæliən] , [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ;

| if | I | ask | how | it | is | that | you | , | an | Italian | , | know | our | language | as | a | native | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 问 | 如何 | 它 | 是 | 那 | 你 | , | 一个 | 意大利语 | , | 知道 | 我们的 | 语言 | 作为 | 一个 | 本国的 | ; |

如果我问你，作为一个意大利人，你是如何像母语人士一样精通我们的语言的;

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪ'tæliən] ['tiːtʃərz] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]

| and | is | it | by | Italian | teachers | that | you | have | been | trained | to | think | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 经过 | 意大利语 | 教师 | 那 | 你 | 有 | 到过 | 受过训练 | 到 | 思考 | 和 |

[tuː; tə] [fiːl] ? "

| to | feel | ? | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | ? | " |

你的思考和感受方式是由意大利老师培养的吗?

" ['mɪstər] . ['sɛlbi] , [maɪ]['sekənd]['fɑːðər] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

| " | Mr | . | Selby | , | my | second | father | , | was | an | Englishman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 塞尔比 | , | 我的 | 第二 | 父亲 | , | 曾是 | 一个 | 英国人 | , |

"塞尔比先生，我的第二个父亲，是一位英国人。"

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] ['eni] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ][wɪð; wɪθ]['kʌmfərt][tuː; tə][hɪm'self] .

| and | did | not | speak | any | other | language | with | comfort | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 说话 | 任何 | 其他 | 语言 | 和 | 舒适 | 到 | 他自己 | . |

他自己也无法用其他任何语言自如地交流。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

| He | was | very | fond | of | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 我 | ; |

他非常喜欢我;

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['riːəli] [maɪ]['fɑːðər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

| and | had | he | been | really | my | father | I | could | not | have | loved | him | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他 | 到过 | 真的 | 我的 | 父亲 | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 喜爱 | 他 | 更多的 | . |

如果他真是我的父亲，我对他的爱也无法更甚。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['kɑːnstənt][kəm'pænjənz] [tɪl] — [tɪl] [aɪ][lɔːst][hɪm; ɪm] . "

| We | were | constant | companions | till | — | till | I | lost | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 持续的 | 同伴 | 直到 | — | 直到 | 我 | 丢失的 | 他 | . | " |

我们一直形影不离，直到——直到我失去了他。

" [ænd; ənd][noʊ] ['mʌðər] [left][tuː; tə][kən'soʊl][juː; jʊ] !

| " | And | no | mother | left | to | console | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 母亲 | 左边 | 到 | 安慰 | 你 | ! |

"没有母亲来安慰你了！"

" [ˌɪ'zɔːrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [və'nɒstə] [hɪr] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] .

| " | Isaura | shook | her | head | mournfully | , | and | the | Venosta | here | re | - | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊莎拉 | 摇晃 | 她 | 头 | 悲伤地 | , | 和 | 这 | 静脉 | 这里 | 关于 | - | 进入 | . |

伊莎乌拉悲伤地摇了摇头，维诺斯塔又走了进来。

['greɪəm] [felt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] .

| Graham | felt | conscious | that | he | had | already | stayed | too | long | , | and | took | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆 | 毛毡 | 有意识的 | 那 | 他 | 有 | 已经 | 入住 | 也 | 长的 | , | 和 | 采取 | 离开 | . |

格雷厄姆意识到自己已经待得太久了，于是告辞了。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ sɑːvɑː'ræŋ ] - .

| They | knew | that | they | were | to | meet | that | evening | at | the | Savarins | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 那 | 他们 | 是 | 到 | 见面 | 那 | 晚上 | 在 | 这 | 萨瓦林人 | - | . |

他们知道当晚要在萨瓦林家见面。

[tuː; tə] ['greɪəm] [ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ʌn'mikst] ['pleʒər] ; [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [nuː]

| To | Graham | that | thought | was | not | one | of | unmixed | pleasure | ; | the | more | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 格雷厄姆 | 那 | 想法 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 未混合的 | 乐趣 | ; | 这 | 更多的 | 他 | 知道 |

[ʌv; əv] [ˌɪ'zɔːrə] ,

| of | Isaura | , |
|---|---|---|
| 的 | 伊莎拉 | , |

对格雷厄姆来说，这种想法并非全然令人愉悦；他对伊莎乌拉了解得越多，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər]

| the | more | he | felt | self | - | reproach | that | he | had | allowed | himself | to | know | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 毛毡 | 自己 | - | 责备 | 那 | 他 | 有 | 允许 | 他自己 | 到 | 知道 | 她 |

[æt; ət] [ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

他越发感到自责，不该让自己有机会认识她。

[bʌt; bət] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ,

| But | after | he | had | left | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 他 | 有 | 左边 | , |

但他离开后，

[ˌɪ'zɔːrə] [sæŋ] [loʊ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['lɪsənər] ;

| Isaura | sang | low | to | herself | the | song | which | had | so | affected | her | listener | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莎拉 | 唱 | 低的 | 到 | 她自己 | 这 | 歌曲 | 哪个 | 有 | 所以 | 做作的 | 她 | 听众 | ; |

伊莎乌拉低声哼唱着那首曾深深打动听众的歌曲；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [æb'stræktɪd] ['revəri] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] [sɔːrt] [ʌv; əv]

| then | she | fell | into | abstracted | revery | , | but | she | felt | a | strange | and | new | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 跌倒 | 进入 | 摘要 | 梦想 | , | 但 | 她 | 毛毡 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 新的 | 种类 | 的 |

['hæpinəs] .

| happiness | . |
|---|---|
| 幸福 | . |

然后她陷入了沉思，但她感到了一种陌生而全新的幸福。

[ɪn] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] [em] . - ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['aɪvi] [riːθ] [ɪn]

| In | dressing | for | M | . | Savarin's | dinner | , | and | twining | the | classic | ivy | wreath | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 敷料 | 为了 | M | . | - | 晚餐 | , | 和 | 缠绕 | 这 | 经典的 | 常春藤 | 花圈 | 在 |

[hɜːr; hər] [dɑːrk] ['lɑːks] ,

| her | dark | locks | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | 锁 | , |

她盛装打扮去参加萨瓦兰先生的晚宴，并将经典的常春藤花环缠绕在她乌黑的秀发上。

[hɜːr; hər] [ɪ'tæliən] ['sɜːrvənt] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [lʊks] [tuː; tə] - [naɪt] !

| her | Italian | servant | exclaimed | , | " | How | beautiful | the | Signorina | looks | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意大利语 | 仆人 | 惊呼 | , | " | 如何 | 美丽的 | 这 | 西尼奥里纳 | 看起来 | 到 | - | 夜晚 | ! |

她的意大利仆人惊呼道："小姐今晚看起来真漂亮！"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | III | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 三、 | . |

第三章

[em] . [ sɑːvɑː'ræŋ ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæləksi] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [men]

| M | . | Savarin | was | one | of | the | most | brilliant | of | that | galaxy | of | literary | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 沙瓦林 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 杰出的 | 的 | 那 | 星系 | 的 | 文学 | 男人 |

[wɪtʃ] [ʃed] ['lʌstər] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] .

| which | shed | lustre | on | the | reign | of | Louis | Philippe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 棚 | 光泽 | 在 | 这 | 在位 | 的 | 路易斯 | 菲利普 | . |

萨瓦兰先生是路易·菲利普统治时期众多才华横溢的文学家之一。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntəlekt] [pɪ'kjuːliərli] [frentʃ] [ɪn] [ɪts] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [greɪs] .

| His | was | an | intellect | peculiarly | French | in | its | lightness | and | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 一个 | 智力 | 奇特地 | 法语 | 在 | 它是 | 亮度 | 和 | 优雅 | . |

他的才智具有鲜明的法式风格，轻盈优雅。

['niːðər] ['ɪŋglənd] [nɔːr] ['dʒɜːrməni] [nɔːr] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [prə'duːst] ['eni] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| Neither | England | nor | Germany | nor | America | has | produced | any | resemblance | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 英格兰 | 也不 | 德国 | 也不 | 美国 | 有 | 生产 | 任何 | 相似 | 到 | 它 | . |

英国、德国和美国都没有创造出与它相似的东西。

['aɪərlənd][hæz; həz] , [ɪn] [ 'tɔməs ] [ muə; mɔ: ] ; [bʌt; bət] [ðen] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['dʒi:niəs][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt]

| Ireland | has | , | in | Thomas | Moore | ; | but | then | in | Irish | genius | there | is | so | much | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱尔兰 | 有 | , | 在 | 托马斯 | 摩尔 | ; | 但 | 然后 | 在 | 爱尔兰 | 天才 | 那里 | 是 | 所以 | 很多 | 那 |

[ɪz] [frentʃ] .

| is | French | . |
|---|---|---|
| 是 | 法语 | . |

爱尔兰有托马斯·摩尔这样的天才；但爱尔兰天才身上也有很多法国的影子。

[em] . [ sɑ:vɑ:'ræŋ ][wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] [ɪk'strævəgəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]

| M | . | Savarin | was | free | from | the | ostentatious | extravagance | which | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 沙瓦林 | 曾是 | 自由的 | 从 | 这 | 炫耀的 | 奢侈 | 哪个 | 有 | 来 |

['ɪntu:] [voʊg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['empaɪər] .

| into | vogue | with | the | Empire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 时尚 | 和 | 这 | 帝国 | . |

萨瓦兰先生没有受到帝国盛行的炫耀性奢靡风气的影响。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɜ:r; wər] ['mɑ:dɪstli] [meɪn'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv]

| His | house | and | establishment | were | modestly | maintained | within | the | limit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 房子 | 和 | 建立 | 是 | 谦虚地 | 维持 | 之内 | 这 | 限制 | 的 |

[æn; ən] ['ɪnkʌm] ['tʃi:fli] ,

| an | income | chiefly | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 收入 | 主要 | , |

他的房屋和产业主要依靠有限的收入维持运转，简朴至极。

[pər'hæps][ɪn'taɪərli] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['lɪtəreri] ['prɑ:fɪts] .

| perhaps | entirely | , | derived | from | literary | profits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 完全 | , | 衍生的 | 从 | 文学 | 利润 | . |

或许完全来源于文学创作的收益。

[ðoʊ] [hi:; hi] [geɪv] ['fri:kwənt] ['dinəz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][tu:; tə] [fju:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

| Though | he | gave | frequent | dinners | , | it | was | but | to | few | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 给予 | 频繁 | 晚餐 | , | 它 | 曾是 | 但 | 到 | 很少 | 在 | 一个 | 时间 | , |

虽然他经常举办晚宴，但每次只招待少数几位客人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʃoʊ] [ɔ:r] ['pri:tens] .

| and | without | show | or | pretence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 展示 | 或者 | 虚伪 | . |

而且不做作，不装腔作势。

[jet] [ðə; ði] ['dinəz] , [ðoʊ] ['sɪmp(ə)l] , [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪkt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ;

| Yet | the | dinners | , | though | simple | , | were | perfect | of | their | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 晚餐 | , | 尽管 | 简单的 | , | 是 | 完美的 | 的 | 他们的 | 种类 | ; |

然而，这些晚餐虽然简单，却堪称完美；

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][soʊ] [kən'traɪvd] [tu:; tə][ɪn'fju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleɪf(ə)l] ['^eiəti] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tempər]

| and | the | host | so | contrived | to | infuse | his | own | playful | gayety | into | the | temper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主持人 | 所以 | 人为的 | 到 | 注入 | 他的 | 自己的 | 顽皮的 | 同性恋 | 进入 | 这 | 脾气 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,

| of | his | guests | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 客人 | , |

主人巧妙地将自己轻松愉快的情绪融入到客人的情绪中，

[ðæt] [ðə; ði] [fi:sts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [æt; ət]['pærɪs] .

| that | the | feasts | at | his | house | were | considered | the | pleasantest | at | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 盛宴 | 在 | 他的 | 房子 | 是 | 经过考虑的 | 这 | 最令人愉悦的 | 在 | 巴黎 | . |

他家的宴会被认为是巴黎最令人愉悦的。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ten] , [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈnʌmbər] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ədˈmɪtɪd]

| On | this | occasion | the | party | extended | to | ten | , | the | largest | number | his | table | admitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 这 | 派对 | 扩展 | 到 | 十 | , | 这 | 最大 | 数字 | 他的 | 桌子 | 承认 |

.

:

.

这次聚会人数增加到了十人，这是他那张桌子能容纳的最大人数。

[ɔːl] [ðə; ði] [frentʃ] [gests] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ˈpɑːrti] , [ðoʊ] [ɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tɪnts] [ʌv; əv]

| All | the | French | guests | belonged | to | the | Liberal | party | , | though | in | changing | tints | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 法语 | 客人 | 属于 | 到 | 这 | 自由派 | 派对 | , | 尽管 | 在 | 变化 | 色调 | 的 |

[ðə; ði][ˈtraɪkʌlər] .

| the | tricolor | . |
|---|---|---|
| 这 | 三色 | . |

所有法国客人都是自由党成员，尽管他们所穿的三色旗颜色各不相同。

[pleɪs] [ˈoʊ] [deɪmz] !

| Place | aux | dames | ! |
|---|---|---|---|
| 地方 | 辅助 | 女士们 | ! |

Place aux dames!

[fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][diː] [kren] [ænd; ənd] [ˈmædəm] - ,

| first | to | be | named | were | the | Countess | de | Craon | and | Madame | Vertot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 到 | 是 | 命名 | 是 | 这 | 伯爵夫人 | 德 | 克拉翁 | 和 | 夫人 | - | , |

[bəuθ] [wɪˈðaʊt] [ˈhʌzbəndz] .

| both | without | husbands | . |
|---|---|---|---|
| 两个都 | 没有 | 丈夫们 | . |

首先被点名的是克拉翁伯爵夫人和韦尔托夫人，她们两人都没有丈夫。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd] [ˈberid] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈmædəm] - [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd]

| The | Countess | had | buried | the | Count | , | Madame | Vertot | had | separated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 有 | 埋葬 | 这 | 数数 | , | 夫人 | - | 有 | 分开 |

[frʌm; frəm] [məˈsjɜːr] .

| from | Monsieur | . |
|---|---|---|
| 从 | 先生 | . |

伯爵夫人埋葬了伯爵，韦尔托夫人与先生分居了。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɪksti] ; [ˈmædəm] -

| The | Countess | was | very | handsome | , | but | she | was | sixty | ; | Madame | Vertot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 曾是 | 非常 | 英俊的 | , | 但 | 她 | 曾是 | 六十 | ; | 夫人 | - |

[wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] ,

| was | twenty | years | younger | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 二十 | 年 | 年轻 | , |

伯爵夫人容貌俊美，但她已经六十岁了；韦尔托夫人比她年轻二十岁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [pleɪn] .

| but | she | was | very | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 非常 | 清楚的 | . |

但她相貌很普通。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈɔːθər] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| She | had | quarrelled | with | the | distinguished | author | for | whose | sake | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 争吵 | 和 | 这 | 杰出的 | 作者 | 为了 | 谁 | 清酒 | 她 | 有 |

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [məˈsjɜːr] ,

| separated | from | Monsieur | , |
|---|---|---|---|
| 分开 | 从 | 先生 | , |

她与那位著名作家发生了争吵，为了他，她与先生分居了。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][hæd; həd] [sɪns] [prɪ'zjʊmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][kən'soʊl][ə; eɪ]['leɪdi]

| and | no | man | had | since | presumed | to | think | that | he | could | console | a | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 男人 | 有 | 自从 | 假定 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 可以 | 安慰 | 一个 | 女士 |

[soʊ][pleɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:θər] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

| so | plain | for | the | loss | of | an | author | so | distinguished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 清楚的 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 一个 | 作者 | 所以 | 杰出的 | . |

此后，再也没有男人胆敢认为自己能够安慰一位如此朴素的女士，让她为失去一位如此杰出的作家而感到悲痛。

[bəuθ] [ði:z] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['klevər] .

| Both | these | ladies | were | very | clever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这些 | 女士们 | 是 | 非常 | 聪明的 | . |

这两位女士都很聪明。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz] [ɪn'taɪtld] " [kraɪz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

| The | Countess | had | written | lyrical | poems | entitled | " | Cries | of | Liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 有 | 书面 | 抒情的 | 诗歌 | 标题 | " | 哭泣 | 的 | 自由 | , |

伯爵夫人曾写过题为《自由的呼喊》的抒情诗，

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['drɑ:mə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ da:ŋ'tɔ:ŋ; ][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ] ,

| " | and | a | drama | of | which | Danton | was | the | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 戏剧 | 的 | 哪个 | 丹东 | 曾是 | 这 | 英雄 | , |

“以及一部以丹东为主人公的戏剧，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rəl] [tu:] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [fɔ:r; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ;

| and | the | moral | too | revolutionary | for | admission | to | the | stage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 道德 | 也 | 革命性的 | 为了 | 入学 | 到 | 这 | 阶段 | ; |

其道德内容过于激进，无法搬上舞台；

[bʌt; bət][æt; ət] [hɑ:rt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ] [ˌrevə'lʊʃənɪst] ,

| but | at | heart | the | Countess | was | not | at | all | a | revolutionist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 心 | 这 | 伯爵夫人 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 一个 | 革命家 | , |

但伯爵夫人本质上根本不是革命者。

— [ðə; ði][læst]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][du:][ɔ:r][dɪ'zaɪər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ]

| — | the | last | person | in | the | world | to | do | or | desire | anything | that | could | bring | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 最后的 | 人 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 做 | 或者 | 欲望 | 任何事物 | 那 | 可以 | 带来 | 一个 |

['wɑ:ʃərwʊmən] [æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪrər] [tu:; tə][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

| washerwoman | an | inch | nearer | to | a | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗衣妇 | 一个 | 英寸 | 更近 | 到 | 一个 | 伯爵夫人 | . |

——世界上最不可能做或想要任何能让洗衣妇离伯爵夫人更近一步的事情的人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜ:sənz] [hu:] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'pɪr]

| She | was | one | of | those | persons | who | play | with | fire | in | order | to | appear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 人 | WHO | 玩 | 和 | 火 | 在 | 命令 | 到 | 出现 |

[ɪn'laɪt(ə)nd] .

| enlightened | . |
|---|---|
| 开明 | . |

她属于那种为了显得自己开明而玩火自焚的人。

['mædəm] - [wʌz; wəz][ʌv; əv] [si'viə] [moʊld] .

| Madame | Vertot | was | of | severer | mould | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 曾是 | 的 | 更严重 | 模具 | . |

韦尔托夫人性格更为严厉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][em] . [ti:rz] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪkoʊ] -

| She | had | knelt | at | the | feet | of | M | . | Thiers | , | and | went | into | the | historico | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 跪下 | 在 | 这 | 脚 | 的 | M | . | 蒂尔斯 | , | 和 | 去 | 进入 | 这 | 历史 | - |

[pə'lɪtɪk(ə)l][laɪn] .

| political | line | . |
|---|---|---|
| 政治的 | 线 | . |

她跪倒在梯也尔先生脚下，走上了历史政治之路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːdərn] ['kɑːrθɪdʒ] ( ['miːnɪŋ] ['ɪŋglənd]
**She** **had** **written** **a** **remarkable** **book** **upon** **the** **modern** **Carthage** **(** **meaning** **England**
) ,
**)** **,**
) ,

她曾写过一本关于现代迦太基（即英格兰）的杰出著作。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli][ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæləns]
**and** **more** **recently** **a** **work** **that** **had** **excited** **much** **attention** **upon** **the** **Balance**
[ʌv; əv] ['paʊər] ,
**of** **Power** **,**
的 力量 ,

最近，他发表了一部关于权力平衡的著作，引起了广泛关注。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti]
**in** **which** **she** **proved** **it** **to** **be** **the** **interest** **of** **civilization** **and** **the** **necessity**
在 哪个 她 已证实 它 到 是 这 兴趣 的 文明 和 这 必要性
[ʌv; əv] ['jʊrəp] [ðæt] ['beldʒəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [fræns] ,
**of** **Europe** **that** **Belgium** **should** **be** **added** **to** **France** **,**
的 欧洲 那 比利时 应该 是 额外 到 法国 ,

她证明，比利时并入法国符合文明的利益和欧洲的需要。

[ænd; ənd] ['prʌʃə] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [mɑːg'reɪvɪeɪt] .
**and** **Prussia** **circumscribed** **to** **the** **bounds** **of** **its** **original** **margraviate** **.**
和 普鲁士 限定的 到 这 界限 的 它是 原来的 边缘加重 .

普鲁士的疆域仅限于其最初的边境伯爵领地。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [haʊ] ['iːzəli] [ðiːz] [tuː] ['ɑːbdʒekts][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]
**She** **showed** **how** **easily** **these** **two** **objects** **could** **have** **been** **effected**
她 显示 如何 容易地 这些 二 对象 可以 有 到过 受影响
[baɪ][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['mɑːnərk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌigə'tɪstɪkl] ['empərər] .
**by** **a** **constitutional** **monarch** **instead** **of** **an** **egotistical** **Emperor** **.**
经过 一个 宪法 君主 反而 的 一个 自负 皇帝 .

她指出，如果由一位立宪君主而不是一位自私的皇帝来统治，这两个目标会多么容易实现。

['mædəm] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][ɔː'liənist; 'ɔːliənist] .
**Madame** **Vertot** **was** **a** **decided** **Orleanist** **.**
夫人 - 曾是 一个 决定 奥尔良主义者 .

韦尔托夫人是一位坚定的奥尔良主义者。

[bəuθ] [ðiːz] ['leɪdiz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][pʊt][ə'saɪd] ['ɔːθərʃɪp] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] .
**Both** **these** **ladies** **condescended** **to** **put** **aside** **authorship** **in** **general** **society** **.**
两个都 这些 女士们 居高临下的 到 放 旁边 作者身份 在 一般的 社会 .

这两位女士都纡尊降贵，将写作事业置于社会大众的视野之外。

[nekst] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] [gests] [let][ˌem 'iː] [pleɪs] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['pæsi] [ænd; ənd] ['mædəm] [sʌn]
**Next** **amongst** **our** **guests** **let** **me** **place** **the** **Count** **de** **Passy** **and** **Madame** **son**
下一个 在 我们的 客人 让 我 地方 这 数数 德 帕西 和 夫人 儿子
[ɪ'spaʊz] .
**espouse** **.**
支持 .

接下来，请允许我介绍一下我们的客人：帕西伯爵和他的夫人。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz]['sev(ə)nti] - [wʌn] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ə; eɪ] [taɪp]
**The** **Count** **was** **seventy** **-** **one** **,** **and** **,** **it** **is** **needless** **to** **add** **,** **a** **type**
这 数数 曾是 七十 - 一 , 和 , 它 是 不必要 到 添加 , 一个 类型
[ʌv; əv] ['frentʃmən] ['ræpɪdli] ['vænɪʃɪŋ] ,
**of** **Frenchman** **rapidly** **vanishing** **,**
的 法国人 快速 消失 ,

伯爵七十一岁，而且，毋庸赘言，他是那种正在迅速消失的法国人。

[ænd; ənd][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ɪt'self] [rɪ'nuːd] .

| and | not | likely | to | find | itself | renewed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 可能 | 到 | 寻找 | 本身 | 更新 | . |

而且不太可能得到更新。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [ˌʌndər'stænd] ?

| How | shall | I | describe | him | so | as | to | make | my | English | reader | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | 描述 | 他 | 所以 | 作为 | 到 | 制作 | 我的 | 英语 | 读者 | 理解 | ? |

我该如何描述他，才能让我的英语读者理解呢?

[let] [ˌem 'iː][traɪ][baɪ][ə'nælədʒi] .

| Let | me | try | by | analogy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 尝试 | 经过 | 类比 | . |

我试着用类比的方式来说明。

[sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

| Suppose | a | man | of | great | birth | and | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 一个 | 男人 | 的 | 伟大的 | 出生 | 和 | 财富 | , |

假设一个出身高贵、家境富裕的人，

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [frend] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən][ænd; ənd][ə; eɪ]

| who | in | his | youth | had | been | an | enthusiastic | friend | of | Lord | Byron | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 他的 | 青年 | 有 | 到过 | 一个 | 热情的 | 朋友 | 的 | 主 | 拜伦 | 和 | 一个 |

['dʒɑːkənd][kəm'pænjən][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] . ;

| jocund | companion | of | George | IV | . | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 伴侣 | 的 | 乔治 | 第四 | . | ; |

他年轻时曾是拜伦勋爵的热情好友，也是乔治四世的快乐伙伴。

[huː] [hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'mens] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [roʊ'mæntɪk] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ]

| who | had | in | him | an | immense | degree | of | lofty | romantic | sentiment | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 在 | 他 | 一个 | 巨大 | 程度 | 的 | 高远 | 浪漫的 | 情绪 | 和 |

[æn; ən]['iːkwəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [wel] - [bred] ['wɜːrldli] ['sɪnɪsɪzəm] ,

| an | equal | degree | of | well | - | bred | worldly | cynicism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 平等的 | 程度 | 的 | 出色地 | - | 繁殖 | 世俗 | 玩世不恭 | , |

他身上既有极度崇高的浪漫情怀，又有同样程度的世故世故的愤世嫉俗。

[bʌt; bət] [huː] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [əd'mɪkstʃər] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [rer] ,

| but | who | , | on | account | of | that | admixture | , | which | is | so | rare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | , | 在 | 帐户 | 的 | 那 | 混合物 | , | 哪个 | 是 | 所以 | 稀有的 | , |

但由于这种极其罕见的混血，谁又能做到呢?

[kept] [ə; eɪ] [haɪ] [ræŋk][ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sə'saɪətiz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] , ['spiːkɪŋ] ['brɔːdli] ,

| kept | a | high | rank | in | either | of | the | two | societies | into | which | , | speaking | broadly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 一个 | 高的 | 秩 | 在 | 任何一个 | 的 | 这 | 二 | 社会 | 进入 | 哪个 | , | 请讲 | 总体而言 | , |

在广义上讲，在这两个社会中都保持着很高的地位，

['sɪvəlaɪzd][laɪf] [di'vaidz] [ɪt'self] , — [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] .

| civilized | life | divides | itself | , | — | the | romantic | and | the | cynical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文明 | 生活 | 分割 | 本身 | , | — | 这 | 浪漫的 | 和 | 这 | 愤世嫉俗 | . |

文明生活本身就分为两类——浪漫主义者和愤世嫉俗者。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['pæsi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]

| The | Count | de | Passy | had | been | the | most | ardent | among | the | young | disciples | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数数 | 德 | 帕西 | 有 | 到过 | 这 | 最多 | 热心 | 之中 | 这 | 年轻的 | 门徒 | 的 |

[ˌʃætoʊ'briːɑː] ,

| Chateaubriand | , |
|---|---|
| 夏多布里昂 | , |

在夏多布里昂的年轻门徒中，帕西伯爵是最热忱的一位。

[ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɔ:ti:əz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [eks] . [ni:d] [aɪ][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt]

| the | most | brilliant | among | the | young | courtiers | of | Charles | X | . | Need | I | add | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 杰出的 | 之中 | 这 | 年轻的 | 朝臣 | 的 | 查尔斯 | X | . | 需要 | 我 | 添加 | 那 |

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['leɪdi] - ['kɪlər] ?

| he | had | been | a | terrible | lady | - | killer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 糟糕的 | 女士 | - | 杀手 | ? |

他是查理十世年轻朝臣中最杰出的一位。我还需要补充一点吗？他还是个风流成性的情圣。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌʃætoʊ'bri:ɑ:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə]

| But | in | spite | of | his | admiration | of | Chateaubriand | and | his | allegiance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 钦佩 | 的 | 夏多布里昂 | 和 | 他的 | 忠诚 | 到 |

[tʃɑ:rlz] [eks] . ,

| Charles | X | . | , |
|---|---|---|---|
| 查尔斯 | X | . | , |

尽管他钦佩夏多布里昂，并且效忠于查理十世，

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [tru:] [tu:; tə] [ðoʊz] [kə'pri:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [noʊ'bles]

| the | Count | had | been | always | true | to | those | caprices | of | the | French | noblesse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数数 | 有 | 到过 | 总是 | 真的 | 到 | 那些 | 一掷千金 | 的 | 这 | 法语 | 贵族 |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] ,

| from | which | he | descended | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 下降 | , |

伯爵始终忠于他所出身的法国贵族阶层的那些任性妄为。

— [kə'pri:siz] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ;

| — | caprices | which | destroyed | them | in | the | old | Revolution | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一掷千金 | 哪个 | 损毁 | 他们 | 在 | 这 | 老的 | 革命 | ; |

——正是这些反复无常的举动在旧革命中摧毁了他们；

[kə'pri:siz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['splendɪd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['neɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

| caprices | belonging | to | the | splendid | ignorance | of | their | nation | in | general | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一掷千金 | 属于 | 到 | 这 | 灿烂 | 无知 | 的 | 他们的 | 国家 | 在 | 一般的 | 和 |

[ðer; ðər]['ɔ:rdər][ɪn][pər'tɪkjələr] .

| their | order | in | particular | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 命令 | 在 | 特别的 | . |

这是他们国家整体以及他们所属阶层的愚昧无知所导致的怪诞行为。

['spi:kɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['pɑ:rʃ(ə)l] [ ik'sepʃənz ] , [ðə; ði] [frentʃ] [ˌdʒɛn'ti:l'ɔm] [ɪz] [ɪ'senʃəli]

| Speaking | without | regard | to | partial | exceptions | , | the | French | gentilhomme | is | essentially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 没有 | 看待 | 到 | 部分的 | 例外情况 | , | 这 | 法语 | 绅士 | 是 | 本质上 |

[ə; eɪ][ pə'rizjən ] ;

| a | Parisian | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 巴黎人 | ; |

撇开个别例外情况不谈，法国绅士本质上就是巴黎人；

[ə; eɪ][ pə'rizjən ][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɔ:r] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]

| a | Parisian | is | essentially | impressionable | to | the | impulse | or | fashion | of | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巴黎人 | 是 | 本质上 | 易受影响的 | 到 | 这 | 冲动 | 或者 | 时尚 | 的 | 这 | 片刻 |

.

:

.

巴黎人本质上很容易受到当下潮流或时尚的影响。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][lɑ:][moʊd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] ['lɪbərəl] [ɔ:r]['ænti] - ['lɪbərəl] ?

| Is | it | a | la | mode | for | the | moment | to | be | Liberal | or | anti | - | Liberal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 拉 | 模式 | 为了 | 这 | 片刻 | 到 | 是 | 自由派 | 或者 | 反对 | - | 自由派 | ? |

现在流行自由主义还是反自由主义？

[pə'rizjənz] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [kɪs] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

| Parisians | embrace | and | kiss | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎人 | 拥抱 | 和 | 吻 | 每个 | 其他 | , |

巴黎人互相拥抱亲吻，

[ænd; ənd] [swer] [θruː] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə] [ədˈhɪr] [fərˈevər] [tuː; tə][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv][ðə; ði]
**and** **swear** **through** **life** **and** **death** **to** **adhere** **forever** **to** **the** **mode** **of** **the**
和 发誓 通过 生活 和 死亡 到 粘着 永远 到 这 模式 的 这
['moʊmənt] .
**moment** **.**
片刻 .

并发誓无论生死，永远坚持当下的潮流。

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , — [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['pæsi] [bɪ'keɪm]
**The** **Three** **Days** **were** **the** **mode** **of** **the** **moment** **,** **—** **the** **Count** **de** **Passy** **became**
这 三 天 是 这 模式 的 这 片刻 , — 这 数数 德 帕西 成为
[æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ɔːˈliənist; ˈɔːliənist] .
**an** **enthusiastic** **Orleanist** **.**
一个 热情的 奥尔良主义者 .

三天运动是当时的潮流——帕西伯爵成了奥尔良运动的狂热支持者。

['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**Louis** **Philippe** **was** **very** **gracious** **to** **him** **.**
路易斯 菲利普 曾是 非常 亲切 到 他 .

路易·菲利普对他非常友善。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] [preˈfeɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtmənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
**He** **was** **decorated** **;** **he** **was** **named** **prefet** **of** **his** **department** **;** **he** **was**
他 曾是 装饰 ; 他 曾是 命名 偏好 的 他的 部门 ; 他 曾是
[kri'eɪtɪd] ['senətər] ;
**created** **senator** **;**
创建 参议员 ;

他荣获勋章；他被任命为部门主管；他被推选为参议员；

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi][sent] ['mɪnɪstər][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [kɔːrt] [wen] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ]
**he** **was** **about** **to** **be** **sent** **Minister** **to** **a** **German** **Court** **when** **Louis** **Philippe**
他 曾是 关于 到 是 发送 部长 到 一个 德语 法庭 什么时候 路易斯 菲利普
[fel] .
**fell** **.**
跌倒 .

路易·菲利普倒台时，他正要被派往德国宫廷担任大臣。

[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [wʌz; wəz][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] .
**The** **Republic** **was** **proclaimed** **.**
这 共和国 曾是 宣布 .

共和国宣告成立。

[ðə; ði] [kaʊnt] [kɔːt] [ðə; ði]['pɑːpjələr][kənˈteɪdʒən] ,
**The** **Count** **caught** **the** **popular** **contagion** **,**
这 数数 捕捉 这 受欢迎的 传染 ,

伯爵也感染了这股流行风潮。

[ænd; ənd]['æftər][ eksˈtʃeindʒiŋ ] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [wɪð; wɪθ]['peitriəts] [huːm] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr]
**and** **after** **exchanging** **tears** **and** **kisses** **with** **patriots** **whom** **a** **week** **before**
和 后 交换 眼泪 和 吻 和 爱国者 谁 一个 星期 前
[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [kəˈneɪl] ,
**he** **had** **called** **canaille** **,**
他 有 称为 痞子 ,

在与一周前他还称之为"小丑"的爱国者们交换眼泪和亲吻之后，

[hiː; hi] [swɔːr] [ɪˈtɜːrn(ə)l][fɪˈdeləti][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .
**he** **swore** **eternal** **fidelity** **to** **the** **Republic** **.**
他 发誓 永恒 忠诚 到 这 共和国 .

他宣誓永远效忠共和国。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [nəˌpoʊli'ɑːnɪk] ,

| The | fashion | of | the | moment | suddenly | became | Napoleonic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时尚 | 的 | 这 | 片刻 | 突然 | 成为 | 拿破仑时代 | , |

当时的时尚潮流突然变成了拿破仑风格。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuː] [ˌdɛ'tɑː, ˌdeɪ'tɑː][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː][æn; ən]

| and | with | the | coup | d'etat | the | Republic | was | metamorphosed | into | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 政变 | d'etat | 这 | 共和国 | 曾是 | 变态 | 进入 | 一个 |

['empaɪər] .

| Empire | . |
|---|---|
| 帝国 | . |

随着政变，共和国转变为帝国。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wept] [ɑːn][ðə; ði]['buzəmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [vjej] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

| The | Count | wept | on | the | bosoms | of | all | the | Vieilles | Moustaches | he | could | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数数 | 哭泣 | 在 | 这 | 胸部 | 的 | 全部 | 这 | vieilles | 胡子 | 他 | 可以 | 寻找 | , |

伯爵伏在他所能找到的所有老胡子们的胸膛上痛哭流涕。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ ˈɔːstəlits ] [hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - [ə'rɪzn] .

| and | rejoiced | that | the | sun | of | Austerlitz | had | re | - | arisen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欣喜若狂 | 那 | 这 | 太阳 | 的 | 奥斯特利茨 | 有 | 关于 | - | 出现 | . |

他们欣喜地看到奥斯特里茨的太阳再次升起。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ ˈɔːstəlits ] [wækst] ['veri] ['sɪkli] .

| But | after | the | affair | of | Mexico | the | sun | of | Austerlitz | waxed | very | sickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | 事务 | 的 | 墨西哥 | 这 | 太阳 | 的 | 奥斯特利茨 | 打蜡 | 非常 | 病弱的 | . |

但墨西哥事件之后，奥斯特里茨的阳光变得非常黯淡。

[ɪm'pɪriəlɪzəm][wʌz; wəz][fæst]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

| Imperialism | was | fast | going | out | of | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帝国主义 | 曾是 | 快速地 | 去 | 出去 | 的 | 时尚 | . |

帝国主义正在迅速过时。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ træns'fəːd ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒuːlz]['feɪvɝ] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]

| The | Count | transferred | his | affection | to | Jules | Favre | , | and | joined | the | ranks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数数 | 转移 | 他的 | 感情 | 到 | 朱尔斯 | 法夫尔 | , | 和 | 加入 | 这 | 排名 | 的 |

[ðə; ði] [əd'vænst] ['libərəlz] .

| the | advanced | Liberals | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 先进的 | 自由派 | . |

伯爵将他的爱慕之情转移到了儒勒·法夫尔身上，并加入了激进自由派的行列。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [pə'lɪtɪk(ə)l]['tʃeɪndʒɪz] , [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

| During | all | these | political | changes | , | the | Count | had | remained | very | much | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 全部 | 这些 | 政治的 | 变化 | , | 这 | 数数 | 有 | 剩余 | 非常 | 很多 | 这 | 相同的 |

[mæn][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ;

| man | in | private | life | ; |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 私人的 | 生活 | ; |

尽管经历了所有这些政治变革，伯爵在私生活中却始终保持着原来的模样；

[ə'griːəb(ə)l] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['wɪti] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] .

| agreeable | , | good | - | natured | , | witty | , | and | , | above | all | , | a | devotee | of | the | fair | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | , | 好的 | - | 自然 | , | 机智 | , | 和 | , | 多于 | 全部 | , | 一个 | 信徒 | 的 | 这 | 公平的 | 性别 | . |

性格随和，性情温和，风趣幽默，最重要的是，他热爱女性。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪksti] - [eɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːrt][bel] [ɔm]

| When | he | had | reached | the | age | of | sixty | - | eight | he | was | still | fort | bel | homme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 年龄 | 的 | 六十 | - | 八 | 他 | 曾是 | 仍然 | 堡 | 贝尔 | 男 |

,

,

,

他六十八岁时依然英俊潇洒。

[ˌʌn'mærid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mænər] .

| unmarried | , | with | a | grand | presence | and | charming | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未婚 | , | 和 | 一个 | 盛大 | 在场 | 和 | 迷人 | 方式 | . |

未婚，气场强大，风度翩翩。

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][hi:; hi] [sed] , " ['dʒi:][ˌem 'i:][reɪndʒ] , " [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv]

| At | that | age | he | said | , | " | Je | me | range | , | " | and | married | a | young | lady | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 年龄 | 他 | 说 | , | " | 杰 | 我 | 范围 | , | " | 和 | 已婚 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 的 |

[ˌeɪ'ti:n] .

| eighteen | . |
|---|---|
| 十八 | . |

到了那个年纪，他说："我自由了"，然后娶了一位十八岁的年轻女子。

[ʃi:; ʃi] [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['waɪldli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

| She | adored | her | husband | , | and | was | wildly | jealous | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 受人喜爱 | 她 | 丈夫 | , | 和 | 曾是 | 疯狂地 | 嫉妒的 | 的 | 他 | ; |

她深爱着她的丈夫，但同时也对他嫉妒不已；

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [æt; ət][ɔ:l] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

| while | the | Count | did | not | seem | at | all | jealous | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 数数 | 做过 | 不是 | 似乎 | 在 | 全部 | 嫉妒的 | 的 | 她 | , |

伯爵似乎一点也不嫉妒她，

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌædə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ]

| and | submitted | to | her | adoration | with | a | gentle | shrug | of | the | shoulders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提交 | 到 | 她 | 崇拜 | 和 | 一个 | 温和的 | 耸肩 | 的 | 这 | 肩膀 |

.

| : |
|---|
| . |

他轻轻耸了耸肩，顺从了她的爱慕。

[ðə; ði] [θri:] ['ʌðər] [gests] [hu:] , [wɪð; wɪθ] ['greɪəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ɪ'tæliən] ['leɪdiz] ,

| The | three | other | guests | who | , | with | Graham | and | the | two | Italian | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 其他 | 客人 | WHO | , | 和 | 格雷厄姆 | 和 | 这 | 二 | 意大利语 | 女士们 | , |

与格雷厄姆和两位意大利女士一起的其他三位客人，

[meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv][ten] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [kaʊnt] [vɑ:n] [rʌ:dɪshaɪm] ,

| made | up | the | complement | of | ten | , | were | the | German | Count | von | Rudesheim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 这 | 补充 | 的 | 十 | , | 是 | 这 | 德语 | 数数 | 冯 | 鲁德斯海姆 | , |

其余十人包括德国的冯·吕德斯海姆伯爵，

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [neɪmd] - ,

| a | celebrated | French | physician | named | Bacourt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 著名 | 法语 | 医生 | 命名 | - | , |

一位名叫巴库尔的著名法国医生，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔ:θər] [hu:m] [ sɑ:vɑ:'ræŋ ][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kli:k] [ænd; ənd]

| and | a | young | author | whom | Savarin | had | admitted | into | his | clique | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 年轻的 | 作者 | 谁 | 沙瓦林 | 有 | 承认 | 进入 | 他的 | 集团 | 和 |

[dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [rer] ['prɑ:mɪs] .

| declared | to | be | of | rare | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 到 | 是 | 的 | 稀有的 | 承诺 | . |

还有一位年轻作家，萨瓦林将他纳入了自己的圈子，并宣称他前途无量。

[ðɪs] ['ɔ:θər] , [hu:z] ['ri:əl] [neɪm] [wʌz; wəz][gu:'stɑ:vi] [rə'moʊ] , [bʌt; bət] [hu:] , [tu:; tə] [pru:v] , [aɪ]

| This | author | , | whose | real | name | was | Gustave | Rameau | , | but | who | , | to | prove | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | , | 谁 | 真实的 | 姓名 | 曾是 | 古斯塔夫 | 拉莫 | , | 但 | WHO | , | 到 | 证明 | , | 我 |

[sə'poʊz] ,

| suppose | , |
|---|---|
| 认为 | , |

这位作家，真名是古斯塔夫·拉莫，但我想，为了证明这一点，

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðæt] [skɔ:rn][fɔ:r; fər] ['ænsestri] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'fest] ,

| the | sincerity | of | that | scorn | for | ancestry | which | he | professed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诚意 | 的 | 那 | 轻蔑 | 为了 | 祖先 | 哪个 | 他 | 声称 | , |

他所宣称的对血统的蔑视是真诚的，

['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [və:siz] ['ʌndər] [ðə; ði] [pə'trɪʃn] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] ['ælfɔns] [di:] [ˌvæl'kʊr] , [wʌz; wəz]

| published | his | verses | under | the | patrician | designation | of | Alphonse | de | Valcour | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 他的 | 诗句 | 在下面 | 这 | 贵族 | 指定 | 的 | 阿方斯 | 德 | 瓦尔库尔 | , | 曾是 |

[ə'baʊt] ['twenti] - [fɔ:r] ,

| about | twenty | - | four | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 二十 | - | 四 | , |

他以贵族笔名阿尔方斯·德·瓦尔库尔发表诗作，当时大约二十四岁。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [fɔ:r; fər] ['jʌŋgər] ; [bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ]

| and | might | have | passed | at | the | first | glance | for | younger | ; | but | , | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 有 | 通过了 | 在 | 这 | 第一的 | 瞥一眼 | 为了 | 年轻 | ; | 但 | , | 寻找 |

[æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,

| at | him | closely | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 密切 | , |

乍一看，他可能显得更年轻；但是，仔细观察他，

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [stæmpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] .

| the | signs | of | old | age | were | already | stamped | on | his | visage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标志 | 的 | 老的 | 年龄 | 是 | 已经 | 盖章 | 在 | 他的 | 面容 | . |

他脸上已经显露出衰老的痕迹。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndər'saɪzd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fi:b(ə)l] ['slendər] [freɪm] .

| He | was | undersized | , | and | of | a | feeble | slender | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 矮小 | , | 和 | 的 | 一个 | 微弱 | 苗条 | 框架 | . |

他身材矮小，体格瘦弱。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['ɑ:rtɪsts][ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [wɜ:r; wər]

| In | the | eyes | of | women | and | artists | the | defects | of | his | frame | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 女性 | 和 | 艺术家 | 这 | 缺陷 | 的 | 他的 | 框架 | 是 |

[ ri'di:md ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

| redeemed | by | the | extraordinary | beauty | of | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已赎回 | 经过 | 这 | 非凡的 | 美丽 | 的 | 这 | 脸 | . |

在女性和艺术家眼中，他身材上的缺陷被他非凡的容貌所弥补。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] , ['kerfəli] ['pɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ænd; ənd][wɔ:rn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ,

| His | black | hair | , | carefully | parted | in | the | centre | , | and | worn | long | and | flowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑色的 | 头发 | , | 小心 | 分手了 | 在 | 这 | 中心 | , | 和 | 磨损 | 长的 | 和 | 流动 | , |

他乌黑的头发一丝不苟地从中间分开，长长的秀发飘逸垂落。

['kɔntræstid] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ðoʊ] ['nærəʊ] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət]

| contrasted | the | whiteness | of | a | high | though | narrow | forehead | , | and | the | delicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对比 | 这 | 白人 | 的 | 一个 | 高的 | 尽管 | 狭窄的 | 前额 | , | 和 | 这 | 精美的 |

['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

| pallor | of | his | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 的 | 他的 | 脸颊 | . |

他高而窄的前额白皙，与他脸颊的淡淡苍白形成鲜明对比。

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃər] , [wɜ:r; wər] ['veri] ['regjələr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɪŋgjələrli] [braɪt] ;

| His | feature | , | were | very | regular | , | his | eyes | singularly | bright | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特征 | , | 是 | 非常 | 常规的 | , | 他的 | 眼睛 | 单独地 | 明亮的 | ; |

他的五官非常规整，眼睛格外明亮；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [spoʊk] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] ; [ðə; ði] ['sɪlki]

| but | the | expression | of | the | face | spoke | of | fatigue | and | exhaustion | ; | the | silky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 表达 | 的 | 这 | 脸 | 辐 | 的 | 疲劳 | 和 | 疲惫 | ; | 这 | 丝滑 |

['lɑ:ks] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [θɪn] ,

| locks | were | already | thin | , |
|---|---|---|---|---|
| 锁 | 是 | 已经 | 薄的 | , |

但脸上的表情却透着疲惫和憔悴；丝滑的秀发已经变得稀疏。

[ænd; ənd] [ intə'spə:st ] [wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv]['sɪlvər] ; [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʃoʊn] [aʊt][frʌm; frəm]

| and | interspersed | with | threads | of | silver | ; | the | bright | eyes | shone | out | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿插 | 和 | 线程 | 的 | 银 | ; | 这 | 明亮的 | 眼睛 | 闪耀 | 出去 | 从 |

['sʌŋkən] ['ɔ:bits] ;

| sunken | orbits | ; |
|---|---|---|
| 凹陷 | 轨道 | ; |

其中夹杂着银丝；明亮的眼睛从凹陷的眼眶中闪闪发光；

[ðə; ði][laɪnz] [raʊnd][ðə; ði] [maʊθ] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][ʌv; əv]

| the | lines | round | the | mouth | were | marked | as | they | are | in | the | middle | age | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线条 | 圆形的 | 这 | 嘴 | 是 | 标记 | 作为 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 中间 | 年龄 | 的 |

[wʌn] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [tu:] [fæst] .

| one | who | has | lived | too | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 有 | 居住地 | 也 | 快速地 | . |

嘴角周围的皱纹很明显，这是中年人生活节奏过快的典型特征。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd]

| It | was | a | countenance | that | might | have | excited | a | compassionate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 面容 | 那 | 可能 | 有 | 兴奋的 | 一个 | 富有同情心 | 和 |

['tendər] ['ɪntrəst] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['ærəgənt] [ænd; ənd] [ˌsu:pər'sɪliəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| tender | interest | but | for | something | arrogant | and | supercilious | in | the | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 兴趣 | 但 | 为了 | 某物 | 傲慢的 | 和 | 傲慢 | 在 | 这 | 表达 | , |

那张脸原本可能会激起人们的同情和怜悯，但表情中却带着傲慢和自负。

- ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [di'mɑ:ndid] [nɑ:t]['tendər] ['pɪti][bʌt; bət] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| - | something | that | demanded | not | tender | pity | but | enthusiastic | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 某物 | 那 | 要求 | 不是 | 投标 | 遗憾 | 但 | 热情的 | 钦佩 | . |

——这需要的不是怜悯，而是热情的赞赏。

[jet] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪs'pli:zɪŋ] ['ræðər] [tu:; tə][men][ðæn; ðən][tu:; tə] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd]

| Yet | that | expression | was | displeasing | rather | to | men | than | to | women | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 表达 | 曾是 | 令人不快 | 相当 | 到 | 男人 | 比 | 到 | 女性 | ; | 和 |

[wʌn][kʊd; kəd] [wel] [kən'si:v] [ðæt] ,

| one | could | well | conceive | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 出色地 | 构想 | 那 | , |

然而，这种表达方式更令男性反感，而非女性；而且人们完全可以想象，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] ['tʃælɪndʒd] [wʊd] [bi:; bi] ['lɑ:rdʒli]

| among | the | latter | , | the | enthusiastic | admiration | it | challenged | would | be | largely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 后者 | , | 这 | 热情的 | 钦佩 | 它 | 挑战 | 会 | 是 | 很大程度上 |

[kən'si:did] .

| conceded | . |
|---|---|
| 承认 | . |

对于后者而言，它所挑战的那种热情赞赏之情在很大程度上是可以承认的。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pli:t] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]

| The | conversation | at | dinner | was | in | complete | contrast | to | that | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 在 | 晚餐 | 曾是 | 在 | 完全的 | 对比 | 到 | 那 | 在 | 这 |

[ə'mɛrɪkənz] - [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

| Americans | ' | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | - | 这 | 天 | 前 | . |

晚餐时的谈话内容与前一天在美国人家里的谈话内容截然不同。

[ðer; ðər][ðə; ði][tɔːk] , [ðoʊ] ['ænɪmeɪtɪd] , [hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːfli] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ;

| There | the | talk | , | though | animated | , | had | been | chiefly | earnest | and | serious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 讲话 | , | 尽管 | 动画 | , | 有 | 到过 | 主要 | 认真 | 和 | 严肃的 | ; |

虽然谈话气氛活跃，但总体而言是认真严肃的；

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] , ['sæli] [ænd; ənd] [ˌrepɑːr'tiː] .

| here | it | was | all | touch | and | go | , | sally | and | repartee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 曾是 | 全部 | 触碰 | 和 | 去 | , | 莎莉 | 和 | 妙语连珠 | . |

这里一切都险象环生，你来我往，妙语连珠。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][lɑːts][ænd; ənd] ['laɪvli] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| The | subjects | were | the | light | on | lots | and | lively | anecdotes | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 是 | 这 | 光 | 在 | 很多 | 和 | 热闹 | 轶事 | 的 | 这 | 天 | , |

主题是当天发生的各种趣事和生动轶事。

[nɑːt] [friː] [frʌm; frəm]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['pɑːlətɪks] , [bʌt; bət][bəuθ] ['triːtɪd] [æz; əz]

| not | free | from | literature | and | politics | , | but | both | treated | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 自由的 | 从 | 文学 | 和 | 政治 | , | 但 | 两个都 | 治疗 | 作为 |

['mætərz] [ʌv; əv] ['pɜːrsɪflɑːʒ] ,

| matters | of | persiflage | , |
|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 戏谑 | , |

并非完全脱离文学和政治，但两者都被当作戏谑的对象来处理。

['hɔvəd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest][ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['epɪgræm] .

| hovered | round | with | a | jest | and | quitted | with | an | epigram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬停 | 圆形的 | 和 | 一个 | 笑话 | 和 | 辞职 | 和 | 一个 | 警句 | . |

带着玩笑四处游荡，以一句警句告别。

[ðə; ði] [tuː] [frentʃ] ['leɪdi] ['ɔːθəz] , [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['pæsi] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

| The | two | French | lady | authors | , | the | Count | de | Passy | , | the | physician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 法语 | 女士 | 作者 | , | 这 | 数数 | 德 | 帕西 | , | 这 | 医生 | , |

两位法国女作家，帕西伯爵，那位医生，

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][fɑːr] [ˌaʊt'spoʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] .

| and | the | host | far | outspoke | all | the | other | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主持人 | 远的 | 直言不讳 | 全部 | 这 | 其他 | 客人 | . |

主人比其他所有客人都更健谈。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evər] ,

| Now | and | then | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , | 然而 | , |

然而，偶尔也会发生这种情况。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kaʊnt] [strʌk] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ aɪ'rɔnɪk,-kəl ][rɪ'mɑːrk] [ kən'densɪŋ ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

| the | German | Count | struck | in | with | an | ironical | remark | condensing | a | great | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 数数 | 击 | 在 | 和 | 一个 | 讽刺 | 评论 | 冷凝 | 一个 | 伟大的 | 交易 |

[ʌv; əv] [greɪv] ['wɪzdəm] ,

| of | grave | wisdom | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 严重 | 智慧 | , |

那位德国伯爵插话道，用一句讽刺的话浓缩了许多深刻的智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːθər] [wɪð; wɪθ]['ruːdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['baɪtɪŋ]['sɑːrkæzəm] .

| and | the | young | author | with | ruder | and | more | biting | sarcasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 作者 | 和 | 舵 | 和 | 更多的 | 咬 | 讽刺 | . |

而年轻作者的讽刺则更加粗鲁尖刻。

[ɪf] [ðə; ði]['sɑːrkæzəm][toʊld] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] - [pɪtʃt] [læf] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| If | the | sarcasm | told | , | he | showed | his | triumph | by | a | low | - | pitched | laugh | ; | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 讽刺 | 讲述 | , | 他 | 显示 | 他的 | 胜利 | 经过 | 一个 | 低的 | - | 投球 | 笑 | ; | 如果 | 它 |

[feɪld] ,

| failed | , |
|---|---|
| 失败的 | , |

如果讽刺意味被识破，他会低声大笑以示得意；如果没被识破，

[hiː; hi] [ɪˈvɪnst] [hɪz; ɪz] [dɪsˈpleʒər] [baɪ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [snɪr] [ɔːr][ə; eɪ][grɪm] [skaʊl] .

| he | evinced | his | displeasure | by | a | contemptuous | sneer | or | a | grim | scowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表现出 | 他的 | 不满 | 经过 | 一个 | 轻蔑的 | 冷笑 | 或者 | 一个 | 严峻 | 皱眉头 | . |

他以轻蔑的冷笑或阴沉的表情表达了他的不满。

[ˌɪˈzɔːrə] [ænd; ənd] [ˈgreɪəm] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsiːtɪd] [nɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

| Isaura | and | Graham | were | not | seated | near | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莎拉 | 和 | 格雷厄姆 | 是 | 不是 | 坐着 | 靠近 | 每个 | 其他 | , |

伊莎乌拉和格雷厄姆并没有坐在一起。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [kənˈtentɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈlɪsənɝz, ˈlɪsnɝz] .

| and | were | for | the | most | part | contented | to | be | listeners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 满足 | 到 | 是 | 听众 | . |

他们大多满足于做听众。

[ɑːn] [ aˈdʒəːniŋ ] [tuː; tə][ðə; ði][səˈlɑːn][ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ˈgreɪəm] , [haʊˈevər] ,

| On | adjourning | to | the | salon | after | dinner | , | Graham | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 休会 | 到 | 这 | 沙龙 | 后 | 晚餐 | , | 格雷厄姆 | , | 然而 | , |

然而，晚饭后移步沙龙时，格雷厄姆

[wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌɪˈzɔːrə] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːrˈself] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ]

| was | approaching | the | chair | in | which | Isaura | had | placed | herself | , | when | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 接近 | 这 | 椅子 | 在 | 哪个 | 伊莎拉 | 有 | 放置 | 她自己 | , | 什么时候 | 这 | 年轻的 |

['ɔːθər] ,

| author | , |
|---|---|
| 作者 | , |

年轻的作者正走向伊莎乌拉坐的椅子时，

[ˌfɔrˈstɑːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| forestalling | him | , | dropped | into | the | seat | next | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 他 | , | 掉落 | 进入 | 这 | 座位 | 下一个 | 到 | 她 | , |

她抢在他前面，坐到了旁边的座位上。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [pæst]

| and | began | a | conversation | in | a | voice | so | low | that | it | might | have | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 一个 | 对话 | 在 | 一个 | 嗓音 | 所以 | 低的 | 那 | 它 | 可能 | 有 | 通过了 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪspər] .

| for | a | whisper | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 耳语 | . |

然后他用低得几乎像耳语一样的声音开始交谈。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [ðem; ðəm] .

| The | Englishman | drew | back | and | observed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国人 | 画 | 后退 | 和 | 观察到 | 他们 | . |

英国人后退一步，观察着他们。

[hiː; hi] [suːn] [pərˈsiːvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [nɑːt] [ˌʌnˈmiŋ^ld] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,

| He | soon | perceived | , | with | a | pang | of | jealousy | not | unmingled | with | scorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 感知 | , | 和 | 一个 | 疼痛 | 的 | 妒忌 | 不是 | 未混合的 | 和 | 轻蔑 | , |

他很快意识到，心中涌起一丝嫉妒，其中还夹杂着轻蔑。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [tɔːk] [əˈpɪrd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌɪˈzɔːrə] .

| that | the | author's | talk | appeared | to | interest | Isaura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 作者的 | 讲话 | 出现 | 到 | 兴趣 | 伊莎拉 | . |

作者的演讲似乎引起了伊莎乌拉的兴趣。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][spoʊk][ɪn][rɪˈtɜːrn] ,

| She | listened | with | evident | attention | ; | and | when | she | spoke | in | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 和 | 明显 | 注意力 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | 辐 | 在 | 返回 | , |

她明显很认真地听着；当她开口说话时，

[ðoʊ] ['greɪəm] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

| though | Graham | did | not | hear | her | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 格雷厄姆 | 做过 | 不是 | 听到 | 她 | 字 | , |

虽然格雷厄姆没有听到她的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪn'kriːst] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv]

| he | could | observe | on | her | expressive | countenance | an | increased | gentleness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 观察 | 在 | 她 | 富有表现力的 | 面容 | 一个 | 增加 | 温柔 | 的 |

['æspekt] .

| aspect | . |
|---|---|
| 方面 | . |

他从她富有表现力的脸上观察到一丝温柔的神情。

" [aɪ][hoʊp] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['dʒɔɪnɪŋ] ['greɪəm] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gests]

| " | I | hope | , | " | said | the | physician | , | joining | Graham | , | as | most | of | the | other | guests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | 加入 | 格雷厄姆 | , | 作为 | 最多 | 的 | 这 | 其他 | 客人 |

['gæðərd] [raʊnd] [ sɑːvɑː'ræŋ ] ,

| gathered | round | Savarin | , |
|---|---|---|---|
| 聚集 | 圆形的 | 沙瓦林 | , |

"我希望如此，"医生说着，走到格雷厄姆身边，其他大部分客人也围拢到萨瓦林身边。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪvlɪɪst] [veɪn][ʌv; əv]['ænɪkdoʊt][ænd; ənd][wɪt] ,

| who | was | in | his | liveliest | vein | of | anecdote | and | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 他的 | 最活跃的 | 静脉 | 的 | 轶事 | 和 | 有 | , |

他当时正处于妙语连珠、妙语连珠的最佳状态。

— " [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [ɪ'tæliən] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l][ɪmp][tuː; tə] [pər'sweɪd]

| — | " | I | hope | that | the | fair | Italian | will | not | allow | that | ink | - | bottle | imp | to | persuade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 希望 | 那 | 这 | 公平的 | 意大利语 | 将要 | 不是 | 允许 | 那 | 墨水 | - | 瓶子 | 重要 | 到 | 说服 |

[hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

| her | that | she | has | fallen | in | love | with | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 那 | 她 | 有 | 倒下 | 在 | 爱 | 和 | 他 | . | " |

"我希望这位美丽的意大利姑娘不会让那个墨水瓶小妖精说服她，让她相信自己已经爱上了他。"

" [duː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['dʒen(ə)rəli][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] [sɪ'dʌktɪv] ? " [æskt] ['greɪəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| " | Do | young | ladies | generally | find | him | so | seductive | ? | " | asked | Graham | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 年轻的 | 女士们 | 一般来说 | 寻找 | 他 | 所以 | 诱人的 | ? | " | 问 | 格雷厄姆 | , | 和 | 一个 |

[fɔːrst] [smaɪl] .

| forced | smile | . |
|---|---|---|
| 强制 | 微笑 | . |

"年轻女士们普遍觉得他很有魅力吗？"格雷厄姆勉强笑着问道。

" ['prɑːbəbli] [ɪ'nʌf] .

| " | Probably | enough | . |
|---|---|---|---|
| " | 大概 | 足够的 | . |

"大概够了。"

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] ['klevər][ænd; ənd] ['veri] ['wɪkɪd] ,

| He | has | the | reputation | of | being | very | clever | and | very | wicked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 名声 | 的 | 存在 | 非常 | 聪明的 | 和 | 非常 | 邪恶 | , |

他以聪明绝顶和邪恶狡诈而闻名。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['sɜ˞ːpənts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

| and | that | is | a | sort | of | character | which | has | the | serpent's | fascination | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 特点 | 哪个 | 有 | 这 | 蛇的 | 魅力 | 为了 |

[ðə; ði] ['dɔtɜ˞z] [ʌv; əv] [iːv] . "

| the | daughters | of | Eve | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿们 | 的 | 前夕 | . | " |

而这种性格，就像蛇对夏娃的女儿们那样充满迷恋。

" [ɪz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['merɪtɪd] ? "
" Is the reputation merited ? "
" 是 这 名声 值得 ? "

"这种名声名副其实吗？"

" [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['klevərnəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [fer] [dʒʌdʒ] .
" As to the cleverness , I am not a fair judge .
" 作为 到 这 聪明才智 , 我 是 不是 一个 公平的 法官 .

"至于聪明与否，我不是一个公正的评判者。"

[aɪ][dɪs'laɪk] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ni:ðər] ['mænˌlaɪk][nɔ:r] ['wʊmənˌlaɪk] ,
I dislike that sort of writing which is neither manlike nor womanlike ,
我 不喜欢 那 种类 的 写作 哪个 是 两者都不 像男人 也不 姝 ,

我不喜欢那种既不男性化也不女性化的写作风格。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] [rə'moʊ] [ik'selz] .
and in which young Rameau excels .
和 在 哪个 年轻的 拉莫 卓越 .

而年轻的拉莫在这方面表现出色。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['veri] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [freɪzɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪk'spres]
He has the knack of finding very exaggerated phrases by which to express
他 有 这 诀窍 的 寻找 非常 夸张的 短语 经过 哪个 到 表达
['kɑ:mənpleɪs] [θɔ:ts] .
commonplace thoughts .
平凡 想法 .

他擅长用非常夸张的词句来表达普通的想法。

[hi:; hi] [raɪts] [və:siz] [ə'baʊt] [lʌv] [ɪn][wɜ:rdz][soʊ] ['stɔ:rmi] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] ['fænsi] [ðæt] [dʒoʊv]
He writes verses about love in words so stormy that you might fancy that Jove
他 写 诗句 关于 爱 在 字 所以 暴风雨 那 你 可能 想要 那 朱庇特
[wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑ:n] ['semili] ;
was descending upon Semele ;
曾是 下降 之上 塞墨勒 ;

他用狂风暴雨般的语言描写爱情，仿佛宙斯正降临塞墨勒的怀抱；

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [æz; əz][ə; eɪ]['soʊbər][pə'θɑ:lədʒɪst] [laɪk] [maɪ'self][ɪz]
but when you examine his words , as a sober pathologist like myself is
但 什么时候 你 检查 他的 字 , 作为 一个 清醒 病理学家 喜欢 我 是
[dɪ'spoʊzd][tu:; tə][du:] ,
disposed to do ,
处置 到 做 ,

但是，当你仔细审视他的话语时，就像我这样一位冷静的病理学家所倾向于做的那样，

[jʊr; jər] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['haʊshəʊldz] ['væniʃiz] , — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɑ:ks][et] -
your fear for the peace of households vanishes , — they are Fox et proeterea
你的 害怕 为了 这 和平 的 家庭 消失 , — 他们 是 狐狸 等 -
['naɪhɪl] ;
nihil ;
虚无 ;

你对家庭安宁的担忧消失了，——他们是狐狸 et proeterea nihil；

[noʊ][mæn] ['ri:əli] [ɪn] [lʌv] [wʊd] [ju:z][ðem; ðəm] .
no man really in love would use them .
不 男人 真的 在 爱 会 使用 他们 .

真正相爱的男人不会使用它们。

[hi:; hi] [raɪts] [proʊz] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .
He writes prose about the wrongs of humanity .
他 写 散文 关于 这 错误 的 人类 .

他创作散文，揭露人类的罪恶。

[juː; jʊ] [fiːl] [fɔːr; fər][hjuːˈmænəti] ; [juː; jʊ][seɪ] , - [grænt][ðə; ði] [rɔŋz] , [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['remədi] ,

| You | feel | for | humanity | ; | you | say | , | ' | Grant | the | wrongs | , | now | for | the | remedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 感觉 | 为了 | 人类 | ; | 你 | 说 | , | - | 授予 | 这 | 错误 | , | 现在 | 为了 | 这 | 补救 | , |

你同情人类；你说，“既然犯了错，现在该补救了。”

- — [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɔːldərdæʃ] .

| ' | — | and | you | find | nothing | but | balderdash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 和 | 你 | 寻找 | 没有什么 | 但 | 梦呓 | . |

——结果却发现全是胡说八道。

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bəuθ][ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] [guːˈstɑːvi] [rəˈmoʊ] [ɪz][ɪn]

| Still | I | am | bound | to | say | that | both | in | verse | and | prose | Gustave | Rameau | is | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 是 | 边界 | 到 | 说 | 那 | 两个都 | 在 | 诗 | 和 | 散文 | 古斯塔夫 | 拉莫 | 是 | 在 |

['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'rʌpt] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| unison | with | a | corrupt | taste | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 齐声 | 和 | 一个 | 腐败 | 品尝 | 的 | 这 | 天 | , |

但我不得不说，无论是诗歌还是散文，古斯塔夫·拉莫的作品都迎合了当时的颓废品味。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [voʊg] .

| and | therefore | he | is | coming | into | vogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 是 | 未来 | 进入 | 时尚 | . |

因此他开始流行起来。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ; [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ,

| So | much | as | to | his | writings | ; | as | to | his | wickedness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 作为 | 到 | 他的 | 著作 | ; | 作为 | 到 | 他的 | 邪恶 | , |

至于他的著作；至于他的罪恶，

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

| you | have | only | to | look | at | him | to | feel | sure | that | he | is | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 看 | 在 | 他 | 到 | 感觉 | 当然 | 那 | 他 | 是 | 不是 | 一个 |

['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siːm] .

| hundredth | part | so | wicked | as | he | wishes | to | seem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百分之一 | 部分 | 所以 | 邪恶 | 作为 | 他 | 愿望 | 到 | 似乎 | . |

你只需看他一眼就能确信，他远没有他表现出来的那么邪恶。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðen] ,

| In | a | word | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 然后 | , |

总之，

[em] . [guːˈstɑːvi] [rəˈmoʊ] [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmwʌt] ['nuːmərəs] [klæs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [juːθ]

| M | . | Gustave | Rameau | is | a | type | of | that | somewhat | numerous | class | among | the | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 古斯塔夫 | 拉莫 | 是 | 一个 | 类型 | 的 | 那 | 有些 | 很多的 | 班级 | 之中 | 这 | 青年 |

[ʌv; əv]['pærɪs] ,

| of | Paris | , |
|---|---|---|
| 的 | 巴黎 | , |

古斯塔夫·拉莫先生是巴黎青年中人数众多的那类人的典型代表。

[wɪtʃ] [aɪ][kɔːl] - [ðə; ði][lɔːst] [traɪb] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] . -

| which | I | call | ' | the | lost | Tribe | of | Absinthe | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 称呼 | - | 这 | 丢失的 | 部落 | 的 | 苦艾酒 | . | - |

我称之为“失落的苦艾酒部落”。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][set][ʌv; əv][men] [huː] [bɪˈgɪn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [fʊl] ['gæləp] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [bɔɪz] .

| There | is | a | set | of | men | who | begin | to | live | full | gallop | while | they | are | still | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 放 | 的 | 男人 | WHO | 开始 | 到 | 居住 | 满的 | 驰骋 | 尽管 | 他们 | 是 | 仍然 | 男孩们 | . |

有一群人，从少年时期就开始过着飞奔的生活。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'rɪdʒənəli][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkli] [freɪmz] [wɪtʃ] [kæn; kən]

| As | a | general | rule | , | they | are | originally | of | the | sickly | frames | which | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 一般的 | 规则 | , | 他们 | 是 | 起初 | 的 | 这 | 病弱的 | 框架 | 哪个 | 能 |

['skersli] ['iːv(ə)n][trɑːt] ,

| scarcely | even | trot | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 甚至 | 小跑 | , |

一般来说，它们原本体弱多病，甚至连小跑都困难。

[mʌtʃ] [les] ['gæləp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ 'stimjuləns ] ,

| much | less | gallop | without | the | spur | of | stimulants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 驰骋 | 没有 | 这 | 刺 | 的 | 兴奋剂 | , |

如果没有兴奋剂的刺激，奔跑的速度就更慢了。

[ænd; ənd][noʊ]['stɪmjələnt][soʊ] ['fæsineits] [ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [æz; əz] ['æbsɪnθ] .

| and | no | stimulant | so | fascinates | their | peculiar | nervous | system | as | absinthe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 兴奋剂 | 所以 | 令人着迷 | 他们的 | 奇特 | 紧张的 | 系统 | 作为 | 苦艾酒 | . |

没有哪种兴奋剂能像苦艾酒那样让他们的特殊神经系统如此着迷。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] [ɪn] [ðɪs] [set] [huː] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɑːr; ər] [mɔːr] [wɔːrn]

| The | number | of | patients | in | this | set | who | at | the | age | of | thirty | are | more | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 患者 | 在 | 这 | 放 | WHO | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 三十 | 是 | 更多的 | 磨损 |

[aʊt][ðæn; ðən] [ˌseptʃuədʒə'neriən] [ɪn'kriːsɪz] [soʊ]['ræpɪdli][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [dred] [tuː; tə] [θɪŋk]

| out | than | septuagenarians | increases | so | rapidly | as | to | make | one | dread | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 比 | 七十多岁的老人 | 增加 | 所以 | 快速 | 作为 | 到 | 制作 | 一 | 恐惧 | 到 | 思考 |

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [reɪs] [ʌv; əv] ['frentʃmən] .

| what | will | be | the | next | race | of | Frenchmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 是 | 这 | 下一个 | 种族 | 的 | 法国人 | . |

这组患者中，30 岁时比 70 多岁的老人还要疲惫不堪的人数增长如此之快，以至于人们不禁担心下一代法国人会是什么样子。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['æbsɪnθ] [jʌŋ] [rə'moʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][set]

| To | the | predilection | for | absinthe | young | Rameau | and | the | writers | of | his | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 偏好 | 为了 | 苦艾酒 | 年轻的 | 拉莫 | 和 | 这 | 作家 | 的 | 他的 | 放 |

[ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['haɪnə] ,

| add | the | imitation | of | Heine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 这 | 模仿 | 的 | 海涅 | , |

年轻的拉莫和他的作家圈子不仅喜爱苦艾酒，还模仿海涅。

['æftər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌkærɪkə'tʊərɪsts] , [huː] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] ['straɪkɪŋ] [ɪn]

| after | , | indeed | , | the | manner | of | caricaturists | , | who | effect | a | likeness | striking | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | , | 的确 | , | 这 | 方式 | 的 | 漫画家 | , | WHO | 影响 | 一个 | 相似 | 引人注目 | 在 |

[prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌgli] .

| proportion | as | it | is | ugly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 作为 | 它 | 是 | 丑陋的 | . |

事实上，这完全是模仿漫画家的手法，他们画出的人物肖像丑陋得惊人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['peɪθɑːs][ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv]['haɪnə] ;

| It | is | not | easy | to | imitate | the | pathos | and | the | wit | of | Heine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 模拟 | 这 | 感伤 | 和 | 这 | 有 | 的 | 海涅 | ; |

模仿海涅的悲悯情怀和机智幽默并非易事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [hɪz; ɪz] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]

| but | it | is | easy | to | imitate | his | defiance | of | the | Deity | , | his | mockery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 简单的 | 到 | 模拟 | 他的 | 蔑视 | 的 | 这 | 神 | , | 他的 | 嘲讽 | 的 |

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

| right | and | wrong | , |
|---|---|---|---|
| 正确的 | 和 | 错误的 | , |

但模仿他蔑视神明、嘲弄是非对错的行为却很容易。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] [wɔ:r][ɑ:n] [ðæt] [hə'roʊɪk]['stændərd][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| his | relentless | war | on | that | heroic | standard | of | thought | and | action | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 狠 | 战争 | 在 | 那 | 英勇 | 标准 | 的 | 想法 | 和 | 行动 | 哪个 | 这 |

['raɪtɜ-z] [hu:] [ɪg'zɔ:lt][ðer; ðər]['neɪʃ(ə)n] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [prɪ'zɜ:rv] .

| writers | who | exalt | their | nation | intuitively | preserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作家 | WHO | 崇高 | 他们的 | 国家 | 直觉上 | 保存 | . |

他对那些歌颂自己国家的作家们本能地维护的那种英雄主义思想和行动标准进行了无情的攻击。

[rə'moʊ] ['kænɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['haɪnə] ,

| Rameau | cannot | be | a | Heine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉莫 | 不能 | 是 | 一个 | 海涅 | , |

拉莫不可能成为海涅，

[bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][tu:; tə]['haɪnə] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [snɑ:lɪŋ] [dwɔ:rf][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ]

| but | he | can | be | to | Heine | what | a | misshapen | snarling | dwarf | is | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 能 | 是 | 到 | 海涅 | 什么 | 一个 | 畸形 | 咆哮 | 矮人 | 是 | 到 | 一个 |

['mæŋgld] [blæs'fi:mɪŋ] ['taɪtn] .

| mangled | blaspheming | Titan | . |
|---|---|---|---|
| 残缺不全 | 亵渎神明 | 泰坦 | . |

但他之于海涅，就像一个畸形咆哮的侏儒之于一个残破亵渎神灵的泰坦。

[jet] [hi:; hi] ['ɪntrəsts] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['evɪdəntli] ['ɪntrəsts] [ðə; ði] [fer]

| Yet | he | interests | the | women | in | general | , | and | he | evidently | interests | the | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 兴趣 | 这 | 女性 | 在 | 一般的 | , | 和 | 他 | 显然 | 兴趣 | 这 | 公平的 |

[ˌsi:njə'ri:nə][ɪn] [ɪ'speʃl] .

| Signorina | in | especial | . |
|---|---|---|---|
| 西尼奥里纳 | 在 | 特别的 | . |

然而，他却能引起女性的普遍兴趣，而且显然尤其能引起美丽小姐的兴趣。

" [dʒʌst][æz; əz] - ['fɪnɪʃt] [ðæt] [læst] ['sentəns] ,

| " | Just | as | Bacourt | finished | that | last | sentence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | - | 完成的 | 那 | 最后的 | 句子 | , |

就在巴库尔特说完最后一句话的时候，

[ˌɪ'zɔ:rə] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bent] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtu:d] [ðæt]

| Isaura | lifted | the | head | which | had | hitherto | bent | in | an | earnest | listening | attitude | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莎拉 | 抬起 | 这 | 头 | 哪个 | 有 | 迄今为止 | 弯曲 | 在 | 一个 | 认真 | 聆听 | 态度 | 那 |

[si:md] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [ ri'ma:ks ] ,

| seemed | to | justify | the | Doctor's | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 证明合法 | 这 | 医生的 | 评论 | , |

伊莎乌拉抬起头，她刚才一直低着头，认真地听着，似乎在印证医生的话。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

| and | looked | round | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 圆形的 | . |

他环顾四周。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [met]['greɪəmz, 'græmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrləs] ['kændər] [wɪtʃ] [meɪd] [hæf][ðə; ði] [tʃɑ:rm]

| Her | eyes | met | Graham's | with | the | fearless | candour | which | made | half | the | charm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 遇见 | 格雷厄姆的 | 和 | 这 | 无畏 | 坦率 | 哪个 | 制成 | 一半 | 这 | 魅力 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] [braɪt] [jet] [sɔ:ft] [ɪn'telɪdʒəns] ;

| of | their | bright | yet | soft | intelligence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 明亮的 | 然而 | 柔软的 | 智力 | ; |

她与格雷厄姆的目光相遇，眼神中流露出无畏的坦率，这正是他们既明亮又温柔的智慧魅力的一半所在；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [stɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

| but | she | dropped | them | suddenly | with | a | half | - | start | and | a | change | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 掉落 | 他们 | 突然 | 和 | 一个 | 一半 | - | 开始 | 和 | 一个 | 改变 | 的 |

['kʌlər] ,

| colour | , |
|---|---|
| 颜色 | , |

但她突然间猛地一晃，脸色一变，扔掉了它们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈgreɪəmz, ˈgræmz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˌʌnˈlaɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| for | the | expression | of | Graham's | face | was | unlike | that | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 表达 | 的 | 格雷厄姆的 | 脸 | 曾是 | 与此不同 | 那 | 哪个 | 她 | 有 |

[ˌhɪðərˈtuː] [siːn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| hitherto | seen | on | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 已见 | 在 | 它 | , |

因为格雷厄姆脸上的表情与她以往所见的截然不同。

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [stɜːrn] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [dɪsˈdeɪnfl] .

| — | it | was | hard | , | stern | , | and | somewhat | disdainful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 曾是 | 难的 | , | 船尾 | , | 和 | 有些 | 轻蔑的 | . |

——语气严厉、冷漠，甚至有些轻蔑。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi][roʊz] ,

| A | minute | or | so | afterwards | she | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 或者 | 所以 | 然后 | 她 | 玫瑰 | , |

大约一分钟后，她起身了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði][hoʊst] ,

| and | in | passing | across | the | room | towards | the | group | round | the | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 通过 | 穿过 | 这 | 房间 | 向 | 这 | 团体 | 圆形的 | 这 | 主持人 | , |

然后穿过房间，走向主人周围的那群人，

[pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [prɪnts] [nɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈgreɪəm]

| paused | at | a | table | covered | with | books | and | prints | near | to | which | Graham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 在 | 一个 | 桌子 | 涵盖 | 和 | 图书 | 和 | 印刷 | 靠近 | 到 | 哪个 | 格雷厄姆 |

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] .

| was | standing | alone | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 常设 | 独自的 | . |

格雷厄姆独自一人站在一张摆满书籍和版画的桌子旁，他停了下来。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [kaʊnt] .

| The | Doctor | had | departed | in | company | with | the | German | Count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 已离开 | 在 | 公司 | 和 | 这 | 德语 | 数数 | . |

医生和那位德国伯爵一起离开了。

[ˌɪˈzɔːrə] [tʊk] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][prɪnts] .

| Isaura | took | up | one | of | the | prints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊莎拉 | 采取 | 向上 | 一 | 的 | 这 | 印刷 | . |

伊莎乌拉拿起其中一幅版画。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [səˈrentəu] , [maɪ][səˈrentəu] .

| " | she | exclaimed | , | " | Sorrento | , | my | Sorrento | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | " | 索伦托 | , | 我的 | 索伦托 | . |

她惊呼道：“索伦托，我的索伦托。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [ˈvɪzɪtɪd]

| Have | you | ever | visited |
|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 到访 |

你曾经去过吗?

[səˈrentəu] , [ˈmɪstər] . [veɪn] ?

| Sorrento | , | Mr | . | Vane | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 索伦托 | , | 先生 | . | 叶片 | ? |

索伦托，范恩先生?

" [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['muːvmənt] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn] [kənˌsɪli'eɪʃn] .

| " | **Her** | **question** | **and** | **her** | **movement** | **were** | **evidently** | **in** | **conciliation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问题 | 和 | 她 | 移动 | 是 | 显然 | 在 | 和解 | . |

“她的提问和举动显然是表示和解的。”

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [kənˌsɪli'eɪʃn] ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['koʊkɪtri] , [ɔːr] [baɪ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɑːrtləs] ?

| **Was** | **the** | **conciliation** | **prompted** | **by** | **coquetry** | **,** | **or** | **by** | **a** | **sentiment** | **more** | **innocent** | **and** | **artless** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 和解 | 提示 | 经过 | 卖弄风情 | , | 或者 | 经过 | 一个 | 情绪 | 更多的 | 清白的 | 和 | 不矫揉造作 | ? |

这种和解是出于卖弄风情，还是出于更纯真无邪的情感?

['greɪəm] ['daʊtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] , [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [prɪnt] , —

| **Graham** | **doubted** | **,** | **and** | **replied** | **coldly** | **,** | **as** | **he** | **bent** | **over** | **the** | **print** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷厄姆 | 怀疑 | , | 和 | 回复 | 冷冷地 | , | 作为 | 他 | 弯曲 | 超过 | 这 | 打印 | , | — |

格雷厄姆心存疑虑，一边俯身看着印刷品，一边冷冷地回答道：

" [aɪ] [wʌns] [steɪd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

| " | **I** | **once** | **stayed** | **there** | **a** | **few** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 一次 | 入住 | 那里 | 一个 | 很少 | 天 | , |

我曾经在那里住过几天，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 巴黎人——第三卷(The Parisians — Volume 03)
## 第2/3页

[bʌt; bət][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['laɪvli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə]

| but | my | recollection | of | it | is | not | sufficiently | lively | to | enable | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 回忆 | 的 | 它 | 是 | 不是 | 足够 | 热闹 | 到 | 使能够 | 我 | 到 |

['rekəgnaɪz] [ɪts] [fitʃər] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] . "

| recognize | its | features | in | this | design | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认出 | 它是 | 特征 | 在 | 这 | 设计 | . | " |

但我对它的记忆不够清晰，无法让我从这个设计中认出它的特征。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət] [liːst] [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] - ['fɑːðər] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ]

| " | That | is | the | house | , | at | least | so | they | say | , | of | Tasso's | father | ; | of | course | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 房子 | , | 在 | 至少 | 所以 | 他们 | 说 | , | 的 | - | 父亲 | ; | 的 | 课程 | 你 |

['vɪzɪtɪd] [ðæt] ? "

| visited | that | ? | " |
|---|---|---|---|
| 到访 | 那 | ? | " |

"据说那是塔索父亲的故居；你当然去过那里吧？"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][maɪ][taɪm] ; [aɪ] [lɑːdʒd] [ðer; ðər] . "

| " | Yes | , | it | was | a | hotel | in | my | time | ; | I | lodged | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 酒店 | 在 | 我的 | 时间 | ; | 我 | 已提交 | 那里 | . | " |

"是的，我住的时候那里是一家酒店；我住在那里。"

" [ænd; ənd][aɪ] [tuː] .

| " | And | I | too | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 也 | . |

我也是。

[ðer; ðər][aɪ][fɜːrst] [riːd] - [ðə; ði] - . -

| There | I | first | read | ' | The | Gerusalemine | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 第一的 | 读 | - | 这 | - | . | - |

在那里，我第一次读到了《格鲁萨莱米娜》。

" [ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] [ɪn][ɪ'tæliən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['meʒərd] [toʊn] , ['ɪnwərdli]

| " | The | last | words | were | said | in | Italian | , | with | a | low | measured | tone | , | inwardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 字 | 是 | 说 | 在 | 意大利语 | , | 和 | 一个 | 低的 | 测量 | 语气 | , | 内心 |

[ænd; ənd] ['driːmɪli] .

| and | dreamily | . |
|---|---|---|
| 和 | 梦幻般地 | . |

"最后几个字是用意大利语说的，语气低沉而沉稳，仿佛是内心独白，带着梦幻般的意味。"

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ɪn'saɪsɪv] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] [hɪr] [strʌk] [ɪn][ænd; ənd]

| A | somewhat | sharp | and | incisive | voice | speaking | in | French | here | struck | in | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有些 | 锋利的 | 和 | 尖锐 | 嗓音 | 请讲 | 在 | 法语 | 这里 | 击 | 在 | 和 |

[pri'ventid] ['greɪəmz, 'græmz][rɪ'dʒɔɪndər] :

| prevented | Graham's | rejoinder | : |
|---|---|---|---|
| 阻止 | 格雷厄姆的 | 回复 | : |

这时，一个语气尖锐、略带讽刺意味的法语声音突然插了进来，打断了格雷厄姆的反驳：

" ['kwɛl]['ʒɔːli][de'siːn] !

| " | Quel | joli | dessin | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 克尔 | 乔莉 | 绘画 | ! |

"Quel joli dessin!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mædəmwə'zel] ?

| What | is | it | , | Mademoiselle | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | , | 小姐 | ? |

小姐，什么事?

" ['greɪəm] [rɪ'kɔɪld] ; [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][guː'stɑːvi] [rə'moʊ] , [huː] [hæd; həd] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,
" **Graham recoiled ; the speaker was Gustave Rameau , who had , unobserved ,**
" 格雷厄姆 反冲 ; 这 扬声器 曾是 古斯塔夫 拉莫 , WHO 有 , 未被观察到的 ,
[fɜːrst] [wɑːtʃt] [ˌɪ'zɔːrə] , [ðen] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər][saɪd] .
**first watched Isaura , then rejoined her side .**
第一的 观看 伊莎拉 , 然后 重新加入 她 边 .

"格雷厄姆吓了一跳；说话的人是古斯塔夫·拉莫，他之前曾悄悄地观察过伊莎乌拉，然后又回到了她身边。

" [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][sə'rentəu] , [mə'sjɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
" **A view of Sorrento , Monsieur , but it does not do justice to the place .**
" 一个 看法 的 索伦托 , 先生 , 但 它 做 不是 做 正义 到 这 地方 .

"先生，这是索伦托的景色，但这并不能真正展现这个地方的魅力。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] - ['fɑːðər] . "
**I was pointing out the house which belonged to Tasso's father . "**
我 曾是 指向 出去 这 房子 哪个 属于 到 - 父亲 . "

我当时指着的是塔索父亲的那栋房子。

" ['tæˌsoʊ] ! [haɪn] !
" **Tasso ! Hein !**
" 塔索 ! 海因 !

"塔索！海因！"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fer] [ɛliːɔnɔrəz] ? "
**and which is the fair Eleonora's ? "**
和 哪个 是 这 公平的 埃莉奥诺拉的 ? "

那哪一件是美丽的埃莉诺拉的呢?

" [mə'sjɜːr] , " ['ænsər] [ˌɪ'zɔːrə] , ['rɑðər] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðæt] ['kwestʃən] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" **Monsieur , " answered Isaura , rather startled at that question , from a**
" 先生 , " 回答 伊莎拉 , 相当 惊慌 在 那 问题 , 从 一个
[prə'fest] [ɔm] [diː] ['lɛtrəz] ,
**professed homme de lettres ,**
声称 男 德 字母 ,

"先生，"伊莎乌拉回答道，她对这位自称文人的男士提出的问题感到颇为惊讶。

" [ˌɛliə'nɔrə] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət][sə'rentəu] . "
" **Eleonora did not live at Sorrento . "**
" 埃莉奥诺拉 做过 不是 居住 在 索伦托 . "

"埃莉奥诺拉并没有住在索伦托。"

" ['tænt][paɪz] [pɔːr] - , " [sed] [ðə; ði] [ɔm] [diː] ['lɛtrəz] , ['kerləsli] .
" **Tant pis pour Sorrente , " said the homme de lettres , carelessly .**
" 坦特 pis 倒 - , " 说 这 男 德 字母 , 粗心大意 .

"Tant pis pour Sorrente，"文学家漫不经心地说。

" [noʊ][wʌn] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər]['tæˌsoʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ˌɛliə'nɔrə] . "
" **No one would care for Tasso if it were not for Eleonora . "**
" 不 一 会 关心 为了 塔索 如果 它 是 不是 为了 埃莉奥诺拉 . "

"如果不是因为埃莉奥诺拉，没有人会关心塔索。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rɑðər] [hæv; həv] [θɔːt] , " [sed] ['greɪəm] ,
" **I should rather have thought , " said Graham ,**
" 我 应该 相当 有 想法 , " 说 格雷厄姆 ,

"我倒觉得，"格雷厄姆说，

" [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˌɛliə'nɔrə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər]['tæˌsoʊ] .
" **that no one would have cared for Eleonora if it were not for Tasso .**
" 那 不 一 会 有 关心 为了 埃莉奥诺拉 如果 它 是 不是 为了 塔索 .

"如果不是塔索，就不会有人关心埃莉奥诺拉了。"

" [rə'moʊ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ˌsu:pər'sɪliəsli] .
" **Rameau** **glanced** **at** **the** **Englishman** **superciliously** **.**
" 拉莫 瞥了一眼 在 这 英国人 傲慢地 .

拉莫傲慢地瞥了英国人一眼。

" ['pɑ:rd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] , [ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔ:ri] [ki:ps] [ɪts] ['ɪntrəst] ;
" **Pardon** **,** **Monsieur** **,** **in** **every** **age** **a** **love** **-** **story** **keeps** **its** **interest** **;**
" 赦免 , 先生 , 在 每一个 年龄 一个 爱 - 故事 保持 它是 兴趣 ;

"恕我直言，先生，在任何时代，爱情故事都引人入胜；

[bʌt; bət] [hu:] ['kɛrz] ['naʊədeɪz] [fɔ:r; fər][lə] ['klɪŋkənt] [di:'ju] [tæs] ? "
**but** **who** **cares** **nowadays** **for** **le** **clinquant** **du** **Tasse** **?** **"**
但 WHO 关心 如今 为了 勒 克林昆特 杜 杯子 ? "

但现在谁关心《le clinquant du Tasse》呢？ "

" [lə] ['klɪŋkənt] [di:'ju] [tæs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌɪ'zɔ:rə] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Le** **clinquant** **du** **Tasse** **!** **"** **exclaimed** **Isaura** **,** **indignantly** **.**
" 乐 克林昆特 杜 杯子 ! " 惊呼 伊莎拉 , 愤慨地 .

"Le clinquant du Tasse！"伊绍拉愤怒地喊道。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] - , [mædəmwə'zel] , [ɪn]['rɪdɪkju:l][ʌv; əv][ðə; ði] - [sɔ:t][di:][kwɑ:laɪt] , - [hu:]
" **The** **expression** **is** **Boileau's** **,** **Mademoiselle** **,** **in** **ridicule** **of** **the** **'** **Sot** **de** **qualite** **,** **'** **who**
" 这 表达 是 - , 小姐 , 在 嘲笑 的 这 - 酒 德 质量 , - WHO
[pri'fə:z] —
**prefers** **—**
偏好 —

"小姐，这句话是布瓦洛说的，用来嘲讽那些'品味低俗之人'，他们更喜欢——"

" - [lə] ['klɪŋkənt] [di:'ju] [tæs] [ə; eɪ] [taʊt] [-] [di:][vɪ'rdʒi:l] . -
" **'** **Le** **clinquant** **du** **Tasse** **a** **tout** **l'or** **de** **Virgile** **.** **'**
" - 乐 克林昆特 杜 杯子 一个 兜售者 或 德 活力 . -

"'Le clinquant du Tasse a tout l'or de Virgile'。"

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][læst][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] . "
" **But** **for** **my** **part** **I** **have** **as** **little** **faith** **in** **the** **last** **as** **the** **first** **.** **"**
" 但 为了 我的 部分 我 有 作为 小的 信仰 在 这 最后的 作为 这 第一的 . "

"但我对后者和对前者一样缺乏信心。"

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['lætn] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t] [ri:d] [ 'və:dʒil ] , " [sed] [ˌɪ'zɔ:rə] .
" **I** **do** **not** **know** **Latin** **,** **and** **have** **therefore** **not** **read** **Virgil** **,** **"** **said** **Isaura** **.**
" 我 做 不是 知道 拉丁 , 和 有 所以 不是 读 维吉尔 , " 说 伊莎拉 .

"我不懂拉丁语，因此没有读过维吉尔的作品，"伊莎乌拉说道。

" ['pɑ:səbli] , " [ri'mɑ:kt] ['greɪəm] , " [mə'sjɜ:r] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][hæz; həz]
" **Possibly** **,** **"** **remarked** **Graham** **,** **"** **Monsieur** **does** **not** **know** **Italian** **,** **and** **has**
" 可能 , " 评论 格雷厄姆 , " 先生 做 不是 知道 意大利语 , 和 有
['ðerfɔ:r] [nɑ:t] [ri:d] ['tæˌsoʊ] . "
**therefore** **not** **read** **Tasso** **.** **"**
所以 不是 读 塔索 . "

"或许，"格雷厄姆评论道，"先生不懂意大利语，因此没有读过塔索的作品。"

" [ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [ment] [ɪn]['sɑ:rkæzəm] , " [ri'tɔ:tid] [rə'moʊ] , " [aɪ] [kən'stru:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]
" **If** **that** **be** **meant** **in** **sarcasm** **,** **"** **retorted** **Rameau** **,** **"** **I** **construe** **it** **as** **a**
" 如果 那 是 意思是 在 讽刺 , " 反驳 拉莫 , " 我 解释 它 作为 一个
['kɑ:mplɪmənt] .
**compliment** **.**
赞扬 .

"如果这是讽刺的话，"拉莫反驳道，"我却认为这是赞美。"

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [huː] [ɪz] [kən'tentɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

| A | Frenchman | who | is | contented | to | study | the | masterpieces | of | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 法国人 | WHO | 是 | 满足 | 到 | 学习 | 这 | 杰作 | 的 | 现代的 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [niːd] [lɜːrn] [noʊ]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [riːd] [noʊ] ['ɔːθəz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn]

| literature | need | learn | no | language | and | read | no | authors | but | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 需要 | 学习 | 不 | 语言 | 和 | 读 | 不 | 作者 | 但 | 他的 | 自己的 |

.

:

.

一个法国人如果满足于研究现代文学的杰作，他不需要学习任何语言，也不需要阅读任何其他作家的作品，只需要阅读他自己国家的作品即可。

" [ˌɪ'zɔːrə] [læft] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ['sɪlvəri] [læf] .

| " | Isaura | laughed | her | pleasant | silvery | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊莎拉 | 笑了 | 她 | 令人愉快的 | 银色 | 笑 | . |

伊莎乌拉发出她那悦耳的银铃般的笑声。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'maɪər][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊst] , [mə'sjɜːr] ,

| " | I | should | admire | the | frankness | of | that | boast | , | Monsieur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 钦佩 | 这 | 坦率 | 的 | 那 | 夸 | , | 先生 | , |

"先生，我应该佩服您这种坦率的自夸之词。"

[ɪf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][æz; əz] [kən'temptʃuəsli] [ʌv; əv] [wʌt]

| if | in | our | talk | just | now | you | had | not | spoken | as | contemptuously | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 我们的 | 讲话 | 只是 | 现在 | 你 | 有 | 不是 | 说 | 作为 | 轻蔑地 | 的 | 什么 |

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [frentʃ] ['mɑːstəpiːsɪz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ʌv; əv]

| we | are | accustomed | to | consider | French | masterpieces | as | you | have | done | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 习惯 | 到 | 考虑 | 法语 | 杰作 | 作为 | 你 | 有 | 完毕 | 的 |

[ 'vəːdʒil ][ænd; ənd]['tæˌsoʊ] . "

| Virgil | and | Tasso | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 维吉尔 | 和 | 塔索 | . | " |

如果刚才我们谈话时，你没有像对待维吉尔和塔索那样，对我们习以为常的法国杰作给予如此轻蔑的评价。"

" [ɑː] , [mædəmwə'zel] !

| " | Ah | , | Mademoiselle | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 小姐 | ! |

"啊，小姐！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [teɪst] [soʊ][rə'koʊkoʊ][æz; əz][tuː; tə]

| it | is | not | my | fault | if | you | have | had | teachers | of | taste | so | rococo | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我的 | 过错 | 如果 | 你 | 有 | 有 | 教师 | 的 | 品尝 | 所以 | 洛可可 | 作为 | 到 |

[bɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['mɑːstəpiːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['taɪərsəm] ['stɪltɪd] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [kɔːr'neɪl] [ænd; ənd][ 'rɑ'siːn ]

| bid | you | find | masterpieces | in | the | tiresome | stilted | tragedies | of | Corneille | and | Racine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出价 | 你 | 寻找 | 杰作 | 在 | 这 | 令人厌烦 | 僵硬的 | 悲剧 | 的 | 科内耶 | 和 | 拉辛 |

.

:

.

如果你遇到的老师品味过于洛可可式，以至于让你在科内耶和拉辛那些令人厌烦的、矫揉造作的悲剧中发现杰作，那也不是我的错。

['poʊətri][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [wʌn]['sɪmp(ə)l]['nɑːv(ə)l] ,

| Poetry | of | a | court | , | not | of | a | people | , | one | simple | novel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | 的 | 一个 | 法庭 | , | 不是 | 的 | 一个 | 人们 | , | 一 | 简单的 | 小说 | , |

宫廷诗歌，而非人民诗歌；一部简单的小说。

[wʌn]['sɪmp(ə)l]['stænzə] [ðæt] [proʊbz] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

| one | simple | stanza | that | probes | the | hidden | recesses | of | the | human | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 简单的 | 诗节 | 那 | 探针 | 这 | 隐 | 凹陷处 | 的 | 这 | 人类 | 心 | , |

一节简单的诗句，却能探寻人类心灵深处的隐秘角落。

[rɪ'viːlz] [ðə; ði] [ sɔːz ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] ['soʊʃ(ə)l] [steɪt] , [di'naunsiz] [ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

| reveals | the | sores | of | this | wretched | social | state | , | denounces | the | evils | of | superstition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 这 | 疮 | 的 | 这 | 可怜 | 社会的 | 状态 | , | 谴责 | 这 | 罪恶 | 的 | 迷信 |

,

,

,

揭露了这种悲惨社会状态的弊病，谴责了迷信的罪恶。

['kɪŋkræft] , [ænd; ənd] ['pristkræft] , [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ] ['pedəgɔgz]

| kingcraft | , | and | priestcraft | , | is | worth | a | library | of | the | rubbish | which | pedagogues |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王工艺 | , | 和 | 神术 | , | 是 | 值得 | 一个 | 图书馆 | 的 | 这 | 垃圾 | 哪个 | 教育家 |

[kɔːl] - [ðə; ði] ['klæsɪks] . -

| call | ' | the | classics | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | - | 这 | 经典 | . | - |

《君王之道》和《祭司之道》的价值，远胜于教育家们称之为"经典"的一大堆垃圾。

[wiː; wi] [ə'griː] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][wʌn] [θɪŋ] , [mædəmwə'zel] ;

| We | agree | , | at | least | , | in | one | thing | , | Mademoiselle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 同意 | , | 在 | 至少 | , | 在 | 一 | 事物 | , | 小姐 | ; |

至少在一点上，我们意见一致，小姐；

[wiː; wi][bəuθ][duː]['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ['mædəm] [diː] - . "

| we | both | do | homage | to | the | genius | of | your | friend | Madame | de | Grantmesnil | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 做 | 尊敬 | 到 | 这 | 天才 | 的 | 你的 | 朋友 | 夫人 | 德 | - | . | " |

我们都对您朋友格兰特梅尼尔夫人的才华表示敬意。

" [jʊr; jər] [frend] , [ˌsiːnjə'riːnə] ! " [kraɪd] ['greɪəm] , [ɪn'kredʒələsli] ; " [ɪz] ['mædəm] [diː]

| " | Your | friend | , | Signorina | ! | " | cried | Graham | , | incredulously | ; | " | is | Madame | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 朋友 | , | 西尼奥里纳 | ! | " | 哭 | 格雷厄姆 | , | 难以置信地 | ; | " | 是 | 夫人 | 德 |

"小姐，您的朋友！"格雷厄姆难以置信地喊道，"是德夫人。"

- [jʊr; jər] [frend] ? "

| Grantmesnil | your | friend | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 朋友 | ? | " |

格兰特梅尼尔是你的朋友吗?

" [ðə; ði] ['dɪrɪst] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| " | The | dearest | I | have | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 亲爱的 | 我 | 有 | 在 | 这 | 世界 | . |

"我在这个世界上最亲爱的人。"

" ['greɪəmz, 'græmz] [feɪs] [ 'daːkənd ] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt]

| " | Graham's | face | darkened | ; | he | turned | away | in | silence | , | and | in | another | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷厄姆的 | 脸 | 变暗 | ; | 他 | 转向 | 离开 | 在 | 沉默 | , | 和 | 在 | 其他 | 分钟 |

['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

| vanished | from | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 消失了 | 从 | 这 | 房间 | , |

格雷厄姆的脸色阴沉下来，他默默地转过身去，又过了一会儿，便消失在了房间里。

[pə'sweidɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [nɑːt] [wʌn] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn] ['liːvɪŋ] [guː'stɑːvi] [rə'moʊ]

| persuading | himself | that | he | felt | not | one | pang | of | jealousy | in | leaving | Gustave | Rameau |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说服 | 他自己 | 那 | 他 | 毛毡 | 不是 | 一 | 疼痛 | 的 | 妒忌 | 在 | 离开 | 古斯塔夫 | 拉莫 |

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˌɪ'zɔːrə] .

| by | the | side | of | Isaura | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 边 | 的 | 伊莎拉 | . |

他努力说服自己，离开古斯塔夫·拉莫和伊莎乌拉，自己没有丝毫嫉妒之情。

" [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] ['mædəm] [diː] - !

| " | Her | dearest | friend | Madame | de | Grantmesnil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 亲爱的 | 朋友 | 夫人 | 德 | - | ! |

"她最亲爱的朋友格兰特梅尼尔夫人！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ɑːn] - [tʃiːf] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
A word now on Isaura's chief correspondent .
一个 单词 现在 在 - 首席 通讯员 .

现在来谈谈伊萨乌拉的首席记者。

['mædəm] [diː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ][ænd; ənd]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] .
Madame de Grantmesnil was a woman of noble birth and ample fortune .
夫人 德 - 曾是 一个 女士 的 高贵 出生 和 充足 财富 .

格兰特梅尼尔夫人出身高贵，家境富裕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] ['æftər] ['mærɪdʒ] .
She had separated from her husband in the second year after marriage .
她 有 分开 从 她 丈夫 在 这 第二 年 后 婚姻 .

婚后第二年，她就和丈夫分居了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['eləkwənt] ['raɪtər] ,
She was a singularly eloquent writer ,
她 曾是 一个 单独地 雄辩 作家 ,

她是一位文笔极其优美的作家，

[sə'pɑːst] [ə'mʌŋ] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ɪn][ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ['oʊnli][baɪ]
surpassed among contemporaries of her sex in popularity and renown only by
超越 之中 同时代人 的 她 性别 在 人气 和 名声 仅有的 经过
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][sænd] .
Georges Sand .
乔治 沙 .

在同时代的女性中，她的受欢迎程度和声望仅次于乔治·桑。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['fɪrləs] [æz; əz] [ðæt] [greɪt] ['nɑːvəlɪst][ɪn][ðə; ði][fræŋk][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
At least as fearless as that great novelist in the frank exposition of her
在 至少 作为 无畏 作为 那 伟大的 小说家 在 这 坦率 展览 的 她
[vjuːz] ,
views ,
浏览 ,

至少在坦率阐述自己的观点方面，她和那位伟大的小说家一样无所畏惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'menst] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] [ɪn] ['letərz] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['paʊər]
she had commenced her career in letters by a work of astonishing power
她 有 开始 她 职业 在 信件 经过 一个 工作 的 惊人 力量
[ænd; ənd]['peɪθɑːs] ,
and pathos ,
和 感伤 ,

她的文学创作生涯始于一部极具震撼力和感染力的作品。

[də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [æz; əz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ɪn]['roʊmən] ['kæθlɪk]
directed against the institution of marriage as regulated in Roman Catholic
指导 反对 这 机构 的 婚姻 作为 受监管 在 罗马 天主教
[kə'mjʊnəti] .
communities .
社区 .

针对罗马天主教社区所规范的婚姻制度。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪltən]
**I** **do** **not** **know** **that** **it** **said** **more** **on** **this** **delicate** **subject** **than** **the** **English** **Milton**
我 做 不是 知道 那 它 说 更多的 在 这 精美的 主题 比 这 英语 米尔顿
[hæz; həz] [sed] ;
**has** **said** **;**
有 说 ;

我不认为它在这个敏感问题上比英国弥尔顿的论述更多;

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪltən] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [kə'mjuːnəti] ,
**but** **then** **Milton** **did** **not** **write** **for** **a** **Roman** **Catholic** **community** **,**
但 然后 米尔顿 做过 不是 写 为了 一个 罗马 天主教 社区 ,

但弥尔顿的作品并非面向罗马天主教社群。

[nɔːr][ə'dɑːpt][ə; eɪ] [staɪl] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] .
**nor** **adopt** **a** **style** **likely** **to** **captivate** **the** **working** **classes** **.**
也不 采纳 一个 风格 可能 到 吸引 这 在职的 课程 .

也不采用可能吸引工人阶级的风格。

['mædəm] [diː] - [fɜːrst] [bʊk] [wʌz; wəz] [diːmd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]
**Madame** **de** **Grantmesnil's** **first** **book** **was** **deemed** **an** **attack** **on** **the** **religion** **of**
夫人 德 - 第一的 书 曾是 被认为 一个 攻击 在 这 宗教 的
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
**the** **country** **,**
这 国家 ,

格兰特梅尼尔夫人的第一本书被认为是攻击该国宗教的。

[ænd; ənd]['kæptɪveɪtɪd] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː]
**and** **captivated** **those** **among** **the** **working** **classes** **who** **had** **already** **abjured**
和 着迷 那些 之中 这 在职的 课程 WHO 有 已经 放弃
[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] .
**that** **religion** **.**
那 宗教 .

并吸引了那些已经放弃该宗教的工人阶级人士。

[ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ʌp][baɪ] ['ʌðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] " [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjənz]
**This** **work** **was** **followed** **up** **by** **others** **more** **or** **less** **in** **defiance** **of** **"** **received** **opinions**
这 工作 曾是 随后 向上 经过 其他的 更多的 或者较少的 在 蔑视 的 " 已收到 意见
,
**,**
,

这项工作之后，其他人也或多或少地违背了"既定观点"开展了类似的研究。

" — [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] [ˌrevə'luːʃəneri] [eɪm][ænd; ənd] ['tendənsi] ,
**"** **—** **some** **with** **political** **,** **some** **with** **social** **revolutionary** **aim** **and** **tendency** **,**
" — 一些 和 政治的 , 一些 和 社会的 革命性的 目的 和 趋势 ,

——有些具有政治革命目标和倾向，有些具有社会革命目标和倾向，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['pjʊrəti][ʌv; əv] [staɪl] .
**but** **always** **with** **a** **singular** **purity** **of** **style** **.**
但 总是 和 一个 单数 纯度 的 风格 .

但始终保持着一种独特的纯粹风格。

[sɜːrtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər] [bʊks] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'voʊlt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dɑːktrɪn] ,
**Search** **all** **her** **books** **,** **and** **however** **you** **might** **revolt** **from** **her** **doctrine** **,**
搜索 全部 她 图书 , 和 然而 你 可能 反叛 从 她 教义 ,

查阅她所有的著作，无论你多么不认同她的教义，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] ['hæzərdəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**you** **could** **not** **find** **a** **hazardous** **expression** **.**
你 可以 不是 寻找 一个 危险 表达 .

你找不到危险的表达方式。

[ðə; ði]['nɑ:vəlz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [jʌŋ] ['leɪdiz][ɑ:r; ər] ['nɔ:ti] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

| The | novels | of | English | young | ladies | are | naughty | in | comparison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小说 | 的 | 英语 | 年轻的 | 女士们 | 是 | 淘气 | 在 | 比较 | . |

相比之下，英国年轻女士的小说就显得有些放荡不羁了。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

| Of | late | years | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 晚的 | 年 | , |

近年来，

[wət'evər] [maɪt] [bi:; bi][hɑ:rd][ɔ:r] [ɔ:'deɪʃəs] [ɪn][hɜ:r; hər][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔ:r]['soʊʃ(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ 'sɔfənd ]

| whatever | might | be | hard | or | audacious | in | her | political | or | social | doctrines | softened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 可能 | 是 | 难的 | 或者 | 大胆的 | 在 | 她 | 政治的 | 或者 | 社会的 | 教义 | 软化 |

[ɪt'self]['ɪntu:] [tʃɑ:rm] [ə'mɪd][ðə; ði]['goʊldən] [heɪz] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

| itself | into | charm | amid | the | golden | haze | of | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | 进入 | 魅力 | 之中 | 这 | 金的 | 阴霾 | 的 | 浪漫 | . |

无论她政治或社会理论中多么艰难或大胆，在浪漫的金色迷雾中都变得充满魅力。

[hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋz] [hæd; həd] [groʊn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pjʊrli] [ɑ:r'tɪstɪk] ,

| Her | writings | had | grown | more | and | more | purely | artistic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 著作 | 有 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 纯粹 | 艺术 | , |

她的作品越来越具有纯粹的艺术性，

— ['poʊɪˌtaɪzɪŋ] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən]

| — | poetizing | what | is | good | and | beautiful | in | the | realities | of | life | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 诗意 | 什么 | 是 | 好的 | 和 | 美丽的 | 在 | 这 | 现实 | 的 | 生活 | 相当 | 比 |

[kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [aɪ'di:əl][aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'fɔ:rmd] .

| creating | a | false | ideal | out | of | what | is | vicious | and | deformed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创建 | 一个 | 错误的 | 理想的 | 出去 | 的 | 什么 | 是 | 恶毒 | 和 | 变形 | . |

——歌颂生活中美好而真实的事物，而不是从邪恶和畸形中创造虚假的理想。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['sepəreɪtɪd] [jʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

| Such | a | woman | , | separated | young | from | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 女士 | , | 分开 | 年轻的 | 从 | 她 | 丈夫 | , |

这样一位年轻时就与丈夫分离的女子，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'nʌnsieɪt] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz][ænd; ənd] [li:d] [ə; eɪ][laɪf][soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]

| could | not | enunciate | such | opinions | and | lead | a | life | so | independent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 清晰地表达 | 这样的 | 意见 | 和 | 带领 | 一个 | 生活 | 所以 | 独立的 | 和 |

[ˌʌnkən'troʊld] [æz; əz] ['mædəm] [di:] - [hæd; həd] [dʌn] ,

| uncontrolled | as | Madame | de | Grantmesnil | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不受控制 | 作为 | 夫人 | 德 | - | 有 | 完毕 | , |

她既不能像格兰特梅尼尔夫人那样公开表达这样的观点，也不能过上如此独立自主的生活。

[wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['kæləmni] .

| without | scandal | , | without | calumny | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 丑闻 | , | 没有 | 诽谤 | . |

没有丑闻，没有诽谤。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] ,

| Nothing | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 然而 | , |

然而，什么也没有。

[ɪn][hɜ:r; hər]['æktʃuəl][laɪf][hæd; həd]['evər] [bɪn] [soʊ] [pru:vd] [ə'genst] [hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə] ['loʊər] [ðə; ði]

| in | her | actual | life | had | ever | been | so | proved | against | her | as | to | lower | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 实际的 | 生活 | 有 | 曾经 | 到过 | 所以 | 已证实 | 反对 | 她 | 作为 | 到 | 降低 | 这 |

[haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi]['ɑ:kjupaɪd][ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][bɜ:rθ] ,

| high | position | she | occupied | in | right | of | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 位置 | 她 | 占领 | 在 | 正确的 | 的 | 出生 | , |

在她真实的生活中，曾有确凿的证据证明她有罪，足以降低她因出身而享有的崇高地位。

['fɔːrtʃən] , [rɪ'naʊn] .
**fortune** , **renown** .
财富 , 名声 .

财富，名望。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] - , [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] ['fɔːrən] ['prɪnsəz] , [ænd; ənd][ɪn]
**Wherever** **she** **went** **she** **was** **fetee** , **as** **in** **England** **foreign** **princes** , **and** **in**
无论 她 去 她 曾是 - , 作为 在 英格兰 外国的 王子们 , 和 在
[ə'merɪkə] ['fɔːrən] ['ɔːθəz] ,
**America** **foreign** **authors** ,
美国 外国的 作者 ,

无论她走到哪里，都会受到款待，就像在英国款待外国王子，在美国款待外国作家一样。

[ɑːr; ər] [feɪts] .
**are** **fetes** .
是 节日 .

是庆祝活动。

[ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [kən'kɝːd] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːfti] , ['dʒenərəs] , ['lʌvəbl]
**Those** **who** **knew** **her** **well** **concurred** **in** **praise** **of** **her** **lofty** , **generous** , **lovable**
那些 WHO 知道 她 出色地 同意 在 称赞 的 她 高远 , 慷慨的 , 可爱的
['kwɑːlətiz] .
**qualities** .
品质 .

熟悉她的人都一致称赞她高尚、慷慨、可爱。

['mædəm] [diː] - [hæd; həd] [noʊn] ['mɪstər] . ['sɛlbi] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,
**Madame** **de** **Grantmesnil** **had** **known** **Mr** . **Selby** ; **and** **when** , **at** **his** **death** ,
夫人 德 - 有 已知 先生 . 塞尔比 ; 和 什么时候 , 在 他的 死亡 ,
[ˌɪ'zɔːrə] ,
**Isaura** ,
伊莎拉 ,

格兰特梅尼尔夫人认识塞尔比先生；当他去世时，伊莎乌拉

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [eɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] ,
**in** **the** **innocent** **age** **between** **childhood** **and** **youth** ,
在 这 清白的 年龄 之间 童年 和 青年 ,

在童年和青年之间的纯真年纪，

[hæd; həd] [bɪn] [left][ðə; ði][moʊst] ['saːroʊfl] [ænd; ənd][moʊst] ['loʊnli] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
**had** **been** **left** **the** **most** **sorrowful** **and** **most** **lonely** **creature** **on** **the** **face** **of**
有 到过 左边 这 最多 悲伤 和 最多 孤独 生物 在 这 脸 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**the** **earth** ,
这 地球 ,

它成了地球上最悲伤、最孤独的生物。

[ðɪs] ['feɪməs] ['wʊmən] , ['wəːʃip] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] , [ə'dɔrd] [baɪ][ðə; ði]
**this** **famous** **woman** , **worshipped** **by** **the** **rich** **for** **her** **intellect** , **adored** **by** **the**
这 著名的 女士 , 崇拜 经过 这 富有的 为了 她 智力 , 受人喜爱 经过 这
[pʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,
**poor** **for** **her** **beneficence** ,
贫穷的 为了 她 行善 ,

这位著名的女性，因其智慧而受富人崇拜，因其仁慈而受穷人爱戴。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrfənz] ['frendləs] [saɪd] , ['briːðɪŋ] [lʌv] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['paɪnɪŋ]
**came** **to** **the** **orphan's** **friendless** **side** , **breathing** **love** **once** **more** **into** **her** **pining**
来了 到 这 孤儿 没有朋友 边 , 呼吸 爱 一次 更多的 进入 她 思念
[hɑːrt] ,
**heart** ,
心 ,

来到孤儿身边，再次将爱注入她渴望的心灵。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði][dɪ'zaɪɚz][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ðə; ði][ˌæspɝ'eɪʃənz][ʌv; əv]

| and | waking | for | the | first | time | the | desires | of | genius | , | the | aspirations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 醒来 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 这 | 欲望 | 的 | 天才 | , | 这 | 抱负 | 的 |

[ɑːrt] ,

| art | , |
|---|---|
| 艺术 | , |

第一次唤醒了天才的渴望，艺术的抱负，

[ɪn][ðə; ði][dɪm][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [bɪ'twiːn] [sliːp] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .

| in | the | dim | self | - | consciousness | of | a | soul | between | sleep | and | waking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 暗淡 | 自己 | - | 意识 | 的 | 一个 | 灵魂 | 之间 | 睡觉 | 和 | 醒来 | . |

在介于睡眠和清醒之间的灵魂朦胧的自我意识中。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['ɪŋglɪʃmən] , [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn]['greɪəmz, 'græmz] [pleɪs] ,

| But | , | my | dear | Englishman | , | put | yourself | in | Graham's | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我的 | 亲爱的 | 英国人 | , | 放 | 你自己 | 在 | 格雷厄姆的 | 地方 | , |

但是，我亲爱的英国人，请你设身处地地想想格雷厄姆的处境。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm]

| and | suppose | that | you | were | beginning | to | fall | in | love | with | a | girl | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 那 | 你 | 是 | 开始 | 到 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 一个 | 女孩 | 谁 |

[fɔːr; fər] ['meni] [gʊd] ['riːz(ə)nz][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] ;

| for | many | good | reasons | you | ought | not | to | marry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 好的 | 原因 | 你 | 应该 | 不是 | 到 | 结婚 | ; |

假设你开始爱上了一个女孩，但由于种种原因，你不应该娶她；

[sə'poʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æŋgrəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɑːn]

| suppose | that | in | the | same | hour | in | which | you | were | angrily | conscious | of | jealousy | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 那 | 在 | 这 | 相同的 | 小时 | 在 | 哪个 | 你 | 是 | 愤怒地 | 有意识的 | 的 | 妒忌 | 在 |

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['wuːndz] [jʊr; jər][self] - [ɪ'stiːm] [tuː; tə][kən'sɪdər][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

| account | of | a | man | whom | it | wounds | your | self | - | esteem | to | consider | a | rival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 的 | 一个 | 男人 | 谁 | 它 | 伤口 | 你的 | 自己 | - | 尊重 | 到 | 考虑 | 一个 | 竞争对手 | , |

假设在同一时刻，你因为嫉妒某个男人而感到愤怒，因为把他视为情敌会伤害你的自尊心；

[ðə; ði][gɜːrl] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [ɪz] [feɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| the | girl | tells | you | that | her | dearest | friend | is | a | woman | who | is | famed | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 讲述 | 你 | 那 | 她 | 亲爱的 | 朋友 | 是 | 一个 | 女士 | WHO | 是 | 著名的 | 为了 | 她 |

[hɑː'stɪlətɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] !

| hostility | to | the | institution | of | marriage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敌意 | 到 | 这 | 机构 | 的 | 婚姻 | ! |

女孩告诉你，她最好的朋友是一位以反对婚姻制度而闻名的女人！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['greɪəm] [daɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ sɑːvɑː'ræŋ ] ,

| On | the | same | day | in | which | Graham | dined | with | the | Savarins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 天 | 在 | 哪个 | 格雷厄姆 | 用餐 | 和 | 这 | 萨瓦林人 | , |

在格雷厄姆与萨瓦林一家共进晚餐的同一天，

[em] . ['laʊviːɝ] [ə'sembld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'rizjənz] [huː]

| M | . | Louvier | assembled | round | his | table | the | elite | of | the | young | Parisians | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 卢维尔 | 组装 | 圆形的 | 他的 | 桌子 | 这 | 精英 | 的 | 这 | 年轻的 | 巴黎人 | WHO |

['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði]['ɑːləgɑːrkiˌ'oʊləgɑːrki][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

| constituted | the | oligarchy | of | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 构成 | 这 | 寡头政治 | 的 | 时尚 | , |

卢维耶先生将巴黎年轻时尚精英们聚集到他的桌旁，这些人构成了时尚界的寡头政治。

[tuː; tə] [miːt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - .

| to | meet | whom | he | had | invited | his | new | friend | the | Marquis | de | Rochebriant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 谁 | 他 | 有 | 受邀 | 他的 | 新的 | 朋友 | 这 | 侯爵 | 德 | - | . |

他邀请了他的新朋友罗什布里安侯爵去见他。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪ'dʒɪtəmɪst]['pɑːrti] , [ðə; ði] [noʊ'bles] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Most | of | them | belonged | to | the | Legitimist | party | , | the | noblesse | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 属于 | 到 | 这 | 合法主义者 | 派对 | , | 这 | 贵族 | 的 | 这 |

[ 'fəubuəg ] ;

| faubourg | ; |
|---|---|
| 郊区 | ; |

他们中的大多数属于正统党，即郊区贵族；

[ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti][æt; ət][ɔːl] ,

| those | who | did | not | , | belonged | to | no | political | party | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 做过 | 不是 | , | 属于 | 到 | 不 | 政治的 | 派对 | 在 | 全部 | , |

那些没有加入政党的人，则根本不属于任何政党。

— [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [steɪts] [æz; əz][ðə; ði][ gɔdz ][ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs] .

| — | indifferent | to | the | cares | of | mortal | States | as | the | gods | of | Epicurus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 冷漠 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 凡人 | 各州 | 作为 | 这 | 神 | 的 | 伊壁鸠鲁 | . |

——如同伊壁鸠鲁笔下的神祇一般，对凡间国家的忧虑漠不关心。

['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [ʒ\\ː'nes] [dɔːreɪ][wɜːr; wər] [ə'lænz] ['kɪnzmən] , [rɑː'uːl][ænd; ənd] - [diː]

| Foremost | among | this | Jeunesse | doree | were | Alain's | kinsmen | , | Raoul | and | Enguerrand | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首先 | 之中 | 这 | 婕斯 | 多莉 | 是 | 阿兰的 | 亲属 | , | 拉乌尔 | 和 | - | 德 |

| - | . |
|---|---|

| Vandemar | . |
|---|---|
| - | . |

在这群金童中最杰出的当属阿兰的亲戚拉乌尔和恩格朗·德·旺德马尔。

[tuː; tə] [ðiːz] ['laʊviːɜ˞] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːrli][pə'rent(ə)l] [ˌbɑːnə'miː] ,

| To | these | Louvier | introduced | him | with | a | burly | parental | bonhomie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 卢维尔 | 介绍 | 他 | 和 | 一个 | 魁梧的 | 父母 | 和睦 | , |

卢维尔用一种魁梧的家长般的亲切语气向这些人介绍了他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| as | if | he | were | the | head | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 这 | 头 | 的 | 这 | 家庭 | . |

就好像他是一家之主一样。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][bɪd][juː; jʊ] , [jʌŋ] [foʊks] , [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| " | I | need | not | bid | you | , | young | folks | , | to | make | friends | with | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 需要 | 不是 | 出价 | 你 | , | 年轻的 | 各位 | , | 到 | 制作 | 朋友们 | 和 | 每个 | 其他 | . |

“年轻人，我无需劝告你们彼此交朋友。”

[ə; eɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [frendz] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn] [frendz]

| A | Vandemar | and | a | Rochebriant | are | not | made | friends | , | — | they | are | born | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 和 | 一个 | - | 是 | 不是 | 制成 | 朋友们 | , | — | 他们 | 是 | 出生 | 朋友们 |

| . |
|---|
| : |
| . |

范德马尔和罗什布里安不是后天成为朋友的，而是天生的朋友。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [gests] .

| " | So | saying | he | turned | to | his | other | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | 他 | 转向 | 到 | 他的 | 其他 | 客人 | . |

说着，他转向其他客人。

['ɔ:lmoʊst][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ə'leɪn][felt][hɪz; ɪz][kən'streɪnt][melt][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rdʒəl][wɔ:rmθ]

| **Almost** | **in** | **an** | **instant** | **Alain** | **felt** | **his** | **constraint** | **melt** | **away** | **in** | **the** | **cordial** | **warmth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 一个 | 立即的 | 阿兰 | 毛毡 | 他的 | 约束 | 熔化 | 离开 | 在 | 这 | 亲切 | 温暖 |

[wɪð; wɪθ][wɪtʃ][hɪz; ɪz]['kʌznz]['griːtɪd][hɪm; ɪm].

| **with** | **which** | **his** | **cousins** | **greeted** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他的 | 表兄弟姐妹 | 问候 | 他 | . |

阿兰几乎立刻就感受到表兄弟们热情友好的问候，他的拘束感也随之消散了。

[ðiːz][jʌŋ][men][hæd; həd][ə; eɪ]['straɪkɪŋ]['fæməli]['laɪknəs][tuː; tə][iːtʃ]['ʌðər],[ænd; ənd][jet][ɪn]

| **These** | **young** | **men** | **had** | **a** | **striking** | **family** | **likeness** | **to** | **each** | **other** | **,** | **and** | **yet** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 年轻的 | 男人 | 有 | 一个 | 引人注目 | 家庭 | 相似 | 到 | 每个 | 其他 | , | 和 | 然而 | 在 |

['fiːtʃər],

| **feature** | **,** |
|---|---|
| 特征 | , |

这些年轻人长相酷似一家人，但五官却截然不同。

['kʌlərɪŋ],[ænd; ənd][ɪk'spreʃ(ə)n],[ɪn][ɔ:l][seɪv][ðæt][streɪndʒ]['fæməli]['laɪknəs],[ðeɪ][wɜːr; wər]

| **colouring** | **,** | **and** | **expression** | **,** | **in** | **all** | **save** | **that** | **strange** | **family** | **likeness** | **,** | **they** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 染色 | , | 和 | 表达 | , | 在 | 全部 | 节省 | 那 | 奇怪的 | 家庭 | 相似 | , | 他们 | 是 |

['kɔntræsts].

| **contrasts** | **.** |
|---|---|
| 对比 | . |

除了那奇怪的家族相似之处外，他们的肤色和表情都截然不同。

[rɑːˈuːl][wʌz; wəz][tɔːl],[ænd; ənd],[ðoʊ][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['slendər],

| **Raoul** | **was** | **tall** | **,** | **and** | **,** | **though** | **inclined** | **to** | **be** | **slender** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉乌尔 | 曾是 | 高的 | , | 和 | , | 尽管 | 倾斜 | 到 | 是 | 苗条 | , |

拉乌尔身材高大，虽然体型偏瘦，

[wɪð; wɪθ][sə'fɪʃ(ə)nt][bredθ][ʌv; əv]['ʃoʊldər][tuː; tə]['ɪndɪkeɪt][noʊ][ˌɪnkən'sɪdrəbl][streŋθ][ʌv; əv]

| **with** | **sufficient** | **breadth** | **of** | **shoulder** | **to** | **indicate** | **no** | **inconsiderable** | **strength** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 充足的 | 宽度 | 的 | 肩膀 | 到 | 表明 | 不 | 微不足道的 | 力量 | 的 |

[freɪm].

| **frame** | **.** |
|---|---|
| 框架 | . |

肩宽足以表明体格相当强壮。

[hɪz; ɪz][her][wɔːrn][ʃɔːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪlki][bɪrd][wɔːrn][lɔːŋ][wɜːr; wər][dɑːrk]; [soʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

| **His** | **hair** | **worn** | **short** | **and** | **his** | **silky** | **beard** | **worn** | **long** | **were** | **dark** | **;** | **so** | **were** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 磨损 | 短的 | 和 | 他的 | 丝滑 | 胡须 | 磨损 | 长的 | 是 | 黑暗的 | ; | 所以 | 是 | 他的 |

[aɪz],

| **eyes** | **,** |
|---|---|
| 眼睛 | , |

他的头发剪得很短，留着长长的丝质胡须，头发和眼睛都是黑色的。

['ʃeɪdɪd][baɪ][kɜːrvd]['druːpɪŋ]['læʃɪz]; [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][peɪl],[bʌt; bət][klɪr][ænd; ənd]

| **shaded** | **by** | **curved** | **drooping** | **lashes** | **;** | **his** | **complexion** | **was** | **pale** | **,** | **but** | **clear** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 经过 | 弯曲 | 下垂 | 睫毛 | ; | 他的 | 肤色 | 曾是 | 苍白 | , | 但 | 清除 | 和 |

['helθf(ə)l].

| **healthful** | **.** |
|---|---|
| 健康的 | . |

弯曲下垂的睫毛遮住了他的脸；他的肤色苍白，但清澈健康。

[ɪn][rɪ'poʊz][ðə; ði][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][feɪs][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌmwʌt]['meləŋkɑːli]

| **In** | **repose** | **the** | **expression** | **of** | **his** | **face** | **was** | **that** | **of** | **a** | **somewhat** | **melancholy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 休息 | 这 | 表达 | 的 | 他的 | 脸 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 有些 | 忧郁 |

['ɪndələns],

| **indolence** | **,** |
|---|---|
| 懒惰 | , |

他静静地躺着，脸上带着一丝忧郁的慵懒表情。

[bʌt; bət][ɪn] ['spi:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['sɪŋgjələrli] [swi:t] ,

| but | in | speaking | it | became | singularly | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 请讲 | 它 | 成为 | 单独地 | 甜的 | , |

但说出来却格外甜美。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɜ:r'bænəti] [wɪtʃ] [noʊ][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [pə'laɪtnəs] [kæn; kən]

| with | a | smile | of | the | exquisite | urbanity | which | no | artificial | politeness | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 这 | 精美的 | 城市化 | 哪个 | 不 | 人造的 | 礼貌 | 能 |

[bɪ'stoʊ] ;

| bestow | ; |
|---|---|
| 赐给 | ; |

带着一种精致优雅的微笑，那是任何矫揉造作的礼貌都无法赋予的；

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] ['emәneɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['neɪtɪv] [haɪ] ['bri:dɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [sɔ:rs] [ɪn]

| it | must | emanate | from | that | native | high | breeding | which | has | its | source | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 发出 | 从 | 那 | 本国的 | 高的 | 选育 | 哪个 | 有 | 它是 | 来源 | 在 |

['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .

| goodness | of | heart | . |
|---|---|---|---|
| 善良 | 的 | 心 | . |

它必定源于那种与生俱来的优秀品格，而这种品格又源于善良的心灵。

- [wʌz; wəz] [fer] , [wɪð; wɪθ]['kɜ:rli] ['lɑ:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] ['tʃesnʌt] .

| Enguerrand | was | fair | , | with | curly | locks | of | a | golden | chestnut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 公平的 | , | 和 | 卷曲 | 锁 | 的 | 一个 | 金的 | 板栗 | . |

恩格朗德肤色白皙，一头金栗色的卷发。

[hi:; hi] [wɔ:r] [noʊ] [bɪrd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['ræðər] ['dɑ:rkər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [her] .

| He | wore | no | beard | , | only | a | small | mustache | rather | darker | than | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 不 | 胡须 | , | 仅有的 | 一个 | 小的 | 胡子 | 相当 | 较暗 | 比 | 他的 | 头发 | . |

他没有留胡子，只有一小撮比头发颜色略深的胡须。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [maɪt] [ɪn][ɪt'self][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪ'femɪnət] , [ɪts] [blu:m] [wʌz; wəz][soʊ] [freʃ]

| His | complexion | might | in | itself | be | called | effeminate | , | its | bloom | was | so | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肤色 | 可能 | 在 | 本身 | 是 | 称为 | 阴柔的 | , | 它是 | 盛开 | 曾是 | 所以 | 新鲜的 |

[ænd; ənd] ['delɪkət] ;

| and | delicate | ; |
|---|---|---|
| 和 | 精美的 | ; |

他的肤色本身或许可以称之为女性化，它的光泽是如此清新柔嫩；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['boʊldnəs][ænd; ənd]['enərdʒi][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| but | there | was | so | much | of | boldness | and | energy | in | the | play | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 的 | 大胆 | 和 | 活力 | 在 | 这 | 玩 | 的 | 他的 |

['kaʊntənəns] ,

| countenance | , |
|---|---|
| 面容 | , |

但他脸上的表情却充满了大胆和活力。

[ðə; ði]['hɑ:rdi]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,

| the | hardy | outline | of | the | lips | , | and | the | open | breadth | of | the | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 耐寒的 | 大纲 | 的 | 这 | 嘴唇 | , | 和 | 这 | 打开 | 宽度 | 的 | 这 | 前额 | , |

嘴唇轮廓分明，额头宽阔。

[ðæt] " [ɪ'femɪnət] " [wʌz; wəz][æn; ən] ['epɪθet] [noʊ][wʌn]['evər] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['æspekt] .

| that | " | effeminate | " | was | an | epithet | no | one | ever | assigned | to | his | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 阴柔的 | " | 曾是 | 一个 | 别名 | 不 | 一 | 曾经 | 分配 | 到 | 他的 | 方面 | . |

“女性化”这个词从来没有人用来形容他的外貌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ʌndər][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [bʌt; bət] ['bju:tɪfli] [prə'pɔ:rʃənd] , ['kærid]

| He | was | somewhat | under | the | middle | height | , | but | beautifully | proportioned | , | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有些 | 在下面 | 这 | 中间 | 高度 | , | 但 | 非常漂亮 | 比例匀称 | , | 携带 |

[hɪm'self] [wel] ,

| himself | well | , |
|---|---|---|
| 他自己 | 出色地 | , |

他个子略矮，但身材比例匀称，举止优雅。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʃɔ:rt] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][tɔ:l] [men] .

| and | somehow | or | other | did | not | look | short | even | by | the | side | of | tall | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 做过 | 不是 | 看 | 短的 | 甚至 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 高的 | 男人 | . |

不知何故，即使站在高个子男人旁边，他看起来也不矮。

[ˌɔ:ltə'geðər] [hi:; hi] [si:md] [fɔ:rmd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['dɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [baɪ]

| Altogether | he | seemed | formed | to | be | a | mother's | darling | , | and | spoiled | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 他 | 似乎 | 形成 | 到 | 是 | 一个 | 母亲的 | 亲爱的 | , | 和 | 被宠坏了 | 经过 |

['wɪmɪn] ,

| women | , |
|---|---|
| 女性 | , |

总而言之，他似乎天生就是母亲的宠儿，被女人宠坏了。

[jet] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [mɔ:r] ['evɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz]

| yet | to | hold | his | own | among | men | with | a | strength | of | will | more | evident | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 到 | 抓住 | 他的 | 自己的 | 之中 | 男人 | 和 | 一个 | 力量 | 的 | 将要 | 更多的 | 明显 | 在 | 他的 |

[lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['greɪvər][ænd; ənd]

| look | and | his | bearing | than | it | was | in | those | of | his | graver | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 和 | 他的 | 轴承 | 比 | 它 | 曾是 | 在 | 那些 | 的 | 他的 | 刻刀 | 和 |

['steɪtliər] ['brʌðər] .

| statelier | brother | . |
|---|---|---|
| 庄园 | 兄弟 | . |

然而，他却能在人群中脱颖而出，他的意志力在他的外表和举止中比他那更严肃、更威严的哥哥更加明显。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðer; ðər] [jʌŋ] [ˌsi: 'oʊ] - ['i:kwəlz] ['mɒdlz] [ɪn] [dres] ,

| Both | were | considered | by | their | young | co | - | equals | models | in | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 经过考虑的 | 经过 | 他们的 | 年轻的 | 合作 | - | 等于 | 模型 | 在 | 裙子 | , |

她们两人都被同龄的年轻女性视为着装榜样。

[bʌt; bət][ɪn][rɑ:'u:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ðæt] [ker] [ɔ:r] [θɔ:t] [ə'pɑ:n] [dres] [hæd; həd] [bɪn]

| but | in | Raoul | there | was | no | sign | that | care | or | thought | upon | dress | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 拉乌尔 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 那 | 关心 | 或者 | 想法 | 之上 | 裙子 | 有 | 到过 |

[ bi'stəu ] ;

| bestowed | ; |
|---|---|
| 授予 | ; |

但从拉乌尔身上，丝毫看不出他曾对穿着打扮有过任何在意或考虑。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:stu:m][wʌz; wəz]['æbsəlu:t] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

| the | simplicity | of | his | costume | was | absolute | and | severe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单 | 的 | 他的 | 戏服 | 曾是 | 绝对 | 和 | 严重 | . |

他的服装极其简洁，风格严谨。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][pleɪn] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] [ðer; ðər] [gli:md] [nɑ:t][ə; eɪ] [stʌd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ðer; ðər] ['spɑ:kld]

| On | his | plain | shirt | - | front | there | gleamed | not | a | stud | , | on | his | fingers | there | sparkled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 清楚的 | 衬衫 | - | 正面 | 那里 | 闪闪发光 | 不是 | 一个 | 钉子 | , | 在 | 他的 | 手指 | 那里 | 闪闪发光 |

[nɑ:t][ə; eɪ] [rɪŋ] .

| not | a | ring | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 戒指 | . |

他素净的衬衫前襟上没有一枚铆钉，他的手指上也没有一枚戒指。

- , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'taɪər] ;

| Enguerrand | , | on | the | contrary | , | was | not | without | pretension | in | his | attire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在 | 这 | 相反 | , | 曾是 | 不是 | 没有 | 预张 | 在 | 他的 | 服装 | ; |

相反，恩格朗的穿着打扮却颇具讲究；

[ðə; ði][ˌbroʊdə'riː][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [siːmd] ['woʊv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] .

| the | broderie | in | his | shirt | - | front | seemed | woven | by | the | Queen | of | the | Fairies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刺绣 | 在 | 他的 | 衬衫 | - | 正面 | 似乎 | 编织 | 经过 | 这 | 女王 | 的 | 这 | 仙女 | . |

他衬衫前襟上的刺绣仿佛是仙后亲手织就的。

[hɪz; ɪz] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] [ænd; ənd]['oʊp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [stʌdz] [ænd; ənd] [rɪst] - ['bʌtnz] [ʌv; əv] [pɜːrl]

| His | rings | of | turquoise | and | opal | , | his | studs | and | wrist | - | buttons | of | pearl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 戒指 | 的 | 绿松石 | 和 | 蛋白石 | , | 他的 | 螺柱 | 和 | 手腕 | - | 按钮 | 的 | 珍珠 |

[ænd; ənd] ['brɪliənts] ,

| and | brilliants | , |
|---|---|---|
| 和 | 才华横溢 | , |

他戴着绿松石和蛋白石戒指，珍珠和钻石镶嵌的耳钉和腕饰，

[mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst]['dʌb(ə)l][ðə; ði]['rent(ə)l][ʌv; əv] - , [bʌt; bət]['prɑːbəbli] [ðeɪ] [kɔːst]

| must | have | cost | double | the | rental | of | Rochebriant | , | but | probably | they | cost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 成本 | 双倍的 | 这 | 租赁 | 的 | - | , | 但 | 大概 | 他们 | 成本 |

[hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

| him | nothing | . |
|---|---|---|
| 他 | 没有什么 | . |

租金肯定比罗什布里安的租金贵一倍，但可能对他来说根本没花一分钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] [loʊ'θɑːrioʊz][tuː; tə] [huːm] - [meɪk] ['kɑːnstənt]['prez(ə)nts]

| He | was | one | of | those | happy | Lotharios | to | whom | Calistas | make | constant | presents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 快乐的 | 情圣 | 到 | 谁 | - | 制作 | 持续的 | 礼物 |

.

:

.

他是那些快乐的情圣之一，卡莉斯塔们经常送他礼物。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'raʊnd] [siːmd] ['geɪɜ˞] [fɔːr; fər]

| All | about | him | was | so | bright | that | the | atmosphere | around | seemed | gayer | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 他 | 曾是 | 所以 | 明亮的 | 那 | 这 | 气氛 | 大约 | 似乎 | 更gay | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| his | presence | . |
|---|---|---|
| 他的 | 在场 | . |

他浑身散发着光芒，他的存在似乎让周围的气氛都变得更加欢快。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['brʌðərz] ['kloʊsli] [rɪ'zembld] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| In | one | respect | at | least | the | brothers | closely | resembled | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 尊重 | 在 | 至少 | 这 | 兄弟 | 密切 | 类似 | 每个 | 其他 | , |

至少在某一方面，兄弟俩非常相像。

— [ɪn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] [frentʃ] ['noʊb(ə)l][ɪz]

| — | in | that | exquisite | graciousness | of | manner | for | which | the | genuine | French | noble | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 那 | 精美的 | 亲切 | 的 | 方式 | 为了 | 哪个 | 这 | 真的 | 法语 | 高贵 | 是 |

[trə'dɪʃənəli] [rɪ'naʊnd] ;

| traditionally | renowned | ; |
|---|---|---|
| 传统上 | 著名 | ; |

——以法国贵族传统上闻名遐迩的那种优雅高贵的举止；

[ə; eɪ] ['greɪʃəsnəs] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['dezərt][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː]

| a | graciousness | that | did | not | desert | them | even | when | they | came | reluctantly | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 亲切 | 那 | 做过 | 不是 | 沙漠 | 他们 | 甚至 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 勉强 | 进入 |

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [roʊ'tʊrieɪ] [ɔːr] [ ri'pʌblikənz ] ;

| contact | with | roturiers | or | republicans | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 和 | 烤肉师 | 或者 | 共和党人 | ; |

即使不情愿地与共和党人或共和派人士接触，他们也始终保持着优雅的风度；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [bɪ'keɪm] [ɪˌgɑːl'iːt] , [frə'tɜːrnɪtiː] , [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [kæst]

| but | the | graciousness | became | egalite | , | fraternite | , | towards | one | of | their | caste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 亲切 | 成为 | 平等 | , | 兄弟会 | , | 向 | 一 | 的 | 他们的 | 种姓 |

[ænd; ənd]['kɪndrəd] .

| and | kindred | . |
|---|---|---|
| 和 | 亲属 | . |

但这种友善变成了平等、友爱的态度，对待他们同种姓或同族的人也是如此。

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə] [meɪk] ['pærɪs]['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [rɑː'uːl] ,

| " | We | must | do | our | best | to | make | Paris | pleasant | to | you | , | " | said | Raoul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 做 | 我们的 | 最好的 | 到 | 制作 | 巴黎 | 令人愉快的 | 到 | 你 | , | " | 说 | 拉乌尔 | , |

“我们必须尽一切努力让您在巴黎感到愉快，”拉乌尔说。

[stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp][ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

| still | retaining | in | his | grasp | the | hand | he | had | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 保留 | 在 | 他的 | 抓牢 | 这 | 手 | 他 | 有 | 已采取 | . |

他仍然紧紧握着他牵着的那只手。

" [vɪ'lɛn] ['kʌz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['laɪvliːɝ] - , " [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['pærɪs] ['twenti] -

| " | Vilain | cousin | , | " | said | the | livelier | Enguerrand | , | " | to | have | been | in | Paris | twenty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恶棍 | 表哥 | , | " | 说 | 这 | 更活泼 | - | , | " | 到 | 有 | 到过 | 在 | 巴黎 | 二十 | - |

[fɔːr] ['aʊərz] ,

| four | hours | , |
|---|---|---|
| 四 | 小时 | , |

“维兰表弟，”比较活泼的恩格朗说道，“竟然在巴黎待了24小时。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [noʊ] . "

| and | without | letting | us | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 出租 | 我们 | 知道 | . | " |

而且事先没有通知我们。

" [hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər]['fɑːðər][toʊld][juː; jʊ][ðæt][aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ? "

| " | Has | not | your | father | told | you | that | I | called | upon | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不是 | 你的 | 父亲 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 称为 | 之上 | 他 | ? | " |

你父亲没告诉你我曾呼求过他吗?

" ['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] , " ['ænsər] [rɑː'uːl] , " [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['sævɪdʒ][æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt]

| " | Our | father | , | " | answered | Raoul | , | " | was | not | so | savage | as | to | conceal | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 父亲 | , | " | 回答 | 拉乌尔 | , | " | 曾是 | 不是 | 所以 | 野蛮的 | 作为 | 到 | 隐藏 | 那 |

[fækt] ;

| fact | ; |
|---|---|
| 事实 | ; |

“我们的父亲，”拉乌尔回答说，“并不残忍到会隐瞒这个事实；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

| but | he | said | you | were | only | here | on | business | for | a | day | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 你 | 是 | 仅有的 | 这里 | 在 | 商业 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , |

但他说你只是来这里出差一两天而已。

[hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [jʊr; jər] [ə'dres] .

| had | declined | his | invitation | , | and | would | not | give | your | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拒绝 | 他的 | 邀请 | , | 和 | 会 | 不是 | 给 | 你的 | 地址 | . |

你拒绝了他的邀请，也不愿意提供你的地址。

[poʊv] ['pɝː] !

| Pauvre | pere | ! |
|---|---|---|
| 穷人 | 佩雷 | ! |

可怜的父亲!

[wiː; wi][skəuldid][hɪm; ɪm] [wel] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ðʌs] .

| we | scolded | him | well | for | letting | you | escape | from | us | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 责骂 | 他 | 出色地 | 为了 | 出租 | 你 | 逃脱 | 从 | 我们 | 因此 | . |

我们狠狠地训斥了他一顿，因为他让你就这样逃走了。

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][nɑːt] [ fə'givn ] [hɪm; ɪm] [jet] ; [wiː; wi][mʌst; məst]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]

| My | mother | has | not | forgiven | him | yet | ; | we | must | present | you | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 有 | 不是 | 已原谅 | 他 | 然而 | ; | 我们 | 必须 | 展示 | 你 | 到 | 她 |

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | . |

我母亲还没有原谅他；我们明天必须把你介绍给她。

[aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['laɪkɪŋ][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk][juː; jʊ] .

| I | answer | for | your | liking | her | almost | as | much | as | she | will | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回答 | 为了 | 你的 | 喜欢 | 她 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 将要 | 喜欢 | 你 | . |

我相信你会像她喜欢你一样喜欢她。

" [bɪ'fɔːr] [ə'leɪn][kʊd; kəd] ['ænsər] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

| " | Before | Alain | could | answer | dinner | was | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 阿兰 | 可以 | 回答 | 晚餐 | 曾是 | 宣布 | . |

“阿兰还没来得及回答，晚餐就宣布开始了。”

[ə'lænz] [pleɪs] [æt; ət] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] .

| Alain's | place | at | dinner | was | between | his | cousins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿兰的 | 地方 | 在 | 晚餐 | 曾是 | 之间 | 他的 | 表兄弟姐妹 | . |

阿兰在晚餐时坐在他的堂兄弟中间。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] !

| How | pleasant | they | made | themselves | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 令人愉快的 | 他们 | 制成 | 他们自己 | ! |

他们把自己打扮得多么讨人喜欢啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ə'leɪn][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [fə'mɪliər]

| It | was | the | first | time | in | which | Alain | had | been | brought | into | such | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 哪个 | 阿兰 | 有 | 到过 | 带来 | 进入 | 这样的 | 熟悉的 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

| conversation | with | countrymen | of | his | own | rank | as | well | as | his | own | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 和 | 同胞们 | 的 | 他的 | 自己的 | 秩 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 自己的 | 年龄 | . |

这是阿兰第一次与同阶层、同龄的同胞进行如此轻松的交谈。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| His | heart | warmed | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 温暖 | 到 | 他们 | . |

他被他们温暖了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ;

| The | general | talk | of | the | other | guests | was | strange | to | his | ear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 讲话 | 的 | 这 | 其他 | 客人 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 他的 | 耳朵 | ; |

其他客人的谈话内容在他听来很奇怪；

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [mʌtʃ] [ə'pɑːn]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['reɪsɪz] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːprə][ænd; ənd][ðə; ði][bæ'leɪ] ;

| it | ran | much | upon | horses | and | races | , | upon | the | opera | and | the | ballet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 很多 | 之上 | 马匹 | 和 | 种族 | , | 之上 | 这 | 歌剧 | 和 | 这 | 芭蕾舞 | ; |

它非常关注马匹和赛马，以及歌剧和芭蕾舞；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [en'laɪvənd] [wɪð; wɪθ] [sə'tɪrɪkl] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər]

| it | was | enlivened | with | satirical | anecdotes | of | persons | whose | names | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 活跃 | 和 | 讽刺 | 轶事 | 的 | 人 | 谁 | 姓名 | 是 |

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ;

| unknown | to | the | Provincial | ; |
|---|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 这 | 省级 | ; |

书中穿插着一些讽刺性的轶事，讲述者是连省政府都不知道名字的人；

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑːlətɪks][ɔːr][ðə; ði] ['slaɪtəst]

| not | a | word | was | said | that | showed | the | smallest | interest | in | politics | or | the | slightest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 曾是 | 说 | 那 | 显示 | 这 | 最小 | 兴趣 | 在 | 政治 | 或者 | 这 | 丝毫 |

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| acquaintance | with | literature | . |
|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 文学 | . |

没有一个人说一句话，就表现出对政治的丝毫兴趣，也没有一个人对文学有丝毫了解。

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ðiːz] [wel] - [bɔːrn] [gests] [siːmd] [wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd]

| The | world | of | these | well | - | born | guests | seemed | one | from | which | all | that | concerned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 的 | 这些 | 出色地 | - | 出生 | 客人 | 似乎 | 一 | 从 | 哪个 | 全部 | 那 | 担心的 |

[ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ,

| the | great | mass | of | mankind | was | excluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 大量的 | 的 | 人类 | 曾是 | 排除 | , |

这些出身高贵的宾客的世界，似乎将所有关乎绝大多数人类福祉的事情都排除在外。

[jet] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pɑːlɪʃt] [sə'saɪəti] .

| yet | the | talk | was | that | which | could | only | be | found | in | a | very | polished | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 讲话 | 曾是 | 那 | 哪个 | 可以 | 仅有的 | 是 | 成立 | 在 | 一个 | 非常 | 抛光 | 社会 | . |

然而，这种谈话内容只有在非常文明的社会中才能听到。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [wɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prevələnt] [veɪn][ʌv; əv]

| In | it | there | was | not | much | wit | , | but | there | was | a | prevalent | vein | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 有 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 流行 | 静脉 | 的 |

['^eiəti] ,

| gayety | , |
|---|---|
| 同性恋 | , |

虽然这部作品缺乏幽默感，但却洋溢着欢乐的气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['^eiəti] [wʌz; wəz]['nevər]['vaɪələnt] , [ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz]['nevər] [laʊd] ;

| and | the | gayety | was | never | violent | , | the | laughter | was | never | loud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 同性恋 | 曾是 | 绝不 | 暴力 | , | 这 | 笑声 | 曾是 | 绝不 | 大声 | ; |

而且这种欢乐从来不暴力，笑声也从来不响亮；

[ðə; ði] ['skændlz] ['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] [maɪt] [ɪm'plaɪ]['sɪnɪsɪzəm][ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] , [bʌt; bət][ɪn]

| the | scandals | circulated | might | imply | cynicism | the | most | absolute | , | but | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丑闻 | 流通 | 可能 | 意味着 | 玩世不恭 | 这 | 最多 | 绝对 | , | 但 | 在 |

['læŋgwɪdʒ][ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] .

| language | the | most | refined | . |
|---|---|---|---|---|
| 语言 | 这 | 最多 | 精制 | . |

流传的丑闻或许暗示着最彻底的愤世嫉俗，但却使用了最精妙的语言。

[ðə; ði] ['dʒɑ:ki] [klʌb] [ʌv; əv]['pærɪs][hæz; həz][ɪts] [pər'fju:m] .

| The | Jockey | Club | of | Paris | has | its | perfume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑师 | 俱乐部 | 的 | 巴黎 | 有 | 它是 | 香水 | . |

巴黎赛马俱乐部有自己的香水。

[rɑː'uːl] [dɪd][nɑːt][mɪks][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

| Raoul | did | not | mix | in | the | general | conversation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉乌尔 | 做过 | 不是 | 混合 | 在 | 这 | 一般的 | 对话 | ; |

拉乌尔没有参与到大家的谈话中；

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] ['pɔɪntɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

| he | devoted | himself | pointedly | to | the | amusement | of | his | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 奉献 | 他自己 | 尖锐地 | 到 | 这 | 娱乐 | 的 | 他的 | 表哥 | , |

他刻意地致力于取悦他的表弟，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪkˌdoʊts]['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] ,

| explaining | to | him | the | point | of | the | anecdotes | circulated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 到 | 他 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 轶事 | 流通 | , |

向他解释了流传下来的轶事的意义，

[ɔːr] ['hɪtɪŋ] [ɔːf][ɪn] [tɜːrs] ['sentənsɪz] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkəz] .

| or | hitting | off | in | terse | sentences | the | characters | of | the | talkers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 击中 | 离开 | 在 | 简洁 | 句子 | 这 | 人物 | 的 | 这 | 谈话者 | . |

或者用简洁的句子来描述谈话者的性格。

- [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv]['tempər] [mɔːr] [vɪ'veɪʃəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

| Enguerrand | was | evidently | of | temper | more | vivacious | than | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 显然 | 的 | 脾气 | 更多的 | 活泼 | 比 | 他的 | 兄弟 | , |

恩格朗的性情显然比他哥哥更加活泼好动。

[ænd; ənd][kən'trɪbjuːtɪd] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənt] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['gɑːsɪp][ænd; ənd][ 'məːθful ] ['sæli] .

| and | contributed | freely | to | the | current | play | of | light | gossip | and | mirthful | sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贡献 | 自由 | 到 | 这 | 当前的 | 玩 | 的 | 光 | 闲话 | 和 | 欢乐的 | 莎莉 | . |

并积极参与了当前的轻松八卦和欢乐调侃。

['laʊviːɝ] , ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [duːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] ,

| Louvier | , | seated | between | a | duke | and | a | Russian | prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢维尔 | , | 坐着 | 之间 | 一个 | 公爵 | 和 | 一个 | 俄语 | 王子 | , |

卢维耶坐在一位公爵和一位俄罗斯王子之间，

[sed] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ][waɪn][ɔːr][æn; ən]['ɑːntreɪ] ,

| said | little | except | to | recommend | a | wine | or | an | entree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 小的 | 除了 | 到 | 推荐 | 一个 | 葡萄酒 | 或者 | 一个 | 主菜 | , |

除了推荐葡萄酒或主菜外，他几乎没说什么话。

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] - [ænd; ənd][ə'leɪn] .

| but | kept | his | eye | constantly | on | the | Vandemars | and | Alain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 不断地 | 在 | 这 | - | 和 | 阿兰 | . |

但他始终密切关注着范德马尔一家和阿兰。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['kɔːfi] [ðə; ði] [gests] [dɪ'pɑːrtɪd] .

| Immediately | after | coffee | the | guests | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 后 | 咖啡 | 这 | 客人 | 已离开 | . |

喝完咖啡后，客人们立即离开了。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [haʊ'evər] ,

| Before | they | did | so | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 做过 | 所以 | , | 然而 | , |

然而，在此之前，

[rɑː'uːl] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]

| Raoul | introduced | his | cousin | to | those | of | the | party | most | distinguished | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉乌尔 | 介绍 | 他的 | 表哥 | 到 | 那些 | 的 | 这 | 派对 | 最多 | 杰出的 | 经过 |

[hə'redɪteri] [ræŋk][ɔːr]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

| hereditary | rank | or | social | position | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 遗传 | 秩 | 或者 | 社会的 | 位置 | . |

拉乌尔将他的表弟介绍给了聚会中最显赫的世袭等级或社会地位的人。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [tuː] [hɪ'stɔːrɪkli] ['feɪməs] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]

| With | these | the | name | of | Rochebriant | was | too | historically | famous | not | to | insure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 这 | 姓名 | 的 | - | 曾是 | 也 | 历史 | 著名的 | 不是 | 到 | 保证 |

[rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ;

| respect | of | its | owner | ; |
|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 的 | 它是 | 所有者 | ; |

凭借这些，罗什布里安这个名字在历史上太过显赫，足以确保其主人受到尊敬；

[ðeɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['brʌðər] .

| they | welcomed | him | among | them | as | if | he | were | their | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 欢迎 | 他 | 之中 | 他们 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 他们的 | 兄弟 | . |

他们热情地接纳他，就像接纳自己的兄弟一样。

[ðə; ði] [frentʃ] [duːk] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ə'laɪəns] [ɪn][ðə; ði]

| The | French | duke | claimed | him | as | a | connection | by | an | alliance | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 公爵 | 声称 | 他 | 作为 | 一个 | 联系 | 经过 | 一个 | 联盟 | 在 | 这 |

[ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

| fourteenth | century | ; |
|---|---|---|
| 第十四 | 世纪 | ; |

这位法国公爵声称，十四世纪的一次联盟让他成为了自己的亲属;

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [leɪt] ['mɑːrkwɪs] ,

| the | Russian | prince | had | known | the | late | Marquis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 王子 | 有 | 已知 | 这 | 晚的 | 侯爵 | , |

这位俄罗斯王子认识已故的侯爵。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['ɪntuː] ['frendʃɪp] [ðə; ði]

| and | trusted | that | the | son | would | allow | him | to | improve | into | friendship | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可信 | 那 | 这 | 儿子 | 会 | 允许 | 他 | 到 | 提升 | 进入 | 友谊 | 这 |

[ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːðər] .

| acquaintance | he | had | formed | with | the | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 他 | 有 | 形成 | 和 | 这 | 父亲 | . |

他相信儿子会允许他将与父亲建立的相识关系发展成友谊。

[ðoʊz] [ˌserə'məʊniːəlz]['oʊvər] , [rɑː'uːl] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [ə'lænz] [ænd; ənd] [sed] :

| Those | ceremonials | over | , | Raoul | linked | his | arm | in | Alain's | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 仪式 | 超过 | , | 拉乌尔 | 链接 | 他的 | 手臂 | 在 | 阿兰的 | 和 | 说 | : |

仪式结束后，拉乌尔挽着阿兰的胳膊说道:

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] .

| " | I | am | not | going | to | release | you | so | soon | after | we | have | caught | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 发布 | 你 | 所以 | 很快 | 后 | 我们 | 有 | 捕捉 | 你 | . |

“我不会在抓到你之后这么快就放了你。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət] [liːst] [spend][æn; ən]

| You | must | come | with | me | to | a | house | in | which | I | at | least | spend | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 来 | 和 | 我 | 到 | 一个 | 房子 | 在 | 哪个 | 我 | 在 | 至少 | 花费 | 一个 |

['aʊər][ɔːr] [tuː] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

| hour | or | two | every | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 或者 | 二 | 每一个 | 晚上 | . |

你必须跟我来我家，我每天晚上至少会在那里待上一两个小时。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hoʊm][ðer; ðər] .

| I | am | at | home | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 家 | 那里 | . |

我在那里的家里。

[bɑː] !

| Bah | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[aɪ] [teɪk] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

| I | take | no | refusal | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 不 | 拒绝 | . |

我不接受任何拒绝。

[duː][nɑːt] [sə'poʊz] [aɪ] ['kæri] [juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə][ bəu'hiːmiə ] , — [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri]

| Do | not | suppose | I | carry | you | off | to | Bohemia | , | — | a | country | which | , | I | am | sorry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 认为 | 我 | 携带 | 你 | 离开 | 到 | 波西米亚 | , | — | 一个 | 国家 | 哪个 | , | 我 | 是 | 对不起 |

[tuː; tə] [seɪ] ,

| to | say | , |
|---|---|---|
| 到 | 说 | , |

别以为我会把你带到波西米亚去——很遗憾地说，那是一个……国家

- [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['vɪzɪts] ,
**Enguerrand now and then visits ,**
- 现在 和 然后 访问 ,

Enguerrand偶尔会来访，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ˌʌn'noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
**but which is to me as unknown as the mountains of the moon .**
但 哪个 是 到 我 作为 未知 作为 这 山脉 的 这 月亮 .

但对我来说，它就像月球上的山脉一样神秘莫测。

[ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ɪz] [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .
**The house I speak of is comme il faut to the utmost .**
这 房子 我 说话 的 是 comme il 错误 到 这 极致 .

我所说的这栋房子完美无瑕。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔn'tesə] [ˌdi: 'aɪ]['rimini,'ri:mi:ni:] , — [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪ'tæliən][baɪ] ['mærɪdʒ] ,
**It is that of the Contessa di Rimini , — a charming Italian by marriage ,**
它 是 那 的 这 伯爵夫人 迪 里米尼 , — 一个 迷人 意大利语 经过 婚姻 ,

那是里米尼伯爵夫人的家——一位嫁给意大利人的迷人女子。

[bʌt; bət][baɪ][bɜ:rθ][ænd; ənd][ɪn] ['kærəktər] [ɑ:n][en i:] [pɜ:t] [plʌs] [frɑ:n'sɛz] .
**but by birth and in character on ne peut plus Francaise .**
但 经过 出生 和 在 特点 在 ne 可以 加 法语 .

但从出生和性格来看，ne peut plus Francaise。

[maɪ] ['mʌðər] [ə'dɔ:z] [hɜ:r; hər] .
**My mother adores her .**
我的 母亲 喜爱 她 .

我母亲非常喜欢她。

" [ðæt] ['dɪnər] [æt; ət][em] . - [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ə; eɪ] [greɪt]
**" That dinner at M . Louvier's had already effected a great**
" 那 晚餐 在 M . - 有 已经 受影响 一个 伟大的
[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] [ænd; ənd] ['tempər][ʌv; əv][ə'leɪn][di:] - ;
**change in the mood and temper of Alain de Rochebriant ;**
改变 在 这 情绪 和 脾气 的 阿兰 德 - ;

“在卢维耶先生家的那顿晚餐已经给阿兰·德·罗什布里昂的心情和性情带来了很大的变化；

[hi:; hi][felt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ʌv; əv][ræŋk] , [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] ,
**he felt , as if by magic , the sense of youth , of rank , of station ,**
他 毛毡 , 作为 如果 经过 魔法 , 这 感觉 的 青年 , 的 秩 , 的 车站 ,

他仿佛被施了魔法一般，感受到了青春、地位和身份的优越感。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] , [wɔ:md] [tu:; tə][laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
**which had been so suddenly checked and stifled , warmed to life within his**
哪个 有 到过 所以 突然 已检查 和 窒息 , 温暖 到 生活 之内 他的
[veɪnz] .
**veins .**
静脉 .

曾经被抑制和压抑的血液，在他的血管中重新焕发了生机。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [di:md] [hɪm'self][ə; eɪ] [bʊr] [hæd; həd][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
**He should have deemed himself a boor had he refused the invitation**
他 应该 有 被认为 他自己 一个 莽汉 有 他 拒绝 这 邀请
[soʊ]['fræŋkli] ['tendəd] .
**so frankly tendered .**
所以 坦率地说 已提交 .

如果他拒绝了对方如此坦率的邀请，那他应该觉得自己很粗鲁。

[bʌt; bət][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kuːp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðərz] [kept][ɪn] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ]
**But** **on** **reaching** **the** **coupe** **which** **the** **brothers** **kept** **in** **common** **,** **and** **seeing**
但 在 到达 这 双门轿跑车 哪个 这 兄弟 保留 在 常见的 , 和 看到
[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][held] [tuː] ,
**it** **only** **held** **two** **,**
它 仅有的 握住 二 ,

但当他们到达兄弟俩共用的双人车厢时，发现车厢里只能坐两个人，

[hiː; hi] [druː] [bæk] .
**he** **drew** **back** **.**
他 画 后退 .

他退缩了。

" [neɪ] , ['entər] , [mɒn] ['ʃɛr] , " [sed] [rɑː'uːl] , [dɪ'vaɪnɪŋ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ;
**"** **Nay** **,** **enter** **,** **mon** **cher** **,** **"** **said** **Raoul** **,** **divining** **the** **cause** **of** **his** **hesitation** **;**
" 不 , 进入 , 星期一 亲爱的 , " 说 拉乌尔 , 占卜 这 原因 的 他的 犹豫 ;

“不，进来吧，我的朋友，”拉乌尔说道，他察觉到他犹豫的原因；

" - [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][klʌb] .
**"** **Enguerrand** **has** **gone** **on** **to** **his** **club** **.**
" - 有 已消失 在 到 他的 俱乐部 .

恩格朗已经回到了他的俱乐部。

" ['tʃæptər] [viː] .
**"** **CHAPTER** **V** **.**
" 章 V .

第五章

" [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [rɑː'uːl] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
**"** **Tell** **me** **,** **"** **said** **Raoul** **,** **when** **they** **were** **in** **the** **carriage** **,**
" 告诉 我 , " 说 拉乌尔 , 什么时候 他们 是 在 这 运输 ,

“告诉我，”拉乌尔在马车里说道。

" [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [em] . ['laʊviːɝ] . "
**"** **how** **you** **came** **to** **know** **M** **.** **Louvier** **.** **"**
" 如何 你 来了 到 知道 M . 卢维尔 . "

“您是如何认识卢维耶先生的？”

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [tʃiːf] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] . "
**"** **He** **is** **my** **chief** **mortgagee** **.** **"**
" 他 是 我的 首席 抵押权人 . "

“他是我的主要抵押权人。”

" [hm] !
**"** **H'm** **!**
" 嗯 !

嗯！

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] .
**that** **explains** **it** **.**
那 解释 它 .

这就解释得通了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [wɜːrs] [hændz] ; [ðə; ði][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər][ˌlɪbə'rælətɪ]
**But** **you** **might** **be** **in** **worse** **hands** **;** **the** **man** **has** **a** **character** **for** **liberality**
但 你 可能 是 在 更糟 双手 ; 这 男人 有 一个 特点 为了 自由主义
. "
**:** **"**
. "

但你或许会遇到更糟糕的情况；这个人性格慷慨大方。

" [dɪd][jʊr; jər]['fɑːðər]['menʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [brɪŋz]
" **Did your father mention to you my circumstances , and the reason that brings**
" 做过 你的 父亲 提到 到 你 我的 情况 , 和 这 原因 那 带来
[ˌem 'iː][tuː; tə]['pærɪs] ? "
**me to Paris ? "**
我 到 巴黎 ? "

"你父亲有没有跟你提起过我的情况，以及我来巴黎的原因？"

" [sɪns] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði]['kwestʃən] [pɔɪnt] - [blæŋk] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [hiː; hi][dɪd] . "
" **Since you put the question point - blank , my dear cousin , he did . "**
" 自从 你 放 这 问题 观点 - 空白的 , 我的 亲爱的 表哥 , 他 做过 . "

"既然你直截了当地问了这个问题，我亲爱的表弟，他确实答应了。"

" [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [pʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" **He told you how poor I am ,**
" 他 讲述 你 如何 贫穷的 我 是 ,

他告诉过你我有多穷，

[ænd; ənd] [haʊ] [kiːn] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] ['laɪflɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] - [æz; əz][ðə; ði]
**and how keen must be my lifelong struggle to keep Rochebriant - as the**
和 如何 敏锐的 必须 是 我的 终身 斗争 到 保持 - 作为 这
[hoʊm][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] ? "
**home of my race ? "**
家 的 我的 种族 ? "

我毕生致力于保住罗什布里昂作为我们民族家园的地位，这种决心该有多么强烈啊！

" [hiː; hi][toʊld][juː 'es][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː 'es] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]
" **He told us all that could make us still more respect the Marquis de**
" 他 讲述 我们 全部 那 可以 制作 我们 仍然 更多的 尊重 这 侯爵 德
- ,
**Rochebriant ,**
- ,

"他告诉我们所有能让我们更加尊敬罗什布里昂侯爵的事情，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['iːgərli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
**and still more eagerly long to know our cousin and the head of our**
和 仍然 更多的 急切地 长的 到 知道 我们的 表哥 和 这 头 的 我们的
[haʊs] ,
**house ,**
房子 ,

我们更加渴望认识我们的表兄，也就是我们家的族长。

" ['ænsər] [rɑː'uːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][toʊn][ænd; ənd]['mænər] .
" **answered Raoul , with a certain nobleness of tone and manner .**
" 回答 拉乌尔 , 和 一个 肯定 高贵 的 语气 和 方式 .

"拉乌尔用一种高贵的语气和举止回答道。"

[ə'leɪn] [prest] [hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [hænd][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**Alain pressed his kinsman's hand with grateful emotion .**
阿兰 按下 他的 亲属的 手 和 感激的 情感 .

阿兰满怀感激地握住了亲戚的手。

" [jet] , " [hiː; hi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] ,
" **Yet , " he said falteringly ,**
" 然而 , " 他 说 犹豫不决地 ,

"然而，"他结结巴巴地说，

" [jʊr; jər]['fɑːðər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] — "
" **your father agreed with me that my circumstances would not allow me to — "**
" 你的 父亲 同意 和 我 那 我的 情况 会 不是 允许 我 到 — "

你父亲同意我的看法，我的情况不允许我——"

" [bɑː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [rɑː'uːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [læf] ; " [maɪ]['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ]['veri]['klevər]
" **Bah** ! " **interrupted** **Raoul** , **with** **a** **gentle** **laugh** ; " **my** **father** **is** **a** **very** **clever**
" 呸 ! " 中断 拉乌尔 , 和 一个 温和的 笑 ; " 我的 父亲 是 一个 非常 聪明的
[mæn] ,
**man** ,
男人 ,

"呸！"拉乌尔打断道，轻声笑着说，"我父亲是个非常聪明的人。"

['daʊtləs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] ['oʊnli][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [deɪ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**doubtless** , **but** **he** **knows** **only** **the** **world** **of** **his** **own** **day** , **nothing** **of** **the**
毫无疑问 , 但 他 知道 仅有的 这 世界 的 他的 自己的 天 , 没有什么 的 这
[wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] .
**world** **of** **ours** .
世界 的 我们的 .

毫无疑问，但他只了解他那个时代的世界，对我们这个时代的世界一无所知。

[aɪ][ænd; ənd] - [wɪl] [kɔːl][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]
**I** **and** **Enguerrand** **will** **call** **on** **you** **to** **-** **morrow** , **to** **take** **you** **to** **my** **mother**
我 和 - 将要 称呼 在 你 到 - 明天 , 到 拿 你 到 我的 母亲
,
,
,

我和恩格朗明天会来拜访你，带你去见我母亲。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [soʊ] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [æz; əz][tuː; tə] [ə'ferz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
**and** **before** **doing** **so** , **to** **consult** **as** **to** **affairs** **in** **general** .
和 前 正在做 所以 , 到 咨询 作为 到 事务 在 一般的 .

在此之前，需就一般事务进行磋商。

[ɑːn] [ðɪs] [læst] ['mætər] - [ɪz][æn; ən] ['ɔrəkl] .
**On** **this** **last** **matter** **Enguerrand** **is** **an** **oracle** .
在 这 最后的 事情 - 是 一个 神谕 .

在最后一个问题上，恩格朗德堪称先知。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [kən'tɛsəz] .
**Here** **we** **are** **at** **the** **Contessa's** .
这里 我们 是 在 这 伯爵夫人的 .

我们现在来到了伯爵夫人家。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" **CHAPTER** **VI** .
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [kɔn'tesə] [ˌdiː 'aɪ]['rimini,'riːmiːniː] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ɪn][ə; eɪ]['buːdwɑːr] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]
**The** **Contessa** **di** **Rimini** **received** **her** **visitors** **in** **a** **boudoir** **furnished** **with**
这 伯爵夫人 迪 里米尼 已收到 她 访客 在 一个 闺房 提供 和
[mʌtʃ] [ə'pærənt] [sɪm'plɪsəti] ,
**much** **apparent** **simplicity** ,
很多 明显 简单 ,

里米尼伯爵夫人在一个布置看似简朴的闺房里接待来访者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪnɪk'spensɪv] .
**but** **a** **simplicity** **by** **no** **means** **inexpensive** .
但 一个 简单 经过 不 方法 价格低廉 .

但这种简单性绝非廉价。

[ðə; ði] ['dreɪpəri:z] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ʌv; əv] [tʃɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

| The | draperies | were | but | of | chintz | , | and | the | walls | covered | with | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | 是 | 但 | 的 | 印花棉布 | , | 和 | 这 | 墙壁 | 涵盖 | 和 | 这 | 相同的 |

[mə'tɪriəl] ,

| material | , |
|---|---|
| 材料 | , |

窗帘不过是印花棉布做的，墙壁也铺着同样的布料。

— [ə; eɪ] ['laɪvli] ['pætərn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:r; wər][roʊz] - ['kʌlər] [ænd; ənd] [waɪt] ;

| — | a | lively | pattern | , | in | which | the | prevalents | were | rose | - | colour | and | white | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 热闹 | 图案 | , | 在 | 哪个 | 这 | 流行 | 是 | 玫瑰 | - | 颜色 | 和 | 白色的 | ; |

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,

| but | the | ornaments | on | the | mantelpiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 装饰品 | 在 | 这 | 壁炉架 | , |

——一种生动的图案，以玫瑰色和白色为主色调；但壁炉架上的装饰品，

[ðə; ði]['tʃaɪnə] [stɔ:rd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnəts][ɔ:r] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] ,

| the | china | stored | in | the | cabinets | or | arranged | on | the | shelves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中国 | 存储 | 在 | 这 | 橱柜 | 或者 | 安排 | 在 | 这 | 货架 | , |

橱柜里存放的瓷器或架子上摆放的瓷器，

[ðə; ði] [smɔ:l] ['nɪknæk] ['skætərd] [ɑ:n][ðə; ði][ teiblz ] , [wɜ:r; wər]['kɔ:stli]['reərɪti:z][ʌv; əv][ɑ:rt] .

| the | small | knickknacks | scattered | on | the | tables | , | were | costly | rarities | of | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 小摆设 | 疏散 | 在 | 这 | 表格 | , | 是 | 昂贵 | 稀有物品 | 的 | 艺术 | . |

桌上散落的小摆设都是价值不菲的艺术珍品。

[ðə; ði] [kɔn'tesə] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [pæst] [hɜ:r; hər] ['θɜ:rtiəθ]

| The | Contessa | herself | was | a | woman | who | had | somewhat | passed | her | thirtieth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 她自己 | 曾是 | 一个 | 女士 | WHO | 有 | 有些 | 通过了 | 她 | 第三十 |

[jɪr] ,

| year | , |
|---|---|
| 年 | , |

伯爵夫人本人已经年过三十了，

— [nɑ:t] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] ['prɪti] .

| — | not | strikingly | handsome | , | but | exquisitely | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 引人注目 | 英俊的 | , | 但 | 精美绝伦 | 漂亮的 | . |

—虽然算不上惊艳的英俊，但却十分漂亮。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [frentʃ] ['raɪtər] ,

| " | There | is | , | " | said | a | great | French | writer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | , | " | 说 | 一个 | 伟大的 | 法语 | 作家 | , |

“确实如此，”一位伟大的法国作家说道。

" ['oʊnli][wʌn] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən][bi:; bi] ['hænsəm] ,

| " | only | one | way | in | which | a | woman | can | be | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一 | 方式 | 在 | 哪个 | 一个 | 女士 | 能 | 是 | 英俊的 | , |

“女人只有一种方式可以显得漂亮，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] ['prɪti] ;

| but | a | hundred | thousand | ways | in | which | she | can | be | pretty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 百 | 千 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 能 | 是 | 漂亮的 | ; |

但她有千百种漂亮的方式；

" [ænd; ənd][¸aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['rekən] [ʌp][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

| " | and | it | would | be | impossible | to | reckon | up | the | number | of | ways | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 | 估计 | 向上 | 这 | 数字 | 的 | 方式 | 在 | 哪个 |

['ædəlain][¸di: 'aɪ]['rimini,'ri:mi:ni:] ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði][praɪz][ɪn] ['prɪtinəs] .

| Adeline | di | Rimini | carried | off | the | prize | in | prettiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿德琳 | 迪 | 里米尼 | 携带 | 离开 | 这 | 奖 | 在 | 美丽 | . |

“阿德琳·迪·里米尼 (Adeline di Rimini) 赢得美貌奖的方式之多，简直无法计数。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔn'tesə] [tuː; tə]

| Yet | it | would | be | unjust | to | the | personal | attractions | of | the | Contessa | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 会 | 是 | 不公正 | 到 | 这 | 个人的 | 景点 | 的 | 这 | 伯爵夫人 | 到 |

[klæs] [ðem; ðəm][ɔːl] ['ʌndər][ðə; ði][wɜːrd] " ['prɪtinəs] .

| class | them | all | under | the | word | " | prettiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 班级 | 他们 | 全部 | 在下面 | 这 | 单词 | " | 美丽 | . |

然而，如果将伯爵夫人的所有魅力都归结为"漂亮"，那就太不公平了。

" [wen] [rɪ'gɑːrdɪd] [mɔːr] [ə'tentɪvli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns]

| " | When | regarded | more | attentively | , | there | was | an | expression | in | her | countenance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 认为 | 更多的 | 认真地 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 表达 | 在 | 她 | 面容 |

[ðæt] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kɔːld] [dɪ'vaɪn] ,

| that | might | almost | be | called | divine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 几乎 | 是 | 称为 | 神圣的 | , |

"仔细观察，会发现她脸上有一种近乎神圣的神情。"

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][æn; ən] [ ʌn'trʌbld ] [soʊl] .

| it | spoke | so | unmistakably | of | a | sweet | nature | and | an | untroubled | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 辐 | 所以 | 毫无疑问 | 的 | 一个 | 甜的 | 自然 | 和 | 一个 | 平静无波 | 灵魂 | . |

它如此清晰地表明了她温柔的性情和无忧无虑的心灵。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət][wʌns] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][oʊld][laɪnz] ,

| An | English | poet | once | described | her | by | repeating | the | old | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英语 | 诗人 | 一次 | 描述 | 她 | 经过 | 重复 | 这 | 老的 | 线条 | , |

一位英国诗人曾用古老的诗句来形容她：

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [aɪ] - [ðə; ði][skaɪ] ,

| " | Her | face | is | like | the | milky | way | I | ' | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脸 | 是 | 喜欢 | 这 | 乳白色 | 方式 | 我 | - | 这 | 天空 | , |

她的脸就像天空中的银河一样美丽。

— [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [laɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .

| — | A | meeting | of | gentle | lights | without | a | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 会议 | 的 | 温和的 | 灯 | 没有 | 一个 | 姓名 | . |

——一群没有名字的柔和光芒的聚会。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ; [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][sæt][ɑːn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

| " | She | was | not | alone | ; | an | elderly | lady | sat | on | an | armchair | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 不是 | 独自的 | ; | 一个 | 老年 | 女士 | 卫星 | 在 | 一个 | 扶手椅 | 经过 | 这 | 火 | , |

她并非独自一人；一位老妇人坐在火炉旁的扶手椅上，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['nɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , ['ɔːlsoʊ] ['eldərli] , [ænd; ənd] [huːz] [dres]

| engaged | in | knitting | ; | and | a | man | , | also | elderly | , | and | whose | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 在 | 针织 | ; | 和 | 一个 | 男人 | , | 还 | 老年 | , | 和 | 谁 | 裙子 |

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ,

| proclaimed | him | an | ecclesiastic | , |
|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 他 | 一个 | 牧师 | , |

一个正在织毛衣；还有一个年纪较大的男人，他的穿着打扮表明他是神职人员。

[sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][æŋ'gɔrər][kæt][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] .

| sat | at | the | opposite | corner | , | with | a | large | Angora | cat | on | his | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 在 | 这 | 对面的 | 角落 | , | 和 | 一个 | 大的 | 安哥拉 | 猫 | 在 | 他的 | 膝 | . |

他坐在对面的角落里，腿上趴着一只体型较大的安哥拉猫。

" [aɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] [rɑː'uːl] , " [maɪ] [nuː] - [faʊnd] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]

| " | I | present | to | you | , | Madame | , | " | said | Raoul | , | " | my | new | - | found | cousin | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 展示 | 到 | 你 | , | 夫人 | , | " | 说 | 拉乌尔 | , | " | 我的 | 新的 | - | 成立 | 表哥 | , | 这 |

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['mɑːrkwɪs][diː] - ,

| seventeenth | Marquis | de | Rochebriant | , |
|---|---|---|---|---|
| 第十七 | 侯爵 | 德 | - | , |

"夫人，"拉乌尔说，"我向您介绍我新认的表兄，第十七代罗什布里昂侯爵。"

[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɑːn][ðə; ði] [meɪl] [saɪd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

| whom | I | am | proud | to | consider | on | the | male | side | the | head | of | our | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 是 | 自豪的 | 到 | 考虑 | 在 | 这 | 男性 | 边 | 这 | 头 | 的 | 我们的 | 房子 | , |

我为能把他视为我们家的一家之主而感到自豪。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪts] ['eldɪst] [brɑːntʃ] .

| representing | its | eldest | branch | . |
|---|---|---|---|---|
| 代表 | 它是 | 长子 | 分支 | . |

代表其最古老的分支。

['welkəm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , — [ɪn]['fjuːtʃər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| Welcome | him | for | my | sake | , | — | in | future | he | will | be | welcome | for | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 他 | 为了 | 我的 | 清酒 | , | — | 在 | 未来 | 他 | 将要 | 是 | 欢迎 | 为了 | 他的 | 自己的 | . |

请为了我的缘故欢迎他，——将来他也会因为他的缘故而受到欢迎。

" [ðə; ði] [kɔn'tesə] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

| " | The | Contessa | replied | very | graciously | to | this | introduction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伯爵夫人 | 回复 | 非常 | 亲切地 | 到 | 这 | 介绍 | , |

伯爵夫人对这次介绍非常热情友好。

[ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ə'leɪn][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] .

| and | made | room | for | Alain | on | the | divan | from | which | she | had | risen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 房间 | 为了 | 阿兰 | 在 | 这 | 迪万 | 从 | 哪个 | 她 | 有 | 升起 | . |

她起身时所坐的沙发上，便给阿兰腾出了位置。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ; [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][kæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læp] .

| The | old | lady | looked | up | from | her | knitting | ; | the | ecclesiastic | removed | the | cat | from | his | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 看起来 | 向上 | 从 | 她 | 针织 | ; | 这 | 牧师 | 已移除 | 这 | 猫 | 从 | 他的 | 膝 | . |

老太太从织毛衣中抬起头来；神职人员把猫从腿上抱了下来。

[sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [aɪ] [ə'naʊns] [maɪ'self][tuː; tə][em] . [lə]['mɑːrkwɪs] .

| Said | the | old | lady | , | " | I | announce | myself | to | M | . | le | Marquis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 老的 | 女士 | , | " | 我 | 宣布 | 我 | 到 | M | . | 勒 | 侯爵 | . |

老太太说："我向侯爵先生自我介绍。"

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] ;

| I | knew | his | mother | well | enough | to | be | invited | to | his | christening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他的 | 母亲 | 出色地 | 足够的 | 到 | 是 | 受邀 | 到 | 他的 | 洗礼 | ; |

我跟他母亲关系不错，所以受邀参加了他的洗礼仪式；

['ʌðərwaɪz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [ˌes 'aɪ] [boʊ] ,

| otherwise | I | have | no | pretension | to | the | acquaintance | of | a | cavalier | si | beau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 我 | 有 | 不 | 预张 | 到 | 这 | 熟人 | 的 | 一个 | 骑士 | 是 | 帅哥 | , |

否则，我便无权妄想结识一位如此英俊的骑士。

['biːɪŋ] [oʊld] , ['ræðər] [def] , ['veri] ['stuːpɪd] , [ɪk'siːdɪŋli] [pʊr] — "

| being | old | , | rather | deaf | , | very | stupid | , | exceedingly | poor | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 老的 | , | 相当 | 聋 | , | 非常 | 愚蠢的 | , | 非常 | 贫穷的 | — | " |

年老、耳聋、愚笨、极其贫穷——

" [ænd; ənd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [rɑː'uːl] , " [ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ɔːl]['pærɪs][ðə; ði][moʊst] [ə'dɔrd] [fɔːr; fər]['bɑːnt] ,

| " | And | , | " | interrupted | Raoul | , | " | the | woman | in | all | Paris | the | most | adored | for | bonte |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | " | 中断 | 拉乌尔 | , | " | 这 | 女士 | 在 | 全部 | 巴黎 | 这 | 最多 | 受人喜爱 | 为了 | 邦特 |

,

,

,

"而且，"拉乌尔打断道，"全巴黎最受爱戴的善良女人，

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] [fɔ:r; fər]['sævwɑ:r] [vivʁ] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ ˌkævə'liəs ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [deɪnz] [tu:; tə]

| and | consulted | for | savoir | vivre | by | the | young | cavaliers | whom | she | deigns | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咨询 | 为了 | 知识 | 生活 | 经过 | 这 | 年轻的 | 骑士 | 谁 | 她 | 设计 | 到 |

[rɪ'si:v] .

| receive | . |
|---|---|
| 收到 | . |

她纡尊降贵地接待的年轻骑士们，都曾向他们请教生活之道。

[ə'leɪn] , [aɪ]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mædəm] [di:] ['mɔri] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

| Alain | , | I | present | you | to | Madame | de | Maury | , | the | widow | of | a | distinguished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿兰 | , | 我 | 展示 | 你 | 到 | 夫人 | 德 | 莫里 | , | 这 | 寡妇 | 的 | 一个 | 杰出的 |

['ɔ:θər] [ænd; ənd][ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] ,

| author | and | academician | , |
|---|---|---|---|
| 作者 | 和 | 院士 | , |

阿兰，我向您介绍德·莫里夫人，她是一位杰出作家和学者的遗孀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] - ,

| and | the | daughter | of | the | brave | Henri | de | Gerval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 勇敢的 | 亨利 | 德 | - | , |

还有勇敢的亨利·德·热尔瓦尔的女儿，

[hu:] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [kɔ:z] [ɪn][lɑ:] [ven'di] .

| who | fought | for | the | good | cause | in | La | Vendee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 战斗 | 为了 | 这 | 好的 | 原因 | 在 | 拉 | 买方 | . |

在旺代为正义事业而战的人。

[aɪ]['prez(ə)nt][ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑ:bə ] - ,

| I | present | you | also | to | the | Abbe | Vertpre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 展示 | 你 | 还 | 到 | 这 | 阿贝 | - | , |

我也向你们介绍韦尔普雷神父，

[hu:] [hæz; həz] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] ['ʌðər] [men][æz; əz] [gʊd]

| who | has | passed | his | life | in | the | vain | endeavour | to | make | other | men | as | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 通过了 | 他的 | 生活 | 在 | 这 | 徒劳 | 努力 | 到 | 制作 | 其他 | 男人 | 作为 | 好的 |

[æz; əz][hɪm'self] . "

| as | himself | . | " |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他自己 | . | " |

他一生都在徒劳地努力使别人变得和他一样优秀。

" [beɪs] ['flætərər] ! " [sed] [ðə; ði][ 'æbi, 'ɑ:bə ] , ['pɪntʃɪŋ] [rɑ:'u:lz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

| " | Base | flatterer | ! | " | said | the | Abbe | , | pinching | Raoul's | ear | with | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 根据 | 奉承者 | ! | " | 说 | 这 | 阿贝 | , | 捏 | 拉乌尔的 | 耳朵 | 和 | 一 | 手 | , |

“卑鄙的奉承者！”神父说着，用一只手捏了捏拉乌尔的耳朵。

[waɪl] [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][ə'leɪn] .

| while | he | extended | the | other | to | Alain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 扩展 | 这 | 其他 | 到 | 阿兰 | . |

他同时把另一只手伸向了阿兰。

" [du:][nɑ:t][let][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ˌem 'i:] , [mə'sjɜ:r] [lə]['mɑ:rkwɪs] ;

| " | Do | not | let | your | cousin | frighten | you | from | knowing | me | , | Monsieur | le | Marquis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 让 | 你的 | 表哥 | 吓唬 | 你 | 从 | 会心 | 我 | , | 先生 | 勒 | 侯爵 | ; |

“不要让你的表兄吓到你，不敢认识我，侯爵先生；

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ]['pju:p(ə)l] , [hi:; hi][soʊ] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˌkɔ:rɪdʒə'bɪləti][ʌv; əv]

| when | he | was | my | pupil | , | he | so | convinced | me | of | the | incorrigibility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 我的 | 瞳孔 | , | 他 | 所以 | 确信 | 我 | 的 | 这 | 顽固不化 | 的 |

[pər'vɜ:rs] ['hju:mən]['neɪtʃər] ,

| perverse | human | nature | , |
|---|---|---|---|
| 变态 | 人类 | 自然 | , |

当他还是我的学生时，他让我深信人性的邪恶和顽固不化。

[ðæt] [aɪ] [naʊ] ['tʃi:fli] [ə'dres] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði]['mɔ:rəl] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:t] [kri'eɪʃ(ə)n]

| that | I | now | chiefly | address | myself | to | the | moral | improvement | of | the | brute | creation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 现在 | 主要 | 地址 | 我 | 到 | 这 | 道德 | 改进 | 的 | 这 | 蛮力 | 创建 |

.

:

.

我现在主要致力于提升动物的道德品格。

[æsk][ðə; ði] [kɔn'tesə] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] [boʊ] [sʌ'kɛs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æŋ'gɔrər][kæt]

| Ask | the | Contessa | if | I | have | not | achieved | a | beau | succes | with | her | Angora | cat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 伯爵夫人 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 已达成 | 一个 | 帅哥 | 成功 | 和 | 她 | 安哥拉 | 猫 |

.

:

.

问问伯爵夫人，我跟她的安哥拉猫相处得是不是非常成功。

[θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðæt] ['kri:tʃər] [hæd; həd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:rst] [prə'pensɪti:z] [ʌv; əv][mæn] ,

| Three | months | ago | that | creature | had | the | two | worst | propensities | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 几个月 | 前 | 那 | 生物 | 有 | 这 | 二 | 最差 | 倾向 | 的 | 男人 | , |

三个月前，那生物具备人类最糟糕的两种倾向，

— [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['sævɪdʒ][ænd; ənd] [mi:n] ; [hi:; hi][bɪt] , [hi:; hi] [stoʊl] .

| — | he | was | at | once | savage | and | mean | ; | he | bit | , | he | stole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 曾是 | 在 | 一次 | 野蛮的 | 和 | 意思是 | ; | 他 | 少量 | , | 他 | 偷窃 | . |

他既野蛮又卑鄙；他会咬人，会偷窃。

[dʌz] [hi:; hi]['evər] [baɪt] [naʊ] ?

| Does | he | ever | bite | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 曾经 | 咬 | 现在 | ? |

他现在还会咬人吗?

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[dʌz] [hi:; hi]['evər] [sti:l] ?

| Does | he | ever | steal | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 曾经 | 偷 | ? |

他偷过东西吗?

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[aɪ][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ðæt] [kæt][ðə; ði]['dɔ:rmənt] ['kɑ:nʃəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] , [ðə; ði]

| I | have | awakened | in | that | cat | the | dormant | conscience | , | and | that | done | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 觉醒 | 在 | 那 | 猫 | 这 | 休眠 | 良心 | , | 和 | 那 | 完毕 | , | 这 |

['kɑ:nʃəns] ['regjuleits] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ;

| conscience | regulates | his | actions | ; |
|---|---|---|---|---|
| 良心 | 监管 | 他的 | 行动 | ; |

我唤醒了那只猫沉睡的良知，从此，良知便会约束它的行为；

[wʌns] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [raɪt] , [ðə; ði][kæt] [mein'teinz]

| once | made | aware | of | the | difference | between | wrong | and | right | , | the | cat | maintains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 制成 | 意识到的 | 的 | 这 | 不同之处 | 之间 | 错误的 | 和 | 正确的 | , | 这 | 猫 | 保持 |

[ˌaɪ 'tiː] [ ˌʌn'swəːviŋli ] ,

| it | unswervingly | , |
|---|---|---|
| 它 | 毫不动摇 | , |

一旦猫意识到对错的区别，它就会坚定不移地坚持自己的判断。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

| as | if | it | were | a | law | of | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 法律 | 的 | 自然 | . |

仿佛这是自然规律一般。

[bʌt; bət] [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] ['leɪbər] , [wʌn] [dʌz] [ə'weɪkən] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['sɪnər] ,

| But | if | , | with | prodigious | labour | , | one | does | awaken | conscience | in | a | human | sinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | , | 和 | 惊人 | 劳动 | , | 一 | 做 | 觉醒 | 良心 | 在 | 一个 | 人类 | 罪人 | , |

但是，如果经过不懈努力，真的能够唤醒一个罪人的良知，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['stedi] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , — [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][sɪn][ɔːl][ðə; ði]

| it | has | no | steady | effect | on | his | conduct | , | — | he | continues | to | sin | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不 | 稳定的 | 影响 | 在 | 他的 | 执行 | , | — | 他 | 继续 | 到 | 罪 | 全部 | 这 |

[seɪm] .

| same | . |
|---|---|
| 相同的 | . |

这并没有对他的行为产生稳定的影响，他仍然继续犯罪。

[mæn'kaɪnd][æt; ət]['pærɪs] , [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] , [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['klæsɪz] ,

| Mankind | at | Paris | , | Monsieur | le | Marquis | , | is | divided | between | two | classes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 在 | 巴黎 | , | 先生 | 勒 | 侯爵 | , | 是 | 分割 | 之间 | 二 | 课程 | , |

侯爵先生，巴黎的人类分为两个阶级。

- [wʌn] [baɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stiːlz] .

| - | one | bites | and | the | other | steals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 咬 | 和 | 这 | 其他 | 偷窃 | . |

一个咬人，一个偷。

[ʃʌn] [bəuθ] ; [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə][kæts] .

| Shun | both | ; | devote | yourself | to | cats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回避 | 两个都 | ; | 奉献 | 你自己 | 到 | 猫 | . |

两者都不要碰；专心爱猫吧。

" [ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [ɔː'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grævəti][ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd][toʊn] [wɪtʃ]

| " | The | Abbe | delivered | this | oration | with | a | gravity | of | mien | and | tone | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 阿贝 | 发表 | 这 | 演讲 | 和 | 一个 | 重力 | 的 | 面容 | 和 | 语气 | 哪个 |

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] ['weðər] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][spɔːrt][ɔːr][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

| made | it | difficult | to | guess | whether | he | spoke | in | sport | or | in | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 难的 | 到 | 猜测 | 无论 | 他 | 辐 | 在 | 运动 | 或者 | 在 | 认真 | , |

“神父发表这篇演说时神态庄重，语气严肃，让人难以判断他是在开玩笑还是认真的。”

[ɪn]['sɪmp(ə)l] ['pleɪflnəs] [ɔːr][wɪð; wɪθ]['leɪt(ə)nt]['sɑːrkæzəm] .

| in | simple | playfulness | or | with | latent | sarcasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 简单的 | 玩乐 | 或者 | 和 | 潜 | 讽刺 | . |

带着简单的玩笑或隐隐的讽刺。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

| But | on | the | brow | and | in | the | eye | of | the | priest | there | was | a | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 眉头 | 和 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 牧师 | 那里 | 曾是 | 一个 | 一般的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kwaɪət] [bə'nevələns] ,

| expression | of | quiet | benevolence | , |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 安静的 | 仁 | , |

但从牧师的眉宇间和眼神中，却流露出一种平静的仁慈之情。

[wɪtʃ] [meɪd] [əˈleɪn] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]

| which | made | Alain | incline | to | the | belief | that | he | was | only | speaking | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 阿兰 | 倾斜 | 到 | 这 | 信仰 | 那 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 请讲 | 作为 | 一个 |

['plez(ə)nt] [ 'hjuːmərist ] ;

| pleasant | humourist | ; |
|---|---|---|
| 令人愉快的 | 幽默家 | ; |

这使得阿兰倾向于相信他只是在以幽默的方式说话;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [rɪ'plaɪd] [ 'geili ] , —

| and | the | Marquis | replied | gayly | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 侯爵 | 回复 | 同性恋地 | , | — |

侯爵兴高采烈地回答道:

" [mə'sjɜːr] - , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [kæts] [wen] [tɔːt] [baɪ] [soʊ]

| " | Monsieur | L'Abbe | , | admitting | the | superior | virtue | of | cats | when | taught | by | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | , | 承认 | 这 | 优越的 | 美德 | 的 | 猫 | 什么时候 | 教授 | 经过 | 所以 |

[ɪn'telɪdʒənt] [ə; eɪ] [prɪ'septər] ,

| intelligent | a | preceptor | , |
|---|---|---|---|
| 聪明的 | 一个 | 导师 | , |

"拉贝先生承认，猫在如此睿智的导师教导下，拥有卓越的美德，

[stɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [træn'sæktid] [baɪ] [kæts] ;

| still | the | business | of | human | life | is | not | transacted | by | cats | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 商业 | 的 | 人类 | 生活 | 是 | 不是 | 已交易 | 经过 | 猫 | ; |

然而，人类生活中的种种事务并非由猫来处理;

[ænd; ənd] [sɪns] [men] [mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ] [men] , [pərˈmɪt] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri]

| and | since | men | must | deal | with | men | , | permit | me | , | as | a | preliminary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 男人 | 必须 | 交易 | 和 | 男人 | , | 允许 | 我 | , | 作为 | 一个 | 初步的 |

['kɔːʃ(ə)n] ,

| caution | , |
|---|---|
| 警告 | , |

既然男人之间必须打交道，那么请允许我先提出一点警告:

[tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ɪn] [wɪtʃ] [klæs] [aɪ] [mʌst; məst] [ræŋk] [jɔːr'self] .

| to | inquire | in | which | class | I | must | rank | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 查询 | 在 | 哪个 | 班级 | 我 | 必须 | 秩 | 你自己 | . |

请问我应该把你归为哪一类?

[duː] [juː; jʊ] [baɪt] [ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [stiːl] ?

| Do | you | bite | or | do | you | steal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 咬 | 或者 | 做 | 你 | 偷 | ? |

你是咬人还是偷窃?

" [ðɪs] ['sæli] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [prə'vɪnʃ(ə)l]

| " | This | sally | , | which | showed | that | the | Marquis | was | already | shaking | off | his | provincial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 莎莉 | , | 哪个 | 显示 | 那 | 这 | 侯爵 | 曾是 | 已经 | 摇晃 | 离开 | 他的 | 省级 |

[rɪ'zɜːrv] ,

| reserve | , |
|---|---|
| 预订 | , |

"这次出击表明侯爵已经开始摆脱他原先的乡野矜持，

[met] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] .

| met | with | great | success | . |
|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 和 | 伟大的 | 成功 | . |

取得了巨大成功。

[rɑːˈuːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔnˈtesə] [læft] [ˈmerəli] ; [ˈmædəm] [diː] [ˈmɔri] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] ,

| Raoul | and | the | Contessa | laughed | merrily | ; | Madame | de | Maury | clapped | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉乌尔 | 和 | 这 | 伯爵夫人 | 笑了 | 兴高采烈地 | ; | 夫人 | 德 | 莫里 | 鼓掌 | 她 | 双手 | , |

[ænd; ənd] [kraɪd] " [ˈbiːn] !

| and | cried | " | Bien | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | " | 比恩 | ! |

拉乌尔和伯爵夫人开怀大笑；德莫里夫人拍着手，喊道："好！"

" [ðə; ði] [ ˈæbi, ˈɑːbə ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈmuːvd] [ˈgrævəti] , " [bəuθ] .

| " | The | Abbe | replied | , | with | unmoved | gravity | , | " | Both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 阿贝 | 回复 | , | 和 | 不动 | 重力 | , | " | 两个都 | . |

阿贝神父神情严肃地回答说："两者都是。"

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [priːst] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði] [bæd] [ænd; ənd] [stiːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| I | am | a | priest | ; | it | is | my | duty | to | bite | the | bad | and | steal | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 牧师 | ; | 它 | 是 | 我的 | 责任 | 到 | 咬 | 这 | 坏的 | 和 | 偷 | 从 | 这 |

[gʊd] ,

| good | , |
|---|---|
| 好的 | , |

我是一名牧师；我的职责是惩恶扬善，劫富济贫。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [məˈsjɜːr] [lə] [ˈmɑːrkwɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpeɪpər] .

| as | you | will | see | , | Monsieur | le | Marquis | , | if | you | will | glance | at | this | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 将要 | 看 | , | 先生 | 勒 | 侯爵 | , | 如果 | 你 | 将要 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 纸 | . |

如您所见，侯爵先生，如果您仔细阅读这份文件。

" [hɪr] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [əˈleɪn] [ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈflɪktɪd] [ˈfæməli] [huː]

| " | Here | he | handed | to | Alain | a | memorial | on | behalf | of | an | afflicted | family | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他 | 递交 | 到 | 阿兰 | 一个 | 纪念馆 | 在 | 代表 | 的 | 一个 | 受苦的 | 家庭 | WHO |

[hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊm] ,

| had | been | burnt | out | of | their | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 烧焦的 | 出去 | 的 | 他们的 | 家 | , |

"他代表一个家园被烧毁的受灾家庭，向阿兰递交了一份悼念卡片。"

[ænd; ənd] [rɪˈdjʊst] [frʌm; frəm] [kəmˈpærətɪv] [iːz] [tuː; tə] [ˈæbsəluːt] [wɑːnt] .

| and | reduced | from | comparative | ease | to | absolute | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 减少 | 从 | 比较 | 舒适 | 到 | 绝对 | 想 | . |

从相对轻松到绝对匮乏。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɪst] [əˈpendɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [səbˈskraɪbɚz] , [ðə; ði] [læst] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]

| There | was | a | list | appended | of | some | twenty | subscribers | , | the | last | being | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 列表 | 附加 | 的 | 一些 | 二十 | 订阅者 | , | 这 | 最后的 | 存在 | 这 |

[kɔnˈtesə] ,

| Contessa | , |
|---|---|
| 伯爵夫人 | , |

附件中附有一份约二十名订户的名单，最后一位是伯爵夫人。

[ˈfɪfti] [fræŋks] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] [diː] [ˈmɔri] , [faɪv] .

| fifty | francs | , | and | Madame | de | Maury | , | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 法郎 | , | 和 | 夫人 | 德 | 莫里 | , | 五 | . |

五十法郎，莫里夫人五法郎。

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈmɑːrkwɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ ˈæbi, ˈɑːbə ] , " [tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

| " | Allow | me | , | Marquis | , | " | said | the | Abbe | , | " | to | steal | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | , | 侯爵 | , | " | 说 | 这 | 阿贝 | , | " | 到 | 偷 | 从 | 你 | . |

"侯爵，请允许我偷您的东西，"神父说。

[bles] [juː; jʊ] [tuː] - [foʊld] , [mɒn] [fɪlz] !

| Bless | you | two | - | fold | , | mon | fils | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 你 | 二 | - | 折叠 | , | 星期一 | fils | ! |

愿上帝加倍祝福你，我的儿子！

" ( ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][nə'poʊliən][ə'leɪn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ) " [fɜːrst][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃærəti] ;
" ( taking the napoleon Alain extended to him ) " first for your charity ;
" ( 采取 这 拿破仑 阿兰 扩展 到 他 ) " 第一的 为了 你的 慈善机构 ;
['sekəndli] ,
secondly ,
第二 ,

（接过阿兰递给他的拿破仑硬币）"首先感谢你的善举；其次，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪts][ɪg'zæmp(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .
for the effect of its example upon the heart of your cousin .
为了 这 影响 的 它是 例子 之上 这 心 的 你的 表哥 .

因为它的榜样对你表弟的心灵产生了影响。

[rɑː'uːl][diː] - , [stænd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] .
Raoul de Vandemar , stand and deliver .
拉乌尔 德 - , 站立 和 递送 .

拉乌尔·德·范德马尔（Raoul de Vandemar），站起来并交付。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[wʌt] !
what !
什么 !

什么!

['oʊnli][ten][fræŋks] .
only ten francs .
仅有的 十 法郎 .

只需十法郎。

" [rɑː'uːl] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] , [ˌʌnpər'sivd] [baɪ][ðə; ði][rest] , [æz; əz][hiː; hi]
" Raoul made a sign to the Abbe , unperceived by the rest , as he
" 拉乌尔 制成 一个 符号 到 这 阿贝 , 未被察觉的 经过 这 休息 , 作为 他
['ænsər] , " [ 'æbi, 'ɑːbə ] ,
answered , " Abbe ,
回答 , " 阿贝 ,

拉乌尔向神父做了个手势，其他人都没有注意到，他回答说："神父，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sel] [jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] [ɪf] [aɪ]['ɔːlweɪz] [kən'tɪnjuː] [wɜːrθ] [hæf][æz; əz]
I should excel your expectations of my career if I always continue worth half as
我 应该 Excel 你的 期望 的 我的 职业 如果 我 总是 继续 值得 一半 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n] .
much as my cousin .
很多 作为 我的 表哥 .

如果我一直保持着我表哥一半的身价，那么我应该能够超越你对我职业生涯的期望。

" [ə'leɪn] [felt][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['delɪkət] [tækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃər]
" Alain felt to the bottom of his heart the delicate tact of his richer
" 阿兰 毛毡 到 这 底部 的 他的 心 这 精美的 策略 的 他的 更富有
['kɪnzmən][ɪn] ['gɪvɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,
kinsman in giving less than himself ,
亲属 在 给予 较少的 比 他自己 ,

"阿兰从心底里感受到了他那位富裕亲戚的委婉之处，他给的比自己少。"

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] [rɪ'plaɪd] , " ['nɪgərd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːrd(ə)n] .
and the Abbe replied , " Niggard , you are pardoned .
和 这 阿贝 回复 , " 吝啬鬼 , 你 是 赦免 .

修道院院长回答说："吝啬鬼，你被赦免了。"

[hjuːˈmɪləti][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [prə'duːs] [ðæn; ðən] ['tʃærəti] ,

| **Humility** | **is** | **a** | **more** | **difficult** | **virtue** | **to** | **produce** | **than** | **charity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊 | 是 | 一个 | 更多的 | 难的 | 美德 | 到 | 生产 | 比 | 慈善机构 | , |

谦逊比慈善更难培养。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [rer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['merɪts]

| **and** | **in** | **your** | **case** | **an** | **instance** | **of** | **it** | **is** | **so** | **rare** | **that** | **it** | **merits** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 你的 | 案件 | 一个 | 实例 | 的 | 它 | 是 | 所以 | 稀有的 | 那 | 它 | 优点 |

[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .

| **encouragement** | **.** |
|---|---|
| 鼓励 | . |

而你的情况非常罕见，值得鼓励。

" [ðə; ðɪ] " [tiː] ['ekwəpɪdʒ] " [wʌz; wəz] [naʊ] [sɜːrvd] [ɪn] [wʌt] [æt; ət]['pærɪs][ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]

| **"** | **The** | **"** | **tea** | **equipage** | **"** | **was** | **now** | **served** | **in** | **what** | **at** | **Paris** | **is** | **called** | **the** | **English** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | " | 茶 | 装备 | " | 曾是 | 现在 | 服务 | 在 | 什么 | 在 | 巴黎 | 是 | 称为 | 这 | 英语 |

['fæʃ(ə)n] ;

| **fashion** | **;** |
|---|---|
| 时尚 | ; |

“茶具现在以巴黎所谓的英式风格供应；

[ðə; ðɪ] [kɔn'tesə] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [gests] ['gæðərd] [raʊnd][ðə; ðɪ]['teɪbl] ,

| **the** | **Contessa** | **presided** | **over** | **it** | **,** | **the** | **guests** | **gathered** | **round** | **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 主持 | 超过 | 它 | , | 这 | 客人 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 桌子 | , |

伯爵夫人主持了仪式，宾客们围坐在桌旁。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['^eiəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] .

| **and** | **the** | **evening** | **passed** | **away** | **in** | **the** | **innocent** | **gayety** | **of** | **a** | **domestic** | **circle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚上 | 通过了 | 离开 | 在 | 这 | 清白的 | 同性恋 | 的 | 一个 | 国内的 | 圆圈 | . |

夜晚在家庭聚会的纯真欢乐中悄然流逝。

[ðə; ðɪ] [tɔːk] , [ɪf] [nɑːt] [ɪ'speʃəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

| **The** | **talk** | **,** | **if** | **not** | **especially** | **intellectual** | **,** | **was** | **at** | **least** | **not** | **fashionable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲话 | , | 如果 | 不是 | 尤其 | 知识分子 | , | 曾是 | 在 | 至少 | 不是 | 时髦 | . |

这场谈话即便称不上特别有深度，至少也不时髦。

[bʊks] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'skʌst] , ['niːðər] [wɜːr; wər] ['skændlz] ; [jet] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː]

| **Books** | **were** | **not** | **discussed** | **,** | **neither** | **were** | **scandals** | **;** | **yet** | **somehow** | **or** | **other** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 是 | 不是 | 讨论 | , | 两者都不 | 是 | 丑闻 | ; | 然而 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 它 |

[wʌz; wəz] ['tʃɪri] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ,

| **was** | **cheery** | **and** | **animated** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 欢快的 | 和 | 动画 | , |

人们不谈论书籍，也不谈论丑闻；然而，不知何故，气氛却轻松愉快、充满活力。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] .

| **like** | **that** | **of** | **a** | **happy** | **family** | **in** | **a** | **country** | **-** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 快乐的 | 家庭 | 在 | 一个 | 国家 | - | 房子 | . |

就像乡间别墅里幸福的一家人一样。

[əˈleɪn] [θɔːt] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv] [rɑːˈuːl] [ðæt] , [ pə'rizjən ] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| **Alain** | **thought** | **still** | **the** | **better** | **of** | **Raoul** | **that** | **,** | **Parisian** | **though** | **he** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿兰 | 想法 | 仍然 | 这 | 更好的 | 的 | 拉乌尔 | 那 | , | 巴黎人 | 尽管 | 他 | 曾是 | , |

阿兰仍然认为拉乌尔比他强，尽管拉乌尔是巴黎人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [soʊ] ['ɪnəsntli] [spent] .

| **he** | **could** | **appreciate** | **the** | **charm** | **of** | **an** | **evening** | **so** | **innocently** | **spent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 欣赏 | 这 | 魅力 | 的 | 一个 | 晚上 | 所以 | 天真地 | 花费 | . |

他能体会到这样纯真美好的夜晚的魅力。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [liːv] ,

| **On** | **taking** | **leave** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 采取 | 离开 | , |

休假时，

[ðə; ði] [kɔn'tesə] [geɪv] [ə'leɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][drɑ:p][ɪn] [wen'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
**the Contessa gave Alain a general invitation to drop in whenever he was not**
这 伯爵夫人 给予 阿兰 一个 一般的 邀请 到 降低 在 每当 他 曾是 不是
['betər] [ɪn'geɪdʒd] .
**better engaged .**
更好的 已订婚的 .

伯爵夫人向阿兰发出邀请，只要他不忙，随时可以过来串门。

" [aɪ] [ɪk'sept] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɑ:prə] [naɪts] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
**" I except only the opera nights , " said she .**
" 我 除了 仅有的 这 歌剧 夜晚 , " 说 她 .

"除了歌剧之夜，我什么都不喜欢，"她说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][mɪ'læn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,
**" My husband has gone to Milan on his affairs ,**
" 我的 丈夫 有 已消失 到 米兰 在 他的 事务 ,

我丈夫因公事去了米兰。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [aɪ][du:][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] ['pɑ:rtiz] ; [ðə; ði]['ɑ:prə][aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'zɪst] .
**and during his absence I do not go to parties ; the opera I cannot resist .**
和 期间 他的 缺席 我 做 不是 去 到 各方 ; 这 歌剧 我 不能 抵抗 .

他不在的时候，我不去参加聚会；但我无法抗拒歌剧。

" [rɑ:'u:l] [set] [ə'leɪn] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] .
**" Raoul set Alain down at his lodgings .**
" 拉乌尔 放 阿兰 向下 在 他的 住宿 .

拉乌尔把阿兰送到他的住处。

" [ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] ; [tə'mɑ:roʊ] [æt; ət][wʌn][ ə'klɔk, əu- ][ɪk'spekt] - [ænd; ənd][maɪ'self] .
**" Au revoir ; tomorrow at one o'clock expect Enguerrand and myself .**
" 奥 再见 ; 明天 在 一 点钟 预计 - 和 我 .

"再见；明天下午一点，请等恩格朗和我。"

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**" CHAPTER VII .**
" 章 七 .

第七章

['rɔl, rɑ:'u:l, 'raʊl][ænd; ənd] - [kɔ:ld] [ɑ:n][ə'leɪn][æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [fɪkst] .
**Raul and Enguerrand called on Alain at the hour fixed .**
劳尔 和 - 称为 在 阿兰 在 这 小时 固定的 .

劳尔和恩格朗按约定时间拜访了阿兰。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , " [sed] [rɑ:'u:l] ,
**" In the first place , " said Raoul ,**
" 在 这 第一的 地方 , " 说 拉乌尔 ,

"首先，"拉乌尔说，

" [aɪ][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][ək'sept][maɪ] ['mʌðɝz] [rɪ'grets] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['kænɑ:t] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ]
**" I must beg you to accept my mother's regrets that she cannot receive you**
" 我 必须 求 你 到 接受 我的 母亲的 遗憾 那 她 不能 收到 你
[tu:; tə] - [deɪ] .
**to - day .**
到 - 天 .

"请您理解我母亲的遗憾，她今天无法接待您。"

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔn'tesə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdiz] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪtɪŋ]
**She and the Contessa belong to a society of ladies formed for visiting**
她 和 这 伯爵夫人 属于 到 一个 社会 的 女士们 形成 为了 访问
[ðə; ði] [pʊr] ,
**the poor ,**
这 贫穷的 ,

她和伯爵夫人同属一个为探望穷人而成立的女士互助会。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] [deɪ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ɪn]

| and | this | is | their | day | ; | but | to | - | morrow | you | must | dine | with | us | en |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 他们的 | 天 | ; | 但 | 到 | - | 明天 | 你 | 必须 | 用餐 | 和 | 我们 | 英文 |

[fæ'miːl] .

| famille | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

今天是他们的节日；但明天你必须和我们一家人一起用餐。

[naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

| Now | to | business | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | 商业 | . |

现在进入正题。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪt] [maɪ][sɪ'gɑːr] [waɪl] [juː; jʊ][kən'faɪd][ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [tuː; tə]

| Allow | me | to | light | my | cigar | while | you | confide | the | whole | state | of | affairs | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 光 | 我的 | 雪茄 | 尽管 | 你 | 信任 | 这 | 所有的 | 状态 | 的 | 事务 | 到 |

- .

| Enguerrand | . |
|---|---|
| - | . |

请允许我点燃雪茄，同时您将所有情况告知恩格朗。

[wət'evər] [hiː; hi] ['kaunsəlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'pruːv] .

| Whatever | he | counsels | , | I | am | sure | to | approve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他 | 律师 | , | 我 | 是 | 当然 | 到 | 批准 | . |

无论他提出什么建议，我一定会赞同。

" [ə'leɪn] , [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['steɪtɪd][hɪz; ɪz]['sɜːrkəmstænsɪz] , [hɪz; ɪz]

| " | Alain | , | as | briefly | as | he | could | , | stated | his | circumstances | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿兰 | , | 作为 | 简要地 | 作为 | 他 | 可以 | , | 声明 | 他的 | 情况 | , | 他的 |

['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

| mortgages | , |
|---|---|
| 抵押贷款 | , |

阿兰尽可能简短地陈述了自己的情况和抵押贷款情况。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊps] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ə'vaʊ][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

| and | the | hopes | which | his | avow | had | encouraged | him | to | place | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 希望 | 哪个 | 他的 | 承认 | 有 | 鼓励 | 他 | 到 | 地方 | 在 | 这 |

['frendli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][em] . ['laʊviːɜˊ] .

| friendly | disposition | of | M | . | Louvier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 友好的 | 处置 | 的 | M | . | 卢维尔 | . |

而他的公开表态鼓励他将希望寄托在卢维耶先生的友好态度上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] , - [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ]

| When | he | had | concluded | , | Enguerrand | mused | for | a | few | moments | before | replying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 结束 | , | - | 沉思 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 前 | 回复 |

.

| : |
|---|
| . |

说完后，恩格朗沉思了一会儿才回答。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['laʊviːɜˊ] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] ?

| At | last | he | said | , | " | Will | you | trust | me | to | call | on | Louvier | on | your | behalf | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 说 | , | " | 将要 | 你 | 相信 | 我 | 到 | 称呼 | 在 | 卢维尔 | 在 | 你的 | 代表 | ? |

最后他说："你信任我，让我代表你去拜访卢维耶吗？"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][hɪm'self][ðə; ði] ['ʌðər]

| I | shall | but | inquire | if | he | is | inclined | to | take | on | himself | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 但 | 查询 | 如果 | 他 | 是 | 倾斜 | 到 | 拿 | 在 | 他自己 | 这 | 其他 |

['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ;

| mortgages | ; |
|---|---|
| 抵押贷款 | ; |

我只想问问他是否愿意承担其他抵押贷款；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz] .

| and | if | so | , | on | what | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 所以 | , | 在 | 什么 | 条款 | . |

如果同意，条件是什么？

['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ]

| Our | relationship | gives | me | the | excuse | for | my | interference | ; | and | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 关系 | 给予 | 我 | 这 | 原谅 | 为了 | 我的 | 干涉 | ; | 和 | 到 | 说 |

[truːθ] ,

| truth | , |
|---|---|
| 真相 | , |

我们之间的关系给了我干涉的借口；说实话，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .

| I | have | had | much | familiar | intercourse | with | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 很多 | 熟悉的 | 交往 | 和 | 这 | 男人 | . |

我和这个男人有过很多次亲密的性行为。

[aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['spekjuleɪtər] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['prɑfɪtid] [baɪ] - [əd'vaɪs] .

| I | too | am | a | speculator | , | and | have | often | profited | by | Louvier's | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 也 | 是 | 一个 | 投机者 | , | 和 | 有 | 经常 | 获利 | 经过 | - | 建议 | . |

我也是一名投机者，并且经常从卢维尔的建议中获利。

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][kæn; kən][geɪn]

| You | may | ask | what | can | be | his | object | in | serving | me | ; | he | can | gain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 问 | 什么 | 能 | 是 | 他的 | 目的 | 在 | 服务 | 我 | ; | 他 | 能 | 获得 |

['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| nothing | by | it | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 经过 | 它 | . |

你或许会问，他为我效力有什么目的？他从中得不到任何好处。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] ['ænsər] , [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

| To | this | I | answer | , | the | key | to | his | good | offices | is | in | his | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 我 | 回答 | , | 这 | 钥匙 | 到 | 他的 | 好的 | 办公室 | 是 | 在 | 他的 | 特点 | . |

对此我的回答是，他能发挥积极作用的关键在于他的人格魅力。

[ɔː'deɪʃəs] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]['spekjuleɪtər] , [hiː; hi][ɪz] ['wʌndərfəli] ['pruːd(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ]

| Audacious | though | he | be | as | a | speculator | , | he | is | wonderfully | prudent | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆的 | 尽管 | 他 | 是 | 作为 | 一个 | 投机者 | , | 他 | 是 | 太棒了 | 谨慎 | 作为 | 一个 |

[ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

| politician | . |
|---|---|
| 政治家 | . |

他作为投机者虽然胆大妄为，但作为政治家却非常谨慎。

[ðɪs] [bel] [fræns] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪz][laɪk][ə; eɪ][steɪdʒ] ['tʌmblər] ;

| This | belle | France | of | ours | is | like | a | stage | tumbler | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美女 | 法国 | 的 | 我们的 | 是 | 喜欢 | 一个 | 阶段 | 不倒翁 | ; |

我们美丽的法国就像一个舞台杂技演员；

[wʌn][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd][ɑːn][ɪts] [hed] [ɔːr][ɪts] [fiːt] .

| one | can | never | be | sure | whether | it | will | stand | on | its | head | or | its | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 绝不 | 是 | 当然 | 无论 | 它 | 将要 | 站立 | 在 | 它是 | 头 | 或者 | 它是 | 脚 | . |

人们永远无法确定它会倒立还是直立。

['laʊviːɝ] ['veri] ['waɪzli] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [seɪf] [wət'evər] ['pɑːrti] [kʌmz] ['ʌpərmoʊst] .

| Louvier | very | wisely | wishes | to | feel | himself | safe | whatever | party | comes | uppermost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢维尔 | 非常 | 明智地 | 愿望 | 到 | 感觉 | 他自己 | 安全的 | 任何 | 派对 | 来 | 最上层 | . |

卢维耶非常明智地希望无论哪个政党最终获胜，他都能感到安全。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ; [ænd; ənd][æz; əz] , [æt; ət][ɔːl]

| He | has | no | faith | in | the | duration | of | the | Empire | ; | and | as | , | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 信仰 | 在 | 这 | 期间 | 的 | 这 | 帝国 | ; | 和 | 作为 | , | 在 | 全部 |

[ɪˈvents] ,

| events | , |
|---|---|
| 活动 | , |

他对帝国的存续没有信心；而且，无论如何，

[ðə; ði]['empaɪər] [wɪl] [nɑːt] ['kɑːnfɪskeɪt] [hɪz; ɪz] ['mɪljənz] , [hiː; hi] [teɪks] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ]

| the | Empire | will | not | confiscate | his | millions | , | he | takes | no | trouble | in | conciliating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帝国 | 将要 | 不是 | 没收 | 他的 | 百万 | , | 他 | 需要 | 不 | 麻烦 | 在 | 和解 |

[ɪmˈpɪriːəlɪst] .

| Imperialists | . |
|---|---|
| 帝国主义者 | . |

帝国不会没收他的数百万财产，他也不费心安抚帝国主义者。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [inˈdjuːsiz]['sɜːrt(ə)n][ 'sævidʒiz ][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['dev(ə)l]

| But | on | the | principle | which | induces | certain | savages | to | worship | the | devil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 原则 | 哪个 | 诱导 | 肯定 | 野蛮人 | 到 | 崇拜 | 这 | 魔鬼 |

[ænd; ənd] [nɪˈglekt] [ðə; ði][bɔːn] [djuː] ,

| and | neglect | the | bon | Dieu | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忽视 | 这 | 邦 | 上帝 | , |

但是，按照那种驱使某些野蛮人崇拜魔鬼而忽略上帝的原则，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz]['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][bɔːn] [djuː] [ɪz] [tuː] [bɪ'nefɪs(ə)nt][tuː; tə]['ɪndʒər]

| because | the | devil | is | spiteful | and | the | bon | Dieu | is | too | beneficent | to | injure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 魔鬼 | 是 | 恶毒的 | 和 | 这 | 邦 | 上帝 | 是 | 也 | 仁慈的 | 到 | 损伤 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

因为魔鬼心怀恶意，而上帝仁慈无比，不忍心伤害他们。

['laʊviːɜ˞] , [æt; ət] [hɑːrt] [dɪ'testɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dredɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] ,

| Louvier | , | at | heart | detesting | as | well | as | dreading | a | republic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢维尔 | , | 在 | 心 | 厌恶 | 作为 | 出色地 | 作为 | 恐惧 | 一个 | 共和国 | , |

卢维耶内心深处既憎恶又恐惧共和国，

[leiz] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ riˈpʌblikənz ] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] ,

| lays | himself | out | to | secure | friends | with | the | Republicans | of | all | classes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 他自己 | 出去 | 到 | 安全的 | 朋友们 | 和 | 这 | 共和党人 | 的 | 全部 | 课程 | , |

他竭尽全力与各阶层的共和党人建立友谊。

[ænd; ənd] [priˈtendz] [tuː; tə] [ɪˈspaʊz] [ðer; ðər] [kɔːz] ; [nekst][tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi][ɪz] ['veri]

| and | pretends | to | espouse | their | cause | ; | next | to | them | , | he | is | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假装 | 到 | 支持 | 他们的 | 原因 | ; | 下一个 | 到 | 他们 | , | 他 | 是 | 非常 |

[kən'sɪliətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] - ;

| conciliatory | to | the | Orleanists | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和解 | 到 | 这 | - | ; |

他假装拥护他们的事业；相比之下，他对奥尔良派则非常宽容；

['læstli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtəmɪst] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] ,

| lastly | , | though | he | thinks | the | Legitimists | have | no | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 尽管 | 他 | 思考 | 这 | 合法主义者 | 有 | 不 | 机会 | , |

最后，尽管他认为正统派毫无胜算，

[hiː; hi][dɪˈzaɪɜ˞z][tuː; tə] [kiːp] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublz][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti] ,

| he | desires | to | keep | well | with | the | nobles | of | that | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欲望 | 到 | 保持 | 出色地 | 和 | 这 | 贵族 | 的 | 那 | 派对 | , |

他想和那个党派的贵族们保持良好关系。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['eksərsaɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðæt] [sfɪr] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ]

| because | they | exercise | a | considerable | influence | over | that | sphere | of | opinion | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 锻炼 | 一个 | 大量 | 影响 | 超过 | 那 | 领域 | 的 | 观点 | 哪个 |

[bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] ,

| belongs | to | fashion | , |
|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 时尚 | , |

因为他们对时尚界的意见领域拥有相当大的影响力，

— [fɔ:r; fər] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] ['nevər] ['paʊərləs] [ɪn]['pærɪs] .

| — | for | fashion | is | never | powerless | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 时尚 | 是 | 绝不 | 无力 | 在 | 巴黎 | . |

——因为在巴黎，时尚永远不会失去力量。

[rɑ:'u:l] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ɑ:r; ər] [noʊ] [mi:n] [ə'θɔ:rətiz] [ɪn]['sælɔ:ŋz] [ænd; ənd] [klʌbz] ,

| Raoul | and | myself | are | no | mean | authorities | in | salons | and | clubs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉乌尔 | 和 | 我 | 是 | 不 | 意思是 | 当局 | 在 | 沙龙 | 和 | 俱乐部 | , |

我和拉乌尔在沙龙和俱乐部里都算得上是举足轻重的人物。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] [ɪz] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] .

| and | a | good | word | from | us | is | worth | having | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 单词 | 从 | 我们 | 是 | 值得 | 拥有 | . |

我们一句好话就很有价值。

" [bɪ'saɪdz] , ['laʊvi:ɚ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [set] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dændi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'pəʊzd]

| " | Besides | , | Louvier | himself | in | his | youth | set | up | for | a | dandy | ; | and | that | deposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 卢维尔 | 他自己 | 在 | 他的 | 青年 | 放 | 向上 | 为了 | 一个 | 花花公子 | ; | 和 | 那 | 被罢免 |

['ru:lər] [ʌv; əv] ['dændiz] ,

| ruler | of | dandies | , |
|---|---|---|---|
| 统治者 | 的 | 花花公子 | , |

此外，卢维耶本人年轻时也曾是个纨绔子弟；而那位被废黜的纨绔子弟之王，

['aʊər; ɑ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kɪnzmən] , ['vɪktər] [di:] - , [ʃed] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['reɪdiəns]

| our | unfortunate | kinsman | , | Victor | de | Mauleon | , | shed | some | of | his | own | radiance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 不幸 | 亲属 | , | 胜利者 | 德 | - | , | 棚 | 一些 | 的 | 他的 | 自己的 | 辐射 |

[ɑ:n][ðə; ði] ['mʌni] - ['lɛndɚz] [sʌn] .

| on | the | money | - | lender's | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 钱 | - | 贷款方 | 儿子 | . |

我们不幸的亲戚维克多·德·莫莱昂将自己的光芒照耀在了放债人的儿子身上。

[bʌt; bət] [wen] ['vɪktɚz] [stɑ:r] [wʌz; wəz] [i'klipst] , ['laʊvi:ɚ] ['si:st] [tu:; tə] [gli:m] .

| But | when | Victor's | star | was | eclipsed | , | Louvier | ceased | to | gleam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 胜利者的 | 星星 | 曾是 | 日食 | , | 卢维尔 | 停止 | 到 | 闪耀 | . |

但当维克多的光芒黯淡下来时，卢维尔的光芒也随之消失了。

[ðə; ði] ['dændiz] [kʌt] [hɪm; ɪm] .

| The | dandies | cut | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 花花公子 | 切 | 他 | . |

那些纨绔子弟把他干掉了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [ɪg'zʌlts] [ðæt] [ðə; ði] ['dændiz] [naʊ] [θrɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['swɑ:reiz] .

| In | his | heart | he | exults | that | the | dandies | now | throng | to | his | soirees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 心 | 他 | 欢欣雀跃 | 那 | 这 | 花花公子 | 现在 | 人群 | 到 | 他的 | 晚会 | . |

他内心无比欣喜，因为如今那些纨绔子弟都蜂拥而至参加他的晚宴。

" [brɛf] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['sɪv(ə)l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

| " | Bref | , | the | millionaire | is | especially | civil | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简而言之 | , | 这 | 百万富翁 | 是 | 尤其 | 民用 | 到 | 我 | , |

“总之，这位百万富翁对我特别客气。”

— [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ['ɪntɪmətli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['emɪnənt] [ 'dʒə:nəlists ] ;

| — | the | more | so | as | I | know | intimately | two | or | three | eminent | journalists | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 更多的 | 所以 | 作为 | 我 | 知道 | 亲密 | 二 | 或者 | 三 | 杰出 | 记者 | ; |

——尤其是我与两三位著名记者关系密切；

[ænd; ənd] ['laʊviːɝ] [teɪks] [peɪnz] [tuː; tə] [plænt] ['gærisnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pres] .

| and | Louvier | takes | pains | to | plant | garrisons | in | the | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卢维尔 | 需要 | 疼痛 | 到 | 植物 | 驻军 | 在 | 这 | 按 | . |

卢维耶煞费苦心地在媒体中安插亲信。

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] [graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] [dɪ'ploʊmətɪst]

| I | trust | I | have | explained | the | grounds | on | which | I | may | be | a | better | diplomatist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 有 | 解释 | 这 | 理由 | 在 | 哪个 | 我 | 可能 | 是 | 一个 | 更好的 | 外交官 |

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [ə'vuː] ;

| to | employ | than | your | avoue | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 采用 | 比 | 你的 | 声明 | ; |

我相信我已经解释了为什么我可能比你更适合担任外交官;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [liːv] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] ['laʊviːɝ] [æt; ət] [wʌns] . "

| and | with | your | leave | I | will | go | to | Louvier | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 你的 | 离开 | 我 | 将要 | 去 | 到 | 卢维尔 | 在 | 一次 | . | " |

如果得到您的允许，我将立即前往卢维耶。

" [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , " [sed] [rɑː'uːl] .

| " | Let | him | go | , | " | said | Raoul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | 去 | , | " | 说 | 拉乌尔 | . |

"放了他，"拉乌尔说。

" - ['nevər] [feɪlz] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ˌʌndə'teɪks] ; [ɪ'speʃəli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]

| " | Enguerrand | never | fails | in | anything | he | undertakes | ; | especially | , | " | he | added | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 绝不 | 失败 | 在 | 任何事物 | 他 | 承担 | ; | 尤其 | , | " | 他 | 额外 | , | 和 |

[ə; eɪ] [smaɪl] [hæf] [sæd] ,

| a | smile | half | sad | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | 一半 | 伤心 | , |

"恩格朗德无论做什么事都从不失败；尤其，"他带着一丝苦涩的微笑补充道，

[hæf] ['tendər] , " [wen] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [wʌnz] [pɜːrs] . "

| half | tender | , | " | when | one | wishes | to | replenish | one's | purse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 投标 | , | " | 什么时候 | 一 | 愿望 | 到 | 补充 | 一个人的 | 钱包 | . | " |

半嫩，"当人们想要补充钱包的时候"。

" [aɪ] [tuː] ['greɪtfəli] [grænt] [sʌtʃ] [æn; ən] [æm'bæsədər] [ɔːl] ['paʊɝz] [tuː; tə] [triːt] , " [sed] [ə'leɪn] .

| " | I | too | gratefully | grant | such | an | ambassador | all | powers | to | treat | , | " | said | Alain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 也 | 感激不尽 | 授予 | 这样的 | 一个 | 大使 | 全部 | 权力 | 到 | 对待 | , | " | 说 | 阿兰 | . |

"我也非常感激地授予这位大使一切谈判权力，"阿兰说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'saɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [poʊst] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

| " | I | am | only | ashamed | to | consign | to | him | a | post | so | much | beneath | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 仅有的 | 羞愧 | 到 | 交付 | 到 | 他 | 一个 | 邮政 | 所以 | 很多 | 下面 | 他的 |

['dʒiːniəs] ,

| genius | , |
|---|---|
| 天才 | , |

"我感到羞愧的是，竟然让他担任这样一个与他的才华极不相称的职位。"

" [ænd; ənd] " [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , [bʌt; bət] ['waɪzli] [tʃekt] [hɪm'self] .

| " | and | " | his | birth | " | he | was | about | to | add | , | but | wisely | checked | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 他的 | 出生 | " | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 添加 | , | 但 | 明智地 | 已检查 | 他自己 | . |

"还有他的出生，"他本想补充一句，但明智地止住了话头。

- [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,

| Enguerrand | said | , | shrugging | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | , | 耸肩 | 他的 | 肩膀 | , |

恩格朗耸了耸肩说道:

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən] [baɪ] ['setɪŋ] [maɪ] [wɪts] [æt; ət] [wɜːrk] .

| " | You | can't | do | me | a | greater | kindness | than | by | setting | my | wits | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 做 | 我 | 一个 | 更大的 | 仁慈 | 比 | 经过 | 环境 | 我的 | 智慧 | 在 | 工作 | . |

"你帮我最大的忙莫过于让我开动脑筋。"

[aɪ][fɔːl][ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə][ɑːn'wiː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn]['ækʃ(ə)n] ; " [hiː; hi] [sed] ,

| I | fall | a | martyr | to | ennui | when | I | am | not | in | action | ; | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 落下 | 一个 | 烈士 | 到 | 厌倦 | 什么时候 | 我 | 是 | 不是 | 在 | 行动 | ; | " | 他 | 说 | , |

"如果我不做事，就会感到无聊，就像殉道者一样，"他说。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| and | was | gone | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已消失 | . |

然后就消失了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['meləŋkɑːli] [æt; ət] [taɪmz] , " [sed] [rɑː'uːl] , [fliŋɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][end]

| " | It | makes | me | very | melancholy | at | times | , | " | said | Raoul | , | flinging | away | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制作 | 我 | 非常 | 忧郁 | 在 | 时代 | , | " | 说 | 拉乌尔 | , | 投掷 | 离开 | 这 | 结尾 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

| of | his | cigar | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 雪茄 | , |

"有时候这让我感到非常忧郁，"拉乌尔说着，扔掉了雪茄的烟头。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][soʊ]['klevər][ænd; ənd][soʊ][ˌenər'dʒetɪk][æz; əz] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| " | to | think | that | a | man | so | clever | and | so | energetic | as | Enguerrand | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 思考 | 那 | 一个 | 男人 | 所以 | 聪明的 | 和 | 所以 | 精力充沛 | 作为 | - | 应该 | 是 |

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| as | much | excluded | from | the | service | of | his | country | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 排除 | 从 | 这 | 服务 | 的 | 他的 | 国家 | 作为 | 如果 | 他 |

[wɜːr; wər][æn; ən][ 'irəkwɔiz ]['ɪndiən] .

| were | an | Iroquois | Indian | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 易洛魁人 | 印度 | . |

"难以想象像恩格朗这样聪明能干的人，竟然会被排除在国家服务之外，就像一个易洛魁印第安人一样。"

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'ploʊmətɪst] . "

| He | would | have | made | a | great | diplomatist | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 外交官 | . | " |

他本可以成为一名杰出的外交家。

" [ə'læs] ! " [rɪ'plaɪd] [ə'leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

| " | Alas | ! | " | replied | Alain | , | with | a | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | ! | " | 回复 | 阿兰 | , | 和 | 一个 | 叹 | , |

"唉！"阿兰叹了口气，回答道。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [wiː; wi] [lɪ'dʒɪtəmɪst] [ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs]

| " | I | begin | to | doubt | whether | we | Legitimists | are | justified | in | maintaining | a | useless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 到 | 怀疑 | 无论 | 我们 | 合法主义者 | 是 | 合理的 | 在 | 保持 | 一个 | 无用 |

['lɔɪəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [huː] ['rendərz][ˌjuː 'es] ['mɔːrəli] ['eksailz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| loyalty | to | a | sovereign | who | renders | us | morally | exiles | in | the | land | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠诚 | 到 | 一个 | 主权 | WHO | 渲染 | 我们 | 道德上 | 流亡者 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 我们的 |

[bɜːrθ] . "

| birth | . | " |
|---|---|---|
| 出生 | . | " |

"我开始怀疑，我们这些正统派是否有理由对一个将我们在出生地变成道德流放者的君主保持毫无意义的忠诚。"

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [sed] [rɑː'uːl] .

| " | I | have | no | doubt | on | the | subject | , | " | said | Raoul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 在 | 这 | 主题 | , | " | 说 | 拉乌尔 | . |

"我对此事毫不怀疑，"拉乌尔说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]['pɑːləsi] ,

| " | We | are | not | justified | on | the | score | of | policy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 不是 | 合理的 | 在 | 这 | 分数 | 的 | 政策 | , |

"从政策角度来看，我们是没有正当理由的。"

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

| but | we | have | no | option | at | present | on | the | score | of | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 不 | 选项 | 在 | 展示 | 在 | 这 | 分数 | 的 | 荣誉 | . |

但就荣誉而言，我们目前别无选择。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][geɪn][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ɪf] [wiː; wi][ə'dɑːptɪd][ðə; ði] [steɪt] ['lɪvəri] [ænd; ənd]

| We | should | gain | so | much | for | ourselves | if | we | adopted | the | State | livery | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 获得 | 所以 | 很多 | 为了 | 我们自己 | 如果 | 我们 | 已采用 | 这 | 状态 | 涂装 | 和 |

[tʊk] [ðə; ði] [steɪt] ['weɪdʒɪz] [ðæt] [noʊ][mæn] [wʊd] [ɪ'stiːm] [ˌjuː 'es][æz; əz]['peitriəts] ;

| took | the | State | wages | that | no | man | would | esteem | us | as | patriots | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 状态 | 工资 | 那 | 不 | 男人 | 会 | 尊重 | 我们 | 作为 | 爱国者 | ; |

如果我们穿上国家制服，领取国家工资，我们将获得巨大的好处，以至于没有人会把我们视为爱国者；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] [ə'pɔsˌteɪts] .

| we | should | only | be | despised | as | apostates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 仅有的 | 是 | 被鄙视的 | 作为 | 叛教者 | . |

我们只应被视为叛教者而遭人鄙视。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['henri] [viː] . [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][kleɪm] , [wiː; wi]['kænɑːt]

| So | long | as | Henry | V | . | lives | , | and | does | not | resign | his | claim | , | we | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 亨利 | V | . | 生活 | , | 和 | 做 | 不是 | 辞职 | 他的 | 宣称 | , | 我们 | 不能 |

[biː; bi] ['æktɪv] ['sɪtəznz] ;

| be | active | citizens | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 积极的 | 公民 | ; |

只要亨利五世还活着，不放弃他的主张，我们就不能成为积极的公民；

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['mɔːrnf(ə)l] ['lʊkɚz] - [ɑːn] .

| we | must | be | mournful | lookers | - | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 是 | 悲哀 | 外貌 | - | 在 | . |

我们只能悲痛地旁观。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| But | what | matters | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 事情 | 它 | ? |

但这又有什么关系呢?

[wiː; wi]['nəublz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪs] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ræpɪdli][ɪk'stɪŋkt] .

| We | nobles | of | the | old | race | are | becoming | rapidly | extinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 贵族 | 的 | 这 | 老的 | 种族 | 是 | 成为 | 快速 | 灭绝 | . |

我们这些古老种族的贵族正在迅速灭绝。

['ʌndər] ['eni][fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [fræns] [wiː; wi][ɑːr; ər]

| Under | any | form | of | government | likely | to | be | established | in | France | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 任何 | 形式 | 的 | 政府 | 可能 | 到 | 是 | 已确立的 | 在 | 法国 | 我们 | 是 |

['iːkwəli] [duːmd] .

| equally | doomed | . |
|---|---|---|
| 同样地 | 注定失败 | . |

无论法国未来可能建立何种形式的政府，我们都同样难逃厄运。

[ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] , ['eɪmɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][i'kwɑːləti] , [wɪl] ['nevər] [ə'gen] ['tɑːləreɪt][ə; eɪ]

| The | French | people | , | aiming | at | an | impossible | equality | , | will | never | again | tolerate | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 人们 | , | 瞄准 | 在 | 一个 | 不可能的 | 平等 | , | 将要 | 绝不 | 再次 | 容忍 | 一个 |

[reɪs] [ʌv; əv] .

| race | of | gentilshommes | . |
|---|---|---|---|
| 种族 | 的 | 绅士 | . |

法国人民追求不可能实现的平等，他们绝不会再容忍一个"绅士"种族。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [prɪ'vent] , [wɪ'ðaʊt] [dis'trɔiŋ] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] , [ə; eɪ] [kwɪk]
**They** **cannot** **prevent** **,** **without** **destroying** **commerce** **and** **capital** **altogether** **,** **a** **quick**
他们 不能 防止 , 没有 摧毁 商业 和 首都 共 , 一个 快的
[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][men][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
**succession** **of** **men** **of** **the** **day** **,**
演替 的 男人 的 这 天 ,

如果不彻底摧毁商业和资本，他们就无法阻止当代人物的快速更迭。

[huː] [fɔːrm]['nɑːmɪn(ə)l] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'poʊzd] [tuː; tə][i'kwɑːləti][ðæn; ðən]['eni] [hə'redɪteri]
**who** **form** **nominal** **aristocracies** **much** **more** **opposed** **to** **equality** **than** **any** **hereditary**
WHO 形式 名义上的 贵族 很多 更多的 反对 到 平等 比 任何 遗传
[klæs] [ʌv; əv]['nəublz] ;
**class** **of** **nobles** **;**
班级 的 贵族 ;

他们组成的名义上的贵族阶层比任何世袭贵族阶层都更反对平等；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [ðiːz] ['fliːtɪŋ] ['sʌbstitjuːts] [ʌv; əv][bɔːrn] [pət'rɪʃnz] [ɔːl] ['pɜːrmənənt] [steɪk] [ɪn]
**but** **they** **refuse** **these** **fleeting** **substitutes** **of** **born** **patricians** **all** **permanent** **stake** **in**
但 他们 拒绝 这些 转瞬即逝 替代品 的 出生 贵族 全部 永恒的 赌注 在
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
**the** **country** **,**
这 国家 ,

但他们拒绝接受这些转瞬即逝的替代品，拒绝接受那些天生贵族在国家拥有永久权益的人。

[sɪns] [wət'evər] [ɪ'steɪt] [ðeɪ] [baɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ˌsʌbdɪ'vaɪdid][æt; ət][ðer; ðər] [deθ] [maɪ] [pʊr] [ə'leɪn]
**since** **whatever** **estate** **they** **buy** **must** **be** **subdivided** **at** **their** **death** **my** **poor** **Alain**
自从 任何 财产 他们 买 必须 是 细分 在 他们的 死亡 我的 贫穷的 阿兰
,
**,**
,

因为他们购买的任何房产都必须在他们去世后被分割，我可怜的阿兰。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][jʊr; jər]
**you** **are** **making** **it** **the** **one** **ambition** **of** **your** **life** **to** **preserve** **to** **your**
你 是 制作 它 这 一 志向 的 你的 生活 到 保存 到 你的
[pɑː'sterəti][ðə; ði][hoʊm][ænd; ənd][lændz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrˌfɑːðərz] .
**posterity** **the** **home** **and** **lands** **of** **your** **forefathers** **.**
后人 这 家 和 土地 的 你的 祖先 .

你毕生的唯一目标就是为子孙后代保护好祖先的家园和土地。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'diːm] [ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ?
**How** **is** **that** **possible** **,** **even** **supposing** **you** **could** **redeem** **the** **mortgages** **?**
如何 是 那 可能的 , 甚至 假如 你 可以 赎回 这 抵押贷款 ?

即使假设你能偿还抵押贷款，这又怎么可能呢?

[juː; jʊ] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,
**You** **marry** **some** **day** **;** **you** **have** **children** **,**
你 结婚 一些 天 ; 你 有 孩子们 ,

你总有一天会结婚，你会生孩子，

[ænd; ənd] - [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi][soʊld][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['seprət] ['pɔːʃənz] .
**and** **Rochebriant** **must** **then** **be** **sold** **to** **pay** **for** **their** **separate** **portions** **.**
和 - 必须 然后 是 卖 到 支付 为了 他们的 分离 部分 .

然后必须将罗什布里安出售，以支付他们各自的份额。

[haʊ] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
**How** **this** **condition** **of** **things** **,**
如何 这 状况 的 事物 ,

这种状况是怎样的呢?

[waɪl] ['rendərɪŋ] [ˌjuː 'es][soʊ] [ˌɪnɪ'fektɪv] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| while | rendering | us | so | ineffective | to | perform | the | normal | functions | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 渲染 | 我们 | 所以 | 无效 | 到 | 履行 | 这 | 普通的 | 函数 | 的 | 一个 |

[noʊ'bles] [ɪn]['pʌblɪk][laɪf] ,

| noblesse | in | public | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 贵族 | 在 | 民众 | 生活 | , |

同时，这也使我们无法在公共生活中履行贵族应有的职责。

[ə'fekts; 'æfˌekts][juː 'es][ɪn]['praɪvət] [laɪf] , [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'siːvd] .

| affects | us | in | private | life | , | may | be | easily | conceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 我们 | 在 | 私人的 | 生活 | , | 可能 | 是 | 容易地 | 构思 | . |

会影响我们的私生活，这很容易理解。

" [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][frɪ'vɑːləti] ,

| " | Condemned | to | a | career | of | pleasure | and | frivolity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谴责 | 到 | 一个 | 职业 | 的 | 乐趣 | 和 | 轻浮 | , |

“注定要过着享乐和轻浮的生活，

[wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ɪk'strævəgənt] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ]

| we | can | scarcely | escape | from | the | contagion | of | extravagant | luxury | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 几乎 | 逃脱 | 从 | 这 | 传染 | 的 | 靡 | 奢华 | 哪个 |

[fɔːrmz][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

| forms | the | vice | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表格 | 这 | 副 | 的 | 这 | 时间 | . |

我们几乎无法摆脱奢靡之风的蔓延，这已成为时代的恶习。

[wɪð; wɪθ][grænd] [neɪmz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] , [ænd; ənd] [smɔːl] ['fɔːtʃənz] [wer'ɑːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

| With | grand | names | to | keep | up | , | and | small | fortunes | whereon | to | keep | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盛大 | 姓名 | 到 | 保持 | 向上 | , | 和 | 小的 | 财富 | 其中 | 到 | 保持 | 他们 | , |

为了维持响亮的名号，以及为了保住这些名号而积累的小额财富，

[wiː; wi] ['redɪli] [ɪn'kɜːr] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [det] .

| we | readily | incur | embarrassment | and | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 容易 | 招致 | 尴尬 | 和 | 债务 | . |

我们很容易因此而感到尴尬和负债。

[ðen] [ 'niːdinis ] ['kɔŋkəz] [praɪd] .

| Then | neediness | conquers | pride | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 匮乏 | 征服者 | 自豪 | . |

然后，匮乏战胜了骄傲。

[wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi] [greɪt] ['mɜːtʃənts] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [smɔːl] ['gæmbəlz] [ɑːn][ðə; ði]

| We | cannot | be | great | merchants | , | but | we | can | be | small | gamblers | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 是 | 伟大的 | 商人 | , | 但 | 我们 | 能 | 是 | 小的 | 赌徒 | 在 | 这 |

[bʊrs] ,

| Bourse | , |
|---|---|
| 交易所 | , |

我们或许成不了伟大的商人，但我们可以在证券交易所做小赌徒。

[ɔːr] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][moʊ'bɪlɪər] , ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ]

| or | , | thanks | to | the | Credit | Mobilier | , | imitate | a | cabinet | minister | , | and | keep | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 谢谢 | 到 | 这 | 信用 | 动产商 | , | 模拟 | 一个 | 内阁 | 部长 | , | 和 | 保持 | 一个 |

[ʃɑːp] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] .

| shop | under | another | name | . |
|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 在下面 | 其他 | 姓名 | . |

或者，借助信贷公司，您可以冒充内阁部长，以另一个名字开店。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt]

| Perhaps | you | have | heard | that |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 有 | 听到 | 那 |

或许你已经听说过.....

-

**Enguerrand**

-

恩格朗

[ænd; ənd][aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] .

| **and** | **I** | **keep** | **a** | **shop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保持 | 一个 | 店铺 | . |

我开了一家店铺。

[preɪ] , [baɪ] [jʊr; jər] [glʌvz] [ðer; ðər] .

| **Pray** | **,** | **buy** | **your** | **gloves** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 买 | 你的 | 手套 | 那里 | . |

祈祷吧，在那里买你的手套。

[streɪndʒ] [feɪt] [fɔːr; fər] [men] [huːz] ['ænsestərz] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [kruː'seɪd] — ['meɪs] [ˌkju ju 'iː] [vu'leɪ]

| **Strange** | **fate** | **for** | **men** | **whose** | **ancestors** | **fought** | **in** | **the** | **first** | **Crusade** | **—** | **mais** | **que** | **voulez** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 命运 | 为了 | 男人 | 谁 | 祖先 | 战斗 | 在 | 这 | 第一的 | 运动 | — | 麦斯 | que | 你想 |

- ['vuː] ? "

| **-** | **vous** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| - | 您 | ? | " |

对于那些祖先参加过第一次十字军东征的人来说，命运很奇怪——mais que voulez-vous? "

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , " [sed] [ə'leɪn] ;

| **"** | **I** | **was** | **told** | **of** | **the** | **shop** | **,** | **"** | **said** | **Alain** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 讲述 | 的 | 这 | 店铺 | , | " | 说 | 阿兰 | ; |

“有人告诉我有这家店，”阿兰说；

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][aɪ] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ðə; ðɪ]['stɔːri] . "

| **"** | **but** | **the** | **moment** | **I** | **knew** | **you** | **I** | **disbelieved** | **the** | **story** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 片刻 | 我 | 知道 | 你 | 我 | 不相信 | 这 | 故事 | . | " |

“但我认识你的那一刻，就不再相信你说的那些故事了。”

" [kwaɪt] [truː] .

| **"** | **Quite** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 相当 | 真的 | . |

“完全正确。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kən'faɪd][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [wiː; wi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [ðæt] [miːnz] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn]

| **Shall** | **I** | **confide** | **to** | **you** | **why** | **we** | **resorted** | **to** | **that** | **means** | **of** | **finding** | **ourselves** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 信任 | 到 | 你 | 为什么 | 我们 | 复原 | 到 | 那 | 方法 | 的 | 寻找 | 我们自己 | 在 |

['pɑːkɪt] - ['mʌni] ?

| **pocket** | **-** | **money** | **?** |
|---|---|---|---|
| 口袋 | - | 钱 | ? |

要不要我告诉你我们为什么会用那种方法来挣零花钱?

[maɪ]['fɑːðər] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ruːmz; rʊmz][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ; [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

| **My** | **father** | **gives** | **us** | **rooms** | **in** | **his** | **hotel** | **;** | **the** | **use** | **of** | **his** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 给予 | 我们 | 房间 | 在 | 他的 | 酒店 | ; | 这 | 使用 | 的 | 他的 | 桌子 | , |

我父亲给我们提供了他酒店里的房间；他的桌子也让我们使用，

[wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [mʌtʃ] ['prɑːfɪt][baɪ] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ə'laʊəns] ,

| **which** | **we** | **do** | **not** | **much** | **profit** | **by** | **;** | **and** | **an** | **allowance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 做 | 不是 | 很多 | 利润 | 经过 | ; | 和 | 一个 | 津贴 | , |

我们从中获益不多；还有一笔津贴，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][æz; əz] [jʌŋ] [men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klæs] [lɪv; laɪv][æt; ət]['pærɪs] .

| **on** | **which** | **we** | **could** | **not** | **live** | **as** | **young** | **men** | **of** | **our** | **class** | **live** | **at** | **Paris** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我们 | 可以 | 不是 | 居住 | 作为 | 年轻的 | 男人 | 的 | 我们的 | 班级 | 居住 | 在 | 巴黎 | . |

我们这样的生活，是无法像我们这个阶层的年轻人在巴黎那样生活的。

- [hæd; həd][hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] , [aɪ][maɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
**Enguerrand had his means of spending pocket - money , I mine ; but it**
- 有 他的 方法 的 开支 口袋 - 钱 , 我 矿 ; 但 它
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
**came to the same thing ,**
来了 到 这 相同的 事物 ,

恩格朗有他自己的零花钱，我也有我的；但最终结果是一样的。

— [ðə; ði] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [ 'emptid ] .
**— the pockets were emptied .**
一 这 口袋 是 清空 .

口袋被掏空了。

[wiː; wi] [ɪn'kɜːrd] ['dɛts] .
**We incurred debts .**
我们 已发生 债务 .

我们负债累累。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][maɪ]['fɑːðər] ['streɪtnd] [hɪm'self][tuː; tə][peɪ][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] ,
**Two years ago my father straitened himself to pay them , saying ,**
二 年 前 我的 父亲 拮据 他自己 到 支付 他们 , 说 ,

两年前，我父亲省吃俭用才还清了他们的钱，他说：

- [ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['dɛts] , [haʊ'evər] [smɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][peɪ]
**' The next time you come to me with debts , however small , you must pay**
- 这 下一个 时间 你 来 到 我 和 债务 , 然而 小的 , 你 必须 支付
[ðem; ðəm] [jɔːr'selvz] ,
**them yourselves ,**
他们 你们自己 ,

“下次你们再来找我还债，哪怕债务金额很小，也必须自己偿还。”

[ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [waɪvz] . -
**or you must marry , and leave it to me to find you wives . '**
或者 你 必须 结婚 , 和 离开 它 到 我 到 寻找 你 妻子们 . -

否则你们就必须结婚，至于给你们找妻子，就交给我吧。

[ðɪs] [θret] [ə'pɔːld] [ˌjuː 'es][bəuθ] .
**This threat appalled us both .**
这 威胁 震惊 我们 两个都 .

这一威胁令我们俩都感到震惊。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] , - [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌki] [hɪt][æt; ət][ðə; ði] [bʊrs] ,
**A month afterwards , Enguerrand made a lucky hit at the Bourse ,**
一个 月 然后 , - 制成 一个 幸运的 打 在 这 交易所 ,

一个月后，恩格朗在证券交易所幸运地中了奖。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] .
**and proposed to invest the proceeds in a shop .**
和 建议的 到 投资 这 收益 在 一个 店铺 .

并提议将所得款项投资于一家商店。

[aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] - ['traɪʌmft] ['oʊvər]
**I resisted as long as I could ; but Enguerrand triumphed over**
我 抵抗 作为 长的 作为 我 可以 ; 但 - 胜利 超过
[ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .
**me , as he always does .**
我 , 作为 他 总是 做 .

我尽力抵抗，但恩格朗像往常一样战胜了我。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['eksələnt] ['depjuti] [ɪn][ə; eɪ] [bɑːn] [huː] [hæd; həd] [nəːst] [ˌjuː 'es][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,
**He found an excellent deputy in a bonne who had nursed us in childhood ,**
他 成立 一个 出色的 副 在 一个 好 WHO 有 护理 我们 在 童年 ,

他找到了一位优秀的代理人，那位奶奶在我们小时候照顾过我们。

[ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rnimən] [pər'fjʊmər] [hu:] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

| and | married | a | journeyman | perfumer | who | understands | the | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已婚 | 一个 | 熟练工 | 调香师 | WHO | 明白 | 这 | 商业 | . |

她嫁给了一位懂行的调香师。

[ˌaɪ 'ti:] ['ænsər] [wel] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [det] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [prɪ'zɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r]

| It | answers | well | ; | we | are | not | in | debt | , | and | we | have | preserved | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 答案 | 出色地 | ; | 我们 | 是 | 不是 | 在 | 债务 | , | 和 | 我们 | 有 | 保存完好 | 我们的 |

['fri:dəm] .

| freedom | . |
|---|---|
| 自由 | . |

答案是肯定的；我们没有负债，而且我们保住了自由。

" ['æftər] [ði:z] [kən'feʃnz] [rɑ:'u:l] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə'leɪn] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mɔ:rnf(ə)l] ['revəri] ,

| " | After | these | confessions | Raoul | went | away | , | and | Alain | fell | into | a | mournful | revery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这些 | 忏悔 | 拉乌尔 | 去 | 离开 | , | 和 | 阿兰 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 悲哀 | 梦想 | , |

“听完这些忏悔后，拉乌尔离开了，阿兰陷入了悲伤的沉思中。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bel] .

| from | which | he | was | roused | by | a | loud | ring | at | his | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 一个 | 大声 | 戒指 | 在 | 他的 | 钟 | . |

这时，一阵响亮的铃声把他吵醒了。

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [em] . ['laʊvi:ɝ] .

| He | opened | the | door | , | and | beheld | M | . | Louvier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 观看 | M | . | 卢维尔 | . |

他打开门，看到了卢维耶先生。

[ðə; ði]['bɜ:rli] [ˌfɪnən'sɪr] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [sti:p] [æn; ən] [ə'sent] .

| The | burly | financier | was | much | out | of | breath | after | making | so | steep | an | ascent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魁梧的 | 金融家 | 曾是 | 很多 | 出去 | 的 | 气息 | 后 | 制作 | 所以 | 陡 | 一个 | 上升 | . |

这位身材魁梧的金融家爬完如此陡峭的山坡后，已经气喘吁吁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][gɑ:sps] [ðæt] [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [bɔ:n]['dʒu:r] ; [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [dɪ'reɪndʒ] [ju:; jʊ] .

| It | was | in | gasps | that | he | muttered | , | " | Bon | jour | ; | excuse | me | if | I | derange | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 喘息 | 那 | 他 | 低声说道 | , | " | 邦 | 一天 | ; | 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 精神错乱 | 你 | . |

他喘着粗气喃喃道：“Bonjour；如果我打扰到您，请原谅。”

" [ðen] ['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tu:; tə]

| " | Then | entering | and | seating | himself | on | a | chair | , | he | took | some | minutes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 进入 | 和 | 座位 | 他自己 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 他 | 采取 | 一些 | 分钟 | 到 |

[rɪ'kʌvər] [spi:tʃ] ,

| recover | speech | , |
|---|---|---|
| 恢复 | 演讲 | , |

“然后他走进房间，在椅子上坐下，过了几分钟才恢复说话能力。”

['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋli] [raʊnd] [ðə; ði] ['mi:gər] , [ˌʌnlʌg'ʒʊriəs] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen]

| rolling | his | eyes | staringly | round | the | meagre | , | unluxurious | room | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 他的 | 眼睛 | 目不转睛地盯着 | 圆形的 | 这 | 微薄 | , | 不奢华的 | 房间 | , | 和 | 然后 |

['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ][ðer; ðər] [geɪz] [ə'pɑ:n][ɪts]['ɑ:kjupaɪər] .

| concentrating | their | gaze | upon | its | occupier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 集中 | 他们的 | 目光 | 之上 | 它是 | 占领者 | . |

他目光呆滞地环顾着这间简陋、不豪华的房间，然后将目光集中在房间的主人身上。

" [pɛst] , [maɪ] [dɪr] ['mɑ:rkwɪs] !

| " | Peste | , | my | dear | Marquis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瘟疫 | , | 我的 | 亲爱的 | 侯爵 | ! |

“佩斯特，我亲爱的侯爵！”

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

| " | he | said | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , |

他最后说道：

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ]['vɪzɪt][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'sent] [meɪ][biː; bi] [les] ['ɑːrdʒuəs] .

| " | I | hope | the | next | time | I | visit | you | the | ascent | may | be | less | arduous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 这 | 下一个 | 时间 | 我 | 访问 | 你 | 这 | 上升 | 可能 | 是 | 较少的 | 艰巨 | . |

“我希望下次我拜访你的时候，上山的路不会那么难走。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði][ ˌhimə'leiə ] .

| One | would | think | you | were | in | training | to | ascend | the | Himalaya | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 思考 | 你 | 是 | 在 | 训练 | 到 | 上升 | 这 | 喜马拉雅山脉 | . |

人们会以为你是在为攀登喜马拉雅山做准备。

" [ðə; ði] ['hɔːti] ['noʊb(ə)l] [raɪðd] ['ʌndər] [ðɪs] [dʒest] ,

| " | The | haughty | noble | writhed | under | this | jest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 傲慢 | 高贵 | 扭动 | 在下面 | 这 | 笑话 | , |

“这位傲慢的贵族在这玩笑下痛苦地扭动着身子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ˌɪn'bɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][spoʊk][ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

| and | the | spirit | inborn | in | his | order | spoke | in | his | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精神 | 先天 | 在 | 他的 | 命令 | 辐 | 在 | 他的 | 回答 | . |

他回答时，体现了他所属教团与生俱来的精神。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [haɪts] , [mə'sjɜːr] ['laʊviːɜˈ] ;

| " | I | am | accustomed | to | dwell | on | heights | , | Monsieur | Louvier | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 习惯 | 到 | 住 | 在 | 高度 | , | 先生 | 卢维尔 | ; |

“我习惯于在高处居住，卢维耶先生；

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [ɪz][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] .

| the | castle | of | Rochebriant | is | not | on | a | level | with | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | 的 | - | 是 | 不是 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 镇 | . |

罗什布里昂城堡与城镇不在同一水平线上。

" [æn; ən]['æŋgri] [gliːm] [ʃɑːt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ,

| " | An | angry | gleam | shot | out | from | the | eyes | of | the | millionaire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 生气的 | 闪耀 | 射击 | 出去 | 从 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 百万富翁 | , |

“百万富翁眼中闪过一丝怒火，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saɪn][ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

| but | there | was | no | other | sign | of | displeasure | in | his | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 符号 | 的 | 不满 | 在 | 他的 | 回答 | . |

但他的回答中没有流露出其他不满的迹象。

" ['biːn] [dɪt] , [mɒn] ['ʃɛr] ; [haʊ] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] !

| " | Bien | dit | , | mon | cher | ; | how | you | remind | me | of | your | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比恩 | 迪特 | , | 星期一 | 亲爱的 | ; | 如何 | 你 | 提醒 | 我 | 的 | 你的 | 父亲 | ! |

“说得对，我亲爱的；你让我想起了你的父亲！”

[naʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [ə'ferz] .

| Now | , | give | me | leave | to | speak | on | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 给 | 我 | 离开 | 到 | 说话 | 在 | 事务 | . |

现在，请允许我谈谈政事。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] - [diː] - .

| I | have | seen | your | cousin | Enguerrand | de | Vandemar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 你的 | 表哥 | - | 德 | - | . |

我见过你的表兄恩格朗·德·范德马尔。

[ɔm] [diː] [mɔɪ'ɛnz] , [ðoʊ] ['ʒɔːli][^ɑːr'sjŋ] .

| Homme | de | moyens | , | though | joli | garcon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男士 | 德 | 中级 | , | 尽管 | 乔莉 | 加尔松 | . |

Homme de Moyens，虽然joli garcon。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| He | proposed | that | you | should | call | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | 那 | 你 | 应该 | 称呼 | 在 | 我 | . |

他建议你来拜访我。

[aɪ] [sed] - [noʊ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛr] ['peti] - , — [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [duː]
**I** **said** **'** **no** **'** **to** **the** **cher** **petit** **Enguerrand** **,** **—** **a** **visit** **from** **me** **was** **due**
我 说 - 不 - 到 这 亲爱的 小 - , — 一个 访问 从 我 曾是 到期的
[tuː; tə][juː; jʊ] .
**to** **you** **.**
到 你 .

我对亲爱的小恩格朗说了“不”，——我本该去看望你的。

[tuː; tə][kʌt] ['mætərz] [ʃɔːrt] , [em] . - [hæz; həz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər]['pepərz] .
**To** **cut** **matters** **short** **,** **M** **.** **Gandrin** **has** **allowed** **me** **to** **look** **into** **your** **papers** **.**
到 切 事情 短的 , M . - 有 允许 我 到 看 进入 你的 文件 .

长话短说，甘德林先生允许我查阅您的论文。

[aɪ][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;
**I** **was** **disposed** **to** **serve** **you** **from** **the** **first** **;**
我 曾是 处置 到 服务 你 从 这 第一的 ;

我从一开始就愿意为您服务；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] [naʊ] .
**I** **am** **still** **more** **disposed** **to** **serve** **you** **now** **.**
我 是 仍然 更多的 处置 到 服务 你 现在 .

我现在更愿意为您服务。

[aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ɔːl][jʊr; jər] ['ʌðər] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [soʊl]
**I** **undertake** **to** **pay** **off** **all** **your** **other** **mortgages** **,** **and** **become** **sole**
我 承担 到 支付 离开 全部 你的 其他 抵押贷款 , 和 变得 唯一
[ˌmɔːrgɪ'dʒiː] ,
**mortgagee** **,**
抵押权人 ,

我承诺偿还你所有其他抵押贷款，并成为唯一的抵押权人。

[ænd; ənd][ɑːn][tɜːrmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ 'dʒɔtid ] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] ['peɪpər] ,
**and** **on** **terms** **that** **I** **have** **jotted** **down** **on** **this** **paper** **,**
和 在 条款 那 我 有 随手记下 向下 在 这 纸 ,

并以我在这份文件上记录的条款为准，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [wɪl] ['kɑːntent][juː; jʊ] .
**and** **which** **I** **hope** **will** **content** **you** **.**
和 哪个 我 希望 将要 内容 你 .

希望这能让您满意。

" [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn] [ə'lænz] [hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][bɑːks] ,
**"** **He** **placed** **a** **paper** **in** **Alain's** **hand** **,** **and** **took** **out** **a** **box** **,**
" 他 放置 一个 纸 在 阿兰的 手 , 和 采取 出去 一个 盒子 ,

他把一张纸放在阿兰手里，然后拿出一个盒子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ][dʒudʒub] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz]
**from** **which** **he** **extracted** **a** **jujube** **,** **placed** **it** **in** **his** **mouth** **,** **folded** **his**
从 哪个 他 提取 一个 枣 , 放置 它 在 他的 嘴 , 折叠 他的
[hændz] ,
**hands** **,**
双手 ,

他从中取出一颗枣子，放进嘴里，双手合十。

[ænd; ənd] [rɪ'klaɪnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf][kloʊzd] ,
**and** **reclined** **back** **in** **his** **chair** **,** **with** **his** **eyes** **half** **closed** **,**
和 斜倚 后退 在 他的 椅子 , 和 他的 眼睛 一半 关闭 ,

他向后靠在椅子上，双眼半闭着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] [ə'laɪk][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'sent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
**as** **if** **exhausted** **alike** **by** **his** **ascent** **and** **his** **generosity** **.**
作为 如果 筋疲力尽的 同样 经过 他的 上升 和 他的 慷慨 .

仿佛他的成功和慷慨都让他筋疲力尽。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði][tɜːrmz][wɜːr; wər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['lɪbərəl] .

| In | effect | , | the | terms | were | unexpectedly | liberal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 影响 | , | 这 | 条款 | 是 | 不料 | 自由主义 | . |

实际上，这些条款出乎意料地宽松。

[ðə; ði] [rɪ'djʊst] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] [wʊd] [liːv] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][æn; ən] ['ɪnkʌm]

| The | reduced | interest | on | the | mortgages | would | leave | the | Marquis | an | income |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 减少 | 兴趣 | 在 | 这 | 抵押贷款 | 会 | 离开 | 这 | 侯爵 | 一个 | 收入 |

[ʌv; əv] L1 ,

| of | L1 | , |
|---|---|---|
| 的 | L1 | , |

抵押贷款利息减少后，侯爵将获得1英镑的收入。

- [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] L400 .

| 000 | a | year | instead | of | L400 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 年 | 反而 | 的 | L400 | . |

每年 000 英镑，而不是 400 英镑。

['laʊviːɝ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði]['liːg(ə)l][kɔːst][ʌv; əv][træns'fɜːr] ,

| Louvier | proposed | to | take | on | himself | the | legal | cost | of | transfer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢维尔 | 建议的 | 到 | 拿 | 在 | 他自己 | 这 | 合法的 | 成本 | 的 | 转移 | , |

卢维尔提议自行承担转让的法律费用。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - , - [frænŋks] , [ɑːn][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] ,

| and | to | pay | to | the | Marquis | 25 | , | 000 | francs | , | on | the | completion | of | the | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 支付 | 到 | 这 | 侯爵 | - | , | - | 法郎 | , | 在 | 这 | 完成 | 的 | 这 | 契据 | , |

并在契约完成后向侯爵支付 25,000 法郎。

[æz; əz][ə; eɪ]['boʊnəs] .

| as | a | bonus | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 奖金 | . |

作为额外奖励。

[ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [dɪd][nɑːt][ɪg'zempt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] - [lænd] , [æz; əz] ['hɛbɝt] [dɪ'zaɪrd] .

| The | mortgage | did | not | exempt | the | building | - | land | , | as | Hebert | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抵押 | 做过 | 不是 | 豁免 | 这 | 建筑 | - | 土地 | , | 作为 | 赫伯特 | 想要的 | . |

正如赫伯特所希望的那样，抵押贷款并未豁免建筑用地。

[ɪn] [ɔːl] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ˌædvən'teɪdʒəs] ,

| In | all | else | it | was | singularly | advantageous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 别的 | 它 | 曾是 | 单独地 | 有利 | , |

除此之外，它在其他方面都具有独特的优势。

[ænd; ənd][ə'leɪn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] [dɪ'laɪt] [æt; ət][æn; ən]['ɔːfər][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['stɪntɪd] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [kəm'pærətɪv] ['æfluəns] .

| and | Alain | could | but | feel | a | thrill | of | grateful | delight | at | an | offer | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿兰 | 可以 | 但 | 感觉 | 一个 | 刺激 | 的 | 感激的 | 喜 | 在 | 一个 | 提供 | 经过 |

| which | his | stinted | income | was | raised | to | comparative | affluence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 吝啬 | 收入 | 曾是 | 提高 | 到 | 比较 | 富裕 | . |

阿兰只能感到一阵感激和喜悦，因为这份工作让他原本拮据的收入变得相对富裕起来。

" [wel] , ['mɑːrkwɪs] , " [sed] ['laʊviːɝ] , " [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ? "

| " | Well | , | Marquis | , | " | said | Louvier | , | " | what | does | the | castle | say | to | the | town | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 侯爵 | , | " | 说 | 卢维尔 | , | " | 什么 | 做 | 这 | 城堡 | 说 | 到 | 这 | 镇 | ? | " |

“侯爵，”卢维耶说，“这座城堡对这座城镇意味着什么？”

" [mə'sjɜːr] ['laʊviːɝ] , " ['ænsər] [ə'leɪn] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl] ['iːgərnəs] ,

| " | Monsieur | Louvier | , | " | answered | Alain | , | extending | his | hand | with | cordial | eagerness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 卢维尔 | , | " | 回答 | 阿兰 | , | 扩展 | 他的 | 手 | 和 | 亲切 | 渴望 | , |

“卢维耶先生，”阿兰回答道，热情地伸出手。

" [ək'sept] [maɪ] [sɪn'sɪr] [ə'pɑːlə,dʒiːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['metəfər] .

| " | accept | my | sincere | apologies | for | the | indiscretion | of | my | metaphor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 接受 | 我的 | 真诚 | 致歉 | 为了 | 这 | 轻率 | 的 | 我的 | 隐喻 | . |

对于我措辞不当的比喻，我深表歉意。

['pɑːvərti] [ɪz] [prə'vɜːrbiəli] ['sensətɪv] [tuː; tə] [dʒests] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Poverty | is | proverbially | sensitive | to | jests | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫困 | 是 | 俗语 | 敏感的 | 到 | 笑话 | 在 | 它 | . |

众所周知，贫穷对任何关于它的玩笑都非常敏感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 巴黎人——第三卷(The Parisians — Volume 03)
# 第3/3页

[aɪ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ]['kænɑːt] [ˌhɪr'æftər] [meɪk] [ðæt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrdz][ʌv; əv]

| I | owe | it | to | you | if | I | cannot | hereafter | make | that | excuse | for | any | words | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欠 | 它 | 到 | 你 | 如果 | 我 | 不能 | 此后 | 制作 | 那 | 原谅 | 为了 | 任何 | 字 | 的 |

[maɪn] [ðæt] [meɪ] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] .

| mine | that | may | displease | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 那 | 可能 | 得罪 | 你 | . |

如果以后我无法再为我可能令您不悦的言辞找到借口，那我欠您一个交代。

[ðə; ði][tɜːrmz][juː; jʊ][prə'poʊz][ɑːr; ər][moʊst]['lɪbərəl] , [ænd; ənd][aɪ][kloʊz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns]

| The | terms | you | propose | are | most | liberal | , | and | I | close | with | them | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条款 | 你 | 提出 | 是 | 最多 | 自由主义 | , | 和 | 我 | 关闭 | 和 | 他们 | 在 | 一次 |

. "
: "
. "

你提出的条件最为宽松，我立即接受这些条件。

" [bɔːn] , " [sed] ['laʊviːɝ] , ['ʃeɪkɪŋ] ['viːəməntli] [ðə; ði][hænd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| " | Bon | , | " | said | Louvier | , | shaking | vehemently | the | hand | offered | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 邦 | , | " | 说 | 卢维尔 | , | 摇晃 | 强烈地 | 这 | 手 | 提供 | 到 | 他 | ; |

“好，”卢维耶说着，用力地握住伸向他的手；

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] .

| " | I | will | take | the | paper | to | Gandrin | , | and | instruct | him | accordingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 拿 | 这 | 纸 | 到 | - | , | 和 | 指示 | 他 | 因此 | . |

“我会把文件带给甘德林，并据此指示他。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [meɪ] [aɪ] [ə'tætʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːmənt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][pʊt] [daʊn]

| And | now | , | may | I | attach | a | condition | to | the | agreement | which | is | not | put | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 可能 | 我 | 附 | 一个 | 状况 | 到 | 这 | 协议 | 哪个 | 是 | 不是 | 放 | 向下 |

[ɑːn]['peɪpər] ?

| on | paper | ? |
|---|---|---|
| 在 | 纸 | ? |

那么，我是否可以在协议中附加一项未写在纸上的条件呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [juː; jʊ][pər'hæps] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz] [ə; eɪ][grə'tuːəti][ʌv; əv] - ,

| It | may | have | surprised | you | perhaps | that | I | should | propose | a | gratuity | of | 25 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 惊讶 | 你 | 也许 | 那 | 我 | 应该 | 提出 | 一个 | 小费 | 的 | - | , |

或许你会感到惊讶，我提议支付25英镑的小费。

- [fræŋks][ɑːn] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] .

| 000 | francs | on | completion | of | the | contract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 法郎 | 在 | 完成 | 的 | 这 | 合同 | . |

合同完成后支付 000 法郎。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][droʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

| It | is | a | droll | thing | to | do | , | and | not | in | the | ordinary | way | of | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 滑稽 | 事物 | 到 | 做 | , | 和 | 不是 | 在 | 这 | 普通的 | 方式 | 的 | 商业 | , |

这样做很滑稽，而且不符合正常的商业惯例。

['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] .

| therefore | I | must | explain | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 必须 | 解释 | . |

因此我必须解释一下。

['mɑ:rkwɪs] , ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [teɪk] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən]

| **Marquis** | **,** | **pardon** | **the** | **liberty** | **I** | **take** | **,** | **but** | **you** | **have** | **inspired** | **me** | **with** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侯爵 | , | 赦免 | 这 | 自由 | 我 | 拿 | , | 但 | 你 | 有 | 灵感 | 我 | 和 | 一个 |

['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər]['fju:tʃər] .

| **interest** | **in** | **your** | **future** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 在 | 你的 | 未来 | . |

侯爵，请原谅我的冒昧，但您对我未来的发展非常感兴趣。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bɜ:rθ] , [kə'nekʃnz] , [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pʊʃ] [jʊr; jər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]

| **With** | **your** | **birth** | **,** | **connections** | **,** | **and** | **figure** | **you** | **should** | **push** | **your** | **way** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 出生 | , | 连接 | , | 和 | 数字 | 你 | 应该 | 推 | 你的 | 方式 | 在 | 这 |

[wɜ:rld][fɑ:r][ænd; ənd][fæst] .

| **world** | **far** | **and** | **fast** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 世界 | 远的 | 和 | 快速地 | . |

凭借你的出身、人脉和体格，你应该能在世界上迅速而远大地闯出一片天地。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt][du:][soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['prɑ:vɪns] .

| **But** | **you** | **can't** | **do** | **so** | **in** | **a** | **province** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 做 | 所以 | 在 | 一个 | 省 | . |

但在省内是做不到的。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][jʊr; jər]['oʊpənɪŋ][æt; ət]['pærɪs] .

| **You** | **must** | **find** | **your** | **opening** | **at** | **Paris** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 寻找 | 你的 | 开幕 | 在 | 巴黎 | . |

你必须在巴黎找到属于自己的机会。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [nɑ:t] [ɪk'strævəgəntli] ,

| **I** | **wish** | **you** | **to** | **spend** | **a** | **year** | **in** | **the** | **capital** | **,** | **and** | **live** | **,** | **not** | **extravagantly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 到 | 花费 | 一个 | 年 | 在 | 这 | 首都 | , | 和 | 居住 | , | 不是 | 奢侈地 | , |

我希望你在首都待一年，过着节俭的生活。

[laɪk][ə; eɪ] [nu:'voʊ] ['rɪtʃ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [nɑ:t] [ʌn'su:tɪd] [tu:; tə][jʊr; jər][ræŋk] ,

| **like** | **a** | **nouveau** | **riche** | **,** | **but** | **in** | **a** | **way** | **not** | **unsuited** | **to** | **your** | **rank** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 新艺术 | 富有 | , | 但 | 在 | 一个 | 方式 | 不是 | 不合适 | 到 | 你的 | 秩 | , |

像个暴发户，但又不失你身份的风范。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| **and** | **permitting** | **you** | **all** | **the** | **social** | **advantages** | **that** | **belong** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 你 | 全部 | 这 | 社会的 | 优势 | 那 | 属于 | 到 | 它 | . |

并让你享有随之而来的所有社会优势。

[ði:z] - , - [fræŋks] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][jʊr; jər] [ɪm'pru:vd] ['ɪnkʌm] ,

| **These** | **25** | **,** | **000** | **francs** | **,** | **in** | **addition** | **to** | **your** | **improved** | **income** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | - | , | - | 法郎 | , | 在 | 添加 | 到 | 你的 | 改进 | 收入 | , |

除了增加的收入外，这25000法郎，

[wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə]['grætɪfaɪ][maɪ] [wɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

| **will** | **enable** | **you** | **to** | **gratify** | **my** | **wish** | **in** | **this** | **respect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 使能够 | 你 | 到 | 满足 | 我的 | 希望 | 在 | 这 | 尊重 | . |

这将使你能够满足我在这方面的愿望。

[spend] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn]['pærɪs] ;

| **Spend** | **the** | **money** | **in** | **Paris** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 钱 | 在 | 巴黎 | ; |

把钱花在巴黎；

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt] ['evri] [su:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

| **you** | **will** | **want** | **every** | **sou** | **of** | **it** | **in** | **the** | **course** | **of** | **the** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 想 | 每一个 | 苏 | 的 | 它 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 年 | . |

一年之中，你会想要它的每一分每一秒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['mʌni] [wel] [spent] .

| It | will | be | money | well | spent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 钱 | 出色地 | 花费 | . |

这笔钱花得值。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['ʃɛr] ['mɑːrkwɪs] .

| Take | my | advice | , | cher | Marquis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我的 | 建议 | , | 亲爱的 | 侯爵 | . |

听我的劝告，亲爱的侯爵。

[ˌeɪ 'juː] [plɛ'zɪr] .

| Au | plaisir | . |
|---|---|---|
| 奥 | 快乐 | . |

乐意效劳。

" [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] .

| " | The | financier | bowed | himself | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 金融家 | 鞠躬 | 他自己 | 出去 | . |

这位金融家主动退出了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɑː'uːlz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

| The | young | Marquis | forgot | all | the | mournful | reflections | with | which | Raoul's | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 侯爵 | 忘了 | 全部 | 这 | 悲哀 | 反思 | 和 | 哪个 | 拉乌尔的 | 对话 |

[hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] [hɪm; ɪm] .

| had | inspired | him | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 灵感 | 他 | . |

年轻的侯爵忘记了拉乌尔的谈话带给他的所有悲伤的思绪。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [tʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [twɑː'let] ,

| He | gave | a | new | touch | to | his | toilette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 新的 | 触碰 | 到 | 他的 | 厕所 | , |

他为自己的盥洗室增添了新的元素。

[ænd; ənd] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [huːz] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [ə; eɪ] [sʌn]

| and | sallied | forth | with | the | air | of | a | man | on | whose | morning | of | life | a | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突袭 | 前进 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 谁 | 早晨 | 的 | 生活 | 一个 | 太阳 |

[ˌhɪrtu'fɔːr] ['klaʊdɪd] [hæz; həz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] [ɪts] [laɪt] .

| heretofore | clouded | has | burst | forth | and | bathed | the | landscape | in | its | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此前 | 阴天 | 有 | 爆裂 | 前进 | 和 | 洗澡 | 这 | 景观 | 在 | 它是 | 光 | . |

他昂首阔步，神态自若，仿佛生命中的清晨，一轮太阳冲破阴霾，洒下光芒，照亮了大地。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [spent] [æt; ət] [ðə; ði] [ sɑːvɑː'ræŋ ] - , ['greɪəm] [hæd; həd] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

| Since | the | evening | spent | at | the | Savarins | ' | , | Graham | had | seen | no | more | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 晚上 | 花费 | 在 | 这 | 萨瓦林人 | - | , | 格雷厄姆 | 有 | 已见 | 不 | 更多的 | 的 |

[ˌɪ'zɔːrə] .

| Isaura | . |
|---|---|
| 伊莎拉 | . |

自从在萨瓦林家度过那个夜晚之后，格雷厄姆就再也没有见过伊萨乌拉了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ɪn] [fækt] ,

| He | had | avoided | all | chance | of | seeing | her | ; | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 避免 | 全部 | 机会 | 的 | 看到 | 她 | ; | 在 | 事实 | , |

他竭尽所能避免见到她；事实上，

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [vjuːd] [hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrdz] [rə'moʊ] ,

| the | jealousy | with | which | he | had | viewed | her | manner | towards | Rameau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妒忌 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 已查看 | 她 | 方式 | 向 | 拉莫 | , |

他嫉妒她对待拉莫的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] [ə'meɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [prə'kleɪm] [hɜːr; hər]

| and | the | angry | amaze | with | which | he | had | heard | her | proclaim | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生气的 | 惊奇 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 听到 | 她 | 宣布 | 她 |

['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['mædəm] [diː] - ,

| friendship | for | Madame | de | Grantmesnil | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 友谊 | 为了 | 夫人 | 德 | - | , |

他听到她宣称自己与格兰特梅尼尔夫人是朋友时，既愤怒又惊讶。

[sɜːrvd] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]['siːkrət] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

| served | to | strengthen | the | grave | and | secret | reasons | which | made | him | desire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 到 | 加强 | 这 | 严重 | 和 | 秘密 | 原因 | 哪个 | 制成 | 他 | 欲望 | 到 |

[kiːp] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jet] [friː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [jet] [ˌʌn'pledʒd] .

| keep | his | heart | yet | free | and | his | hand | yet | unpledged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 心 | 然而 | 自由的 | 和 | 他的 | 手 | 然而 | 未承诺的 | . |

这更加坚定了他内心深处的秘密，让他渴望保持内心的自由，保持尚未许下的诺言。

[bʌt; bət][ə'læs] !

| But | alas | ! |
|---|---|---|
| 但 | 唉 | ! |

但是，唉!

[ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [en'sleɪvd] [ɔːl'redi] .

| the | heart | was | enslaved | already | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 曾是 | 奴隶 | 已经 | . |

人心早已被奴役。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['spɛlz] , — [fɜːrst] [lʌv] [kən'siːvd] [æt; ət][fɜːrst]

| It | was | under | the | most | fatal | of | all | spells | , | — | first | love | conceived | at | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在下面 | 这 | 最多 | 致命的 | 的 | 全部 | 咒语 | , | — | 第一的 | 爱 | 构思 | 在 | 第一的 |

[saɪt] .

| sight | . |
|---|---|
| 视线 | . |

这是最致命的魔咒——一见钟情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['retʃɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [hɪz; ɪz] [ri'zɔlvz] [bɪ'keɪm] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

| He | was | wretched | ; | and | in | his | wretchedness | his | resolves | became | involuntarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 可怜 | ; | 和 | 在 | 他的 | 悲惨 | 他的 | 解决 | 成为 | 不由自主 |

['wiːkənd] .

| weakened | . |
|---|---|
| 减弱 | . |

他很痛苦；在痛苦中，他的决心不由自主地动摇了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .

| He | found | himself | making | excuses | for | the | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 制作 | 借口 | 为了 | 这 | 心爱 | . |

他发现自己在为心爱的人找借口。

[wʌt] [kɔːz] [hæd; həd][hiː; hi] , ['æftər][ɔːl] ,

| What | cause | had | he | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 原因 | 有 | 他 | , | 后 | 全部 | , |

他究竟有何理由?

[fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ;

| for | that | jealousy | of | the | young | poet | which | had | so | offended | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 妒忌 | 的 | 这 | 年轻的 | 诗人 | 哪个 | 有 | 所以 | 被冒犯了 | 他 | ; |

因为他嫉妒那位年轻诗人，而这种嫉妒令他非常恼火；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ˌɪ'zɔːrə] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst]

| and | if | in | her | youth | and | inexperience | Isaura | had | made | her | dearest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 在 | 她 | 青年 | 和 | 缺乏经验 | 伊莎拉 | 有 | 制成 | 她 | 亲爱的 |

[frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] [baɪ] [huːz] ['dʒiːniəs][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['dæzld] ,

| friend | of | a | great | writer | by | whose | genius | she | might | be | dazzled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 的 | 一个 | 伟大的 | 作家 | 经过 | 谁 | 天才 | 她 | 可能 | 是 | 眼花缭乱 | , |

如果伊莎乌拉在年轻缺乏经验的时候，结识了一位才华横溢的伟大作家，并被其才华所折服，那么

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] [ə'pɪnjənz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['skersli] [biː; bi] [ə'wer] ,

| and | of | whose | opinions | she | might | scarcely | be | aware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 谁 | 意见 | 她 | 可能 | 几乎 | 是 | 意识到的 | , |

她可能几乎不了解这些人的看法。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [niˈsesiteitid] [hɜːr; hər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| was | it | a | crime | that | necessitated | her | eternal | banishment | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 犯罪 | 那 | 必要 | 她 | 永恒 | 流放 | 从 | 这 |

['revərəns] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ɔːl]['mænli] [lʌv] ?

| reverence | which | belongs | to | all | manly | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | 哪个 | 属于 | 到 | 全部 | 男子气概 | 爱 | ? |

难道她犯了罪，才要被永远驱逐出所有男性之爱所应有的敬畏之中吗?

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [self] - ['kwɛstʃənɪŋz] .

| Certainly | he | found | no | satisfactory | answers | to | such | self | - | questionings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他 | 成立 | 不 | 令人满意的 | 答案 | 到 | 这样的 | 自己 | - | 质询 | . |

当然，他并没有找到令他满意的自我质疑的答案。

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [greɪv] ['riːz(ə)nz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɪm'self] ,

| And | then | those | grave | reasons | known | only | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那些 | 严重 | 原因 | 已知 | 仅有的 | 到 | 他自己 | , |

然后，还有那些只有他自己知道的重大原因，

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə][biː; bi][kən'faidid][tuː; tə] [əˈnʌðər] — [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [jet] [rɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]

| and | never | to | be | confided | to | another | — | why | he | should | yet | reserve | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 到 | 是 | 坦白 | 到 | 其他 | — | 为什么 | 他 | 应该 | 然而 | 预订 | 他的 |

[hænd] [ˌʌn'pledʒd] — [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɪm'perətɪv] [æz; əz][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ]['kɑːmprəmaɪz] .

| hand | unpledged | — | were | not | so | imperative | as | to | admit | of | no | compromise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 未承诺的 | — | 是 | 不是 | 所以 | 至关重要的 | 作为 | 到 | 承认 | 的 | 不 | 妥协 | . |

永远不要向别人透露——为什么他还要保留未承诺的手——并不是绝对不容妥协的。

[ðeɪ] [maɪt] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

| They | might | entail | a | sacrifice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 包含 | 一个 | 牺牲 | , |

它们可能需要做出牺牲，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['greɪəmz, 'græmz] [vjuːz] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .

| and | not | a | small | one | to | a | man | of | Graham's | views | and | ambition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 小的 | 一 | 到 | 一个 | 男人 | 的 | 格雷厄姆的 | 浏览 | 和 | 志向 | . |

对于像格雷厄姆这样有远见卓识和雄心壮志的人来说，这可不是件小事。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [lʌv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [θɪŋk] ['eni] ['sækrɪfaɪs] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

| But | what | is | love | if | it | can | think | any | sacrifice | , | short | of | duty | and | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 爱 | 如果 | 它 | 能 | 思考 | 任何 | 牺牲 | , | 短的 | 的 | 责任 | 和 | 荣誉 | , |

但如果爱可以认为除了责任和荣誉之外的任何牺牲都是值得的，那它又是什么呢?

[tuː] [greɪt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] [ˌʌn'noʊn] ['ʌn,kɔmpri'hendid] , [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [bɪ'lʌvɪd] ?

| too | great | to | offer | up | unknown | uncomprehended | , | to | the | one | beloved | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 伟大的 | 到 | 提供 | 向上 | 未知 | 无法理解的 | , | 到 | 这 | 一 | 心爱 | ? |

太过伟大，以至于无法将未知且无法理解的事物献给所爱之人?

[stɪl] , [waɪl] [ðʌs] [ 'sɔfənd ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ˌɪ'zɔːrə] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [pər'hæps][ɪn]

| Still | , | while | thus | softened | in | his | feelings | towards | Isaura | , | he | became | , | perhaps | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 尽管 | 因此 | 软化 | 在 | 他的 | 情怀 | 向 | 伊莎拉 | , | 他 | 成为 | , | 也许 | 在 |

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɔːfnɪŋ] ,

| consequence | of | such | softening | , |
|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 这样的 | 软化 | , |

然而，尽管他对伊莎拉的感情因此有所软化，但或许正是由于这种软化，他却变成了……

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['restləsli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| more | and | more | restlessly | impatient | to | fulfil | the | object | for | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 躁动不安 | 不耐烦 | 到 | 实现 | 这 | 目的 | 为了 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] ,

| had | come | to | Paris | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 巴黎 | , |

他越来越焦躁不安，迫不及待地想要实现他来巴黎的目的。

[ðə; ði] [greɪt] [step] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndi'skʌvərəbl] ['luːɪs]

| the | great | step | towards | which | was | the | discovery | of | the | undiscoverable | Louise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 步 | 向 | 哪个 | 曾是 | 这 | 发现 | 的 | 这 | 无法发现的 | 路易丝 |

[duː'væl] .

| Duval | . |
|---|---|
| 杜瓦尔 | . |

迈向这一目标的一大步是发现了原本不可能被发现的路易丝·杜瓦尔。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə][em] . ['renəd] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

| He | had | written | more | than | once | to | M | . | Renard | since | the | interview | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 更多的 | 比 | 一次 | 到 | M | . | 雷纳德 | 自从 | 这 | 面试 | 和 |

[ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [ɔːl'redi] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

| that | functionary | already | recorded | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 官员 | 已经 | 记录 | , |

自上次与那位官员的谈话记录以来，他已经不止一次给雷纳尔先生写信。

[dɪ'mændɪŋ] ['weðər] ['renəd] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ]

| demanding | whether | Renard | had | not | made | some | progress | in | the | research | on | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 无论 | 雷纳德 | 有 | 不是 | 制成 | 一些 | 进步 | 在 | 这 | 研究 | 在 | 哪个 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ,

| he | was | employed | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受雇 | , |

质问雷纳德在他受雇从事的研究工作中是否取得了一些进展，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ʃɔːrt] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['priːtʃɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

| and | had | received | short | unsatisfactory | replies | preaching | patience | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已收到 | 短的 | 不令人满意 | 回复 | 布道 | 耐心 | 和 |

[im'plaɪŋ] [hoʊp] .

| implying | hope | . |
|---|---|---|
| 暗示 | 希望 | . |

但他们收到的回复却很简短，令人不满意，这些回复只是劝诫要耐心，并暗示着希望。

[ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [em] . ['renəd] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['fɜːrðər] [peɪnz][ɪn]

| The | plain | truth | , | however | , | was | that | M | . | Renard | had | taken | no | further | pains | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清楚的 | 真相 | , | 然而 | , | 曾是 | 那 | M | . | 雷纳德 | 有 | 已采取 | 不 | 更远 | 疼痛 | 在 |

[ðə; ði] ['mætər] .

| the | matter | . |
|---|---|---|
| 这 | 事情 | . |

然而，事实是，雷纳尔先生并没有在这件事上再多费心思。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌtər] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri]

| He | considered | it | utter | waste | of | time | and | thought | to | attempt | a | discovery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 它 | 说出 | 浪费 | 的 | 时间 | 和 | 想法 | 到 | 试图 | 一个 | 发现 |

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [soʊ] [ˌɑːbsəˈliːt] .

| to | which | the | traces | were | so | faint | and | so | obsolete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 痕迹 | 是 | 所以 | 头晕的 | 和 | 所以 | 过时的 | . |

他认为这是完全浪费时间，并打算尝试进行一项发现，但这项发现的痕迹非常微弱，而且早已过时。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wɜːr; wər] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] ,

| If | the | discovery | were | effected | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 发现 | 是 | 受影响 | , |

如果这项发现属实，

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtʃænsɪz] [wɪtʃ] [əˈkɜːr] [wɪˈðaʊt] [ˈleɪbər] [ɔːr] [ˈfɔːrθɔːt]

| it | must | be | by | one | of | those | chances | which | occur | without | labour | or | forethought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 经过 | 一 | 的 | 那些 | 机会 | 哪个 | 发生 | 没有 | 劳动 | 或者 | 深思熟虑 |

[ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .

| of | our | own | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 自己的 | . |

这一定是出于某种偶然，无需我们付出努力或预先计划就会发生。

[hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd]

| He | trusted | only | to | such | a | chance | in | continuing | the | charge | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可信 | 仅有的 | 到 | 这样的 | 一个 | 机会 | 在 | 继续 | 这 | 收费 | 他 | 有 |

[ˌʌndərˈteɪkən] .

| undertaken | . |
|---|---|
| 已 | . |

他只相信这样的机会能够让他继续执行他所承担的使命。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈgreɪəm] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [jet] [mɔːr] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən]

| But | during | the | last | day | or | two | Graham | had | become | yet | more | impatient | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 期间 | 这 | 最后的 | 天 | 或者 | 二 | 格雷厄姆 | 有 | 变得 | 然而 | 更多的 | 不耐烦 | 比 |

[bɪˈfɔːr] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

但最近一两天，格雷厄姆变得比之前更加不耐烦了。

[ænd; ənd] [pəˈremptrəli] [ riˈkwestid ] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdɪlətɔːri] [ˈkɑːnfɪdænt] .

| and | peremptorily | requested | another | visit | from | this | dilatory | confidant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 专断地 | 请求 | 其他 | 访问 | 从 | 这 | 拖拉 | 知己 | . |

于是，他断然要求这位拖延不决的知己再次来访。

[ɪn] [ðæt] [ˈvɪzɪt] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [prest] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈwɪlɪŋ] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

| In | that | visit | , | finding | himself | pressed | hard | , | and | though | naturally | willing | , | if | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 访问 | , | 寻找 | 他自己 | 按下 | 难的 | , | 和 | 尽管 | 自然 | 愿意的 | , | 如果 | 可能的 | , |

在那次访问中，他感到压力很大，虽然他自然也愿意，但如果可能的话，

[tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈklaɪənt] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈdʒenərəs] , [jet] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [æn; ən] [ˈɑːnɪst]

| to | retain | a | client | unusually | generous | , | yet | being | on | the | whole | an | honest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 一个 | 客户 | 异常地 | 慷慨的 | , | 然而 | 存在 | 在 | 这 | 所有的 | 一个 | 诚实的 |

[ˈmembər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

| member | of | his | profession | , |
|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 他的 | 职业 | , |

为了留住一位异常慷慨的客户，同时又是一位总体上诚实守信的专业人士，

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [ˌʌnˈfer] [tuː; tə] [əkˈsept] [lɑːrdʒ] [rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

| and | feeling | it | to | be | somewhat | unfair | to | accept | large | remuneration | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 它 | 到 | 是 | 有些 | 不公平 | 到 | 接受 | 大的 | 报酬 | 为了 |

[ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,

| doing | nothing | , |
|---|---|---|
| 正在做 | 没有什么 | , |

并且觉得不劳而获的高额报酬有些不公平。

[em] . ['renəd] [sed] ['frænŋkli] , " [mə'sjɜ:r] , [ðɪs] [ə'fer] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] ;

| M | . | Renard | said | frankly | , | " | Monsieur | , | this | affair | is | beyond | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 雷纳德 | 说 | 坦率地说 | , | " | 先生 | , | 这 | 事务 | 是 | 超过 | 我 | ; |

雷纳尔先生坦率地说："先生，这件事我完全搞不懂；

[ðə; ði] ['ki:nəst] ['eɪdʒənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pə'li:s] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| the | keenest | agent | of | our | police | could | make | nothing | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最热衷 | 代理人 | 的 | 我们的 | 警察 | 可以 | 制作 | 没有什么 | 的 | 它 | . |

我们警局最敏锐的探员也对此一无所知。

[ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt]

| Unless | you | can | tell | me | more | than | you | have | done | , | I | am | utterly | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | 更多的 | 比 | 你 | 有 | 完毕 | , | 我 | 是 | 完全地 | 没有 |

[ə; eɪ] [klu:] .

| a | clew | . |
|---|---|---|
| 一个 | 线索 | . |

除非你能告诉我更多信息，否则我完全一头雾水。

[aɪ] [rɪ'zaɪn] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði][tæsk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['ɑ:nɚd] [ˌem 'i:] ,

| I | resign | , | therefore | , | the | task | with | which | you | honoured | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辞职 | , | 所以 | , | 这 | 任务 | 和 | 哪个 | 你 | 荣幸 | 我 | , |

因此，我辞去您赋予我的这项殊荣。

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] ['rendər]

| willing | to | resume | it | again | if | you | can | give | me | information | that | could | render |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愿意的 | 到 | 恢复 | 它 | 再次 | 如果 | 你 | 能 | 给 | 我 | 信息 | 那 | 可以 | 使成为 |

[ˌem 'i:][ʌv; əv][ju:z] . "

| me | of | use | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 的 | 使用 | . | " |

如果你能提供一些能让我发挥作用的信息，我愿意再次开始这项工作。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? "

| " | What | sort | of | information | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 信息 | ? | " |

"什么类型的信息？"

" [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi:z] [rɪ'leɪʃnz] [hu:] [meɪ] [jet] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ]

| " | At | least | the | names | of | some | of | the | lady's | relations | who | may | yet | be | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | 这 | 姓名 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 女士的 | 关系 | WHO | 可能 | 然而 | 是 | 活的 |

. "

| . | " |
|---|---|
| . | " |

"至少要知道这位女士一些可能还健在的亲属的名字。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][æt; ət] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

| " | But | it | strikes | me | that | , | if | I | could | get | at | that | piece | of | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 罢工 | 我 | 那 | , | 如果 | 我 | 可以 | 得到 | 在 | 那 | 片 | 的 | 知识 | , |

"但我突然想到，如果我能获得那条信息，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .

| I | should | not | require | the | services | of | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 要求 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 警察 | . |

我不应该需要警方的帮助。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [du:'væl][kwaɪt][æz; əz] ['redɪli]

| The | relations | would | tell | me | what | had | become | of | Louise | Duval | quite | as | readily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关系 | 会 | 告诉 | 我 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 路易丝 | 杜瓦尔 | 相当 | 作为 | 容易 |

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] [pə'li:s] ['eɪdʒənt] . "

| as | they | would | tell | a | police | agent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 会 | 告诉 | 一个 | 警察 | 代理人 | . | " |

亲戚们会毫不犹豫地告诉我路易丝·杜瓦尔的下落，就像他们会告诉警察一样。

" [kwaɪt] [truː] , [məˈsjɜːr] .
" Quite true , Monsieur .
" 相当 真的 , 先生 .

“确实如此，先生。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈriːəli] [biː; bi] [ˈpɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ˈpɑːkəts] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm]
It would really be picking your pockets if I did not at once retire from
它 会 真的 是 挑选 你的 口袋 如果 我 做过 不是 在 一次 退休 从
[jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .
your service .
你的 服务 .

如果我不立即从你们这里退休，那简直就是在偷你们的钱。

[neɪ] , [məˈsjɜːr] , [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈpeɪmənts] ; [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [əkˈseptɪd] [tuː]
Nay , Monsieur , pardon me , no further payments ; I have already accepted too
不 , 先生 , 赦免 我 , 不 更远 付款 ; 我 有 已经 公认 也
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

不，先生，恕我直言，不再支付任何款项；我已经收得太多。

[jʊr; jər][moʊst] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] .
Your most obedient servant .
你的 最多 听话 仆人 .

您最忠诚的仆人。

" [ˈgreɪəm] , [left] [əˈloʊn] , [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgluːmi] [ˈrevəri] .
" Graham , left alone , fell into a very gloomy revery .
" 格雷厄姆 , 左边 独自的 , 跌倒 进入 一个 非常 阴沉 梦想 .

“格雷厄姆独自一人时，陷入了非常阴郁的沉思。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He could not but be sensible of the difficulties in the way of the
他 可以 不是 但 是 明智的 的 这 困难 在 这 方式 的 这
[ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈpærɪs] ,
object which had brought him to Paris ,
目的 哪个 有 带来 他 到 巴黎 ,

他不可能不意识到，他来到巴黎的目的背后存在着重重困难。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsæŋgwɪn] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [səkˈses] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði]
with somewhat sanguine expectations of success founded on a belief in the
和 有些 乐观 期望 的 成功 创立 在 一个 信仰 在 这
[ɑːmˈnɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ pəˈrizjən ] [pəˈliːs] ,
omniscience of the Parisian police ,
全知全能 的 这 巴黎人 警察 ,

带着些许乐观的成功预期，并基于对巴黎警方无所不知的信念，

[wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] [ɔːr]
which is only to be justified when they have to deal with a murderess or
哪个 是 仅有的 到 是 合理的 什么时候 他们 有 到 交易 和 一个 杀人犯 或者
[ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪnˈsendieri] .
a political incendiary .
一个 政治的 燃烧的 .

只有在面对杀人犯或政治煽动者时，这种做法才是正当的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [duːˈvæl][ɪz][əˈbaʊt][æz; əz] [ˈkɑːmən] [ɪn] [fræns] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
But the name of Louise Duval is about as common in France as that of
但 这 姓名 的 路易丝 杜瓦尔 是 关于 作为 常见的 在 法国 作为 那 的
[ˈmeri] [smɪθ] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] ;
Mary Smith in England ;
玛丽 史密斯 在 英格兰 ;

但路易丝·杜瓦尔这个名字在法国的常见程度，就如同玛丽·史密斯这个名字在英国的常见程度一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [meɪ] [dʒʌdʒ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['laɪkli] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ]

| and | the | English | reader | may | judge | what | would | be | the | likely | result | of | inquiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英语 | 读者 | 可能 | 法官 | 什么 | 会 | 是 | 这 | 可能 | 结果 | 的 | 查询 |

[θruː] [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'tektɪv] ['æftər][sʌm; səm]['meri] [smɪθ] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ]

| through | the | ablest | of | our | detectives | after | some | Mary | Smith | of | whom | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 最有能力 | 的 | 我们的 | 侦探 | 后 | 一些 | 玛丽 | 史密斯 | 的 | 谁 | 你 |

[kʊd; kəd] [gɪv] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| could | give | little | more | information | than | that | she | was | the | daughter | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 给 | 小的 | 更多的 | 信息 | 比 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 |

['drɔːɪŋ] - ['mæstər] [huː] [hæd; həd][daɪd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| drawing | - | master | who | had | died | twenty | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 掌握 | WHO | 有 | 死亡 | 二十 | 年 | 前 | , |

英国读者可以自行判断，如果你只知道玛丽·史密斯是一位二十年前去世的绘画老师的女儿，而你却无从得知她的其他信息，那么通过我们最能干的侦探去调查她，可能会得到怎样的结果。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| that | it | was | about | fifteen | years | since | anything | had | been | heard | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 关于 | 十五 | 年 | 自从 | 任何事物 | 有 | 到过 | 听到 | 的 | 她 | , |

大约有十五年没有她的消息了。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ɪf] [θruː] ['mærɪdʒ] [ɔːr][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| that | you | could | not | say | if | through | marriage | or | for | other | causes | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可以 | 不是 | 说 | 如果 | 通过 | 婚姻 | 或者 | 为了 | 其他 | 原因 | 她 | 有 |

[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɔːr][nɑːt] ,

| changed | her | name | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 她 | 姓名 | 或者 | 不是 | , |

你无法判断她改名是因为结婚还是其他原因。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə]['pʌblɪk] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .

| and | you | had | reasons | for | declining | resort | to | public | advertisements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 原因 | 为了 | 下降 | 采取 | 到 | 民众 | 广告 | . |

你也有理由拒绝诉诸公开广告。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][soʊ][ institjuːtid ] ,

| In | the | course | of | inquiry | so | instituted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 询问 | 所以 | 已设立 | , |

在如此展开的调查过程中，

[ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['meri] [smɪθs] ,

| the | probability | would | be | that | you | might | hear | of | a | great | many | Mary | Smiths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能性 | 会 | 是 | 那 | 你 | 可能 | 听到 | 的 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 玛丽 | 史密斯 | , |

你可能会听到很多名叫玛丽·史密斯的人。

[ɪn][ðə; ði] [pər'suːt][ʌv; əv] [huːm] [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪiː] [wʊd] [luːz] [ɔːl] [saɪt] [ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

| in | the | pursuit | of | whom | your | employee | would | lose | all | sight | and | scent | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 追逐 | 的 | 谁 | 你的 | 员工 | 会 | 失去 | 全部 | 视线 | 和 | 香味 | 的 | 这 |

[wʌn] ['meri] [smɪθ] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][ institjuːtid ] .

| one | Mary | Smith | for | whom | the | chase | was | instituted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 玛丽 | 史密斯 | 为了 | 谁 | 这 | 追赶 | 曾是 | 已设立 | . |

在追捕过程中，你的雇员将完全失去对玛丽·史密斯的踪迹，而这场追捕正是为了她而发起的。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['greɪəmz, 'græmz] [dɪ'sperɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [hɪz; ɪz]['lɑːkweɪ] [ə'naʊnst] [em] .

| In | the | midst | of | Graham's | despairing | reflections | his | laquais | announced | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 格雷厄姆的 | 绝望 | 反思 | 他的 | 拉奎斯 | 宣布 | M | . |

在格雷厄姆绝望的沉思中，他的拉奎斯宣布了M.

['fredrɪk] [lə'mɝːsiːɝ] .

| Frederic | Lemercier | . |
|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 勒梅西耶 | . |

弗雷德里克·勒梅西埃。

" ['ʃɛr] - - ['vɑ:rn] .
" Cher Grarm - - Varn .
" 雪儿 - - 瓦恩 .

“Cher Grarm-Varn。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑ:rd(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;
A thousand pardons if I disturb you at this late hour of the evening ;
一个 千 赦免 如果 我 打扰 你 在 这 晚的 小时 的 这 晚上 ;

如果我在这个深夜打扰您，请您万分谅解；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] [ðɪs]
but you remember the request you made me when you first arrived in Paris this
但 你 记住 这 要求 你 制成 我 什么时候 你 第一的 到达的 在 巴黎 这
['si:z(ə)n] ? "
season ? "
季节 ? "

但你还记得你这赛季刚到巴黎时向我提出的请求吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] ,
" Of course I do ,
" 的 课程 我 做 ,

当然，我愿意。

— [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evər] [tʃæns] [ɪn][jʊr; jər][waɪd] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn]
— in case you should ever chance in your wide round of acquaintance to fall in
— 在 案件 你 应该 曾经 机会 在 你的 宽的 圆形的 的 熟人 到 落下 在
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædəm] [ɔ:r] [mædəmwə'zel] [du:'væl][ʌv; əv][ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔ:rti] ,
with a Madame or Mademoiselle Duval of about the age of forty ,
和 一个 夫人 或者 小姐 杜瓦尔 的 关于 这 年龄 的 四十 ,

——万一你在广泛的社交圈中碰巧遇到一位四十岁左右的杜瓦尔夫人或小姐，

[ɔ:r][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ] [les] , [tu:; tə][let][ˌem 'i:] [noʊ] ;
or a year or so less , to let me know ;
或者 一个 年 或者 所以 较少的 , 到 让 我 知道 ;

或者少一年左右，以便我知晓；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][fɔ:l][ɪn][wɪð; wɪθ] [tu:] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
and you did fall in with two ladies of that name ,
和 你 做过 落下 在 和 二 女士们 的 那 姓名 ,

你的确和两位同名的女士坠入了爱河。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [nɑ:t][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [maɪ] [frend] ['bɛgd] [ˌem 'i:]
but they were not the right one , not the person whom my friend begged me
但 他们 是 不是 这 正确的 一 , 不是 这 人 谁 我的 朋友 乞求 我
[tu:; tə][dɪ'skʌvər] ;
to discover ;
到 发现 ;

但他们并不是我要找的人，不是我朋友恳求我找到的那个人；

[bəuθ] [mʌtʃ] [tu:] [jʌŋ] . "
both much too young . "
两个都 很多 也 年轻的 . "

两人都太年轻了。

" [eɪ] ['bi:n] , [mɒn] ['ʃɛr] .
" Eh bien , mon cher .
" 嗯 好 , 星期一 亲爱的 .

“嗯，亲爱的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['bæl] [ʃæmpiːtɝ] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz]

| If | you | will | come | with | me | to | the | bal | champetre | in | the | Champs | Elysees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 来 | 和 | 我 | 到 | 这 | 巴尔 | 尚佩特 | 在 | 这 | 冠军 | 爱丽舍宫 |

[tuː; tə] - [naɪt] ,

| to | - | night | , |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | , |

今晚如果你愿意和我一起去香榭丽舍大街参加乡村舞会，

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][θɜːrd] ['mædəm] [duː'væl] , — [hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz] ['luːɪs] ,

| I | can | show | you | a | third | Madame | Duval | , | — | her | Christian | name | is | Louise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 展示 | 你 | 一个 | 第三 | 夫人 | 杜瓦尔 | , | — | 她 | 基督教 | 姓名 | 是 | 路易丝 | , |

我可以给你介绍第三位杜瓦尔夫人——她的名字是路易丝。

[tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][juː; jʊ]['menʃ(ə)n] , — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr; hər][best][tuː; tə] [lʊk] ['jʌŋgər] ,

| too | , | of | the | age | you | mention | , | — | though | she | does | her | best | to | look | younger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 的 | 这 | 年龄 | 你 | 提到 | , | — | 尽管 | 她 | 做 | 她 | 最好的 | 到 | 看 | 年轻 | , |

也和你提到的那个年纪一样——尽管她尽力让自己看起来更年轻——

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['veri] ['hænsəm] .

| and | is | still | very | handsome | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 仍然 | 非常 | 英俊的 | . |

而且他现在依然非常英俊。

[juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər][duː'væl][wʌz; wəz] ['hænsəm] .

| You | said | your | Duval | was | handsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你的 | 杜瓦尔 | 曾是 | 英俊的 | . |

你说你的杜瓦尔很帅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ][met] [ðɪs] ['leɪdi][æt; ət][ə; eɪ][swɑː'reɪ]['gɪv(ə)n][baɪ]

| It | was | only | last | evening | that | I | met | this | lady | at | a | soiree | given | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 最后的 | 晚上 | 那 | 我 | 遇见 | 这 | 女士 | 在 | 一个 | 晚会 | 给定 | 经过 |

[mædəmwə'zel] ['dʒuːli] [kɔmɑːrtɪn] ,

| Mademoiselle | Julie | Caumartin | , |
|---|---|---|---|
| 小姐 | 朱莉 | 考马丁 | , |

昨晚我才在朱莉·考马丁小姐举办的晚宴上认识了这位女士。

['kɒrifei] [distæŋ'gei] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [rə'moʊ] . "

| coryphee | distinguee | , | in | love | with | young | Rameau | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科里菲 | 杰出人士 | , | 在 | 爱 | 和 | 年轻的 | 拉莫 | . | " |

coryphee distinguee，爱上了年轻的拉莫。

" [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [rə'moʊ] ?

| " | In | love | with | young | Rameau | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 爱 | 和 | 年轻的 | 拉莫 | ? |

爱上了年轻的拉莫?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | very | glad | to | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 听到 | 它 | . |

听到这个消息我非常高兴。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [lʌv] ? "

| He | returns | the | love | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 这 | 爱 | ? | " |

他会回应你的爱吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

| " | I | suppose | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | . |

我想也是。

[hiː; hi] [siːmz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| He | seems | very | proud | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 非常 | 自豪的 | 的 | 它 | . |

他似乎对此非常自豪。

[bʌt; bət][ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['mædəm] [duː'væl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm]['pærɪs] , [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] ,

| But | apropos | of | Madame | Duval | , | she | has | been | long | absent | from | Paris | , | just | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 恰好 | 的 | 夫人 | 杜瓦尔 | , | 她 | 有 | 到过 | 长的 | 缺席的 | 从 | 巴黎 | , | 只是 | 返回 | , |

但说到杜瓦尔夫人，她已经离开巴黎很久了，最近才回来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['kɔŋkwests] .

| and | looking | out | for | conquests | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 出去 | 为了 | 征服 | . |

并伺机征服。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ; [ 'prɔmisiz ][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [æt; ət] [ðɪs] [bɔːl] .

| She | says | she | has | a | great | penchant | for | the | English | ; | promises | me | to | be | at | this | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 她 | 有 | 一个 | 伟大的 | 爱好 | 为了 | 这 | 英语 | ; | 承诺 | 我 | 到 | 是 | 在 | 这 | 球 | . |

她说她非常喜欢英国人；并答应我一定会出席这次舞会。

[kʌm] . "

| Come | . | " |
|---|---|---|
| 来 | . | " |

来。"

" ['hɑːrti] [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] [ləˈmɝːsiːɝ] .

| " | Hearty | thanks | , | my | dear | Lemercier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爽朗 | 谢谢 | , | 我的 | 亲爱的 | 勒梅西耶 | . |

"衷心感谢，我亲爱的勒梅西耶。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

| I | am | at | your | service | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 你的 | 服务 | . |

我随时为您效劳。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| " | CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第九章 | . |

第九章

[ðə; ði]['bæl] [ʃæmpiːtɝ] [wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['festl] [siːnz] [ɑːr; ər][æt; ət] ['pærɪs] .

| The | bal | champetre | was | gay | and | brilliant | , | as | such | festal | scenes | are | at | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴尔 | 尚佩特 | 曾是 | 同性恋 | 和 | 杰出的 | , | 作为 | 这样的 | 节日 | 场景 | 是 | 在 | 巴黎 | . |

巴黎的乡村舞会热闹非凡，精彩绝伦，正如巴黎的这类节日盛况一样。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][meɪ] , [læmps] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][stɑːrz] [ə'bʌv] ;

| A | lovely | night | in | the | midst | of | May | , | lamps | below | and | stars | above | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迷人的 | 夜晚 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 可能 | , | 灯 | 以下 | 和 | 明星 | 多于 | ; |

五月中旬的一个美好夜晚，地面灯火通明，头顶繁星点点；

[ðə; ði][sə'saɪəti] [mɪkst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| the | society | mixed | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 社会 | 混合 | , | 的 | 课程 | . |

当然，社会成员之间是混杂的。

['evɪdəntli] ,
**Evidently** ,
显然 ,

显然，

[wen] ['greɪəm] [hæz; həz] ['siŋgld] [aʊt] ['fredrɪk] [lə'mɝ:si:ɝ] [frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [æt; ət]
**when** **Graham** **has** **singled** **out** **Frederic** **Lemercier** **from** **all** **his** **acquaintances** **at**
什么时候 格雷厄姆 有 单身 出去 弗雷德里克 勒梅西耶 从 全部 他的 熟人 在
['pærɪs][tu:; tə][kən'dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [eɪd][ʌv; əv][em] . ['renəd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Paris** **to** **conjoin** **with** **the** **official** **aid** **of** **M** **.** **Renard** **in** **search** **of** **the**
巴黎 到 连接 和 这 官方的 援助 的 M . 雷纳德 在 搜索 的 这
[mɪ'stɪriəs] ['leɪdi] ,
**mysterious** **lady** ,
神秘 女士 ,

当格雷厄姆从他在巴黎的所有熟人中挑选出弗雷德里克·勒梅西埃，与雷纳尔先生的官方协助一起寻找那位神秘女士时，

[hi:; hi][hæd; həd][kən'dʒektʃərd][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪləti][ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][boʊ'hi:miən]
**he** **had** **conjectured** **the** **probability** **that** **she** **might** **be** **found** **in** **the** **Bohemian**
他 有 推测 这 可能性 那 她 可能 是 成立 在 这 波西米亚
[wɜ:rld][soʊ] [fə'mɪliər] [tu:; tə] ['fredrɪk] ;
**world** **so** **familiar** **to** **Frederic** **;**
世界 所以 熟悉的 到 弗雷德里克 ;

他曾推测，她很可能在弗雷德里克非常熟悉的波西米亚世界里。

[ɪf] [nɑ:t][æz; əz][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt] , [æt; ət] [li:st] [æz; əz][æn; ən][ɪk'splɔ:rər] .
**if** **not** **as** **an** **inhabitant** **,** **at** **least** **as** **an** **explorer** **.**
如果 不是 作为 一个 居民 , 在 至少 作为 一个 探险家 .

即使不能成为居民，至少也能成为探险家。

[ bəu'hi:miə ][wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði]['bæl] [ʃæmpi:tɝ] ,
**Bohemia** **was** **largely** **represented** **at** **the** **bal** **champetre** **,**
波西米亚 曾是 很大程度上 代表 在 这 巴尔 尚佩特 ,

波西米亚在乡村舞会上占有重要地位。

[bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fer] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði] " [rɪ'spektəbl] ['klæsɪz] ,
**but** **not** **without** **a** **fair** **sprinkling** **of** **what** **we** **call** **the** **"** **respectable** **classes** **,**
但 不是 没有 一个 公平的 洒 的 什么 我们 称呼 这 " 可敬 课程 ,

但其中也夹杂着不少我们称之为"体面阶层"的人，

" [ɪ'speʃəli] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] , [hu:] [brɔ:t] [ðer; ðər] [waɪvz] [ðer; ðər][tu:; tə] [teɪk] [ker]
**"** **especially** **English** **and** **Americans** **,** **who** **brought** **their** **wives** **there** **to** **take** **care**
" 尤其 英语 和 美国人 , WHO 带来 他们的 妻子们 那里 到 拿 关心
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**of** **them** **.**
的 他们 .

"尤其是英国人和美国人，他们把妻子带到那里照顾他们。"

['frentʃmən] , [nɑ:t] [ni:dɪŋ] [sʌtʃ] [ker] , ['pru:dntli] [left][ðer; ðər][waɪvz][æt; ət][hoʊm] .
**Frenchmen** **,** **not** **needing** **such** **care** **,** **prudently** **left** **their** **wives** **at** **home** **.**
法国人 , 不是 需要 这样的 关心 , 谨慎地 左边 他们的 妻子们 在 家 .

法国人不需要这样的照顾，所以明智地把妻子留在家里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ kuŋt ] [di:] ['pæsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [vi'kt]
**Among** **the** **Frenchmen** **of** **station** **were** **the** **Comte** **de** **Passy** **and** **the** **Vicomte**
之中 这 法国人 的 车站 是 这 孔特 德 帕西 和 这 子爵
[di:] [bri:z] .
**de** **Breze** **.**
德 微风 .

在位的法国人中有帕西伯爵和布雷兹子爵。

[ɑːn][fɜːrst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ 'gaːdnz ] , ['greɪəmz, 'græmz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] ['dæzld] [baɪ]

| On | first | entering | the | gardens | , | Graham's | eye | was | attracted | and | dazzled | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 进入 | 这 | 花园 | , | 格雷厄姆的 | 眼睛 | 曾是 | 吸引 | 和 | 眼花缭乱 | 经过 |

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [fɔːrm] .

| a | brilliant | form | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 杰出的 | 形式 | . |

格雷厄姆一踏入花园，目光就被一个绚丽的造型所吸引和震撼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fe'stuːn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

| It | was | standing | under | a | festoon | of | flowers | extended | from | tree | to | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 常设 | 在下面 | 一个 | 花环 | 的 | 花朵 | 扩展 | 从 | 树 | 到 | 树 | , |

它矗立在从一棵树延伸到另一棵树的花环下，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gæs][dʒet] ['ɑːpəzɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] ,

| and | a | gas | jet | opposite | shone | full | upon | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 气体 | 喷射 | 对面的 | 闪耀 | 满的 | 之上 | 这 | 脸 | , |

对面一束煤气灯直射在脸上。

— [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [juːθ] .

| — | the | face | of | a | girl | in | all | the | freshness | of | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 女孩 | 在 | 全部 | 这 | 新鲜 | 的 | 青年 | . |

——一张充满青春活力、容光焕发的女孩脸庞。

[ɪf] [ðə; ði] ['freʃnəs] [oʊd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɑːrt] , [ðə; ði][ɑːrt][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [dɪs'gaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| If | the | freshness | owed | anything | to | art | , | the | art | was | so | well | disguised | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 新鲜 | 欠款 | 任何事物 | 到 | 艺术 | , | 这 | 艺术 | 曾是 | 所以 | 出色地 | 伪装 | 那 | 它 |

[siːmd] ['neɪtʃər] .

| seemed | nature | . |
|---|---|---|
| 似乎 | 自然 | . |

如果说这种清新感归功于艺术，那么这种艺术也伪装得如此巧妙，以至于它看起来就像是自然本身。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ 'hiːbi ] - [laɪk] , ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd]['reɪdiənt] ;

| The | beauty | of | the | countenance | was | Hebe | - | like | , | joyous | , | and | radiant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | 的 | 这 | 面容 | 曾是 | 赫柏 | - | 喜欢 | , | 欢乐 | , | 和 | 辐射状 | ; |

她的容貌如希柏般美丽，充满喜悦和光彩照人；

[ænd; ənd] [jet] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [diːp]

| and | yet | one | could | not | look | at | the | girl | without | a | sentiment | of | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 一 | 可以 | 不是 | 看 | 在 | 这 | 女孩 | 没有 | 一个 | 情绪 | 的 | 深的 |

['mɔːrnfəlnəs] .

| mournfulness | . |
|---|---|
| 哀悼 | . |

然而，任何人看到这个女孩，都会不由自主地涌起深深的悲伤之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,

| She | was | surrounded | by | a | group | of | young | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 包围 | 经过 | 一个 | 团体 | 的 | 年轻的 | 男人 | , |

她被一群年轻男子包围着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læf] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn]['greɪəmz, 'græmz] [ɪr] .

| and | the | ring | of | her | laugh | jarred | upon | Graham's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 戒指 | 的 | 她 | 笑 | 罐装 | 之上 | 格雷厄姆的 | 耳朵 | . |

她的笑声刺得格雷厄姆耳朵生疼。

[hiː; hi] [prest] ['frɛdərɪks] [ɑːrm] , [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

| He | pressed | Frederic's | arm | , | and | directing | his | attention | to | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 弗雷德里克的 | 手臂 | , | 和 | 导演 | 他的 | 注意力 | 到 | 这 | 女孩 | , |

[æskt] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| asked | who | she | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 问 | WHO | 她 | 曾是 | . |

他按住弗雷德里克的胳膊，然后把注意力转向那个女孩，问她是谁。

" [huː] ?
**" Who ?**
" WHO ?

"WHO?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
**Don't you know ?**
不 你 知道 ?

你不知道吗?

[ðæt] [ɪz]['dʒuːli] [kɔmɑːrtɪn] .
**That is Julie Caumartin .**
那 是 朱莉 考马丁 .

那是朱莉·考马丁。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][hɜːr; hər]['ekwəpɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst][əd'maɪəd][ɪn][ðə; ðɪ][bwɑː] ,
**A little while ago her equipage was the most admired in the Bois ,**
一个 小的 尽管 前 她 装备 曾是 这 最多 钦佩 在 这 布伊斯 ,

不久前，她的马车是布瓦地区最受赞赏的。

[ænd; ənd] [greɪt] ['leɪdiz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]['kɑːpi][hɜːr; hər] [dres] [ɔːr][hɜːr; hər][kwɑː'fjʊr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]
**and great ladies condescended to copy her dress or her coiffure ; but she**
和 伟大的 女士们 居高临下的 到 复制 她 裙子 或者 她 发型 ; 但 她
[hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] ['splendər] ,
**has lost her splendour ,**
有 丢失的 她 辉煌 ,

就连那些位高权重的女士也纡尊降贵地模仿她的衣着或发型；但她已失去了往日的辉煌。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [əd'maɪərər] [huː] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ]['fjuːəl][fɔːr; fər][ɪts] [bleɪz] ,
**and dismissed the rich admirer who supplied the fuel for its blaze ,**
和 解雇 这 富有的 仰慕者 WHO 供应 这 燃料 为了 它是 火焰 ,

并解雇了那位为这场大火提供燃料的富有仰慕者。

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][guː'stɑːvi] [rə'moʊ] .
**since she fell in love with Gustave Rameau .**
自从 她 跌倒 在 爱 和 古斯塔夫 拉莫 .

自从她爱上古斯塔夫·拉莫之后。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
**Doubtless she is expecting him to - night .**
毫无疑问 她 是 期待 他 到 - 夜晚 .

毫无疑问，她今晚在等他。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ] ? "
**You ought to know her ; shall I present you ? "**
你 应该 到 知道 她 ; 将 我 展示 你 ? "

你应该认识她；要我介绍给你吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] ['greɪəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænli] [feɪs] .
**" No , " answered Graham , with a compassionate expression in his manly face .**
" 不 , " 回答 格雷厄姆 , 和 一个 富有同情心 表达 在 他的 男子气概 脸 .

"不，"格雷厄姆回答道，他那张充满男子气概的脸上带着怜悯的表情。

" [soʊ] [jʌŋ] ; ['siːmɪŋli] [soʊ] [geɪ] .
**" So young ; seemingly so gay .**
" 所以 年轻的 ; 似乎 所以 同性恋 .

"这么年轻；看起来好像很gay。"

[haʊ] [aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər] ! "
**How I pity her ! "**
如何 我 遗憾 她 ! "

我真同情她!

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn] [rə'moʊ] ?
**for** **throwing** **herself** **away** **on** **Rameau** **?**
为了 投掷 她自己 离开 在 拉莫 ?

因为她把自己毁在了拉莫身上?

[truː] .
**True** **.**
真的 .

真的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn] [ðæt] ['gɜːlz] ['neɪtʃər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli]
**There** **is** **a** **great** **deal** **of** **good** **in** **that** **girl's** **nature** **,** **if** **she** **had** **been** **properly**
那里 是 一个 伟大的 交易 的 好的 在 那 女孩们 自然 , 如果 她 有 到过 适当地
[treɪnd] .
**trained** **.**
受过训练 .

如果从小接受正确的教育，那个女孩天性中有很多优点。

[rə'moʊ] [roʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['poʊəm][ɑːn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [wʌn]
**Rameau** **wrote** **a** **pretty** **poem** **on** **her** **which** **turned** **her** **head** **and** **won**
拉莫 写道 一个 漂亮的 诗 在 她 哪个 转向 她 头 和 韩元
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
**her** **heart** **,**
她 心 ,

拉莫为她写了一首优美的诗，这首诗让她倾心，赢得了她的芳心。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [staɪld] [ðə; ði] - [əu'diːn, ɔn-][ʌv; əv]['pærɪs] , - — [ə; eɪ] [nɪmf] - [laɪk] [taɪp] [ʌv; əv]['pærɪs]
**in** **which** **she** **is** **styled** **the** **'** **Ondine** **of** **Paris** **,** **'** **—** **a** **nymph** **-** **like** **type** **of** **Paris**
在 哪个 她 是 风格 这 - 奥丁 的 巴黎 , - — 一个 仙女 - 喜欢 类型 的 巴黎
[ɪt'self] . "
**itself** **.** **"**
本身 . "

她被誉为“巴黎的翁蒂娜”，是巴黎本身的仙女化身。

" ['vænɪʃɪŋ] [taɪp] , [laɪk][hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] ; [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [suːn]
" **Vanishing** **type** **,** **like** **her** **namesake** **;** **born** **of** **the** **spray** **,** **and** **vanishing** **soon**
" 消失 类型 , 喜欢 她 同名者 ; 出生 的 这 喷 , 和 消失 很快
['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ,
**into** **the** **deep** **,**
进入 这 深的 ,

“消失的类型，就像她的名字一样；诞生于浪花之中，很快便消失在深海之中。”

" [sed] ['greɪəm] .
" **said** **Graham** **.**
" 说 格雷厄姆 .

格雷厄姆说道。

" [preɪ] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][duː'væl] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['siːtɪd] ['jɑːndər] .
" **Pray** **go** **and** **look** **for** **the** **Duval** **;** **you** **will** **find** **me** **seated** **yonder** **.**
" 祈祷 去 和 看 为了 这 杜瓦尔 ; 你 将要 寻找 我 坐着 远处 .

“请去找杜瓦尔，你会发现我正坐在那边。”

" ['greɪəm] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['æli] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ]['sɑːlәteri] [bentʃ] ,
" **Graham** **passed** **into** **a** **retired** **alley** **,** **and** **threw** **himself** **on** **a** **solitary** **bench** **,**
" 格雷厄姆 通过了 进入 一个 退休 胡同 , 和 扔 他自己 在 一个 孤 长椅 ,

格雷厄姆走进一条僻静的小巷，一头栽倒在一张孤零零的长椅上。

[waɪl] [ləˈmɝːsiːɝ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [duːˈvæl] .

| while | Lemercier | went | in | search | of | Madame | Duval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 勒梅西耶 | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 夫人 | 杜瓦尔 | . |

勒梅西埃则去寻找杜瓦尔夫人。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˌriːəˈpiəd] .

| In | a | few | minutes | the | Frenchman | reappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 法国人 | 再次出现 | . |

几分钟后，那个法国人再次出现。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [wel] [drest] ,

| By | his | side | was | a | lady | well | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 边 | 曾是 | 一个 | 女士 | 出色地 | 穿着 | , |

他身边是一位衣着考究的女士。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [læmps] [ˈgreɪəm] [pərˈsiːvd] [ðæt] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] ,

| and | as | she | passed | under | the | lamps | Graham | perceived | that | , | though | of | a | certain | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 通过了 | 在下面 | 这 | 灯 | 格雷厄姆 | 感知 | 那 | , | 尽管 | 的 | 一个 | 肯定 | 年龄 | , |

当她走过灯光下时，格雷厄姆注意到，尽管她年纪不小了，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ˈhænsəm] .

| she | was | undeniably | handsome | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无可否认 | 英俊的 | . |

她确实很漂亮。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] [ˈkwɪkli] .

| His | heart | beat | more | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 打 | 更多的 | 迅速地 | . |

他的心跳加快了。

[ˈʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈluːɪs] [duːˈvæl] [hiː; hi] [sɔːt] .

| Surely | this | was | the | Louise | Duval | he | sought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 曾是 | 这 | 路易丝 | 杜瓦尔 | 他 | 寻求 | . |

这肯定就是他一直在寻找的路易丝·杜瓦尔。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [ɪn] [duː] [fɔːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdi] ,

| He | rose | from | his | seat | , | and | was | presented | in | due | form | to | the | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 座位 | , | 和 | 曾是 | 呈现 | 在 | 到期的 | 形式 | 到 | 这 | 女士 | , |

他起身，按礼节觐见了那位女士。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈfredrɪk] [ðen] [dɪˈskriːtli] [left] [hɪm; ɪm] .

| with | whom | Frederic | then | discreetly | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 弗雷德里克 | 然后 | 谨慎地 | 左边 | 他 | . |

弗雷德里克随后悄悄地离开了。

" [em] . [ləˈmɝːsiːɝ] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wʌns] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] . "

| " | M | . | Lemercier | tells | me | that | you | think | that | we | were | once | acquainted | with | each | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | M | . | 勒梅西耶 | 讲述 | 我 | 那 | 你 | 思考 | 那 | 我们 | 是 | 一次 | 熟人 | 和 | 每个 | 其他 | . | " |

“勒梅西埃先生告诉我，你认为我们曾经相识。”

" [neɪ] , [ˈmædəm] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] .

| " | Nay | , | Madame | ; | I | should | not | fail | to | recognize | you | were | that | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 夫人 | ; | 我 | 应该 | 不是 | 失败 | 到 | 认出 | 你 | 是 | 那 | 这 | 案件 | . |

“不，夫人；如果真是那样，我应该能认出您来。”

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [neɪm] ;

| A | friend | of | mine | had | the | honour | of | knowing | a | lady | of | your | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 会心 | 一个 | 女士 | 的 | 你的 | 姓名 | ; |

我的一位朋友有幸认识了一位与您同名的女士；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['leɪdi] ,

| and | should | I | be | fortunate | enough | to | meet | that | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 我 | 是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 见面 | 那 | 女士 | , |

如果我有幸能遇到那位女士，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| I | am | charged | with | a | commission | that | may | not | be | unwelcome | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 带电 | 和 | 一个 | 委员会 | 那 | 可能 | 不是 | 是 | 不受欢迎 | 到 | 她 | . |

我受托支付一笔佣金，这笔佣金她可能并不反感。

[em] . [lə'mɜːsiːɜr] [telz] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [nɑːm] [diː] - [ɪz] ['luːɪs] . "

| M | . | Lemercier | tells | me | your | nom | de | bapteme | is | Louise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 勒梅西耶 | 讲述 | 我 | 你的 | 诺姆 | 德 | - | 是 | 路易丝 | . | " |

勒梅尔西埃先生告诉我，你的受洗名字是路易丝。"

" ['luːɪs] [kəj'rin, -'riːn] , [mə'sjɜːr] . "

| " | Louise | Corinne | , | Monsieur | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 科琳 | , | 先生 | . | " |

"路易丝·科琳娜，先生。"

" [ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [duː'væl] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [teɪk] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['perənts] ? "

| " | And | I | presume | that | Duval | is | the | name | you | take | from | your | parents | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 怙 | 那 | 杜瓦尔 | 是 | 这 | 姓名 | 你 | 拿 | 从 | 你的 | 父母 | ? | " |

"我猜杜瓦尔是你从父母那里继承的姓氏吧？"

" [noʊ] ; [maɪ] ['fɑːðɜr] [neɪm] [wʌz; wəz] [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] .

| " | No | ; | my | father's | name | was | Bernard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我的 | 父亲的 | 姓名 | 曾是 | 伯纳德 | . |

"不，我父亲的名字叫伯纳德。"

[aɪ] ['mærid] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ,

| I | married | , | when | I | was | a | mere | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已婚 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 孩子 | , |

我结婚时还是个孩子。

[em] . [duː'væl] , [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] [treɪd] [æt; ət] [bɔːr'doʊ] . "

| M | . | Duval | , | in | the | wine | trade | at | Bordeaux | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 杜瓦尔 | , | 在 | 这 | 葡萄酒 | 贸易 | 在 | 波尔多 | . | " |

杜瓦尔先生，在波尔多从事葡萄酒贸易。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['greɪəm] , [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət]

| " | Ah | , | indeed | ! | " | said | Graham | , | much | disappointed | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 的确 | ! | " | 说 | 格雷厄姆 | , | 很多 | 失望的 | , | 但 |

"啊，确实如此！"格雷厄姆失望地说，但是

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] , ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]

| looking | at | her | with | a | keen | , | searching | eye | , | which | she | met | with | a | decided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 敏锐的 | , | 搜索 | 眼睛 | , | 哪个 | 她 | 遇见 | 和 | 一个 | 决定 |

['fræŋknəs] .

| frankness | . |
|---|---|
| 坦率 | . |

她用敏锐而审视的目光打量着她，而她则以坦率的态度回应。

['evɪdəntli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

| Evidently | , | in | his | judgment | , | she | was | speaking | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 在 | 他的 | 判断 | , | 她 | 曾是 | 请讲 | 这 | 真相 | . |

显然，在他看来，她说的都是实话。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt]
" You know English , I think , Madame , " he resumed , addressing her in that
" 你 知道 英语 , 我 思考 , 夫人 , " 他 恢复 , 解决 她 在 那
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

"我想您懂英语，夫人，"他用英语继续说道。

" [ə; eɪ] ['liːtl] ; [spiːk] [ən] [pɜː] . "
" A leetle ; speak un peu . "
" 一个 小精灵 ; 说话 联合国 peu . "

"一点点；说一点。"

" ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
" Only a little ?
" 仅有的 一个 小的 ?

只有一点点吗?

" ['mædəm] [duː'væl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [frentʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
" Madame Duval looked puzzled , and replied in French , with a laugh ,
" 夫人 杜瓦尔 看起来 困惑 , 和 回复 在 法语 , 和 一个 笑 ,

杜瓦尔夫人一脸困惑，笑着用法语回答道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][jʊr; jər] ['kʌntrimən] , [mɪ'lɔːrd] ['sɛr]
" Is it that you were told that I spoke English by your countryman , Milord Sare
" 是 它 那 你 是 讲述 那 我 辐 英语 经过 你的 同胞 , 阁下 萨雷
['bʊlbi] ?
Boulby ?
博尔比 ?

"是不是你的同胞萨尔·博尔比勋爵告诉你我会说英语？"

['peti] ['sɛlərət] , [aɪ][hoʊp][hiː; hi][ɪz] [wel] .
Petit scelerat , I hope he is well .
小 scelerat , 我 希望 他 是 出色地 .

Petit celerat，我希望他一切都好。

[hiː; hi][sendz][juː; jʊ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [soʊ][hiː; hi] [ɔːt] ; [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə]
He sends you a commission for me , — so he ought ; he behaved to
他 发送 你 一个 委员会 为了 我 , — 所以 他 应该 ; 他 表现 到
[ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['mɑːnstər] . "
me like a monster . "
我 喜欢 一个 怪物 . "

他派人来委托我——他当然应该这么做；他对我简直像个怪物。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉!

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][mɪ'lɔːrd][sɜːr] ['bʊlbi] .
I know nothing of Milord Sir Boulby .
我 知道 没有什么 的 阁下 先生 博尔比 .

我对博尔比爵士一无所知。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['nevər][ɪn] ['ɪŋglənd] [jɔːr'self] ? "
Were you never in England yourself ? "
是 你 绝不 在 英格兰 你自己 ? "

你本人从未去过英国吗?

" ['nevər] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [saɪd] - [glæns] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] .
" Never , " with a coquettish side - glance ; " I should like so much to go .
" 绝不 , " 和 一个 娇媚 边 - 瞥一眼 ; " 我 应该 喜欢 所以 很多 到 去 .

"绝不，"她带着一丝娇媚的侧目说道；"我真想去。"

[aɪ]
**I**
我

我

[hæv; həv][ə; eɪ]['fɔɪb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [vɪ'lɛn] ['peti] ['bʊlbi] .
**have a foible for the English in spite of that vilain petit Boulby .**
有 一个 怪癖 为了 这 英语 在 尽管如此 的 那 恶棍 小 博尔比 .

尽管有那个卑鄙的小博尔比，但我对英国人还是有种莫名的偏爱。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
**Who is it gave you the commission for me ?**
WHO 是 它 给予 你 这 委员会 为了 我 ?

谁给了你我的佣金?

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

[aɪ] [ges] , [lə] [ˌkæpɪ'teɪn]
**I guess , le Capitaine**
我 猜测 , 勒 船长

我猜，船长

[nɛltən] . "
**Nelton . "**
内尔顿 . "

内尔顿。

" [noʊ] . [wʌt] [jɪr] , ['mædəm] , [ɪf] [nɑːt][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət]['ɛks, 'eɪks] - [lɑː] -
**" No . What year , Madame , if not impertinent , were you at Aix - la -**
" 不 . 什么 年 , 夫人 , 如果 不是 无礼 , 是 你 在 艾克斯 - 拉 -

"不。夫人，恕我冒昧，请问您是哪一年在亚琛的？"

[ʃə'pɛl] ? "
**Chapelle ? "**
教堂 ? "

教堂?

" [juː; jʊ] [miːn] ['beɪdən] ?
**" You mean Baden ?**
" 你 意思是 巴登 ?

你是说巴登吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][met][lə] [ˌkæpɪ'teɪn]
**I was there seven years ago , when I met le Capitaine**
我 曾是 那里 七 年 前 , 什么时候 我 遇见 勒 船长

七年前我在那里，遇到了船长。

[nɛltən] , [bel] [ɔm] ['oʊ] [ʃə'vɜː] ['ruːʒɪz] . "
**Nelton , bel homme aux cheveux rouges . "**
内尔顿 , 贝尔 男 辅助 头发 胭脂虫 . "

内尔顿，红衣男子。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] ? "
**" But you have been at Aix ? "**
" 但 你 有 到过 在 艾克斯 ? "

"但你去过艾克斯吗？"

" ['nevər] . "
**" Never . "**
" 绝不 . "

"绝不。"

" [aɪ][hæv; həv] , [ðen] , [bɪn] [mɪ'steɪkən] , ['mædəm] , [ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['ɔːfər][maɪ][moʊst]

| " | I | have | , | then | , | been | mistaken | , | Madame | , | and | have | only | to | offer | my | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | , | 然后 | , | 到过 | 错误 | , | 夫人 | , | 和 | 有 | 仅有的 | 到 | 提供 | 我的 | 最多 |

['hʌmb(ə)l][ə'pɑːlə͵dʒiːz] . "

| humble | apologies | . | " |
|---|---|---|---|
| 谦逊的 | 致歉 | . | " |

"那么，夫人，我错了，我只能向她致以最诚挚的歉意。"

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [͵em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

| " | But | perhaps | you | will | favour | me | with | a | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 也许 | 你 | 将要 | 偏爱 | 我 | 和 | 一个 | 访问 | , |

"但或许您会赏光来拜访我，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ɑːn] ['fɜːrðər] [͵kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][mɪ'steɪkən] .

| and | we | may | on | further | conversation | find | that | you | are | not | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 在 | 更远 | 对话 | 寻找 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 错误 | . |

我们进一步交谈后可能会发现你并没有弄错。

[aɪ][kɑːnt] [steɪ] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][͵eɪ 'em][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beldʒən][ʌv; əv] [huːm] ,

| I | can't | stay | now | , | for | I | am | engaged | to | dance | with | the | Belgian | of | whom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 停留 | 现在 | , | 为了 | 我 | 是 | 已订婚的 | 到 | 舞蹈 | 和 | 这 | 比利时人 | 的 | 谁 | , |

我现在不能留下来，因为我已经和那位比利时人订婚要跳舞了，他的……

[noʊ] [daʊt] , [em] . [lə'mɜːrsiːɜr] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] . "

| no | doubt | , | M | . | Lemercier | has | told | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , | M | . | 勒梅西耶 | 有 | 讲述 | 你 | . | " |

毫无疑问，勒梅西埃先生已经告诉过你了。

" [noʊ] , ['mædəm] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] . "

| " | No | , | Madame | , | he | has | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 夫人 | , | 他 | 有 | 不是 | . | " |

"不，夫人，他没有。"

" [wel] , [ðen] , [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Well | , | then | , | he | will | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 他 | 将要 | 告诉 | 你 | . |

"那么，他会告诉你的。"

[ðə; ði]['beldʒən][ɪz]['veri] ['dʒeləs] ; [bʌt; bət][aɪ][͵eɪ 'em]['ɔːlweɪz][æt; ət][hoʊm] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd]

| The | Belgian | is | very | jealous | ; | but | I | am | always | at | home | between | three | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 比利时人 | 是 | 非常 | 嫉妒的 | ; | 但 | 我 | 是 | 总是 | 在 | 家 | 之间 | 三 | 和 |

[fɔːr] ;

| four | ; |
|---|---|
| 四 | ; |

比利时人非常嫉妒；但我每天三四点之间总是在家；

[ðɪs] [ɪz][maɪ][kɑːrd] .

| this | is | my | card | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我的 | 卡片 | . |

这是我的名片。

" ['greɪəm] ['iːgərli] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz] [ðɪs] [jʊə(r)] [jʊr; jər][oʊn]

| " | Graham | eagerly | took | the | card | , | and | exclaimed | , | " | Is | this | you're | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷厄姆 | 急切地 | 采取 | 这 | 卡片 | , | 和 | 惊呼 | , | " | 是 | 这 | 你是 | 你的 | 自己的 |

['hændraɪtɪŋ] , ['mædəm] ? "

| handwriting | , | Madame | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 手写 | , | 夫人 | ? | " |

格雷厄姆急切地接过卡片，惊呼道："夫人，这是您亲笔写的吗？"

" [jes] , [ɪn'diːd] . "

| " | Yes | , | indeed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | . | " |

"是的，的确如此。"

" [tres] [bel] [ˌeɪ'krɪtʃər] , " [sed] ['greɪəm] , [ænd; ənd] [ri'si:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌserə'moʊniəs] [baʊ; boʊ] .

| " | Tres | belle | ecriture | , | " | said | Graham | , | and | receded | with | a | ceremonious | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特雷斯 | 美女 | 写作 | , | " | 说 | 格雷厄姆 | , | 和 | 消退 | 和 | 一个 | 隆重 | 弓 | . |

"写得真好,"格雷厄姆说道，然后恭敬地鞠了一躬，退下了。

" ['eniθɪŋ] [soʊ][ˌʌn'laɪk][hɜ:r; hər] ['hændraɪtɪŋ] !

| " | Anything | so | unlike | her | handwriting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 所以 | 与此不同 | 她 | 手写 | ! |

"这完全不像她的笔迹！"

[ə'nʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [went] [bæk] [tu:; tə]

| Another | disappointment | , | " | muttered | the | Englishman | as | the | lady | went | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 失望 | , | " | 低声说道 | 这 | 英国人 | 作为 | 这 | 女士 | 去 | 后退 | 到 |

[ðə; ði][bɔ:l] .

| the | ball | . |
|---|---|---|
| 这 | 球 | . |

"又一次失望,"那位女士回到舞会上时，英国人嘟囔道。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['greɪəm] [dʒɔɪnd] [ləˈmɝ:siːɝ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][di:]

| A | few | minutes | later | Graham | joined | Lemercier | , | who | was | talking | with | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 格雷厄姆 | 加入 | 勒梅西耶 | , | WHO | 曾是 | 说 | 和 | 德 |

几分钟后，格雷厄姆加入了勒梅西耶的行列，勒梅西耶当时正在和德交谈。

['pæsi] [ænd; ənd][di:] [bri:z] .

| Passy | and | De | Breze | . |
|---|---|---|---|---|
| 帕西 | 和 | 德 | 微风 | . |

帕西和德布雷兹。

" [wel] , " [sed] [ləˈmɝ:siːɝ] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑ:n] ['greɪəm] ,

| " | Well | , | " | said | Lemercier | , | when | his | eye | rested | on | Graham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 勒梅西耶 | , | 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 休息 | 在 | 格雷厄姆 | , |

"嗯,"勒梅西耶说着，目光落在了格雷厄姆身上。

" [aɪ][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [neɪl][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ðɪs] [taɪm] , [eɪ] ?

| " | I | hit | the | right | nail | on | the | head | this | time | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 打 | 这 | 正确的 | 指甲 | 在 | 这 | 头 | 这 | 时间 | , | 嗯 | ? |

"这次我算是说对了，是吧？"

" ['greɪəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Graham | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷厄姆 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

格雷厄姆摇了摇头。

" [wʌt] ! [ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] ['lu:ɪs] [du:'væl] ? "

| " | What | ! | is | she | not | the | right | Louise | Duval | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | 是 | 她 | 不是 | 这 | 正确的 | 路易丝 | 杜瓦尔 | ? | " |

什么！她不是路易丝·杜瓦尔吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

| " | Certainly | not | . |
|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | . |

当然不是。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] ['pæsi] [ˌoʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .

| " | The | Count | de | Passy | overheard | the | name | , | and | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 数数 | 德 | 帕西 | 无意中听到 | 这 | 姓名 | , | 和 | 转向 | . |

"帕西伯爵听到了这个名字，转过身来。"

" ['lu:ɪs] [du:'væl] , " [hi:; hi] [sed] ; " [dʌz] [məˈsjɜ:r] [veɪn] [noʊ] [ə; eɪ] ['lu:ɪs] [du:'væl] ? "

| " | Louise | Duval | , | " | he | said | ; | " | does | Monsieur | Vane | know | a | Louise | Duval | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 路易丝 | 杜瓦尔 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 做 | 先生 | 叶片 | 知道 | 一个 | 路易丝 | 杜瓦尔 | ? | " |

"路易丝·杜瓦尔,"他说，"范先生认识一个叫路易丝·杜瓦尔的人吗？"

" [noʊ] ;
" **No** **;**
" 不 ;

“不;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [huːm] [hiː; hi]
**but** **a** **friend** **asked** **me** **to** **inquire** **after** **a** **lady** **of** **that** **name** **whom** **he**
但 一个 朋友 问 我 到 查询 后 一个 女士 的 那 姓名 谁 他
[hæd; həd] [met] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət]['pærɪs] .
**had** **met** **many** **years** **ago** **at** **Paris** **.**
有 遇见 许多 年 前 在 巴黎 .

但一位朋友请我帮忙打听一位名叫这个名字的女士，他多年前在巴黎见过她。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] ,
" **The** **Count** **mused** **a** **moment** **,** **and** **said** **,**
" 这 数数 沉思 一个 片刻 , 和 说 ,

伯爵沉思片刻，说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [nuː] [ðə; ði]['fæməli][diː] - ? "
" **Is** **it** **possible** **that** **your** **friend** **knew** **the** **family** **De** **Mauleon** **?** **"**
" 是 它 可能的 那 你的 朋友 知道 这 家庭 德 - ? "

“你的朋友有可能认识德莫莱昂一家吗？”

" [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] .
" **I** **really** **can't** **say** **.**
" 我 真的 不能 说 .

我真的说不准。

[wʌt] [ðen] ? "
**What** **then** **?** **"**
什么 然后 ? "

然后呢?

" [ðə; ði][oʊld] [vi'kt] [diː] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .
" **The** **old** **Vicomte** **de** **Mauleon** **was** **one** **of** **my** **most** **intimate** **associates** **.**
" 这 老的 子爵 德 - 曾是 一 的 我的 最多 亲密的 同事 .

“老莫莱昂子爵是我最亲密的伙伴之一。”

[ɪn][fækt] , ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] .
**In** **fact** **,** **our** **houses** **are** **connected** **.**
在 事实 , 我们的 房屋 是 连接 .

事实上，我们的房子是连在一起的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [griːvd] , [pʊr] [mæn] , [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['luːɪs] ['mærid]
**And** **he** **was** **extremely** **grieved** **,** **poor** **man** **,** **when** **his** **daughter** **Louise** **married**
和 他 曾是 极其 伤心 , 贫穷的 男人 , 什么时候 他的 女儿 路易丝 已婚
[hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər] , [aj'^uːst] [duː'væl] . "
**her** **drawing** **-** **master** **,** **Auguste** **Duval** **.** **"**
她 绘画 - 掌握 , 奥古斯特 杜瓦尔 . "

可怜的他，女儿路易丝嫁给了她的绘画老师奥古斯特·杜瓦尔，他为此悲痛欲绝。

" [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər] , [aj'^uːst] [duː'væl] ?
" **Her** **drawing** **-** **master** **,** **Auguste** **Duval** **?**
" 她 绘画 - 掌握 , 奥古斯特 杜瓦尔 ?

她的绘画老师是奥古斯特·杜瓦尔吗?

[preɪ] [seɪ] [ɑːn] .
**Pray** **say** **on** **.**
祈祷 说 在 .

祈祷继续。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['luːɪs] [duː'væl][maɪ] [frend] [nuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

| I | think | the | Louise | Duval | my | friend | knew | must | have | been | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 路易丝 | 杜瓦尔 | 我的 | 朋友 | 知道 | 必须 | 有 | 到过 | 她 | 女儿 | . |

我认为我朋友认识的 Louise Duval 一定是她的女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər][ɔːr]['ɑːrtɪst] [neɪmd] [aj'^uːst] [duː'væl] ,

| She | was | the | only | child | of | a | drawing | - | master | or | artist | named | Auguste | Duval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 孩子 | 的 | 一个 | 绘画 | - | 掌握 | 或者 | 艺术家 | 命名 | 奥古斯特 | 杜瓦尔 | , |

她是绘画老师或艺术家奥古斯特·杜瓦尔的独生女。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɪ'nʌf] [hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

| and | probably | enough | her | Christian | name | would | have | been | derived | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 足够的 | 她 | 基督教 | 姓名 | 会 | 有 | 到过 | 衍生的 | 从 |

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| her | mother | . |
|---|---|---|
| 她 | 母亲 | . |

而且，她的名字很可能来源于她的母亲。

[ə; eɪ] [mædəmwə'zel] [diː] - , [ðen] , ['mærid] [em] . [aj'^uːst] [duː'væl] ? "

| A | Mademoiselle | de | Mauleon | , | then | , | married | M | . | Auguste | Duval | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小姐 | 德 | - | , | 然后 | , | 已婚 | M | . | 奥古斯特 | 杜瓦尔 | ? | " |

那么，德·莫莱恩小姐嫁给了奥古斯特·杜瓦尔先生吗？"

" [jes] ; [ðə; ði][oʊld] [viˈkt] [hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [ɪn] [prɪ'mɪəz] ['noʊˌsɛs] [mædəmwə'zel] [kə'miːl]

| " | Yes | ; | the | old | Vicomte | had | espoused | en | premieres | noces | Mademoiselle | Camille |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 这 | 老的 | 子爵 | 有 | 拥护 | 英文 | 首映 | 诺斯 | 小姐 | 卡米尔 |

[diː] [ʃɑː'vɪgni] ,

| de | Chavigny | , |
|---|---|---|
| 德 | 沙维尼 | , |

"是的；老子爵在首映礼上就娶了卡米尔·德·夏维尼小姐，

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][bɜːrθ]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hæd; həd][baɪ][hɜːr; hər][wʌn] ['dɔːtər] , ['luːɪs] .

| a | lady | of | birth | equal | to | his | own | ; | had | by | her | one | daughter | , | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 的 | 出生 | 平等的 | 到 | 他的 | 自己的 | ; | 有 | 经过 | 她 | 一 | 女儿 | , | 路易丝 | . |

一位出身与他相同的女士；她与她唯一的女儿路易丝所生。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [hɜːr; hər] [wel] , — [ə; eɪ][pleɪn][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ]['saʊər]

| I | recollect | her | well | , | — | a | plain | girl | , | with | a | high | nose | and | a | sour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 追忆 | 她 | 出色地 | , | — | 一个 | 清楚的 | 女孩 | , | 和 | 一个 | 高的 | 鼻子 | 和 | 一个 | 酸的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

| expression | . |
|---|---|
| 表达 | . |

我清楚地记得她——一个相貌平平的女孩，鼻子很高，表情阴沉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [viˈktes] [daɪd] ,

| She | was | just | of | age | when | the | first | Vicomtesse | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 的 | 年龄 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 子爵夫人 | 死亡 | , |

第一代子爵夫人去世时，她刚成年。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər]

| and | by | the | marriage | settlement | she | succeeded | at | once | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 婚姻 | 沉降 | 她 | 成功了 | 在 | 一次 | 到 | 她 |

['mʌðɚz] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] .

| mother's | fortune | , | which | was | not | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 财富 | , | 哪个 | 曾是 | 不是 | 大的 | . |

通过婚姻协议，她立即继承了母亲的财产，但这笔财产并不多。

[ðə; ði] [vi'kt] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [soʊ] [pʊr] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [noʊ]

| The | Vicomte | was | , | however | , | so | poor | that | the | loss | of | that | income | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 子爵 | 曾是 | , | 然而 | , | 所以 | 贫穷的 | 那 | 这 | 损失 | 的 | 那 | 收入 | 曾是 | 不 |

['traɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| trifle | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 琐事 | 到 | 他 | . |

然而，子爵非常贫穷，失去这笔收入对他来说绝非小事。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [pæst] ['fɪfti] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['hænsəm] .

| Though | much | past | fifty | , | he | was | still | very | handsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 很多 | 过去的 | 五十 | , | 他 | 曾是 | 仍然 | 非常 | 英俊的 | . |

虽然年过五十，但他依然非常英俊。

[men] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [eɪdʒ] [suːn] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

| Men | of | that | generation | did | not | age | soon | , | Monsieur | , | " | said | the | Count | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 那 | 一代 | 做过 | 不是 | 年龄 | 很快 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 数数 | , |

“先生，那一代人衰老得并不快，”伯爵说道。

[ɪk'spændɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [tʃest] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .

| expanding | his | fine | chest | and | laughing | exultingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 他的 | 美好的 | 胸部 | 和 | 笑 | 欣喜若狂 | . |

他挺起宽阔的胸膛，得意地大笑起来。

" [hiː; hi] ['mærid] , [ɪn] [sɪ'kɔndz] ['noʊˌsɛs] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [stɪl] ['haɪər] [bɜːrθ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

| " | He | married | , | en | secondes | noces | , | a | lady | of | still | higher | birth | than | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已婚 | , | 英文 | 秒 | 诺斯 | , | 一个 | 女士 | 的 | 仍然 | 更高 | 出生 | 比 | 这 | 第一的 | , |

“他随后娶了一位出身比第一位更高的女子，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [dɑːt] .

| and | with | a | much | larger | dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 很多 | 更大的 | 点 | . |

而且圆点更大。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] , [heitid] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] ;

| Louise | was | indignant | at | this | , | hated | her | stepmother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 曾是 | 愤怒 | 在 | 这 | , | 憎恨 | 她 | 后妈 | ; |

路易丝对此感到愤慨，她憎恨她的继母；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ruːf] ,

| and | when | a | son | was | born | by | the | second | marriage | she | left | the | paternal | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 儿子 | 曾是 | 出生 | 经过 | 这 | 第二 | 婚姻 | 她 | 左边 | 这 | 父系 | 屋顶 | , |

当她与第二任丈夫生下一个儿子后，她便离开了父亲的家。

[went] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['fiːmeɪl] ['relətɪv] [nɪr] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] , [ænd; ənd]

| went | to | reside | with | an | old | female | relative | near | the | Luxembourg | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 居住 | 和 | 一个 | 老的 | 女性 | 相对的 | 靠近 | 这 | 卢森堡 | , | 和 |

[ðer; ðər] ['mærid] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər] .

| there | married | this | drawing | - | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 已婚 | 这 | 绘画 | - | 掌握 | . |

她前往卢森堡附近与一位年长的女性亲戚同住，并在那里嫁给了这位绘画老师。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [dɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ;

| Her | father | and | the | family | did | all | they | could | to | prevent | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 这 | 家庭 | 做过 | 全部 | 他们 | 可以 | 到 | 防止 | 它 | ; |

她的父亲和家人尽了一切努力来阻止这件事发生；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðiːz] [ˌdemə'krætɪk] [deɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [hɜːr; hər] [mə'dʒɔːrəti]

| but | in | these | democratic | days | a | woman | who | has | attained | her | majority |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这些 | 民主 | 天 | 一个 | 女士 | WHO | 有 | 已达到 | 她 | 多数 |

[kæn; kən] ,

| can | , |
|---|---|
| 能 | , |

但在如今的民主时代，一名成年女性可以……

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [pər'sɪst] [ɪn] [hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['mæri] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs]

| if | she | persist | in | her | determination | , | marry | to | please | herself | and | disgrace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 坚持 | 在 | 她 | 决心 | , | 结婚 | 到 | 请 | 她自己 | 和 | 耻辱 |

[hɜ:r; hər] ['ænsestərz] .

| her | ancestors | . |
|---|---|---|
| 她 | 祖先 | . |

如果她执意如此，那就为了取悦自己而结婚，让祖先蒙羞。

['æftər] [ðæt] [meɪ'zæljɑŋs] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['nevər] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

| After | that | mesalliance | her | father | never | would | see | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 梅斯联盟 | 她 | 父亲 | 绝不 | 会 | 看 | 她 | 再次 | . |

那次婚姻之后，她的父亲再也没见过她。

[aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [hɪm; ɪm] .

| I | tried | in | vain | to | soften | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 软化 | 他 | . |

我试图软化他的态度，但徒劳无功。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [pə'rent(ə)l] [ə'fekʃənz] ['setld] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['vɪktər] .

| All | his | parental | affections | settled | on | his | handsome | Victor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 父母 | 情感 | 定居 | 在 | 他的 | 英俊的 | 胜利者 | . |

他所有的父爱都倾注在了英俊的维克多身上。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊn] ['vɪktər] [di:] - ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt]

| " | Ah | ! | you | are | too | young | to | have | known | Victor | de | Mauleon | during | his | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 你 | 是 | 也 | 年轻的 | 到 | 有 | 已知 | 胜利者 | 德 | - | 期间 | 他的 | 短的 |

[reɪn] [æt; ət] ['pærɪs] ,

| reign | at | Paris | , |
|---|---|---|---|
| 在位 | 在 | 巴黎 | , |

"啊！你太年轻了，不可能认识维克托·德·莫莱昂在巴黎短暂的统治时期。"

[æz; əz] [ rwɑ: ] ['di'i'es] [vɪvu:ɜ-z] . "

| as | roi | des | viveurs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 投资回报率 | 德斯 | 生活者 | . | " |

作为生活者的国王。"

" [jes] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [taɪm] ;

| " | Yes | , | he | was | before | my | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他 | 曾是 | 前 | 我的 | 时间 | ; |

"是的，他比我早出生；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [greɪt] ['fæʃ(ə)n] ;

| but | I | have | heard | of | him | as | a | young | man | of | great | fashion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 听到 | 的 | 他 | 作为 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 伟大的 | 时尚 | ; |

但我听说他年轻时是一位非常时尚的人物；

[sed] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['klevər] , [ə; eɪ] [d'juəlɪst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] . "

| said | to | be | very | clever | , | a | duellist | , | and | a | sort | of | Don | Juan | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 是 | 非常 | 聪明的 | , | 一个 | 决斗者 | , | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 大学教师 | 胡安 | . | " |

据说他非常聪明，擅长决斗，而且有点像唐璜。

" [ɪg'zæktli] . "

| " | Exactly | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 确切地 | . | " |

"确切地。"

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['veɪgli] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] , [ɔ:r] [wʌz; wəz]

| " | And | then | I | remember | vaguely | to | have | heard | that | he | committed | , | or | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 记住 | 依稀 | 到 | 有 | 听到 | 那 | 他 | 坚定的 | , | 或者 | 曾是 |

[sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ,

| said | to | have | committed | , |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 有 | 坚定的 | , |

"然后我隐约记得听说过他犯了罪，或者据说他犯了罪，

[sʌm; səm] ['vɪləˌnəs] ['ækʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi:z]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ænd; ənd][tu:; tə]

| **some** | **villanous** | **action** | **connected** | **with** | **a** | **great** | **lady's** | **jewels** | **,** | **and** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 邪恶的 | 行动 | 连接 | 和 | 一个 | 伟大的 | 女士的 | 珠宝 | , | 和 | 到 |

[hæv; həv][left]['pærɪs][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] . "

| **have** | **left** | **Paris** | **in** | **consequence** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 巴黎 | 在 | 结果 | . | " |

一些与一位名媛珠宝有关的邪恶行径，导致他离开了巴黎。

" [ɑ:] , [jes] ; [ə; eɪ][sæd] [skreɪp] .

| **"** | **Ah** | **,** | **yes** | **;** | **a** | **sad** | **scrape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是的 | ; | 一个 | 伤心 | 刮 | . |

“啊，是的；真是可怜的擦伤。”

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər]['ʌndər][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ;

| **At** | **that** | **time** | **there** | **was** | **a** | **political** | **crisis** | **;** | **we** | **were** | **under** | **a** | **Republic** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 那里 | 曾是 | 一个 | 政治的 | 危机 | ; | 我们 | 是 | 在下面 | 一个 | 共和国 | ; |

当时正值政治危机时期；我们当时实行的是共和国制度；

['eniθɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wʌz; wəz] [bi'li:vd] .

| **anything** | **against** | **a** | **noble** | **was** | **believed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 反对 | 一个 | 高贵 | 曾是 | 相信 | . |

任何不利于贵族的事情都会被相信。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['vɪktər][di:] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['lɑ:rsəni] .

| **But** | **I** | **am** | **sure** | **Victor** | **de** | **Mauleon** | **was** | **not** | **the** | **man** | **to** | **commit** | **a** | **larceny** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 当然 | 胜利者 | 德 | - | 曾是 | 不是 | 这 | 男人 | 到 | 犯罪 | 一个 | 盗窃罪 | . |

但我确信维克托·德·莫莱昂绝不是会犯下盗窃罪的人。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] [left]['pærɪs] ,

| **However** | **,** | **it** | **is** | **quite** | **true** | **that** | **he** | **left** | **Paris** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 是 | 相当 | 真的 | 那 | 他 | 左边 | 巴黎 | , |

然而，他离开巴黎是事实。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] .

| **and** | **I** | **don't** | **know** | **what** | **has** | **become** | **of** | **him** | **since** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他 | 自从 | . |

我不知道他后来怎么样了。

" [hɪr] [hi:; hi] [tʌtʃt] [di:] [bri:z] , [hu:] , [ðoʊ] [stɪl] [nɪr] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]

| **"** | **Here** | **he** | **touched** | **De** | **Breze** | **,** | **who** | **,** | **though** | **still** | **near** | **,** | **had** | **not** | **been** | **listening** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他 | 感动 | 德 | 微风 | , | WHO | , | 尽管 | 仍然 | 靠近 | , | 有 | 不是 | 到过 | 聆听 | 到 |

[ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

| **this** | **conversation** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 对话 | , |

“他碰了碰德布雷兹，德布雷兹虽然就在附近，但并没有听到他们的谈话。”

[bʌt; bət] [ˌɪntər'tʃendʒ] [dʒest][ænd; ənd] ['læftər] [wɪð; wɪθ] [lə'mɜ˞:si:ɜ˞] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:tli] [si:n] [ʌv; əv]

| **but** | **interchanging** | **jest** | **and** | **laughter** | **with** | **Lemercier** | **on** | **the** | **motley** | **scene** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 互换 | 笑话 | 和 | 笑声 | 和 | 勒梅西耶 | 在 | 这 | 杂乱无章 | 场景 | 的 |

[ðə; ði] [dæns] .

| **the** | **dance** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 舞蹈 | . |

但在舞会这个热闹非凡的场景中，他和勒梅西耶互相开玩笑、大笑。

" [di:] [bri:z] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [pʊr] [dɪr] ['vɪktər][di:]

| **"** | **De** | **Breze** | **,** | **have** | **you** | **ever** | **heard** | **what** | **became** | **of** | **poor** | **dear** | **Victor** | **de** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德 | 微风 | , | 有 | 你 | 曾经 | 听到 | 什么 | 成为 | 的 | 贫穷的 | 亲爱的 | 胜利者 | 德 |

“德布雷兹，你可曾听说过可怜的维克多·德·布雷兹的下落吗？”

- ? — [ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] . "

| **Mauleon** | **?** | **—** | **you** | **knew** | **him** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ? | — | 你 | 知道 | 他 | . | " |

莫莱昂？——你认识他。

" [nuː] [hɪm; ɪm] ?
" **Knew** **him** **?**
" 知道 他 ?

认识他吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
**I** **should** **think** **so** **.**
我 应该 思考 所以 .

我也这么认为。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [lə] [boʊ] ['vɪktər] ?
**Who** **could** **be** **in** **the** **great** **world** **and** **not** **know** **le** **beau** **Victor** **?**
WHO 可以 是 在 这 伟大的 世界 和 不是 知道 勒 帅哥 胜利者 ?

身处如此广阔的世界，谁会不认识英俊的维克多呢?

[noʊ] ; ['æftər][hiː; hi] ['vænɪʃt] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; ['daʊtləs] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] .
**No** **;** **after** **he** **vanished** **I** **never** **heard** **more** **of** **him** **;** **doubtless** **long** **since** **dead** **.**
不 ; 后 他 消失了 我 绝不 听到 更多的 的 他 ; 毫无疑问 长的 自从 死的 .

不，他消失后我就再也没有听到过他的消息；想必他早已去世了。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] . "
**A** **good** **-** **hearted** **fellow** **in** **spite** **of** **all** **his** **sins** **.** **"**
一个 好的 - 心地 同伴 在 尽管如此 的 全部 他的 罪孽 . "

尽管罪孽深重，但他心地善良。

" [maɪ] [dɪr] [məˈsjɜːr] [diː] [briːz] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz][hæf] - ['sɪstər] ? " [æskt] ['greɪəm] , — "
**"** **My** **dear** **Monsieur** **de** **Breze** **,** **did** **you** **know** **his** **half** **-** **sister** **?** **"** **asked** **Graham** **,** **—** **"**
" 我的 亲爱的 先生 德 微风 , 做过 你 知道 他的 一半 - 姐姐 ? " 问 格雷厄姆 , — "
[ə; eɪ] ['mædəm] [duːˈvæl] ? "
**a** **Madame** **Duval** **?** **"**
一个 夫人 杜瓦尔 ? "

"我亲爱的德布雷兹先生，您认识他的同父异母妹妹吗?"格雷厄姆问道，"杜瓦尔夫人?"

" [noʊ] . [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - ['sɪstər] .
**"** **No** **.** **I** **never** **heard** **he** **had** **a** **half** **-** **sister** **.**
" 不 . 我 绝不 听到 他 有 一个 一半 - 姐姐 .

"不，我从没听说过他有个同父异母的妹妹。"

[hɔːlt][ðer; ðər] ; [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [aɪ] [met] ['vɪktər] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [ vɛəˈsai ] ,
**Halt** **there** **;** **I** **recollect** **that** **I** **met** **Victor** **once** **,** **in** **the** **garden** **at** **Versailles** **,**
停止 那里 ; 我 追忆 那 我 遇见 胜利者 一次 , 在 这 花园 在 凡尔赛 ,

就此打住；我记得我曾在凡尔赛宫的花园里见过维克多一次。

['wɔːkɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][aɪ]['evər] [sɔː] ;
**walking** **arm** **-** **in** **-** **arm** **with** **the** **most** **beautiful** **girl** **I** **ever** **saw** **;**
步行 手臂 - 在 - 手臂 和 这 最多 美丽的 女孩 我 曾经 锯 ;

和我在见过的最美丽的女孩手挽手散步；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kɔmplɪməntid] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɑːki] [klʌb] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː]
**and** **when** **I** **complimented** **him** **afterwards** **at** **the** **Jockey** **Club** **on** **his** **new**
和 什么时候 我 赞扬 他 然后 在 这 骑师 俱乐部 在 他的 新的
['kɑːŋkwest] ,
**conquest** **,**
征服 ,

之后我在赛马会称赞他新近的猎艳对象时，

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['veri] ['greɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [niːs] . - [niːs] ! -
**he** **replied** **very** **gravely** **that** **the** **young** **lady** **was** **his** **niece** **.** **'** **Niece** **!** **'**
他 回复 非常 严重地 那 这 年轻的 女士 曾是 他的 侄女 . - 侄女 ! -

他非常严肃地回答说，这位年轻女士是他的侄女。"侄女!"

[sed] [aɪ] ; - [waɪ] , [ðer; ðər] [kɑ:nt] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] . -

| said | I | ; | ' | why | , | there | can't | be | more | than | five | or | six | years | between | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 我 | ; | - | 为什么 | , | 那里 | 不能 | 是 | 更多的 | 比 | 五 | 或者 | 六 | 年 | 之间 | 你 | . | - |

我说："你们之间最多也就相差五六岁吧。"

- [ə'baʊt] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] [hi:; hi] ; - [maɪ] [hæf] - ['sɪstər] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

| ' | About | that | , | I | suppose | , | ' | said | he | ; | ' | my | half | - | sister | , | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 关于 | 那 | , | 我 | 认为 | , | - | 说 | 他 | ; | - | 我的 | 一半 | - | 姐姐 | , | 她 | 母亲 | , |

"关于那件事，我想，"他说；"我的同父异母妹妹，她的母亲，

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [bɜ:rθ] . -

| was | more | than | twenty | years | older | than | I | at | the | time | of | my | birth | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更多的 | 比 | 二十 | 年 | 老 | 比 | 我 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 我的 | 出生 | . | - |

我出生时，他比我大二十多岁。

[aɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;

| I | doubted | the | truth | of | his | story | at | the | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 这 | 真相 | 的 | 他的 | 故事 | 在 | 这 | 时间 | ; |

当时我对他的故事的真实性表示怀疑；

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] ['ri:əli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪstər] , [maɪ] [daʊt] [rɔ:ŋd] [hɪm; ɪm] . "

| but | since | you | say | he | really | had | a | sister | , | my | doubt | wronged | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 你 | 说 | 他 | 真的 | 有 | 一个 | 姐姐 | , | 我的 | 怀疑 | 冤枉 | 他 | . | " |

但既然你说他确实有个妹妹，那我的怀疑就冤枉了他。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['nevər] [si:n] [ðæt] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɪns] ? "

| " | Have | you | never | seen | that | same | young | lady | since | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 绝不 | 已见 | 那 | 相同的 | 年轻的 | 女士 | 自从 | ? | " |

"你之后就再也没见过那位年轻女士吗？"

" ['nevər] . "

| " | Never | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 绝不 | . | " |

"绝不。"

" [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? "

| " | How | many | years | ago | was | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 年 | 前 | 曾是 | 这 | ? | " |

这是多少年前的事了？

" [let] [ˌem 'i:] [si:] , [ə'baʊt] ['twenti] [ɔ:r] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| " | Let | me | see | , | about | twenty | or | twenty | - | one | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | , | 关于 | 二十 | 或者 | 二十 | - | 一 | 年 | 前 | . |

"让我想想，大概二十年前或二十一年前吧。"

[haʊ] [taɪm] [flaɪz] !

| How | time | flies | ! |
|---|---|---|---|
| 如何 | 时间 | 苍蝇 | ! |

时间过得真快！

" ['greɪəm] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ pə'tiku:ləz ] .

| " | Graham | still | continued | to | question | , | but | could | learn | no | further | particulars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷厄姆 | 仍然 | 持续 | 到 | 问题 | , | 但 | 可以 | 学习 | 不 | 更远 | 细节 | . |

"格雷厄姆继续追问，但未能了解更多细节。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [ 'ga:dnz ] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [bænd] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

| He | turned | to | quit | the | gardens | just | as | the | band | was | striking | up | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 辞职 | 这 | 花园 | 只是 | 作为 | 这 | 乐队 | 曾是 | 引人注目 | 向上 | 为了 | 一个 |

[freʃ] [dæns] ,

| fresh | dance | , |
|---|---|---|
| 新鲜的 | 舞蹈 | , |

他转身离开花园时，乐队正准备演奏新一曲舞曲。

[ə; eɪ][waɪld]['dʒɜːrmən][wɔːlts] [er] ;

| a | wild | German | waltz | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 德语 | 华尔兹 | 空气 | ; |

一首狂野的德国华尔兹曲调;

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒɜːrmən]['mjuːzɪk][hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] ['spraɪtli] [saʊndz] [ʌv; əv]

| and | mingled | with | that | German | music | his | ear | caught | the | sprightly | sounds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 混合 | 和 | 那 | 德语 | 音乐 | 他的 | 耳朵 | 捕捉 | 这 | 轻快的 | 声音 | 的 |

[ðə; ði] [frentʃ] [læf] ,

| the | French | laugh | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 笑 | , |

在那德国音乐中，他的耳朵还捕捉到了法国人轻快的笑声。

[wʌn] [læf] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑrtɪd]

| one | laugh | distinguished | from | the | rest | by | a | more | genuine | ring | of | light | - | hearted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 笑 | 杰出的 | 从 | 这 | 休息 | 经过 | 一个 | 更多的 | 真的 | 戒指 | 的 | 光 | - | 心地 |

[dʒɔɪ] ,

| joy | , |
|---|---|
| 喜悦 | , |

其中一声笑声与其他笑声不同，它更真挚、更轻松愉快。

[ðə; ði] [læf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ 'gaːdnz ] ,

| the | laugh | that | he | had | heard | on | entering | the | gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笑 | 那 | 他 | 有 | 听到 | 在 | 进入 | 这 | 花园 | , |

他进入花园时听到的笑声

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðen] ['sædnd] [hɪm; ɪm] .

| and | the | sound | of | which | had | then | saddened | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 哪个 | 有 | 然后 | 悲伤 | 他 | . |

而这声音当时让他感到悲伤。

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kwɔːrtər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [hiː; hi] [ə'gen] [sɔː] [ðə; ði] " [əu'diːn, ɔn-]

| Looking | towards | the | quarter | from | which | it | came | , | he | again | saw | the | " | Ondine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向 | 这 | 四分之一 | 从 | 哪个 | 它 | 来了 | , | 他 | 再次 | 锯 | 这 | " | 奥丁 |

[ʌv; əv]['pærɪs] .

| of | Paris | . |
|---|---|---|
| 的 | 巴黎 | . |

望向它来的方向，他又看到了"巴黎的翁蒂娜"。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] .

| " | She | was | not | now | the | centre | of | a | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 不是 | 现在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 团体 | . |

她现在不再是某个团体的中心人物了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [guː'stɑːvi] [rə'moʊ] ,

| She | had | just | found | Gustave | Rameau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 成立 | 古斯塔夫 | 拉莫 | , |

她刚刚发现了古斯塔夫·拉莫，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| and | was | clinging | to | his | arm | with | a | look | of | happiness | in | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 依恋 | 到 | 他的 | 手臂 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 幸福 | 在 | 她 | 脸 | , |

她紧紧地挽着他的胳膊，脸上带着幸福的表情。

[fræŋk][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ;

| frank | and | innocent | as | a | child's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 和 | 清白的 | 作为 | 一个 | 孩子的 | ; |

坦率天真，像个孩子;

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pæst] [ə'mɪd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [daʊn] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['læmplɪt] ['æli] ,

| and | so | they | passed | amid | the | dancers | down | a | solitary | lamplit | alley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 通过了 | 之中 | 这 | 舞者 | 向下 | 一个 | 孤 | 灯光照亮了周围。 | 胡同 | , |

于是，他们穿过一群舞者，沿着一条只有一盏路灯照明的小巷走了下去。

[tɪl] [lɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] .
till lost to the Englishman's lingering gaze .
直到 丢失的 到 这 英国人的 挥之不去的 目光 .

直到消失在英国人久久凝视的目光中。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['greɪəm] [sent] [ə'gen] [fɔːr; fər] [em] . ['renəd] .
The next morning Graham sent again for M . Renard .
这 下一个 早晨 格雷厄姆 发送 再次 为了 M . 雷纳德 .

第二天早上，格雷厄姆再次派人去请雷纳德先生。

" [wel] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wen] [ðæt] ['dɪgnɪteri] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" Well , " he cried , when that dignitary appeared and took a seat beside him ,
" 出色地 , " 他 哭 , 什么时候 那 显要人物 出现 和 采取 一个 座位 旁 他 ,

“好吧，”当那位贵宾出现并在他旁边坐下时，他喊道。

" [tʃæns] [hæz; həz] ['feɪvərd] [ˌem 'iː] . "
" chance has favoured me . "
" 机会 有 受青睐 我 . "

“我运气真好。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [tʃæns] , [mə'sjɜːr] .
" I always counted on chance , Monsieur .
" 我 总是 计数 在 机会 , 先生 .

先生，我一直都指望着运气。

[tʃæns] [hæz; həz] [mɔːr] [wɪt] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pærɪs] [pə'liːs] [ɪn] [ɪts] [hoʊl] ['bɑːdi] . "
Chance has more wit in its little finger than the Paris police in its whole body . "
机会 有 更多的 有 在 它是 小的 手指 比 这 巴黎 警察 在 它是 所有的 身体 . "

机遇的智慧都比巴黎警察的智慧加起来还要高。

" [aɪ] [hæv; həv] [ æsə'teind ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] , [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] , [ʌv; əv] ['luːɪs] [duː'væl] ,
" I have ascertained the relations , on the mother's side , of Louise Duval ,
" 我 有 已确定 这 关系 , 在 这 母亲的 边 , 的 路易丝 杜瓦尔 ,

“我已经查明了路易丝·杜瓦尔母亲那边的亲属关系，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
and the only question is how to get at them .
和 这 仅有的 问题 是 如何 到 得到 在 他们 .

唯一的问题是如何才能接触到他们。

" [hɪr] ['greɪəm] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
" Here Graham related what he had heard , and ended by saying ,
" 这里 格雷厄姆 有关的 什么 他 有 听到 , 和 结束 经过 说 ,

“格雷厄姆转述了他听到的内容，最后说道：

" [ðɪs] ['vɪktər] [diː] - [ɪz] ['ðerfɔːr] [maɪ] ['luːɪs] [duˈvælz] ['ʌŋk(ə)l] .
" This Victor de Mauleon is therefore my Louise Duval's uncle .
" 这 胜利者 德 - 是 所以 我的 路易丝 杜瓦尔的 叔叔 .

因此，这位维克多·德·莫莱昂就是我的路易丝·杜瓦尔的叔叔。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,
He was , no doubt ,
他 曾是 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，他就是。

['teɪkɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['pɝ:sənz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'skʌvəri]

| taking | charge | of | her | in | the | year | that | the | persons | interested | in | her | discovery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 收费 | 的 | 她 | 在 | 这 | 年 | 那 | 这 | 人 | 感兴趣的 | 在 | 她 | 发现 |

[lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn]['pærɪs] ;

| lost | sight | of | her | in | Paris | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 视线 | 的 | 她 | 在 | 巴黎 | ; |

在那些对她的发现感兴趣的人在巴黎失去了她的踪迹的那一年，我接管了她；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['æftərwərdz] . "

| and | surely | he | must | know | what | became | of | her | afterwards | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 他 | 必须 | 知道 | 什么 | 成为 | 的 | 她 | 然后 | . | " |

他肯定知道她后来的遭遇。

" ['veri] ['prɑ:bəbli] ; [ænd; ənd] [tʃæns] [meɪ] [bɪ'frend] [ˌju: 'es] [jet] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['vɪktər] [di:]

| " | Very | probably | ; | and | chance | may | befriend | us | yet | in | the | discovery | of | Victor | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 大概 | ; | 和 | 机会 | 可能 | 交朋友 | 我们 | 然而 | 在 | 这 | 发现 | 的 | 胜利者 | 德 |

-

| Mauleon | . |
|---|---|
| - | . |

“很有可能；而且，我们或许还有机会发现维克多·德·莫莱昂。”

[ju:; jʊ] [si:m] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪtʃ]

| You | seem | not | to | know | the | particulars | of | that | story | about | the | jewels | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 不是 | 到 | 知道 | 这 | 细节 | 的 | 那 | 故事 | 关于 | 这 | 珠宝 | 哪个 |

[brɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] ,

| brought | him | into | some | connection | with | the | police | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 进入 | 一些 | 联系 | 和 | 这 | 警察 | , |

你似乎并不了解那件让他与警方产生联系的珠宝事件的具体细节。

[ænd; ənd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm]['pærɪs] . "

| and | resulted | in | his | disappearance | from | Paris | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结果 | 在 | 他的 | 消失 | 从 | 巴黎 | . | " |

结果导致他从巴黎消失。

" [noʊ] ; [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ pə'tiku:ləz ] . "

| " | No | ; | tell | me | the | particulars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 告诉 | 我 | 这 | 细节 | . | " |

“不，告诉我详情。”

" ['vɪktər] [di:] - [wʌz; wəz] [er] [tu:; tə][sʌm; səm] - , - [ɔ:r] - , - [frænŋks][ə; eɪ] [jɪr] ,

| " | Victor | de | Mauleon | was | heir | to | some | 60 | , | 000 | or | 70 | , | 000 | francs | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 胜利者 | 德 | - | 曾是 | 继承人 | 到 | 一些 | - | , | - | 或者 | - | , | - | 法郎 | 一个 | 年 | , |

“维克托·德·莫莱昂每年大约继承6万或7万法郎的遗产，

['tʃi:fli] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌðɝz] [saɪd] ; [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

| chiefly | on | the | mother's | side | ; | for | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 在 | 这 | 母亲的 | 边 | ; | 为了 | 他的 | 父亲 | , |

主要来自母亲一方；至于他的父亲，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['haʊzɪz] [ɪn] ['nɔ:rməndi] ,

| though | the | representative | of | one | of | the | most | ancient | houses | in | Normandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 代表 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 古老的 | 房屋 | 在 | 诺曼底 | , |

[wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,

| was | very | poor | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 贫穷的 | , |

虽然这位来自诺曼底最古老家族之一的代表非常贫穷，

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði]

| having | little | of | his | own | except | the | emoluments | of | an | appointment | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 小的 | 的 | 他的 | 自己的 | 除了 | 这 | 薪酬 | 的 | 一个 | 预约 | 在 | 这 |

[kɔ:rt] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [fɪ'li:peɪ] .

| Court | of | Louis | Philippe | . |
|---|---|---|---|---|
| 法庭 | 的 | 路易斯 | 菲利普 | . |

除了在路易·菲利普宫廷任职的俸禄外，他几乎没有任何财产。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , ['vɪktər] [keɪm] ['ɪntu:] [ðæt] [ɪn'herɪtəns] ,

| " | But | before | , | by | the | death | of | his | parents | , | Victor | came | into | that | inheritance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 前 | , | 经过 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 父母 | , | 胜利者 | 来了 | 进入 | 那 | 遗产 | , |

“但在此之前，维克多因父母去世而继承了这笔遗产。”

[hi:; hi] ['veri] ['lɑ:rdʒli] [fɔ:'stɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

| he | very | largely | forestalled | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 非常 | 很大程度上 | 阻止 | 它 | . |

他很大程度上阻止了这件事的发生。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜ:r; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| His | tastes | were | magnificent | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 口味 | 是 | 壮丽 | . |

他的品味极佳。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] - [spɔ:rt] , - [kept] [ə; eɪ] ['feɪməs] [stʌd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| He | took | to | ' | sport | , | ' | kept | a | famous | stud | , | was | a | great | favourite | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 到 | - | 运动 | , | - | 保留 | 一个 | 著名的 | 钉子 | , | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 和 | 这 |

['ɪŋglɪʃ] ,

| English | , |
|---|---|
| 英语 | , |

他热衷于体育运动，饲养了一支著名的种马队，深受英国人的喜爱。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ['flu:əntli] .

| and | spoke | their | language | fluently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 他们的 | 语言 | 流利地 | . |

他们能说一口流利的语言。

[ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['veri] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl]

| Indeed | he | was | considered | very | accomplished | , | and | of | considerable | intellectual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 曾是 | 经过考虑的 | 非常 | 完成 | , | 和 | 的 | 大量 | 知识分子 |

['paʊɚz] .

| powers | . |
|---|---|
| 权力 | . |

事实上，他被认为非常有成就，并且具有相当的才智。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [soʊn] [hɪz; ɪz]

| It | was | generally | said | that | some | day | or | other | , | when | he | had | sown | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一般来说 | 说 | 那 | 一些 | 天 | 或者 | 其他 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 播种 | 他的 |

[waɪld][oʊts] ,

| wild | oats | , |
|---|---|---|
| 荒野 | 燕麦 | , |

人们普遍认为，总有一天，当他放荡不羁的青春岁月消磨殆尽之后，

[hi:; hi] [wʊd] , [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə]['pɑ:lətɪks] , [bi:; bi][æn; ən] ['emɪnənt] [mæn] .

| he | would | , | if | he | took | to | politics | , | be | an | eminent | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | , | 如果 | 他 | 采取 | 到 | 政治 | , | 是 | 一个 | 杰出 | 男人 | . |

如果他投身政界，他将会成为一位杰出人物。

[ˌɔ:ltə'geðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] ['kri:tʃər] .

| Altogether | he | was | a | very | strong | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 强的 | 生物 | . |

总而言之，他是个非常强壮的生物。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [eɪdʒ] ['ʌndər] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] .

| That | was | a | very | strong | age | under | Louis | Philippe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 非常 | 强的 | 年龄 | 在下面 | 路易斯 | 菲利普 | . |

那是路易·菲利普统治时期的一个非常强大的时代。

[ðə; ði] [vɪvuːɜ˞z] [ʌv; əv]['pærɪs][wɜːr; wər] [faɪn] [taɪps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ dju'maː ][ænd; ənd] [suː] ,

| The | viveurs | of | Paris | were | fine | types | for | the | heroes | of | Dumas | and | Sue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活者 | 的 | 巴黎 | 是 | 美好的 | 类型 | 为了 | 这 | 英雄 | 的 | 大仲马 | 和 | 起诉 | , |

巴黎的享乐主义者们正是大仲马和苏埃笔下主人公们的理想原型。

— [fʊl] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪts] .

| — | full | of | animal | life | and | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 满的 | 的 | 动物 | 生活 | 和 | 烈酒 | . |

——充满了动物的生命和精灵。

['vɪktər][diː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv][ dju'maː ] , [ɪn'kɑːnɪtɪd] . "

| Victor | de | Mauleon | was | a | romance | of | Dumas | , | incarnated | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利者 | 德 | - | 曾是 | 一个 | 浪漫 | 的 | 大仲马 | , | 化身 | . | " |

维克多·德·莫莱恩是大仲马的浪漫主义的化身。"

" [mə'sjɜːr] ['renəd] , [fər'gɪv] [ˌeɪm 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] [ɪn]

| " | Monsieur | Renard | , | forgive | me | that | I | did | not | before | do | justice | to | your | taste | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 雷纳德 | , | 原谅 | 我 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 前 | 做 | 正义 | 到 | 你的 | 品尝 | 在 |

[pə'laɪt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . "

| polite | literature | . | " |
|---|---|---|---|
| 有礼貌的 | 文学 | . | " |

"雷纳尔先生，请原谅我之前未能充分展现您对高雅文学的品味。"

" [mə'sjɜːr] ,

| " | Monsieur | , |
|---|---|---|
| " | 先生 | , |

先生，

[ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ə'teɪn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['emɪnəns] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi]

| a | man | in | my | profession | does | not | attain | even | to | my | humble | eminence | if | he | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 在 | 我的 | 职业 | 做 | 不是 | 达到 | 甚至 | 到 | 我的 | 谦逊的 | 卓越 | 如果 | 他 | 是 |

[nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] .

| not | something | else | than | a | professional | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 某物 | 别的 | 比 | 一个 | 专业的 | . |

在我这个行业，一个人如果除了专业技能之外没有其他成就，就无法达到我这样谦逊的成就。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['stʌdi] [mæn'kaɪnd] [wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] , ['iːv(ə)n][ɪn][lez]['roʊmənz] .

| He | must | study | mankind | wherever | they | are | described | , | even | in | les | romans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 学习 | 人类 | 无论 | 他们 | 是 | 描述 | , | 甚至 | 在 | 莱斯 | 罗马书 | . |

他必须研究人类，无论在何处对人类进行描述，即使是在小说中也不例外。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['vɪktər][diː] - .

| To | return | to | Victor | de | Mauleon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 到 | 胜利者 | 德 | - | . |

返回维克多·德·莫莱昂。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - , - [ə; eɪ]['gæmblər] , [ə; eɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [ə; eɪ]['duːəl][lɪst]

| Though | he | was | a | ' | sportman | , | ' | a | gambler | , | a | Don | Juan | , | a | duel | list |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 一个 | - | - | , | - | 一个 | 赌徒 | , | 一个 | 大学教师 | 胡安 | , | 一个 | 决斗 | 列表 |

,

,

,

虽然他是个"运动员"、赌徒、唐璜、决斗者，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [sed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

| nothing | was | ever | said | against | his | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 曾经 | 说 | 反对 | 他的 | 荣誉 | . |

没有人说过任何有损他名誉的话。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'siːvd] ['ɔrəkl] ;

| On | the | contrary | , | on | matters | of | honour | he | was | a | received | oracle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 在 | 事情 | 的 | 荣誉 | 他 | 曾是 | 一个 | 已收到 | 神谕 | ; |

相反，在荣誉问题上，他却是一位公认的权威人士；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] ['sevrəl] ['duːəlz] ( [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

| and | even | though | he | had | fought | several | duels | ( | that | was | the | age | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 尽管 | 他 | 有 | 战斗 | 一些 | 决斗 | ( | 那 | 曾是 | 这 | 年龄 | 的 |

['duːəlz] ) ,

| duels | ) | , |
|---|---|---|
| 决斗 | ) | , |

尽管他曾多次参与决斗（那是一个决斗盛行的年代），

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['iːkwəl] , [ɪn] ['iːðər]

| and | was | reported | without | a | superior | , | almost | without | an | equal | , | in | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 据报道 | 没有 | 一个 | 优越的 | , | 几乎 | 没有 | 一个 | 平等的 | , | 在 | 任何一个 |

['wepən] ,

| weapon | , |
|---|---|
| 武器 | , |

据报道，他在两种武器的使用上都没有比他更强、几乎没有对手的人。

[ðə; ði] [sɔːrd] [ɔːr][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] [sed] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] ['wɑːntənli] [prə'vəukt] [æn; ən]

| the | sword | or | the | pistol | , | he | is | said | never | to | have | wantonly | provoked | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剑 | 或者 | 这 | 手枪 | , | 他 | 是 | 说 | 绝不 | 到 | 有 | 肆意妄为 | 挑衅 | 一个 |

[ɪn'kaʊntər] ,

| encounter | , |
|---|---|
| 遇到 | , |

据说，无论是刀剑还是手枪，他从未肆意挑起冲突。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [juːst] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ðæt] [hiː; hi] [kən'traɪvd] ['nevər][tuː; tə] [sleɪ] ,

| and | to | have | so | used | his | skill | that | he | contrived | never | to | slay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 所以 | 用过的 | 他的 | 技能 | 那 | 他 | 人为的 | 绝不 | 到 | 杀戮 | , |

并且凭借其高超的技艺，他从未杀过人。

[nɔːr]['iːv(ə)n] ['greɪvli] [tuː; tə] [wuːnd] , [æn; ən][æn'tægənɪst] .

| nor | even | gravely | to | wound | , | an | antagonist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 甚至 | 严重地 | 到 | 伤口 | , | 一个 | 反派 | . |

甚至不会对对手造成严重伤害。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;

| " | I | remember | one | instance | of | his | generosity | in | this | respect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 一 | 实例 | 的 | 他的 | 慷慨 | 在 | 这 | 尊重 | ; |

“我记得他在这方面曾有一次慷慨大方的举动；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

| for | it | was | much | talked | of | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 很多 | 谈话 | 的 | 在 | 这 | 时间 | . |

因为当时这件事引起了广泛关注。

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] , [huː] [hæd; həd]['nevər]['hændəld][ə; eɪ] ['fensɪŋ] - [fɔɪl][nɔːr]['faɪərd][ə; eɪ]

| One | of | your | countrymen | , | who | had | never | handled | a | fencing | - | foil | nor | fired | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 你的 | 同胞们 | , | WHO | 有 | 绝不 | 处理 | 一个 | 击剑 | - | 挫败 | 也不 | 被解雇 | 一个 |

['pɪst(ə)l] ,

| pistol | , |
|---|---|
| 手枪 | , |

你们的一位同胞，他既没碰过击剑用的花剑，也没开过枪，

[tʊk] [ə'fens] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [em] . [di:] - [hæd; həd] [sed] [ɪn] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| took | offence | at | something | M | . | de | Mauleon | had | said | in | disparagement | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 罪行 | 在 | 某物 | M | . | 德 | - | 有 | 说 | 在 | 贬损 | 的 | 这 |

[du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ,

| Duke | of | Wellington | , |
|---|---|---|---|
| 公爵 | 的 | 惠灵顿 | , |

他对德·莫莱昂先生贬低威灵顿公爵的言论感到不满。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| and | called | him | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 他 | 出去 | . |

并当面指责了他。

['vɪktər] [di:] - [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ dis'tʃa:dʒd ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

| Victor | de | Mauleon | accepted | the | challenge | , | discharged | his | pistol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利者 | 德 | - | 公认 | 这 | 挑战 | , | 出院 | 他的 | 手枪 | , |

维克托·德·莫莱昂接受了挑战，拔出了手枪。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [er] — [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'frʌnt] — [bʌt; bət][soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]

| not | in | the | air | — | that | might | have | been | an | affront | — | but | so | as | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 这 | 空气 | — | 那 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 冒犯 | — | 但 | 所以 | 作为 | 到 | 是 |

[waɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk] ,

| wide | of | the | mark | , |
|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 的 | 这 | 标记 | , |

不是在空中——那可能是一种冒犯——而是为了偏离目标，

[wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][laɪnz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [æt; ət] , [ænd; ənd] [wen] [mɪst] , [sed] ,

| walked | up | to | the | lines | to | be | shot | at | , | and | when | missed | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 向上 | 到 | 这 | 线条 | 到 | 是 | 射击 | 在 | , | 和 | 什么时候 | 错过 | , | 说 | , |

走到射击线前，等着被打中后，说道：

- [ɪk'skju:s][ðə; ði] [sə,septə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] [loʊθ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən]

| ' | Excuse | the | susceptibility | of | a | Frenchman | loath | to | believe | that | his | countryman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原谅 | 这 | 易感性 | 的 | 一个 | 法国人 | 厌恶 | 到 | 相信 | 那 | 他的 | 同胞 |

[kæn; kən][bi:; bi] ['bi:tn] [seɪv] [baɪ]['æksɪdənt] ,

| can | be | beaten | save | by | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 被打败 | 节省 | 经过 | 事故 | , |

请原谅法国人难以相信自己的同胞除了意外之外还会被打败的这种倾向。

[ænd; ənd][ək'sept] ['evri] [ə'pɑ:lədʒi][wʌn]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən] [meɪk] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ]

| and | accept | every | apology | one | gentleman | can | make | to | another | for | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接受 | 每一个 | 道歉 | 一 | 绅士 | 能 | 制作 | 到 | 其他 | 为了 | 拥有 |

[fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [du:] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl]

| forgotten | the | respect | due | to | one | of | the | most | renowned | of | your | national |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 这 | 尊重 | 到期的 | 到 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 著名 | 的 | 你的 | 国家的 |

['hɪroʊz] . -

| heroes | . | ' |
|---|---|---|
| 英雄 | . | - |

并接受任何一位绅士对另一位绅士所能作出的道歉，因为忘记了对你们国家最著名的英雄之一应有的尊重。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [neɪm] [wʌz; wəz] [veɪn] .

| The | Englishman's | name | was | Vane | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国人的 | 姓名 | 曾是 | 叶片 | . |

这位英国人的名字叫范恩。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] ? "

| Could | it | have | been | your | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 有 | 到过 | 你的 | 父亲 | ? | " |

会不会是你父亲?

" ['veri] ['prɑ:bəbli] ;
" Very probably ;
" 非常 大概 ;

很有可能;

[dʒʌst][laɪk][maɪ]['fɑ:ðər][tu:; tə][kɔ:l][aʊt]['eni][mæn] [hu:] [in'sʌltid] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
just like my father to call out any man who insulted the honour of his country ,
只是 喜欢 我的 父亲 到 称呼 出去 任何 男人 WHO 受辱 这 荣誉 的 他的 国家 ,

就像我父亲一样，他会公开谴责任何侮辱国家荣誉的人。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ɪts][men] .
as represented by its men .
作为 代表 经过 它是 男人 .

以男性为代表。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [tu:] [kəm'bætnts] [bɪ'keɪm] [frendz] ? "
I hope the two combatants became friends ? "
我 希望 这 二 战斗人员 成为 朋友们 ? "

我希望这两位交战者能成为朋友?

" [ðæt] [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] ; [ðə; ði]['du:əl][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðer; ðər][maɪ]['stɔ:ri]['ɛndz] . "
" That I never heard ; the duel was over ; there my story ends . "
" 那 我 绝不 听到 ; 这 决斗 曾是 超过 ; 那里 我的 故事 结束 . "

"我从未听说过这件事；决斗已经结束了；我的故事到此结束。"

" [preɪ] [goʊ][ɑ:n] . "
" Pray go on . "
" 祈祷 去 在 . "

"祈祷继续。"

" [wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
" One day — it was in the midst of political events which would have
" 一 天 — 它 曾是 在 这 中间 的 政治的 活动 哪个 会 有
['saɪlənst] [moʊst]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['praɪvət] ['gɑ:sɪp] — [ðə; ði] [boʊ] ['mɑ:nd] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði]
silenced most subjects of private gossip — the beau monde was startled by the
沉默 最多 主题 的 私人的 闲话 — 这 帅哥 世界 曾是 惊慌 经过 这
[nu:z] [ðæt] [ðə; ði] [vi'kt] ( [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ,
news that the Vicomte ( he was then ,
消息 那 这 子爵 ( 他 曾是 然后 ,

"有一天——正值政治事件频发，足以让大多数私人八卦噤声之际——上流社会被一个消息震惊了：子爵（当时他是....."

[baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] ,
by his father's death ,
经过 他的 父亲的 死亡 ,

父亲去世后,

[vi'kt] ) [di:] - [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:n][ðə; ði]
Vicomte ) de Mauleon had been given into the custody of the police on the
子爵 ) 德 - 有 到过 给定 进入 这 保管 的 这 警察 在 这
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [di:] ( [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]
charge of stealing the jewels of the Duchesse de ( the wife of a
收费 的 偷窃 这 珠宝 的 这 公爵夫人 德 ( 这 妻子 的 一个
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔ:rənər] ) .
distinguished foreigner ) .
杰出的 外国人 ) .

莫莱昂子爵因涉嫌偷窃公爵夫人（一位显赫的外国人的妻子）的珠宝而被移交给警方。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt][sʌm; səm][deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ðə; ði]['dʌk] ,
It seems that some days before this event , the Duc ,
它 似乎 那 一些 天 前 这 事件 , 这 杜克 ,

似乎就在这次事件发生前几天，杜卡迪

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mædəm] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] ,

| wishing | to | make | Madame | his | spouse | an | agreeable | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 到 | 制作 | 夫人 | 他的 | 配偶 | 一个 | 同意 | 惊喜 | , |

他想给夫人一个惊喜，

[hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| had | resolved | to | have | a | diamond | necklace | belonging | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已解决 | 到 | 有 | 一个 | 钻石 | 项链 | 属于 | 到 | 她 | , |

她决心要拥有一条属于自己的钻石项链。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['setɪŋ] [soʊ][oʊld] - ['fæʃnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['leɪtli] [wɔːrn]

| and | which | was | of | setting | so | old | - | fashioned | that | she | had | not | lately | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 的 | 环境 | 所以 | 老的 | - | 造型 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 最近 | 磨损 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

而且那件衣服的款式非常老式，她最近都没穿过。

[ˌriː'set][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .

| reset | for | her | birthday | . |
|---|---|---|---|---|
| 重置 | 为了 | 她 | 生日 | . |

为了她的生日，我重新设置了。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['siːkrətli] [pə'zest] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][æn; ən]['aɪərn] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ]

| He | therefore | secretly | possessed | himself | of | the | key | to | an | iron | safe | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 偷偷 | 拥有 | 他自己 | 的 | 这 | 钥匙 | 到 | 一个 | 铁 | 安全的 | 在 | 一个 |

['kæbɪnət] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ( [ɪn] [wɪtʃ] [seɪf] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l]

| cabinet | adjoining | her | dressing | - | room | ( | in | which | safe | her | more | valuable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内阁 | 相邻的 | 她 | 敷料 | - | 房间 | ( | 在 | 哪个 | 安全的 | 她 | 更多的 | 有价值的 |

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər] [kept] ) ,

| jewels | were | kept | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 珠宝 | 是 | 保留 | ) | , |

因此，他秘密地拥有了她更衣室旁边橱柜里一个铁保险箱的钥匙（她更贵重的珠宝就存放在这个保险箱里）。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['nekləs] .

| and | took | from | it | the | necklace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 从 | 它 | 这 | 项链 | . |

然后从它身上取下了项链。

[ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [wen] [ðə; ði]['dʒuːələr][ɪn][ðə; ði] [ruː] ['viviən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['kærid]

| Imagine | his | dismay | when | the | jeweller | in | the | Rue | Vivienne | to | whom | he | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 他的 | 沮丧 | 什么时候 | 这 | 珠宝商 | 在 | 这 | 后悔 | 薇薇安 | 到 | 谁 | 他 | 携带 |

[ˌaɪ 'tiː] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [ 'daiəmənds ][æz; əz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [peɪst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self]

| it | recognized | the | pretended | diamonds | as | imitation | paste | which | he | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 认可 | 这 | 假装 | 钻石 | 作为 | 模仿 | 粘贴 | 哪个 | 他 | 他自己 |

[hæd; həd][sʌm; səm] [deɪz] ['priːviəsli] [ in'səːtid ]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] ['setɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| had | some | days | previously | inserted | into | an | empty | setting | brought | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 天 | 之前 | 插入 | 进入 | 一个 | 空的 | 环境 | 带来 | 到 | 他 |

[baɪ][ə; eɪ] [mə'sjɜːr] [wɪð; wɪθ] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

| by | a | Monsieur | with | whose | name | he | was | unacquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 先生 | 和 | 谁 | 姓名 | 他 | 曾是 | 不熟悉的 | . |

想象一下，当他拿着珠宝拿到薇薇安街的珠宝店时，珠宝商认出这些假钻石是仿制的，而这些仿制钻石是他几天前自己镶嵌在一个空戒托上的，而这个戒托是一位他不认识的先生带来的。

[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['delɪkət] [helθ] ;

| The | Duchesse | was | at | that | time | in | delicate | health | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 曾是 | 在 | 那 | 时间 | 在 | 精美的 | 健康 | ; |

当时公爵夫人身体虚弱；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] - [səs'piʃənz] ['nætʃ(ə)rəli] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði]

| and | as | the | Duc's | suspicions | naturally | fell | on | the | servants | , | especially | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | - | 怀疑 | 自然 | 跌倒 | 在 | 这 | 仆人 | , | 尤其 | 在 | 这 |

[fem] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] ,

| femme | de | chambre | , |
|---|---|---|---|
| 女性 | 德 | 房间 | , |

公爵的怀疑自然而然地落在了仆人身上，尤其是女仆身上。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][ə'lɑːrm] ['mædəm] ,

| who | was | in | great | favour | with | his | wife | , | he | did | not | like | to | alarm | Madame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 伟大的 | 偏爱 | 和 | 他的 | 妻子 | , | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 警报 | 夫人 | , |

他深受妻子宠爱，不愿惊扰夫人。

[nɔːr] [θruː] [hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] .

| nor | through | her | to | put | the | servants | on | their | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 通过 | 她 | 到 | 放 | 这 | 仆人 | 在 | 他们的 | 警卫 | . |

她也没有让仆人们提高警惕。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] — —

| He | resolved | , | therefore | , | to | place | the | matter | in | the | hands | of | the | famous | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | , | 所以 | , | 到 | 地方 | 这 | 事情 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 著名的 | — | — |

— — ,

— — ,

— — ,

因此，他决定将此事交给著名的——处理。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ pə'rizjən ] [pə'liːs] .

| who | was | then | the | pride | and | ornament | of | the | Parisian | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 然后 | 这 | 自豪 | 和 | 装饰品 | 的 | 这 | 巴黎人 | 警察 | . |

他当时是巴黎警队的骄傲和荣耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [naɪt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [viˈkt] [diː] - [wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd]

| And | the | very | night | afterwards | the | Vicomte | de | Mauleon | was | caught | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 夜晚 | 然后 | 这 | 子爵 | 德 | - | 曾是 | 捕捉 | 和 |

[æprɪ'hend] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] [wer] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər][kept] ,

| apprehended | in | the | cabinet | where | the | jewels | were | kept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被捕 | 在 | 这 | 内阁 | 在哪里 | 这 | 珠宝 | 是 | 保留 | , |

就在第二天晚上，莫莱昂子爵就在存放珠宝的柜子里被抓获。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ækses][baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] [kiː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

| and | to | which | he | had | got | access | by | a | false | key | , | or | at | least | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 得到 | 使用权 | 经过 | 一个 | 错误的 | 钥匙 | , | 或者 | 在 | 至少 | 一个 |

['duːplɪkeɪt] [kiː] ,

| duplicate | key | , |
|---|---|---|
| 复制 | 钥匙 | , |

他用一把假钥匙，或者至少是一把复制的钥匙，进入了那里。

[faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

| found | in | his | possession | . |
|---|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 他的 | 拥有 | . |

在其身上搜出。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːrv] [ðæt] [em] . [diː] - ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['ɑːntrəˌsɑːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel][ɪn]

| I | should | observe | that | M | . | de | Mauleon | occupied | the | entresol | in | the | same | hotel | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 观察 | 那 | M | . | 德 | - | 占领 | 这 | 间质 | 在 | 这 | 相同的 | 酒店 | 在 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['dʌk][ænd; ənd] [dʊ'ʃes] [ænd; ənd]

| which | the | upper | rooms | were | devoted | to | the | Duc | and | Duchesse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 上 | 房间 | 是 | 奉献 | 到 | 这 | 杜克 | 和 | 公爵夫人 | 和 |

[ðer; ðər] [swiːt] .

| their | suite | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 套房 | . |

我应该指出，德·莫莱昂先生住在同一家酒店的夹层，而楼上的房间则供公爵和公爵夫人及其套房使用。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [viˈkt] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] ( [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| As | soon | as | this | charge | against | the | Vicomte | was | made | known | ( | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 收费 | 反对 | 这 | 子爵 | 曾是 | 制成 | 已知 | ( | 和 | 它 |

[wʌz; wəz] [noʊn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ) ,

| was | known | the | next | morning | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已知 | 这 | 下一个 | 早晨 | ) | , |

对子爵的这项指控一经公布（第二天早上就公布了），

[ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɛts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtərnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ( [bɪˈfɔːr] ['skersli]

| the | extent | of | his | debts | and | the | utterness | of | his | ruin | ( | before | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 程度 | 的 | 他的 | 债务 | 和 | 这 | 完全 | 的 | 他的 | 废墟 | ( | 前 | 几乎 |

[kənˈdʒektʃərd][ɔːr] ['hoʊlli] [ʌnˈhiːdɪd] ) [bɪˈkeɪm] ['pʌblɪk] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɝːnəlz] ,

| conjectured | or | wholly | unheeded | ) | became | public | through | the | medium | of | the | journals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推测 | 或者 | 完全 | 无人理会 | ) | 成为 | 民众 | 通过 | 这 | 中等的 | 的 | 这 | 期刊 | , |

他的债务规模和彻底破产的程度（此前几乎无人察觉或完全被忽视）通过日记公之于众。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [æn; ən] ['ɑːbviəs] ['moʊtɪv][fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| and | furnished | an | obvious | motive | for | the | crime | of | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 一个 | 明显的 | 动机 | 为了 | 这 | 犯罪 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 |

[əˈkjuːzd] .

| accused | . |
|---|---|
| 被告 | . |

并为他被指控的罪行提供了明显的动机。

[wiː; wi] [pəˈrizjənz] , [məˈsjɜːr] , [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [riːˈækʃənz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

| We | Parisians | , | Monsieur | , | are | subject | to | the | most | startling | reactions | of | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 巴黎人 | , | 先生 | , | 是 | 主题 | 到 | 这 | 最多 | 令人震惊 | 反应 | 的 | 感觉 |

.

| : |
|---|
| . |

先生，我们巴黎人很容易产生最令人惊讶的情感反应。

[ðə; ði][men][wiː; wi] [əˈdɔːr] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi]['eksəkreɪt][ðə; ði][nekst] .

| The | men | we | adore | one | day | we | execrate | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 我们 | 崇拜 | 一 | 天 | 我们 | 诅咒 | 这 | 下一个 | . |

我们今天崇拜的男人，明天就可能恨之入骨。

[ðə; ði] [viˈkt] [pæst] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][wʌn] [biˈstəuz] [ɑːn][ə; eɪ]

| The | Vicomte | passed | at | once | from | the | popular | admiration | one | bestows | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 子爵 | 通过了 | 在 | 一次 | 从 | 这 | 受欢迎的 | 钦佩 | 一 | 授予 | 在 | 一个 |

['hɪroʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] [kənˈtempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][rɪˈgɑːrdz][ə; eɪ] ['peti] [ 'lɑːsənə, 'lɑːsənist ] .

| hero | to | the | popular | contempt | with | which | one | regards | a | petty | larcener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄 | 到 | 这 | 受欢迎的 | 鄙视 | 和 | 哪个 | 一 | 问候 | 一个 | 小气 | 贼 | . |

子爵的地位立刻从人们对英雄的崇敬变成了人们对小偷的鄙夷。

[səˈsaɪəti] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ['ɪntuː][ɪts]['bʊzəm][ðə; ði]

| Society | wondered | how | it | had | ever | condescended | to | receive | into | its | bosom | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 想知道 | 如何 | 它 | 有 | 曾经 | 居高临下的 | 到 | 收到 | 进入 | 它是 | 怀 | 这 |

['gæmblər] ,

| gambler | , |
|---|---|
| 赌徒 | , |

社会不禁纳闷，自己当初怎么会屈尊接纳赌徒呢?

[ðə; ði][dˈjuəlɪst] , [ðə; ði] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .

| the | duellist | , | the | Don | Juan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 决斗者 | , | 这 | 大学教师 | 胡安 | . |

决斗者，唐璜。

[haʊˈevər] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[wʌn][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][səˈsaɪəti]

| one | compensation | in | the | way | of | amusement | he | might | still | afford | to | society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 赔偿 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 娱乐 | 他 | 可能 | 仍然 | 买得起 | 到 | 社会 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [ˈɪndʒəriz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| for | the | grave | injuries | he | had | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 严重 | 受伤 | 他 | 有 | 完毕 | 它 | . |

他或许还能以某种娱乐方式补偿社会，以弥补他所造成的严重伤害。

[səˈsaɪəti] [wʊd] [əˈtend] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] , [ˈwɪtnəs] [hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

| Society | would | attend | his | trial | , | witness | his | demeanour | at | the | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 会 | 出席 | 他的 | 审判 | , | 证人 | 他的 | 风度 | 在 | 这 | 酒吧 | , |

社会各界人士都会旁听他的审判，观察他在法庭上的举止。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsentənst] [tuː; tə][ðə; ði] ,

| and | watch | the | expression | of | his | face | when | he | was | sentenced | to | the | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手表 | 这 | 表达 | 的 | 他的 | 脸 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 判刑 | 到 | 这 | , |

['gæliːz] .

| galleys | . |
|---|---|
| 厨房 | . |

观察他被判处苦役时脸上的表情。

[bʌt; bət] , [məˈsjɜːr] , [ðɪs] [retʃ] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈnɪkwɪtiːz] .

| But | , | Monsieur | , | this | wretch | completed | the | measure | of | his | iniquities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 先生 | , | 这 | 可怜虫 | 完全的 | 这 | 措施 | 的 | 他的 | 罪恶 | . |

但是，先生，这个恶人已经犯下了滔天罪行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][traɪd][æt; ət][ɔːl] .

| He | was | not | tried | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 尝试 | 在 | 全部 | . |

他根本没有受到审判。

[ðə; ði]['dʌk][ænd; ənd] [dʊˈʃes] ['kwɪtɪd] ['pærɪs][fɔːr; fər][speɪn] ,

| The | Duc | and | Duchesse | quitted | Paris | for | Spain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杜克 | 和 | 公爵夫人 | 辞职 | 巴黎 | 为了 | 西班牙 | , |

公爵和公爵夫人离开巴黎前往西班牙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʌk] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

| and | the | Duc | instructed | his | lawyer | to | withdraw | his | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杜克 | 指示 | 他的 | 律师 | 到 | 提取 | 他的 | 收费 | , |

于是公爵指示他的律师撤销指控。

['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kəmˈpliːt] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [əˈfens]

| stating | his | conviction | of | the | Vicomte's | complete | innocence | of | any | other | offence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 他的 | 定罪 | 的 | 这 | - | 完全的 | 无辜 | 的 | 任何 | 其他 | 罪行 |

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪmˈself][hæd; həd] [kənˈfest] . "

| than | that | which | he | himself | had | confessed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 哪个 | 他 | 他自己 | 有 | 坦白 | . | " |

他表示坚信子爵除了自己承认的罪行外，完全没有犯下任何其他罪行。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [viˈkt] [kənˈfes] ?

| " | What | did | the | Vicomte | confess | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 这 | 子爵 | 承认 | ? |

子爵坦白了什么?

[juː; jʊ][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] . "

| You | omitted | to | state | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 省略 | 到 | 状态 | 那 | . | " |

你漏掉了这一点。

" [ðə; ði] [vi'kt] , [wen] [æprɪ'hend] , [kən'fest] [ðæt] , ['smɪtn] [baɪ][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['pæʃ(ə)n]
" The Vicomte , when apprehended , confessed that , smitten by an insane passion
" 这 子爵 , 什么时候 被捕 , 坦白 那 , 迷恋 经过 一个 疯狂的 热情
[fɔːr; fər][ðə; ði] [dʊ'ʃes] ,
for the Duchesse ,
为了 这 公爵夫人 ,

“子爵被捕后供认，他对公爵夫人产生了疯狂的爱慕之情，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [pri'zjʊmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] , [met][wɪð; wɪθ][ɪn'dɪgnənt][skɔːrn] ,
which she had , on his presuming to declare it , met with indignant scorn ,
哪个 她 有 , 在 他的 假设 到 宣布 它 , 遇见 和 愤怒 轻蔑 ,

当他自作主张地宣称此事时，她却遭到了愤慨的嘲笑。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [tuː; tə][æd'mɪt]
he had taken advantage of his lodgment in the same house to admit
他 有 已采取 优势 的 他的 提交 在 这 相同的 房子 到 承认
[hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪnət] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ]
himself into the cabinet adjoining her dressing - room by means of a key which
他自己 进入 这 内阁 相邻的 她 敷料 - 房间 经过 方法 的 一个 钥匙 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd] ,
he had procured ,
他 有 采购 ,

他利用自己与她同住一栋房子的便利，用他弄到的钥匙打开了与她更衣室相邻的橱柜。

[meɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl]['teɪkən][ɪn][wæks] .
made from an impression of the key - hole taken in wax .
制成 从 一个 印象 的 这 钥匙 - 洞 已采取 在 蜡 .

根据蜡模上的钥匙孔印模制作而成。

" [noʊ] ['evɪdəns] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [vi'kt] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]
" No evidence in support of any other charge against the Vicomte was forthcoming
" 不 证据 在 支持 的 任何 其他 收费 反对 这 子爵 曾是 即将推出
,
,
,

“没有证据支持对子爵的任何其他指控。”

— ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ɪn'frækʃ(ə)n][diː'ju]['dɑːməsaɪl] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv]
— nothing , in short , beyond the infraction du domicile caused by the madness of
— 没有什么 , 在 短的 , 超过 这 违规行为 杜 住所 导致 经过 这 疯狂 的
['juːθfl] [lʌv] ,
youthful love ,
青春 爱 ,

简而言之，除了因年轻爱情的疯狂而导致的违反住所规定之外，别无其他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and for which there was no prosecution .
和 为了 哪个 那里 曾是 不 起诉 .

但并未因此受到起诉。

[ðə; ði] [lɔː] , ['ðerfɔːr] , [kʊd; kəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
The law , therefore , could have little to say against him .
这 法律 , 所以 , 可以 有 小的 到 说 反对 他 .

因此，法律对他几乎没有什么限制。

[bʌt; bət][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [mɔːr] ['rɪdʒɪd] ;
But society was more rigid ;
但 社会 曾是 更多的 死板的 ;

但当时的社会风气更加僵化；

[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋgri][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'spɪkjuəs]
**and** **exceedingly** **angry** **to** **find** **that** **a** **man** **who** **had** **been** **so** **conspicuous**
和 非常 生气的 到 寻找 那 一个 男人 WHO 有 到过 所以 显眼的
[fɔːr; fər] ['lʌkʃəri] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɔːpər] ,
**for** **luxury** **should** **prove** **to** **be** **a** **pauper** **,**
为了 奢华 应该 证明 到 是 一个 穷光蛋 ,

他非常愤怒地发现，一个曾经如此奢靡的人竟然沦落为穷人。

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [em] . [diː] - [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] , [ðoʊ] [nɑːt]
**insisted** **on** **believing** **that** **M** **.** **de** **Mauleon** **was** **guilty** **of** **the** **meaner** **,** **though** **not**
坚持 在 相信 那 M . 德 - 曾是 有罪的 的 这 更卑鄙 , 尽管 不是
[pər'hæps] ,
**perhaps** **,**
也许 ,

他坚持认为德·莫莱昂先生犯下了更卑鄙的罪行，尽管也许并非如此。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['heɪnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'fensɪz]
**in** **the** **eyes** **of** **husbands** **and** **fathers** **,** **the** **more** **heinous** **,** **of** **the** **two** **offences**
在 这 眼睛 的 丈夫们 和 父亲们 , 这 更多的 令人发指的 , 的 这 二 罪行
.
**:**
.

在丈夫和父亲眼中，这两种罪行中，前者更为令人发指。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ðə; ði] [vi'kt] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lemə] [frʌm; frəm]
**I** **presume** **that** **the** **Vicomte** **felt** **that** **he** **had** **got** **into** **a** **dilemma** **from**
我 怙 那 这 子爵 毛毡 那 他 有 得到 进入 一个 困境 从
[wɪtʃ] [noʊ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ɔːr] [sɔːrd] - [θrʌst] [kʊd; kəd] [friː] [hɪm; ɪm] ,
**which** **no** **pistol** **-** **shot** **or** **sword** **-** **thrust** **could** **free** **him** **,**
哪个 不 手枪 - 射击 或者 剑 - 推力 可以 自由的 他 ,

我推测子爵觉得自己陷入了进退两难的境地，无论开枪还是刺剑都无法让他脱身。

[fɔːr; fər][hiː; hi][left]['pærɪs] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [sɪns] [ˌriːə'piəd] .
**for** **he** **left** **Paris** **abruptly** **,** **and** **has** **not** **since** **reappeared** **.**
为了 他 左边 巴黎 突然 , 和 有 不是 自从 再次出现 .

因为他突然离开了巴黎，此后便再也没有出现过。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stʌd] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [sə'faist] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ,
**The** **sale** **of** **his** **stud** **and** **effects** **sufficed** **,** **I** **believe** **,** **to** **pay** **his** **debts** **,**
这 销售 的 他的 钉子 和 效果 足够了 , 我 相信 , 到 支付 他的 债务 ,

我相信，他出售种马和遗物所得足以偿还他的债务。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪd] . "
**for** **I** **will** **do** **him** **the** **justice** **to** **say** **that** **they** **were** **paid** **.** **"**
为了 我 将要 做 他 这 正义 到 说 那 他们 是 有薪酬的 . "

因为我会公正地告诉他，他们确实得到了报酬。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [vi'kt] [diː] - [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][left]
**"** **But** **though** **the** **Vicomte** **de** **Mauleon** **has** **disappeared** **,** **he** **must** **have** **left**
" 但 尽管 这 子爵 德 - 有 消失 , 他 必须 有 左边
[rɪ'leɪʃnz] [æt; ət]['pærɪs] ,
**relations** **at** **Paris** **,**
关系 在 巴黎 ,

"虽然莫莱昂子爵已经失踪，但他肯定在巴黎留下了亲属。"

[huː] [wʊd] [pər'hæps] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] . "
**who** **would** **perhaps** **know** **what** **has** **become** **of** **him** **and** **of** **his** **niece** **.** **"**
WHO 会 也许 知道 什么 有 变得 的 他 和 的 他的 侄女 . "

谁或许会知道他和他的侄女的下落。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**" I doubt it .**
" 我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈveri] [nɪr] [rɪˈleɪʃnz] .
**He had no very near relations .**
他 有 不 非常 靠近 关系 .

他没有很近的亲戚。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˌsɛlɪbəˈtɛr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi]
**The nearest was an old celibataire of the same name , from whom he**
这 最近的 曾是 一个 老的 单身 的 这 相同的 姓名 , 从 谁 他
[hæd; həd][sʌm; səm][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] ,
**had some expectations ,**
有 一些 期望 ,

离他最近的是一位同名的老独身者，他对这位老独身者抱有一些期望。

[bʌt; bət] [huː] [daɪd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðɪs] [esˈklɑːndr] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [neɪm] [ðə; ði] [viˈkt] [ɪn][hɪz; ɪz]
**but who died shortly after this esclandre , and did not name the Vicomte in his**
但 WHO 死亡 不久 后 这 埃斯克莱德 , 和 做过 不是 姓名 这 子爵 在 他的
[wɪl] .
**will .**
将要 .

但他在这次叛国事件后不久便去世了，并且没有在遗嘱中提及子爵。

[em] . [ˈvɪktər] [hæd; həd] [ˈnuːmərəs] [kəˈnekʃnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈfæməliz] , [ðə; ði]
**M . Victor had numerous connections among the highest families , the**
M . 胜利者 有 很多的 连接 之中 这 最高 家庭 , 这
- , - , - ,
**Rochebriants , Chavignys , Vandemars ,**
- , - , - ,

维克多先生与罗什布里安家族、沙维尼家族、范德马尔家族等显赫家族有着广泛的联系。

- , - ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈteind] [ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n]
**Passys , Beauvilliers ; but they are not likely to have retained any connection**
- , - ; 但 他们 是 不是 可能 到 有 保留 任何 联系
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [vɔːˈriːən] ,
**with a ruined vaurien ,**
和 一个 毁坏 瓦里安 ,

帕西斯、博维利耶；但他们不太可能与一座废弃的瓦里安酒馆保留任何联系。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] -
**and still less with a niece of his who was the child of a drawing -**
和 仍然 较少的 和 一个 侄女 的 他的 WHO 曾是 这 孩子 的 一个 绘画 -
[ˈmæstər] .
**master .**
掌握 .

更何况他还跟自己的侄女——一位绘画老师的女儿——交往过。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kluː] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
**But now you have given me a clew , I will try to follow it up .**
但 现在 你 有 给定 我 一个 线索 , 我 将要 尝试 到 跟随 它 向上 .

但既然你给了我线索，我会尝试跟进调查。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [viˈkt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
**We must find the Vicomte , and I am not without hope of doing so .**
我们 必须 寻找 这 子爵 , 和 我 是 不是 没有 希望 的 正在做 所以 .

我们必须找到子爵，而且我并非没有希望找到他。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

| **Pardon** | **me** | **if** | **I** | **decline** | **to** | **say** | **more** | **at** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 我 | 如果 | 我 | 衰退 | 到 | 说 | 更多的 | 在 | 展示 | . |

恕我目前不愿透露更多信息。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [reɪz] [fɔːls] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

| **I** | **would** | **not** | **raise** | **false** | **expectations** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 增加 | 错误的 | 期望 | ; |

我不会抱有不切实际的期望;

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [ə'pɑːn] [mə'sjɜːr] . "

| **but** | **in** | **a** | **week** | **or** | **two** | **I** | **will** | **have** | **the** | **honour** | **to** | **call** | **again** | **upon** | **Monsieur** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 我 | 将要 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 称呼 | 再次 | 之上 | 先生 | . | " |

但过一两周后，我将荣幸地再次拜访先生。

" [weɪt] [wʌn] ['ɪnstənt] .

| **"** | **Wait** | **one** | **instant** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一 | 立即的 | . |

“稍等片刻。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [em] . [diː] - ? "

| **You** | **have** | **really** | **a** | **hope** | **of** | **discovering** | **M** | **.** | **de** | **Mauleon** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 真的 | 一个 | 希望 | 的 | 发现 | M | . | 德 | - | ? | " |

你真的有希望找到德·莫莱昂先生吗?

" [jes] .

| **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

| **I** | **cannot** | **say** | **more** | **at** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 更多的 | 在 | 展示 | . |

目前我无法透露更多信息。

" [em] . ['renəd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

| **"** | **M** | **.** | **Renard** | **departed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | M | . | 雷纳德 | 已离开 | . |

雷纳尔先生离开了。

[stɪl] [ðæt] [hoʊp] , [haʊ'evər] [feɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] , [sɜːrvd] [tuː; tə] [riː'ænɪmeɪt] ['greɪəm] ;

| **Still** | **that** | **hope** | **,** | **however** | **faint** | **it** | **might** | **prove** | **,** | **served** | **to** | **reanimate** | **Graham** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那 | 希望 | , | 然而 | 头晕的 | 它 | 可能 | 证明 | , | 服务 | 到 | 复活 | 格雷厄姆 | ; |

然而，这份希望，无论多么渺茫，都重新燃起了格雷厄姆的斗志;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hoʊp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][loʊd][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['meɪnsprɪŋ] ,

| **and** | **with** | **that** | **hope** | **his** | **heart** | **,** | **as** | **if** | **a** | **load** | **had** | **been** | **lifted** | **from** | **its** | **mainspring** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 那 | 希望 | 他的 | 心 | , | 作为 | 如果 | 一个 | 加载 | 有 | 到过 | 抬起 | 从 | 它是 | 主发条 | , |

怀着这份希望，他的心仿佛卸下了千斤重担，

[rɪ'tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌɪ'zɔːrə] .

| **returned** | **instinctively** | **to** | **the** | **thought** | **of** | **Isaura** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 本能地 | 到 | 这 | 想法 | 的 | 伊莎拉 | . |

下意识地，我又想起了伊莎乌拉。

[wət'evər] [si:md] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [æn; ən] ['ɜ:rli] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd]

| Whatever | seemed | to | promise | an | early | discharge | of | the | commission | connected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 似乎 | 到 | 承诺 | 一个 | 早期的 | 释放 | 的 | 这 | 委员会 | 连接 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [du:'væl] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌɪ'zɔ:rə] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| with | the | discovery | of | Louise | Duval | seemed | to | bring | Isaura | nearer | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发现 | 的 | 路易丝 | 杜瓦尔 | 似乎 | 到 | 带来 | 伊莎拉 | 更近 | 到 | 他 | , |

任何看似能使与发现路易丝·杜瓦尔有关的委托早日完成的事情，似乎都会让伊莎乌拉更接近他。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɪz; ɪz] ['jɜ:rnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [tu:; tə]

| or | at | least | to | excuse | his | yearning | desire | to | see | more | of | her | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 到 | 原谅 | 他的 | 渴望 | 欲望 | 到 | 看 | 更多的 | 的 | 她 | , | 到 |

[ˌʌndər'stænd][hɜ:r; hər] ['betər] .

| understand | her | better | . |
|---|---|---|---|
| 理解 | 她 | 更好的 | . |

或者至少可以解释他渴望更多地了解她、更好地理解她的愿望。

['feɪdɪd]['ɪntu:] [θɪn] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] [veɪg] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][gu:'stɑ:vi] [rə'moʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

| Faded | into | thin | air | was | the | vague | jealousy | of | Gustave | Rameau | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 褪色 | 进入 | 薄的 | 空气 | 曾是 | 这 | 模糊的 | 妒忌 | 的 | 古斯塔夫 | 拉莫 | 哪个 | 他 | 有 |

[soʊ] [ʌn'ri:znəbli] [kən'si:vd] ;

| so | unreasonably | conceived | ; |
|---|---|---|---|
| 所以 | 不合理地 | 构思 | ; |

古斯塔夫·拉莫心中那份莫名其妙的嫉妒之情，早已烟消云散。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðə; ði] " [əu'di:n, ɔn-][ʌv; əv]

| he | felt | as | if | it | were | impossible | that | the | man | whom | the | " | Ondine | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 不可能的 | 那 | 这 | 男人 | 谁 | 这 | " | 奥丁 | 的 |

['pærɪs] " [kleɪmd] [æz; əz][hɜ:r; hər]['lʌvər][kʊd; kəd] [der] [tu:; tə] [wu:] [ɔ:r][hoʊp][tu:; tə][wɪn][æn; ən] [ˌɪ'zɔ:rə]

| Paris | " | claimed | as | her | lover | could | dare | to | woo | or | hope | to | win | an | Isaura |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | " | 声称 | 作为 | 她 | 情人 | 可以 | 敢 | 到 | 哇 | 或者 | 希望 | 到 | 赢 | 一个 | 伊莎拉 |

.

:

.

他觉得，被"巴黎水妖"宣称为情人的那个男人，根本不可能敢于追求或希望赢得伊莎乌拉的芳心。

[hi:; hi]['i:v(ə)n][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eləkwənt] [dɪ'naʊnsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] -

| He | even | forgot | the | friendship | with | the | eloquent | denouncer | of | the | marriage | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 忘了 | 这 | 友谊 | 和 | 这 | 雄辩 | 谴责者 | 的 | 这 | 婚姻 | - |

[bɑ:nd] ,

| bond | , |
|---|---|
| 纽带 | , |

他甚至忘记了与那位雄辩地谴责婚姻关系的学者之间的友谊。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ə'fens] .

| which | a | little | while | ago | had | seemed | to | him | an | unpardonable | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 有 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 不可饶恕的 | 罪行 | . |

不久前，这在他看来还是不可饶恕的罪行。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [jet] [soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ; ['oʊnli][ðə; ði]

| He | remembered | only | the | lovely | face | , | so | innocent | , | yet | so | intelligent | ; | only | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 仅有的 | 这 | 迷人的 | 脸 | , | 所以 | 清白的 | , | 然而 | 所以 | 聪明的 | ; | 仅有的 | 这 |

[swi:t] [vɔɪs] ,

| sweet | voice | , |
|---|---|---|
| 甜的 | 嗓音 | , |

他只记得那张美丽的脸庞，既纯真又聪慧；只记得那甜美的声音。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [briːðd] ['mjuːzɪk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊn] [soʊl] ; ['oʊnli][ðə; ði]

| **which** | **had** | **for** | **the** | **first** | **time** | **breathed** | **music** | **into** | **his** | **own** | **soul** | **;** | **only** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 呼吸 | 音乐 | 进入 | 他的 | 自己的 | 灵魂 | ; | 仅有的 | 这 |

['dʒent(ə)l][hænd] ,

| **gentle** | **hand** | **,** |
|---|---|---|
| 温和的 | 手 | , |

那只手，第一次将音乐注入了他的灵魂；只有温柔的手，

[huːz] [tʌtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sent] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz][ðə; ði] [θrɪl] [wɪtʃ]

| **whose** | **touch** | **had** | **for** | **the** | **first** | **time** | **sent** | **through** | **his** | **veins** | **the** | **thrill** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 触碰 | 有 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 发送 | 通过 | 他的 | 静脉 | 这 | 刺激 | 哪个 |

[disˈtiŋgwiʃiz] [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər][seks][ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] .

| **distinguishes** | **from** | **all** | **her** | **sex** | **the** | **woman** | **whom** | **we** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 区别 | 从 | 全部 | 她 | 性别 | 这 | 女士 | 谁 | 我们 | 爱 | . |

她的触碰第一次让他感受到了那种令他心潮澎湃的快感，这种快感是所有女性都无法比拟的，而我们所爱的女人正是如此。

[hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [ɪˈleɪtɪd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] - ['vɪlə] .

| **He** | **went** | **forth** | **elated** | **and** | **joyous** | **,** | **and** | **took** | **his** | **way** | **to** | **Isaura's** | **villa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 前进 | 欣喜若狂 | 和 | 欢乐 | , | 和 | 采取 | 他的 | 方式 | 到 | - | 别墅 | . |

他兴高采烈地出发了，前往伊莎乌拉的别墅。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ,

| **As** | **he** | **went** | **,** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | , |

他走的时候，

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [siːmd] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [meɪ]

| **the** | **leaves** | **on** | **the** | **trees** | **under** | **which** | **he** | **passed** | **seemed** | **stirred** | **by** | **the** | **soft** | **May** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | 在 | 这 | 树木 | 在下面 | 哪个 | 他 | 通过了 | 似乎 | 搅拌 | 经过 | 这 | 柔软的 | 可能 |

[briːz] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'laɪt] .

| **breeze** | **in** | **sympathy** | **with** | **his** | **own** | **delight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微风 | 在 | 同情 | 和 | 他的 | 自己的 | 喜 | . |

他走过的树下，树叶仿佛被五月的微风轻轻拂动，与他的喜悦产生共鸣。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['rædər][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] : [hɪz; ɪz] [oʊn] ['saɪlənt] [dɪ'laɪt] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

| **Perhaps** | **it** | **was** | **rather** | **the** | **reverse** | **:** | **his** | **own** | **silent** | **delight** | **sympathized** | **with** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 相当 | 这 | 撤销 | : | 他的 | 自己的 | 沉默的 | 喜 | 同情 | 和 | 全部 |

[dɪ'laɪt] [ɪn] [əˈweɪkənɪŋ] ['neɪtʃər] .

| **delight** | **in** | **awakening** | **Nature** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 喜 | 在 | 唤醒 | 自然 | . |

或许情况恰恰相反：他内心的喜悦与唤醒自然的喜悦相呼应。

[ðə; ði]['lʌvər] ['siːkɪŋ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [sʌm; səm]['traɪf(ə)l]

| **The** | **lover** | **seeking** | **reconciliation** | **with** | **the** | **loved** | **one** | **from** | **whom** | **some** | **trifle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情人 | 寻求 | 和解 | 和 | 这 | 喜爱 | 一 | 从 | 谁 | 一些 | 琐事 |

[hæz; həz] [ʌnˈriːznəbli] [ɪ'streɪndʒd] [hɪm; ɪm] ,

| **has** | **unreasonably** | **estranged** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不合理地 | 疏远的 | 他 | , |

恋人因一些琐事而与爱人无理疏远，如今却寻求和解。

[ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

| **in** | **a** | **cloudless** | **day** | **of** | **May** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 无云 | 天 | 的 | 可能 | , |

五月一个晴朗无云的日子里，

— [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['hæpi] ,

| **—** | **if** | **he** | **be** | **not** | **happy** | **enough** | **to** | **feel** | **a** | **brotherhood** | **in** | **all** | **things** | **happy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 快乐的 | 足够的 | 到 | 感觉 | 一个 | 兄弟情 | 在 | 全部 | 事物 | 快乐的 | , |

——如果他不够快乐，无法在所有快乐的事物中感受到兄弟情谊，

— [ə; eɪ] [liːf] [ɪn] [bluːm] , [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn] [sɔːŋ] , — [ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːl] [hɪm'self] ['lʌvər] ,

| — | a | leaf | in | bloom | , | a | bird | in | song | , | — | then | indeed | he | may | call | himself | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一个 | 叶子 | 在 | 盛开 | ， | 一个 | 鸟 | 在 | 歌曲 | ， | 一 | 然后 | 的确 | 他 | 可能 | 称呼 | 他自己 | 情人 | ， |

——一片盛开的叶子，一只歌唱的鸟儿，——那么他才真正可以称自己为爱人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [lʌv] .

| but | he | does | not | know | what | is | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 是 | 爱 | . |

但他并不知道什么是爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神